



INTERKULTURNÍ
PRÁCE

www.interkulturniprace.cz

SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

Č E S K O - Š P A N Ě L S K Ý

Č E S K O - Š P A N Ě L S K Ý
SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI



Diccionario checo-español:
trabajo intercultural



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST



INBÁZE

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

**ČESKO-ŠPANĚLSKÝ
SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI**

Eva Dohnalová, Marina Pojmanová, Ladislav Zamboj,
Nguy Giang Linh

**Diccionario checo-español:
trabajo intercultural**

Vanda Obdržálková, Petra Vavroušová,
Mónica Márquez Bobadilla

Milé čtenářky, milí čtenáři,

držíte v ruce Slovník pro interkulturní práci, který vznikl v rámci projektu „Formování profese sociokulturní mediátor – inspirace portugalským modelem“ realizovaném v letech 2012–2014 nevládní organizací InBáze.

V průběhu projektu, ve kterém jsme se věnovali etablování nové profese interkulturní pracovník/pracovnice, jsme cítili potřebu zanechat průkopníkům této disciplíny v ČR nástroj, jenž jim pomůže v oblasti tlumočení odborných pojmů specifických pro jejich práci. Slovník je tedy určen všem interkulturním pracovníkům, komunitním tlumočnickům a dalším profesionálům, kteří se věnují asistenci a tlumočení migrantům ve veřejných institucích.

Předkládáme Vám více než 1000 hesel z oblastí, se kterými se migranti během svého života v ČR setkávají. Vybraná slovní zásoba se týká např. cizinecké legislativy, pracovního práva, systému sociálního zabezpečení, školství, zdravotnictví, podnikání, bydlení, neziskových organizací, migrace, azylu nebo integrace.

Slovník je koncipován jako překladově-výkladový, což znamená, že k některým termínům je uvedena definice v češtině a v dalším jazyce. Slovník vydáváme v sedmi jazykových verzích: česko-anglický, česko-ruský, česko-španělský, česko-arabský, česko-čínský, česko-vietnamský a česko-mongolský. Přestože se jedná o pilotní čin, věříme, že jsme položili pevný základ pro možné budoucí rozšíření, prohloubení či další přepracování. Platnost výkladu mnohých pojmů je časově omezena z důvodu neustálých legislativních a systémových změn, uvedená hesla vychází z legislativy platné v první polovině roku 2014. Pokud byste při své práci se slovníkem objevili konkrétní možnosti zkvalitnění tohoto díla, budeme rádi, když nás kontaktuje prostřednictvím webové stránky www.interkulturniprace.cz.

Publikace vznikla v rámci projektu č. cz.1.04/5.1.01/77.00416 „Formování profese sociokulturní mediátor – inspirace portugalským modelem“, který realizovala nevládní organizace InBáze – Komunitní centrum pro migranty a českou veřejnost.

InBáze, o.s
Legerova 50
120 00 Praha 2
www.inbaze.cz

2014

ISBN 978-80-905759-6-7

Za tým projektu

Jana Vlastníková
koordinátorka vzniku publikace

Estableciendo una figura profesionalizada del trabajador intercultural en la República Checa

La ONG InBáze, o.s. que desempeña sus actividades en el ámbito de la integración de las personas inmigrantes, sobre todo en el municipio de la ciudad de Praga, realizó entre 1. 12. 2012 y 30. 11. 2014 un proyecto internacional titulado *Estableciendo una figura profesionalizada del mediador socio-cultural – inspirado por el modelo portugués* (número de indentificación del proyecto cz.1.04/5.1.01/77.00416) en colaboración con ACIDI, I.P. (Alto Comisariato para la Inmigración y el Diálogo Intercultural) de Portugal, subvencionado por el Fondo Social Europeo dentro del programa de Recursos Humanos y Empleo.

La idea de este proyecto nació de la necesidad compartida de las ONG que trabajan en el ámbito de la integración de personas inmigrantes en la República Checa, la Secretaría General de Inmigración y Refugiados del Ministerio interior y el Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales. El objetivo fue unificar las prácticas de las ONG que emplean personas inmigrantes en los puestos de intérpretes, asistentes y mediadores y definir una figura profesionalizada de este servicio social dentro del sistema checo. El servicio prestado por las ONG pretende disminuir las barreras socio-culturales entre las autoridades públicas y las personas inmigrantes, eliminar la dependencia de las personas inmigrantes al servicio de intermediadores no profesionales y fomentar la convivencia en una sociedad culturalmente diversa; además parte de la idea de un papel activo de las personas inmigrantes en las políticas de integración en el nuestro país.

El proyecto se basa en la experiencia de InBáze y su equipo formado por personas inmigrantes que desde el 2011 presta el servicio de interpretación y asesoramiento en 7 idiomas en la oficina de extranjería del Departamento de Asilo y Política Migratoria del Ministerio del Interior. Hasta ahora, el equipo ha estado conformado por compañeros provenientes de Mongolia, Siria, Vietnam, Bielorrusia, Rusia, Francia, República Checa y Palestina. Siguiendo el modelo portugués, en un principio titulamos el puesto como “mediador socio-cultural”, pero con el proceso de desarrollo del proyecto optamos por el término de “trabajador intercultural”, sobre todo debido a las diferencias en las competencias asignadas a esta nueva profesión y las que se atribuyen a la figura del mediador en el contexto checo y definidas en la Ley orgánica sobre mediación no. 202 del año 2012.

Así pues, tanto los objetivos principales como las actividades del proyecto se basan no solamente en las necesidades de nuestra organización, sino también en la práctica misma.

Actividades realizadas dentro del proyecto:

Para analizar la realidad de la incorporación y formación de personas inmigrantes – trabajadores interculturales – en el ámbito del trabajo social organizamos una red temática conformada por 19 miembros que se reunió cuatro veces al año durante 2 años para debatir sobre las capacidades, actividades y posibilidades de trabajo de los trabajadores interculturales, así como para compartir experiencias y necesidades desde la práctica en toda la República Checa.

En la red participaron: nuestro socio extranjero en el proyecto, el ACIDI, I.P.; de la administración pública el Departamento de Asilo y Política Migratoria del Ministerio del Interior, el Departamento de Servicio Social del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, la dirección de la Policía de Extranjería, el Departamento de los Centros de apoyo a la integración de los extranjeros gestionado por la Administración de los Centros de Refugio del Ministerio del Interior, de las autoridades autónomas participó el Centro Regional de Moravia del Sur para el apoyo a la integración de los extranjeros con sede en Brno; de las organizaciones intergubernales participó la Organización Internacional para la Migración y de las ONG, la Asociación de mediadores de la República Checa, Caritas de la diócesis católica de Hradec Králové, Caritas de la República Checa, InBáze, o.s., el Centro de Integración de Praga, o.p.s., Klub Hanoi, MOST PRO. o.p.s., META – asociación para el fomento de oportunidades de inmigrantes jóvenes, la asociación para la integración e inmigración y la asociación de ciudadanos en apoyo a los inmigrantes.

El establecimiento de la profesión dentro del sistema checo fue discutido principalmente con el Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales y el Ministerio del Interior. Se supone que la profesión de trabajador intercultural debería ingresarse en el Sistema nacional de Cualificaciones y en el Sistema Nacional de Profesiones, lo que implica una definición clara de las competencias y actividades de los profesionales de este ámbito y la posibilidad de hacer un examen certificado para la ejecución de dicha profesión. El objetivo a largo plazo es incorporar la profesión dentro de la Ley orgánica de servicios sociales durante su reforma prevista en 2015.

Durante el análisis de ejemplos de buenas prácticas en el extranjero, hemos realizado varios estudios sobre la aplicación del concepto de la mediación intercultural y sobre las diversas prioridades dentro de las políticas de integración, las cuales conllevan la participación de inmigrantes dentro de los servicios sociales en Francia, España, Portugal, Bélgica, Finlandia, Austria, Reino Unido y Alemania. Los artículos están publicados en el manual editado por InBáze. La mayor inspiración a nivel teórico y metodológico, nos la transmitió la obra de uno de los pioneros de esta disciplina en Europa, Carlos Giménez Romero. En mayo de 2014 compartimos sus ideas durante una charla llevada a cabo en la ciudad de Praga junto con los representantes de las autoridades públicas y

otros profesionales del ámbito migratorio. También tuvimos la oportunidad de conocer el trabajo de los mediadores socio-culturales en Portugal, mediadores interculturales de Viena, Austria y de “BürgerLotsen” (navegadores cívicos) de Berlín, Alemania. En mayo de 2013 organizamos una jornada internacional en la que contamos con la ponencia de Rosario Farmhouse (comisaria de ACI-DI, I.P.), Margalit Cohen-Emerique (psicóloga e investigadora en el ámbito de la mediación intercultural en Francia), Clara Yuste (investigadora en los temas de género e interculturalidad, profesora universitaria en España) y Shams Asadi (representante del Ayuntamiento de Viena en Austria).

En general, podemos resumir que el desarrollo y la profesionalización de los servicios de interpretación, acompañamiento, mediación y prevención de conflictos en la convivencia realizados por inmigrantes o por personas con el conocimiento de varios idiomas y culturas, se encuentra dentro de las prioridades de las políticas de integración (sobre todo a nivel autonómico) en todos los países analizados. Predomina el término mediador intercultural o intérprete comunitario para nombrar esta profesión. En su mayoría, este servicio está subvencionado por los municipios, es decir por las autoridades locales. La formación continua varía de cursos especializados hasta programas universitarios y se entiende como una prioridad para la disciplina. El establecimiento de la profesión a menudo va de la mano con la fundación de colegios profesionales.

En el ámbito de la formación, el mayor logro fue la organización del curso especializado para trabajadores interculturales acreditado en colaboración con CARITAS y la Escuela Superior de Trabajo Social de Olomouc, que tiene una larga experiencia en formación continua. El primer ciclo del curso titulado *Curso de cualificación para trabajadores en servicios sociales enfocado a la asistencia y asesoramiento de inmigrantes* constó de 210 horas lectivas y 40 horas de prácticas. El curso fue impartido en 6 modalidades lingüísticas (ruso, inglés, chino, mongol, árabe y vietnamita) y en total participaron 29 estudiantes de China, Vietnam, Mongolia, Sudán, Rusia, Bielorrusia, Ucrania, México, Argelia, Palestina, Siria, Egipto, Líbano, Chechenia, Rumania y Moldavia.

Entre las actividades realizadas con éxito está también la edición del diccionario que tenéis en la mano (editado en todas las modalidades lingüísticas del curso) y el manual *Estableciendo la figura profesionalizada del trabajador intercultural: Experiencias del extranjero, prácticas y formación en la República Checa*.

Para más información consulte la página del proyecto www.interkulturniprace.cz.

nadace a nadační fondy ¹

↑fundace

pátrání ²

investigación

PÉČE ³
péče

asistencia

ambulantní péče ⁴

zdravotní ↓péče ⁷ poskytovaná pacientům docházejícím do ↑ordinace ⁴ lékaře (≠ ⁸ ↑hospitalizace)

asistencia médica ambulante

asistencia médica proporcionada a pacientes que acuden al consultorio médico (≠ hospitalización)

potvrzení pracovní neschopnosti

hov. ⁶ neschopenka ⁵: lékařské potvrzení dočasné pracovní neschopnosti

certificado de incapacidad laboral

col. baja por enfermedad: certificado médico que confirma una discapacidad laboral temporal

pracovní agentura

organizace zprostředkovávající práci, musí mít licenci MPSV. Je k vyhledání na portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce).⁹

agencia de trabajo

organización que funciona como intermediario entre el empleador y el solicitante al empleo, debe tener la acreditación del Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales (consulte: portal.mpsv.cz → Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce)

protokol

1. zápis nebo záznam jednání
2. soubor formálních pravidel pro diplomacii ¹⁰

protocolo

1. acta de reunión
2. conjunto de normas formales para la diplomacia

Každá stránka obsahuje dva sloupce, levá hesla a definice, pravá zrcadlově překlady hesel a překlady definic. Z tohoto pravidla jsou dvě výjimky:

- heslo nemá definici, protože je ve slovníku čistě z překladových důvodů (**viz 1**)
- definice hesla obsahuje pouze odkaz na jiné heslo (**viz 2**)

Heslo (včetně definice, překladu a překladu definice) je odděleno od sousedních hesel vodorovnými linkami. Výjimku tvoří **heslové skupiny**. Ty jsou uvedeny slovem kapitálkami (hůlkovým písmem), které se nachází ve všech heslech v heslové skupině (**viz 3**).

Jsou použity čtyři odlišující styly písma:

- tučné** – celý sloupec hesel a překladů hesel; v definici vyznačuje odkaz na jiné heslo (**viz 4**), spolu se symboly ↑ a ↓ (ukazujícími směr hledání) před slovem, pod kterým je třeba heslo hledat (**viz 7**)
- kurziva** – synonymum hesla uvedené na začátku definice (**viz 5**), antonymum uvedené symbolem ≠ (**viz 8**)

3. KAPITÁLKY – viz výše

4. menší – stylistický kvalifikátor hov. = hovorově (**viz 6**)

Jsou použity následující symboly:

- šipky – ↑ a ↓ viz výše, → nahrazuje uvádění plných internetových adres (**viz 9**)
- ≠ viz výše

Pokud má heslo **více významů**, jsou očíslovány a odsazeny na nový řádek. (**viz 10**)

Po slovníkové části následují dva rejstříky:

- český – hesla s výčtem hesel, v jejichž definicích se daná hesla objevují
- španělský – abecedně seřazené překlady hesel spolu s českými originály

a. s.	akciová ↓společnost		
absolutorium	závěrečná ↓ zkouška na vyšší odborné ↓škole	examen final	examen final en una escuela superior profesional
absolvent	osoba, která splnila všechny požadavky a úspěšně ukončila vzdělávací program (kurz, střední ↓školu , vysokou ↓školu apod.)	graduado	persona que cumplió los requisitos necesarios y terminó un programa educativo (curso, instituto, universidad, etc.)
adopce	<i>osvojení</i> : nejvyšší typ náhradní rodinné ↓péče . Adopcí zanikají všechna práva a povinnosti mezi osvojeným dítětem a jeho původní rodinou. Je nezrušitelná.	adopción	prohijamiento: el grado superior de cuidado sustitutivo. Todos los derechos y obligaciones entre el niño y su familia biológica quedan anulados. Es irrevocable.
ADRESA adresa		dirección	
adresa trvalého bydliště	adresa, na které je osoba trvale přihlášená. Nemusí být shodná s doručovací ↓adresou .	dirección del domicilio oficial permanente	dirección del domicilio oficial registrado (puede ser distinta de la dirección postal)
doručovací adresa	<i>korespondenční adresa</i> : adresa, kam je na přání adresáta doručována (↓ doručení) jeho ↓ pošta	dirección postal	dirección para la entrega de correo indicada por el destinatario
fakturační adresa	adresa sídla ↓ podnikatele uvedená na účetním dokladu (na ↓ faktuře)	dirección de facturación	dirección del domicilio fiscal indicado en la factura
adresát		destinatario	
advokát	↓ právník , který složil advokátní ↓ zkoušky . Poskytuje všechny právní služby a je zapsán v seznamu advokátů České advokátní komory.	abogado	licenciado en Derecho que aprobó el examen de abogados, ofrece todo tipo de servicios legales y su nombre figura en la lista de abogados del Colegio de Abogados checo
AGENTURA agentura		agencia	
pracovní agentura	organizace zprostředkovávající práci, musí mít licenci MPSV. Je k vyhledání na portal.mpsv.cz	agencia de trabajo	organización que funciona como intermediario entre el empleador y el solicitante al empleo, debe tener la

	(Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce).		acreditación del Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales (consulte: portal. mpsv.cz → Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce)
realitní agentura	<i>realitní kancelář</i> : organizace zprostředkávající za úplaty prodej a ↓nájem ↓nemovitostí	agencia	oficina inmobiliaria: organización que presta servicios pagados de intermediación en la compra-venta y alquiler de inmuebles
AKREDITACE akreditace	↓rozhodnutí úřadu o ↓oprávnění právnické ↓osoby vykonávat určitou činnost	acreditación	certificado oficial que autoriza a una persona jurídica a ejercer una determinada actividad
akreditace studijních programů	↓oprávnění instituce, například vysoké ↓školy , přijímat studenty, vyučovat a vydávat veřejně uznané diplomy, které uděluje MŠMT. Seznam akreditovaných programů je dostupný na www.msmt.cz (Vzdělávání → Vysoké školství → Studijní programy /obory/ → Akreditované studijní programy vysokých škol /kódy programů a oborů/).	acreditación de los planes de estudios	autorización de una institución, p. ej. de una universidad, para matricular estudiantes, impartir clases y expedir diplomas públicamente reconocidos. La otorga el Ministerio de Educación, Juventud y Deportes. La lista de programas acreditados está disponible en: www.msmt.cz (Vzdělávání → Vysoké školství → Studijní programy /obory/ → Akreditované studijní programy vysokých škol /kódy programů a oborů/).
alimenty	↓výživné		
ambasáda	zastupitelský ↓úřad		
anamnéza	soubor informací potřebných k bližší analýze současného stavu ↓klienta , a to zejména z jeho zdravotní a sociální minulosti a minulosti jeho rodiny	historial	información necesaria para el análisis profundo del estado actual de una persona, con base en la historia médica y social suya y de su familia
apostila	ověřovací doložka, jež se připojuje za oficiální dokumenty (např. rodný ↓list), která prokazuje ověření podpisu a otisku razítka za účelem jejího použití v zahraničí. Tato zvláštní doložka nahrazuje v případech stanovených mezinárodními smlouvami (Haagská	apostilla	cláusula de verificación que se adjunta a documentos oficiales (p. ej. acta de nacimiento) y confirma la autenticidad de la firma y del sello para usarlo en el extranjero. En los casos establecidos por los acuerdos internacionales (Convenio de La

úmluva) ↓ **superlegalizaci**. Více na www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Občané třetích zemí → Některé náležitosti žádosti → Ověření cizích veřejných listin).

Haya sustituye la legalización. Para más información consulte: www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Občané třetích zemí → Některé náležitosti žádosti → Ověření cizích veřejných listin).

ASISTENCE asistence

asistencia

interkulturní asistence

služba nabízená zejména **nevládními** ↓ **organizacemi** ↓ **migrantům**, která zahrnuje zprostředkování komunikace s úřady (včetně doprovodu na úřady), pomoc s odbouráním sociokulturních bariér a tlumočení

asistencia intercultural

servicio ofrecido a los migrantes, sobre todo por parte de organizaciones no gubernamentales (ONG). Implica la intermediación en la comunicación con diversas instituciones, autoridades y servicios, así como el acompañamiento a los mismos y la asistencia en la ejecución de procedimientos administrativos, para reducir y/o eliminar barreras socioculturales y servicios de interpretación.

audit

úřední přezkoumání dokumentů, zejména účtů, nezávislou kvalifikovanou osobou – auditorem

auditoría

evaluación oficial de documentos, especialmente cuentas y facturas, la cual es ejecutada por una persona cualificada y objetiva, o sea, independiente de la empresa a auditar, el auditor

AZYL azyl

nejvyšší forma **mezinárodní** ↓ **ochrany**, kterou občanům třetích zemí a osobám bez ↓ **občanství** uděluje ↓ **MV** na neomezenou dobu dle ↓ **zákona č. 325/1999 Sb., o azylu**. Azyl může být politický, humanitární a za účelem sloučení rodiny.

asilo

más alto grado de protección internacional otorgado por el Ministerio del Interior checo, a ciudadanos de terceros países o a personas sin nacionalidad, por tiempo indefinido según la Ley n. 325/1999 Sb. sobre el asilo. El asilo se puede obtener por razones políticas, humanitarias o de reunificación familiar.

humanitární azyl

zvláštní druh ↑ **azylu**, který lze získat v případě, kdy sice nejsou důvody pro udělení azylu z důvodu pronásledování nebo za účelem sloučení rodiny,

asilo humanitario

tipo de asilo específico que se puede conseguir cuando no hay motivos para otorgarlo por causa de persecución política ni de reunificación

	zároveň by ale bylo nelidské či nespravedlivé nutit žadatele se vrátit zpět do jeho země. Uděluje se zejména v případech vážné nemoci žadatele, kdy neexistuje kvalitní zdravotní péče v zemi jeho původu.		familiar, pero a la vez sería inhumano e injusto obligar al solicitante a que volviese a su país. Se concede especialmente cuando el solicitante sufre de alguna enfermedad grave que no puede ser tratada adecuadamente en su país de origen.
azylant	úspěšný žadatel o mezinárodní ochranu pobývajících v ČR. Platný azyl rozsahem práv a povinností odpovídá trvalému pobytu (§2 zákonu č. 325/1999 Sb., o azylu).	asilado	persona residente en la República Checa a quien le ha sido otorgada la protección internacional. Los derechos y obligaciones del asilo corresponden a los de la residencia permanente. (Artículo 2 de la Ley n. 325/1999 Sb. sobre el asilo).
AZYLOVÝ azylové bydlení	pobytová sociální služba poskytující dočasné ubytování pro lidi, kteří ztratili bydlení. Služba není zdarma.	casa de acogida	servicio social de alojamiento temporal destinado a personas con carencia de hogar propio. El servicio no es gratuito.
azylové zařízení	uprchlický tábor		
BALÍK balík		paquete	
cenný balík	balík určený do poštovní přepravy, který obsahuje cenné věci. Za jeho ztrátu odpovídá pošta a lze ho ocenit až do výše jednoho milionu Kč.	paquete de valor	paquete que contiene objetos de valor, destinado a ser enviado por correo postal. La oficina de correos es responsable por la pérdida de cualquier paquete de valor y su precio puede ser fijado en hasta un millón de coronas checas.
obyčejný balík	balík určený do poštovní přepravy, která neobsahuje cenné věci	paquete regular	paquete que contiene objetos sin valor, destinado a ser enviado por correo postal
banka		banco	
bankomat	ATM : veřejně přístupné bankovní zařízení, z kterého lze pomocí platební karty vybírat peníze z bankovního účtu	cajero automático	ATM : máquina públicamente accesible con la que es posible efectuar retiros de dinero de una cuenta bancaria por medio de una tarjeta de pago

BANKROT bankrot

osobní bankrot

forma oddlužení **fyzické osoby** podle insolvenčního **↓ zákona**. Podléhá schválení **↓ soudu** a musí s ním souhlasit všichni věřitelé. Obvykle se jedná o 5leté období, kdy dotyčný odevzdává věřitelům všechny své příjmy nad nezabavitelné částky sloužící k nezbytným životním nákladům. Během 5 let musí být uhrazeno alespoň 30 % dluhů, poté soud může zbytek dluhu odpustit.

bancarrota, quiebra

bancarrota personal, quiebra personal

forma de condonación o reducción de deudas de una persona física según la Ley de Insolvencia. Está sujeta a la aprobación del juez y al consentimiento de todos los acreedores. Generalmente se trata de un plazo de 5 años durante los que la persona en cuestión entrega a los acreedores todas sus ganancias con excepción de una suma para sus gastos de supervivencia. En el plazo de 5 años hay que liquidar al menos el 30 % de las deudas, luego el juez puede considerar la anulación del resto.

BEZDOMOVEC bezdomevec

bezdomevec (osoba bez přístřeší)

osoba, která nemá vlastní domov, nenajímá si jej nebo nežije v takovém obydlí u osoby blízké a žije na ulici. Jedná se o osobu sociálně vyloučenou.

sin techo, persona sin hogar, indigente

sin techo/persona sin hogar

persona que no tiene hogar propio, ni alquilado, que no vive en el hogar de una persona cercana y vive en la calle. Se trata de un individuo socialmente excluido.

bezdomevec (osoba bez státní příslušnosti)

apatrida, apolita: pojem odkazuje na situaci, kdy žádný stát nepovažuje jednotlivce za svého občana. V roce 1961 byla přijata Úmluva o omezení případů bezdomovectví, jejímž cílem je minimalizovat počet bezdomovců. V ČR se pojem bezdomevec hovorově používá hlavně pro označení osob bez přístřeší.

sin techo / persona sin nacionalidad

sin patria, apátrida. El término se refiere a cualquier persona a la que ningún Estado considera objeto de la aplicación de su legislación. En el año 1961 se aprobó la Convención para reducir los casos de apatridia, cuyo objetivo es minimizar el número de los apátridas. En la República Checa, el término sin techo (bezdomevec) se utiliza, generalmente, para referirse a personas sin hogar.

BIS

Bezpečnostní informační ↓ služba

brigáda

hov., krátkodobá práce, obvykle v menším rozsahu ve formě **↓ zaměstnání**

trabajo temporal

col.: trabajo por tiempo limitado y, generalmente de ámbito limitado en

na **↓dohodu o provedení práce** nebo
↓dohodu o pracovní činnosti

forma de empleo bajo acuerdo: contrato de ejecución del trabajo (DPP) o contrato de actividad laboral (DPČ)

BŘEMENO břemeno

reálné břemeno

právo užívat cizí věc. Vlastník věci je zatížen aktivně, např. poskytne část úrody.

garantía

garantía real

derecho a sacar provecho de un bien de otra persona. La garantía real le brinda al propietario de un bien la posibilidad de sacar provecho del mismo (la persona puede sacar provecho del terreno, p. ej. de lo que coseche en el mismo).

věcné břemeno

právo užívat cizí věc. Pro vlastníka dané věci to znamená, že je povinen něco dát, konat, trpět nebo se něčeho zdržet. Podle nového občanského zákoníku se dále dělí na **↓služebnosti** a **reálná ↑břemena**.

garantía sobre bienes

derecho sobre un bien de otra persona. Es una carga al propietario de un bien que le obliga a asegurar el pleno uso o el disfrute del objeto al beneficiario y le reduce o limita la disposición del mismo. Según el nuevo Código Civil, se divide en derecho de servicios y garantías reales.

BYT byt

byt v osobním vlastnictví

byt vlastněný přímo majitelem (osobní **↓vlastnictví**)

apartamento

apartamento/piso en propiedad privada

apartamento/piso en posesión del mismo propietario

družstevní byt

forma vlastnictví bytu, byt vlastněný **bytovým ↓družstvem**

apartamento/piso en cooperativa

forma de propiedad de un apartamento/piso, en la que el mismo es propiedad de una cooperativa de vivienda

celník

↓zaměstnanec celního ↓úřadu

ceník

tarifa, lista de precios

certifikát

certificado

civilní sňatek

občanský ↓sňatek

cizinec

osoba s jiným než českým státním **↓občanstvím** dle **↓zákona**

extranjero

persona de nacionalidad diferente a la checa según la Ley n. 326/1999

	<p>č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území ČR. Termín cizinec je legislativní povahy a je odlišný od termínu ↓migrant, který neodkazuje k právnímu pobytovému statusu, nýbrž k sociokulturnímu původu.</p>		<p>Sb. Sobre la estancia de los extranjeros en el territorio checo. El término extranjero tiene un carácter legislativo diferente al término migrante que no se refiere a la situación legal de estancia de una persona, sino a su procedencia sociocultural.</p>
CLO clo		arancel	
dovozní clo	clo, které se platí za dovoz zboží ze zahraničí	arancel de importación	arancel que se paga por la adquisición de mercancías del extranjero
vývozní clo	clo, které se platí za vývoz zboží do zahraničí	arancel de exportación	arancel que se paga por la venta de mercancías al extranjero
copyright	autorské právo k nějakému dílu nebo produktu. Požívá právní ochranu zamezující jeho zneužívání jinými subjekty.	derecho de autor	propiedad intelectual de una obra o un producto. Goza de protección legal que impide el abuso de la obra o del producto por parte de otros sujetos.
Czech POINT	<p>Český podací ověřovací informační národní terminál: místo nabízející služby veřejné ↓správy. Umožňuje ohlásit založení ↓živnosti nebo její změnu a vydává ověřené výstupy z informačních systémů veřejné správy (výpis z ↓katastru nemovitostí, výpis z ↓obchodního rejstříku, z ↓živnostenského rejstříku, výpis z insolvenčního rejstříku, výpis z rejstříku ↓trestů, výpis z bodového hodnocení řidiče aj.). Nachází se na ↓poště a na ↓obecních úřadech.</p>	CZECH POINT	<p>el significado literal es Terminal de Información, Recepción y Verificación de documentos: oficina que ofrece servicios de administración pública. Ofrece la posibilidad de notificar el inicio de un trabajo como autónomo o su alteración y facilita datos verificados por el registro de administración pública (extractos del catastro inmobiliario, del Registro Mercantil, profesional, de insolvencia, penal, de infracciones de tránsito, etc.). Se encuentra en las oficinas de correo y en los ayuntamientos municipales.</p>
č. j.	↓číslo jednací		
čekárna		sala de espera	
ČÍSLO číslo		número	

číslo bankovního účtu

číslo jednací

č. j.: jednoznačný identifikátor úředního dokumentu, který zpravidla obsahuje zkratku instituce, pořadové číslo a datum. Vždy používejte číslo jednací pro komunikaci s úřadem. Například: OAM-227/DP-2012 (**žádost o dlouhodobý ↓pobyt** s pořadovým číslem 227, podaná v roce 2012 na **↓Odbor azylové a migrační politiky MV**).

číslo orientační

popisuje budovy určené k trvalému bydlení. Je jedinečné pouze pro konkrétní ulici nebo veřejné prostranství (náměstí, nábřeží atd.). Slouží pro jednodušší orientaci. Uvádí se v adrese jako druhé číslo po lomítku.

číslo popisné

popisuje budovy určené k trvalému bydlení. Je jedinečné pro celou **↓obec** a přiděluje se až po kolaudačním řízení. Uvádí se v adrese jako první číslo před lomítkem.

daňové identifikační číslo

DIČ: identifikační číslo **↓daňového poplatníka**, které se skládá z kódu země a čísla **plátce ↓daně**.

identifikační číslo osoby

IČ: v ČR unikátní osmimístné identifikační číslo **právnícké ↓osoby**, podnikající **fyzické ↓osoby** nebo organizační složky státu

número de cuenta bancaria

número de referencia

Nº de ref.: identificador único de documentos oficiales, generalmente, contiene la abreviatura de la institución, el número de serie y la fecha. Siempre hay que utilizar este número en la comunicación con la administración. P. ej. OAM-227/DP-2012 (solicitud de permiso de larga estancia con número de serie 227, presentada en el año 2012 en el OAMP, Departamento de Política de Migración y Asilo).

número de orientación de un edificio

indica los edificios destinados a ser viviendas permanentes. El número funciona como único solo dentro de una calle concreta o del área pública (plaza, malecón, etc.). Sirve para facilitar la orientación.

número administrativo de un edificio

describe los edificios destinados a ser viviendas permanentes/particulares. Es único para cada calle o espacio público (plazas, riberas, etc.) Se utiliza para facilitar la orientación. En una dirección, se escribe como segundo número dividido por una diagonal del número administrativo.

número de identificación fiscal

NIF: describe los edificios destinados a ser viviendas permanentes/particulares. Es único para toda una localidad (municipio, pueblo, etc.) y se asigna bajo previa inspección y autorización. En una dirección, se escribe como primer número dividido por una diagonal del número de orientación.

número de identificación

número utilizado en la República Checa como número de identificación único para personas jurídicas o físicas que tienen un negocio o para cuerpos administrativos del Estado; está compuesto de ocho dígitos

pořadové číslo

número de serie

poštovní směrovací číslo

PSC: označení územního obvodu dodávací ↓**pošty**, které musíte uvádět v adrese

código postal

C. P.: código indicador de zona administrativa o postal de un país, es necesario ponerlo en la dirección postal

rodné číslo

jednoznačný 10číselný identifikátor přidělován obyvatelům ČR, z něhož lze vyčíst datum narození a pohlaví příslušné osoby. V Česku patří rodné číslo mezi osobní ↓**údaje**. Cizinci je na jeho žádost přiděluje ↓**MV**.

número de seguro social

identificador único de diez dígitos asignado a habitantes de la República Checa del que se puede deducir la fecha de nacimiento y el sexo del titular. En la República Checa se considera un dato personal. El Ministerio del Interior de la República Checa lo asigna a los extranjeros bajo previa solicitud.

ČSSZ

Česká ↓**správa sociálního zabezpečení**

dálkové studium

kombinované ↓**studium**

DAŇ
daň

↓**zákonem** určená povinná platba. Daň se dělí se na přímé (daň z příjmů, daně majetkové) a nepřímé (daň z přidané hodnoty, spotřební daň aj.).

impuesto

tributo obligatorio regido por el Derecho Público. Los impuestos se dividen en directos (impuesto sobre la renta, impuesto sobre el patrimonio) e indirectos (impuesto sobre el valor añadido, impuesto sobre consumos específicos, etc.).

daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti

přímá majetková daň, vybíraná v ČR. Platí se při dědění, darování a převodu ↓**nemovitosti**. Od roku 2014 termín neexistuje, daň je zahrnutá do ↓**daně z příjmů**.

impuesto sobre sucesiones y donaciones y sobre transferencia de inmuebles

impuesto sobre el patrimonio de carácter directo, recaudado en la República Checa. Se paga por la sucesión, donación y transferencia de inmuebles. A partir del año 2014, este término ya no existe y forma parte del impuesto sobre la renta.

daň z nemovitosti

jedna z přímých majetkových ↑**daní**. Touto daní je každoročně zdaňováno vlastnictví ↓**nemovitosti**. Musí být zaplacená do konce května finančnímu úřadu.

impuesto sobre bienes inmuebles

uno de los impuestos directos sobre el patrimonio al que están anualmente sujetos los inmuebles. Hay que pagarlo a más tardar a finales de mayo en la oficina de Hacienda.

daň z přidané hodnoty

DPH: tvoří jeden z nejdůležitějších příjmů státního rozpočtu. Platí jí všichni při nákupu většiny zboží a služeb, proto se jí také někdy říká univerzální daň. Základní ↓**sazba** činí 21 % a snížená sazba 15 %. Tuto daň platí finančnímu úřadu ↓**plátcí DPH**.

daň z příjmů fyzických osob

týká se výdělku **fyzických ↓osob**, které mají své trvalé bydliště na území České republiky nebo se na jejím území zdržovali alespoň 183 dní v roce (ti daní příjmy ze zdrojů jak v ČR, tak v zahraničí), a ostatních, tedy nerezidentů, jež zdaňují pouze příjmy ze zdrojů v ČR. Je srážena jako ↓**daň zálohová** nebo ↓**daň srážková**.

daň z příjmů právnických osob

vztahuje se na příjmy **právnických ↓osob** se sídlem v ČR plynoucí jak ze zdrojů na území ČR, tak i ze zdrojů v zahraničí. Nemají-li právnické osoby na území ČR své sídlo, mají ↓**daňovou povinnost**, která se vztahuje pouze na příjmy ze zdrojů na území ČR.

odečitatelné položky od základu daně

nezdanitelné části **základu ↓daně**. Patří mezi ně ↓**úroky** z ↓**hypotéky** a stavebního spoření, platba **životního ↓pojištění** a ↓**penzijního připojištění**, dary, odběry krve, příspěvky ↓**odborům** aj.

plátce daně

právnická ↓osoba či **fyzická ↓osoba**, která finančnímu úřadu ↑**daň** přímo odvádí

impuesto sobre el valor añadido

IVA: el IVA forma uno de los mayores ingresos del presupuesto nacional. Es pagado por todas las personas en la mayoría de las transacciones comerciales (compras y servicios), por eso a veces es llamado «el impuesto universal». La tasa básica es del 21 % y la reducida del 15 %. Este impuesto es pagado a la oficina de Hacienda por los contribuyentes.

impuesto sobre la renta de personas físicas

ISR: impuesto sobre los ingresos de personas físicas con residencia en la República Checa, de personas que estuvieron en el territorio por más de 183 días durante un año (estas últimas pagan el impuesto sobre ingresos obtenidos tanto en la República Checa como en el extranjero) y de aquellos que no son residentes en la República Checa (estos solo pagan los impuestos de ingresos obtenidos dentro del territorio checo). Hay dos tipos de este impuesto: el impuesto anticipado y de retención.

impuesto sobre sociedades

se aplica a los ingresos (obtenidos tanto dentro del territorio checo como en el extranjero) de personas jurídicas con domicilio en la República Checa. Si no tienen domicilio en la República Checa, su obligación tributaria se aplica solo a los ingresos del territorio checo.

elementos deducibles del impuesto base

elementos no imponibles de la base fiscal; intereses de la hipoteca y de planes de ahorro para el fomento de la construcción, coste por el seguro de vida, seguro adicional de jubilación, donativos, donación de sangre, subsidios a los sindicatos, etc.

contribuyente

persona física o jurídica que paga los impuestos directamente a la oficina de Hacienda

platební výměr daně	↓ rozhodnutí , jímž správce ↓ daně (finanční úřad) sděluje daňovému subjektu stanovený základ daně a daň. Platebním výměrem sděluje rovněž výši příslušenství daně (↓ penále , ↓ úrok aj.).	notificación del pago de los impuestos	documento que utiliza el administrador tributario (la oficina de Hacienda) para comunicar al sujeto fiscal la base imponible y el impuesto que tiene que pagar. Con la notificación del pago de los impuestos también se comunican el los importes adicionales al impuesto (p. ej. recargos, intereses, etc.)
správce daně	územní finanční ↓ orgán nebo jiný orgán (např. obec), který podle ↓ zákonu o správě ↑ daní a ↓ poplatků má na starost správu daňových povinností, povinností zaplatit poplatek aj., které jsou příjmem státního rozpočtu, rozpočtu územního samosprávného celku (↓ samospráva) nebo státního fondu. Nejběžněji jako správce daně vystupují finanční úřad a celní ↓ úřad .	administrador tributario	órgano financiero del territorio u otro órgano administrativo (p. ej. la municipalidad). Según la Ley de Administración Tributaria, este órgano está encargado de la administración de las obligaciones del pago de los impuestos y tasas, que representan los ingresos del presupuesto nacional, el presupuesto del territorio auto gestionados o del fondo del Estado. El administrador tributario es, generalmente, la oficina de Hacienda o la aduana.
srážková daň	↑ daň týkající se všech ↓ dohod o provedení práce u téhož ↓ zaměstnavatele , kdy celková měsíční částka nepřesáhne za kalendářní měsíc 10 000 Kč a činí 15 % ze základu ↓ daně . Je srážena zaměstnavatelem, pokud ↓ zaměstnanec nepodepsal ↓ prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků . Příjem, z něhož je daň vybíraná srážkou, je zdaněn definitivně a již se nepočítává k celkovým příjmům poplatníka.	impuesto de retención	impuesto aplicado a todos los Contratos de Ejecución del Trabajo firmados con un mismo empleador, en el caso de que el ingreso mensual no supere las 10.000 coronas checas, constituye el 15 % de la base imponible. El empleador retiene este impuesto en caso de que el empleado no haya firmado la declaración de contribuyente sobre el impuesto sobre la renta (ISR) de personas físicas de actividad dependiente (trabajo como empleado) y beneficios del empleo. El ingreso gravado con el impuesto de retención está ya gravado definitivamente y no se incluye en los ingresos generales del tributario.
základ daně	tvoří rozdíl mezi příjmy fyzické osoby a výdaji, které fyzická ↓ osoba prokazatelně vynaložila na jejich dosažení	base imponible	se conforma de la diferencia entre los ingresos de una persona y sus gastos demostrables

zálohová daň	↑ daň z příjmu fyzických ↓ osob , na který se nevztahuje srážková ↑ daň . Je typická pro hlavní pracovní poměr ↓ zaměstnance . V současné době je ↓ sazba této daně rovná ve výši 15 % ze základu ↑ daně . Jedná se o ↓ zálohu , která bude definitivně vyúčtována po skončení roku ze všech příjmů ↓ daňového poplatníka .	impuesto anticipado	typo de impuesto (o anticipo al impuesto) que se contabiliza a fin de año y cuya cantidad se determina partiendo de los ingresos del contribuyente durante dicho año. Actualmente la tasa del impuesto es del 15 % de la base imponible.
DAŇOVÝ daňový		fiscal, impositivo, tributario	
daňová povinnost	↓ zákonem stanovená povinnost platit daň. Daňová povinnost vzniká až okamžikem dosažení zdanitelného příjmu, vlastnictvím ↓ nemovitostí apod.	obligación tributaria	obligación legal de pagar impuestos. La obligación tributaria se establece a partir del momento en el que los ingresos alcanzan la cantidad mínima sujeta al pago de impuestos, por posesión de inmuebles, etc.
daňová sazba	koeficient pro určení výše ↑ daně ze základu ↑ daně . Např. ↓ sazba daně z příjmu fyzických ↓ osob je 15 %.	tipo de impuesto	coeficiente con el que se calcula el importe a pagar de impuestos partiendo de la base imponible (p. ej. la tasa del impuesto sobre la renta de personas físicas es del 15 %)
daňové přiznání	evidence příjmů fyzické ↓ osoby nebo právnícké ↓ osoby za určité období, která se vyplňuje na speciálním formuláři, odevzdává se na finančním úřadě a je určena k posouzení placení ↑ daně . Obvykle se podává do konce března následujícího roku.	declaración de impuestos	evidencia de los ingresos de personas físicas o jurídicas durante un período determinado, se entrega en un formulario especial a la oficina de Hacienda y está destinada a calcular el importe de los impuestos. Se entrega a más tardar a finales de marzo del año siguiente.
daňové slevy	<i>slevy na dani</i> : jedná se o slevy, které se odečítají od celkové vypočtené ↑ daně , např. základní sleva na ↓ daňového poplatníka , sleva na manželku/manžela, sleva na invaliditu, sleva studentovi, daňové zvýhodnění dítěte	deducciones impositivas	deducciones que se restan del importe de los impuestos finalmente calculados; p. ej. deducción básica al contribuyente, deducción al cónyuge, deducción por discapacidad, deducción por ser estudiante, ventaja fiscal por niños

daňový poplatník	fyzická ↓osoba nebo právníká ↓osoba , jejíž příjmy, majetek nebo činnost podléhají dani	contribuyente	persona física o jurídica cuyos ingresos, bienes o actividades están sujetos al pago de impuestos
daňový rezident	většinou ten, kdo má na území daného státu trvalé bydliště (nebo se v zemi zdržuje déle než 183 dní v kalendářním roce). V tomto státě zdaňuje své celosvětové příjmy.	residente fiscal	generalmente, se trata de personas con residencia permanente en el país (o cuya estancia en el país excede de 183 días durante un año). Sus ingresos adquiridos en cualquier lugar del mundo se someten al pago de impuestos en la República Checa.
daňový únik	nelegální minimalizace až neplnění ↑daňové povinnosti	evasión de los impuestos	minimización o incluso incumplimiento de la obligación tributaria
datová schránka	elektronické úložiště dokumentů, které slouží ke komunikaci s ↓orgány státní správy a ↓samosprávou	buzón de datos	depósito electrónico de documentos, sirve para la comunicación con los órganos de administración y autogestión pública
nepojistné dávkové systémy	<i>nepojistné dávky sociálního zabezpečení</i> : soubor dávkových systémů, na které jejich uživatel přímo nepřispívá a které slouží k vyrovnání sociálních rozdílů. Patří k nim ↓podpora v nezaměstnanosti , ↑dávky státní sociální podpory a systému hmotné nouze, příspěvek na péči a dávky pro osoby se zdravotním postižením.	prestaciones de seguridad social no aseguradas	conjunto de sistemas de prestaciones en los que el beneficiado no participa económicamente. Sirve para equilibrar la desigualdad social. Incluye subsidio por desempleo, prestaciones sociales de apoyo a la familia y el sistema de prestaciones por necesidad material, prestaciones para personas con discapacidades y la contribución para el cuidado de otros.
DÁVKY dávky		prestaciones	
dávky důchodového pojištění	↓důchod starobní , důchod invalidní a důchod pozůstalostní (vdovský důchod, sirotčí ↓důchod). Klíčovou podmínkou pro vznik a výši důchodu je doba účasti na důchodovém ↓pojištění . Důchody jsou vypláceny Českou ↓správou sociálního zabezpečení .	prestaciones por jubilación	incluye la pensión de jubilación, pensión de invalidez, pensión de sucesión (de viudedad, de orfandad). El importe se establece y se fija partiendo de la duración de las contribuciones hechas a la Seguridad Social. En la República Checa, las prestaciones de jubilación las paga la Administración Checa de Seguridad Social.

dávky nemocenského pojištění

dávky vyplácené plátcům nemocenského **↓pojištění** při dočasné pracovní neschopnosti a potvrzené lékařem v případě nemoci, těhotenství, ošetřování člena rodiny. Maximální doba výplaty je 380 dní ode dne vzniku dočasné pracovní neschopnosti. U zaměstnanců je vyplácena až od 4. dne. **↓Zaměstnanci** jsou povinně účastni nemocenského **↓pojištění**, **↓osoby samostatně výdělečně činné** dobrovolně.

dávky pomoci v hmotné nouzi

dávky určené osobám s nedostatečnými příjmy motivující tyto osoby k aktivní snaze zajistit si prostředky k uspokojení životních potřeb. Zahrnují **↓příspěvek na živobytí**, **↓doplatek na bydlení** a mimořádnou okamžitou pomoc. Dávky jsou vypláceny úřadem práce.

dávky státní sociální podpory

dávkový systém určený primárně pro rodiny s dětmi. Zahrnuje **↓příspěvek na dítě**, **rodičovský ↓příspěvek**, **↓příspěvek na bydlení**, porodné, **↓pohřebné** a dávky **pěstounské ↓péče**. Poskytnutí některých typů dávek z tohoto systému je podmíněno prokázáním nízkého příjmu rodiny, popřípadě společně posuzovaných osob. Informace jsou dostupné na Integrovaném portálu MPSV.

sociální dávky

finanční pomoc ze strany státu pro potřebné. Existují dva dávkové systémy – **↑dávky státní sociální podpory** a **↑dávky pomoci**

prestaciones por enfermedad

prestaciones para los pagadores del seguro de enfermedad en casos de incapacidad laboral temporal confirmada por el médico a causa de enfermedad, embarazo o cuidado de un familiar. El plazo máximo es de 380 días desde el primer día de la incapacidad temporal. Se remunera a los empleados a partir del cuarto día de la incapacidad laboral temporal. Los empleados pagan el seguro de enfermedad obligatoriamente, mientras que los trabajadores autónomos lo hacen voluntariamente.

prestaciones por necesidad material

prestaciones para personas con ingresos insuficientes, pretende incentivar a estas personas a que busquen activamente los recursos para cubrir sus costos de vida. Incluyen contribución para el sustento, suplemento para la vivienda y ayuda instantánea de emergencia. Las prestaciones las proporciona la Oficina de Empleo.

prestaciones sociales del Estado

sistema de prestaciones del Estado destinado primariamente a familias con hijos. Incluye las siguientes prestaciones: subsidio por hijos, contribución monetaria para los padres, contribución para gastos de la vivienda, subsidio por parto, subsidio por gastos de entierro y prestaciones para padres de acogida. Ciertas prestaciones de este sistema están sujetos a que la familia o, en su caso, las personas que viven juntas, demuestren tener un nivel bajo de ingresos. Más información en www.portal.mpsv.cz.

prestaciones sociales

apoyo económico del Estado para los más necesitados. Hay dos sistemas de prestaciones: prestaciones de seguridad social y las prestaciones

v **hmotné nouzi**. Většina sociálních dávek je podmíněna prokázáním příjmů či majetku a snahou obstarat si zdroje příjmu vlastními silami.

por escasez de recursos. La mayoría de las prestaciones sociales está condicionada por la declaración de los ingresos o bienes y el esfuerzo por conseguir los ingresos con esfuerzo propio.

dědictví

herencia

delikt

porušení práva nebo stanovené povinnosti. K deliktům patří přestupek, **↓přečin** a **↓trestný čin**.

delito

el hecho de infringir una ley o incumplir una obligación establecida. Los tipos de delito son la infracción, la transgresión y el delito penal.

DEN den

día

den odeslání

fecha de envío

den pracovního klidu

státní ↓svátky a ostatní **↓svátky**

día festivo

fiestas nacionales y otros festivos

den splatnosti

obvykle se jedná o datum, kdy příjemce platby již má mít peníze doručeny (**↓doručení**)

fecha de vencimiento

generalmente, se trata de la fecha en la que el beneficiario de un pago ya debería de haber recibido el pago

kalendářní dny

pondělí až neděle

días naturales

de lunes a domingo

pracovní dny

všechny dny v roce kromě dnů pracovního klidu (**↑den pracovního klidu**)

días laborales

todos días del año excepto los días de descanso y festivos

úřední den

den, kdy úřady poskytují služby bez předchozího objednání. Je to minimálně pondělí a středa od 8 do 17 hodin.

día de oficina

día durante el que las oficinas ofrecen sus servicios sin cita previa. En general, son los lunes y miércoles de ocho a cinco.

deportace

nucené vystěhování cizince ze země. V ČR uplatňováno zejména u cizinců, kteří vedle **nepodmíněného ↓trestu odnětí svobody** dostali i trest vyhoštění, a u cizinců, kteří neakceptovali **↓Ihůtu** na vycestování po předchozím uložení správního vyhoštění (**↓zákazu pobytu**). Deportováni jsou i cizinci, kteří jsou na základě **↓rozhodnutí**

deportación

expulsión forzosa de un extranjero del país en el que se encuentra. En la República Checa se aplica en el caso de los extranjeros que, además de haber recibido una sentencia de prisión incondicional, están condenados a dicha expulsión. También y en el caso de los extranjeros que, después de haber recibido la prohibición de resi-

↓ **soudu** vydávání k trestnímu ↓ **řízení** do zahraničí.

dencia, ignoraron el plazo dado para salir del país. Se deporta también a personas que son extraditadas para llevar a cabo su el proceso penal en el extranjero.

diagnóza

diagnosis

DIČ

daňové identifikační ↑ číslo

diplom

diploma

diskriminace

jednání, při němž ve srovnatelné situaci s jednou osobou zacházíme bez ospravedlnitelného důvodu méně příznivě než s jinou, a to na základě zakázaných kritérií, např. z důvodu etnického původu, ↓ **národnosti**, pohlaví, sexuální orientace, věku, zdravotního postižení, náboženského vyznání nebo světového názoru, majetku nebo sociálního a jiného postavení. Právo na rovné zacházení je stanoveno zejména Listinou základních práv a svobod a antidiskriminačním ↓ **zákonem**, který platí v ČR od roku 2009.

discriminación

tratar con inferioridad a una persona en una situación determinada, sin ningún motivo y con base en criterios prohibidos, p. ej. por motivos de origen étnico, nacionalidad, sexo, orientación sexual, edad, discapacidad, creencia religiosa u opinión sobre el mundo, bienes, condición social y otras condiciones. El derecho de igualdad está establecido en la Carta de Derechos Fundamentales y en la Ley Antidiscriminación que está en vigor en la República Checa desde el año 2009.

DÍTĚ
dítě

hijo, niño, menor, joven

nezaopatřené dítě

dítě do skončení ↓ **povinné školní docházky** a poté, nejdéle do 26. roku věku, jestliže:
1. se soustavně připravuje na budoucí ↓ **povolání**
2. se nemůže soustavně připravovat na budoucí povolání nebo vykonávat výdělečnou činnost pro nemoc nebo úraz
3. z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu je neschopno vykonávat soustavnou výdělečnou činnost

niño o joven dependiente

persona joven que todavía no ha terminado la enseñanza secundaria obligatoria o la ha terminado pero todavía no ha cumplido 26 años, si:
1. está cursando estudios para poder trabajar en el futuro
2. no puede cursar estudios para poder trabajar en el futuro o ejercer una profesión a causa de una enfermedad o lesión, o
3. es incapaz de ejercer continuamente una profesión por tener problemas de salud permanentes

nezletilé dítě	↓nezletilý		
zletilé nezaopatřené dítě	osoba starší 18 a mladší 26 let, která se soustavně připravuje na budoucí ↓povolání nebo z důvodu dlouhodobě nepříznivého stavu je neschopna vykonávat soustavnou výdělečnou činnost	niño o joven dependiente (mayor de edad)	persona mayor de 18 y menor de 26 años que está cursando estudios para poder trabajar en el futuro o es incapaz de ejercer continuamente una profesión debido a problemas de salud permanentes
dlouhodobě pobývajícím rezidentem EU	postavení evropského rezidenta přiznané EU příslušníkům zemí mimo EU, kteří oprávněně a nepřetržitě pobývali na území některé země EU po dobu pěti let.	residente de larga estancia en la UE	estatuto del residente europeo concedido por la Unión Europea (UE) a los ciudadanos de países no miembros de la UE que residen en un país miembro de la UE de manera legal e ininterrumpida durante al menos 5 años continuos
dluh		deuda	
DOBA doba		tiempo	
doba neurčitá	doba trvání např. pracovního vztahu nebo nájmu, kdy ve smlouvě není konkrétní datum ukončení	tiempo indefinido	duración p. ej. de un contrato laboral o de alquiler que no tiene ninguna fecha límite de validez
doba určitá	doba trvání např. pracovního vztahu nebo nájmu, která má konkrétní datum ukončení uvedené ve smlouvě	tiempo definido	duración p. ej. de un contrato laboral o de alquiler que tiene una fecha límite de validez
pracovní doba	dle ↓zákoníku práce počet pracovních hodin za týden. Na jeden celý pracovní úvazek činí max. 40 hodin.	jornada laboral	cantidad de horas de trabajo semanal establecida por el Código del Trabajo. El número máximo para una jornada completa son 40 horas.
zkušební doba	doba po zahájení pracovního poměru, kdy jej ↓zaměstnavatel i ↓zaměstnanec může písemně zrušit z jakéhokoliv důvodu i bez uvedení důvodu. Nejdéle trvá 3 měsíce. Neplatí zde výpovědní ↓lhůta .	período de prueba	tiempo determinado después de haber comenzado la relación laboral durante el que tanto el empleador como por el empleado pueden cancelarla por cualquier razón o sin indicar ninguna. La duración máxima de este período es de 3 meses. El plazo de renuncia no se aplica en este caso.

dobírka	druh dodání zásilky, za kterou se vybírá u příjemce stanovená peněžní částka. Lze převzít jen s platným ↓průkazem totožnosti .	envío contrareembolso	entrega de un envío en el que se supone que el destinatario debe pagar un importe determinado. Se puede recoger solo con un documento de identidad válido.
dobrovolník	osoba, která bez ↓nároku na odměnu vykonává různé činnosti, které pomáhají potřebným. Výkon dobrovolnické činnosti upravuje ↓zákon o dobrovolnické službě.	voluntario	persona que, sin recibir ningún pago, lleva a cabo diversas actividades de ayuda a otros. El ejercicio de las actividades voluntarias está regulado por la Ley del Servicio Voluntario.
dobrovolný návrat	<i>dobrovolná repatriace</i> : dobrovolné vycestování cizince z území ČR do země původu nebo jiného státu ochotného cizince přijmout. Stát může nést náklady spojené s dobrovolným návratem cizince (§ 123a ↓zákona o pobytu cizinců), resp. žadatele o udělení mezinárodní ↓ochrany (§ 54a zákona o ↑azylu). Dobrovolné návraty ve spolupráci s ↓MV organizuje také Mezinárodní organizace pro migraci (IOM).	retorno voluntario	repatriación voluntaria: regreso voluntario de un extranjero de la República Checa a su país de origen o a otro Estado dispuesto a recibirlo. El Gobierno checo puede hacerse cargo de los gastos relacionados con el retorno voluntario del extranjero (artículo 123a de la Ley de Extranjería), o del solicitante de protección internacional respectivamente (artículo 54a de la Ley de Asilo). Los retornos voluntarios están regulados también por la Organización Internacional para las Migraciones (IOM) en colaboración con el Ministerio del Interior de la República Checa.
dodavatel	fyzická ↓osoba nebo právníká ↓osoba , která může poskytovat služby, dodávat zboží nebo např. provádět stavební práce (≠ ↓odběratel)	proveedor	persona física o jurídica que puede proveer servicios, distribuir mercancías o p. ej. ejecutar obras (≠ cliente)
dodejka	potvrzení České pošty (↓pošta) určené pro odesílatele zásilky prokazující její dodání adresátovi	acuse de recibo	acuse de Correos Checos designado al remitente del envío. El acuse comprueba la entrega de este al destinatario.
DOHODA dohoda		acuerdo	
dohoda o pracovní činnosti	<i>DPČ</i> : dohoda mimo pracovní poměr, kdy rozsah práce může překročit limit	acuerdo de actividad laboral	acuerdo al margen de la relación laboral en el que la duración del trabajo

300 hodin v jednom kalendářním roce, ale nesmí překročit 20 hodin za týden – maximum je tedy tzv. poloviční pracovní úvazek. Musí být uzavřena písemně a ↓**zaměstnavatel** a ↓**zaměstnanec** jsou povinni odvádět **sociální ↓pojištění a zdravotní ↓pojištění** (§ 76 ↓**zákoníku práce**).

acordado puede superar el límite de 300 horas anuales con un mismo empleador pero no puede superar las 20 horas por semana, es decir, el máximo es la llamada jornada de medio tiempo. Tiene que ser concertado por escrito y el empleador y el empleado están obligados a pagar el seguro social y médico (artículo 76 del Código del Trabajo).

dohoda o provedení práce

DPP: dohoda mimo pracovní poměr, kdy rozsah práce nesmí překročit limit 300 hodin v jednom kalendářním roce u jednoho ↓**zaměstnavatele**. Musí být uzavřena písemně a **sociální ↓pojištění a zdravotní ↓pojištění** se odvádí v případě odměny vyšší než 10 000 Kč měsíčně (§ 75 ↓**zákoníku práce**).

acuerdo de ejecución del trabajo

acuerdo al margen de la relación laboral en el que la duración del trabajo acordado no puede superar el límite de 300 horas anuales con un mismo empleador. El contrato debe realizarse por escrito. El seguro social y médico se paga en el caso de que el pago sea superior a 10.000 coronas checas al mes (artículo 75 del Código del Trabajo).

dohoda o rozvázání pracovního poměru

dle § 49 ↓**zákoníku práce** končí pracovní poměr se souhlasem obou účastníků pracovního poměru, tj. ↓**zaměstnanec** a ↓**zaměstnavatele**, sjednaným dnem. Musí být vyhotovena v písemné formě.

acuerdo sobre el despido

según el artículo 49 del Código del Trabajo, el empleo termina el día acordado por las dos partes contratantes, o sea, el empleado y el empleador. Tiene que estar establecido por escrito.

DOKLAD doklad

documento

cestovní doklad

1. veřejná ↓**listina**, která je jako cestovní doklad uznaná ČR (např. **cestovní ↓pas**)
2. ↓**průkaz totožnosti** občana Evropské unie (např. občanský průkaz)
3. **cizinecký ↓pas** s územní platností ve všech státech světa
4. **cestovní ↓průkaz totožnosti**
5. cestovní doklad vydaný ČR na základě mezinárodní smlouvy
6. náhradní cestovní doklad Evropské unie aj.

documento de viaje

1. documento público reconocido en la República Checa como documento de viaje (p. ej. pasaporte)
2. documento de identidad del ciudadano de la Unión Europea (p. ej. DNI)
3. pasaporte de extranjeros con validez territorial en todos los países del mundo
4. documento de identidad que permite viajar
5. documento de viaje expedido por la República Checa sobre la base de un

<p>doklad o zajištění ubytování</p>	<p>potvrzení ubytovatele, že ubytovává cizince. ↓MV má předepsaný formulář, dále to může být originál nebo ↓ověřená kopie dokladu o vlastnictví bytu nebo domu, nájemní ↓smlouvy nebo podnájemní ↓smlouvy (↓nájem), smlouvy o ubytování aj.</p>	<p>comprobante de alojamiento</p>	<p>acuerdo internacional 6. documento de viaje suplente en la Unión Europea, etc.</p> <p>documento emitido por la persona que aloja a un extranjero (el Ministerio del Interior facilita un formulario oficial); puede ser también el original o la copia certificada del documento de propiedad de un piso o casa, un contrato de arrendamiento o subarrendamiento, contratos de alojamiento, etc.</p>
<p>doklad totožnosti</p>	<p>↓průkaz totožnosti</p>		
<p>příjmový pokladní doklad</p>	<p>doklad potvrzující přijetí peněz od zákazníka v hotovosti (↓platba v hotovosti)</p>	<p>comprobante de ingresos</p>	<p>documento que comprueba el recibo de dinero en efectivo por parte del consumidor/usuario</p>
<p>výdajový pokladní doklad</p>	<p>doklad potvrzující výdej peněz zákazníkovi v hotovosti (↓platba v hotovosti)</p>	<p>comprobante de gastos</p>	<p>documento que comprueba la entrega de dinero en efectivo al consumidor/ usuario</p>
<p>malý doktorát</p>	<p>rigorózní ↓zkouška</p>		
<p>rozhodčí doložka</p>	<p>zvláštní doložka ve smlouvě, která zakládá pravomoc rozhodců k rozhodování případných sporů z této smlouvy vzniklých, a to namísto obecných ↓soudů. Na tento termín si dávejte velký pozor při podepisování jakékoliv smlouvy (i spotřebitelské). Pokud se v ní termín objeví, raději ji nechte prověřit osobou s právnickým vzděláním. Za určitých okolností rozhodčí doložka porušuje právo na spravedlivý proces.</p>	<p>cláusula de arbitraje</p>	<p>cláusula especial de un contrato que otorga a los árbitros el derecho de decisión, en lugar del tribunal general, sobre algún conflicto dado relativo al mismo contrato. Hay que tener mucho cuidado con este término al firmar un acuerdo (incluso de consumo). Si aparece este término es mejor que el contrato sea revisado por un Licenciado en Derecho. Bajo ciertas circunstancias, la cláusula de arbitraje puede violar el derecho a un proceso judicial justo.</p>
<p>domácí násilí</p>	<p>fyzické, psychické anebo sexuální násilí mezi blízkými osobami, ke kterému dochází opakovaně v jejich soukromí. Jedná se o ↓tretný čin týrání osoby žijící ve společném obydlí. V případě</p>	<p>violencia doméstica</p>	<p>violencia física, psíquica o sexual que sucede repetidamente de manera privada entre personas cercanas. Se trata de un delito por maltrato a una persona que comparte la vivienda.</p>

domácího násilí je vhodné zavolat
↓**policii** nebo se obrátit na **nevládní**
↓**organizace**, např. Bílý kruh bezpečí,
non-stop telefonickou linku DONA
251 51 13 13 aj.

En el caso de violencia doméstica
hay que llamar a la policía o dirigirse
a organizaciones de apoyo como
Bíly kruh bezpečí (Círculo blanco de
seguridad), teléfono non-stop DONA
251 51 12 12, etc.

DOPIS dopis

dopis do vlastních rukou

obálka s modrým pruhem: dodání do-
pisu adresátovi, zmocněnci adresáta,
zákonnému ↓**zástupci** adresáta nebo
↓**zmocněnci** zákonného zástupce
adresáta většinou od státní správy

carta

carta certificada para ser recogida personalmente

la carta se entrega al destinatario
o a una persona autorizada por el
destinatario, representante legal del
destinatario, o a la persona autorizada
por el representante legal del destina-
tario; la carta suele ser enviada por la
administración pública (sobre con la
raya azul)

dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta

obálka s červeným pruhem: dodání
dopisu výhradně adresátovi zpravidla
od **státní** ↓**správy**. Nelze převzít na
plnou moc.

carta certificada para ser recogida exclusivamente por el mismo destinatario

la carta se entrega exclusivamente al
destinatario (sobre con la raya roja),
suele ser enviado por la administra-
ción pública, no se puede recoger con
un poder notarial

doporučený dopis

↓**doporučené psaní**

motivační dopis

krátký a výstižný dopis, ve kterém se
uvádí důvody, předpoklady a znalosti
např. k výkonu konkrétní práce nebo
absolvování kurzu

carta de motivación

carta clara y corta en la que el remi-
tente expone las razones, aptitudes
y conocimientos que posee, p. ej.
para ejercer un trabajo determinado o
asistir a un curso

průvodní dopis

1. **motivační** ↑**dopis**
2. úvodní představení obsahu dopisu

carta de presentación

1. carta de motivación
2. presentación del contenido de la
carta

doplatek na bydlení

dávka hmotné nouze určená na
částečné či úplné pokrytí ↓**nákla-
dů na bydlení** pro nízkopříjmové
osoby zpravidla v situaci, kdy tato
osoba nemá ↓**nárok** na příspěvek na
bydlení

prestación complementaria de vivienda

prestación por necesidad material
destinada a personas con bajos ingre-
sos que no tienen derecho a cobrar la
contribución de vivienda para cubrir
parcialmente o completamente los
gastos de vivienda

DOPORUČENÝ doporučený		certificado	
doporučená zásilka do zahraničí		envío certificado al extranjero	
doporučené psaní	<i>doporučený dopis</i> : dopis, o jehož odeslání dostane odesílatel potvrzení a adresát potvrzuje jeho přijetí podpisem	carta certificada	el remitente de este tipo de carta recibe el acuse de haberla enviado y el destinatario confirma el recibo de esta con su firma
doporučený balíček		paquete certificado	
městská hromadná doprava	<i>MHD</i>	transporte público	
doručení	dodání zásilky adresátovi zejména prostřednictvím České pošty (↓ pošta) s tím, že pokud není zastižen, je zásilka uložena na poště a adresát obdrží výzvu k převzetí zásilky spolu s poučením o právních důsledcích nevyzvednutí zásilky	entrega	entrega del envío al destinatario por medio de Correos Checos, si no se encuentra al destinatario en el destino, el envío se guarda en la oficina de correos y el destinatario recibe la notificación para ir a recogerlo junto con la información sobre las consecuencias jurídicas que tiene el no recoger el envío
dosažené vzdělání	ukončený stupeň studia, např. základní, středoškolské, vysokoškolské	nivel de estudios	nivel de educación alcanzado (p. ej. primaria, secundaria, universitaria)
dotace	↓ grant : forma poskytnutí určitého množství finančních prostředků, nejčastěji ze státního rozpočtu (nebo také z územního rozpočtu). Může a nemusí být stanovena na konkrétní účel. Obyčejně se chápe jako veřejná ↓ podpora zejména investičních nákladů projektu.	subvención	subsídio o beca: forma de otorgar recursos financieros. Con mayor frecuencia se otorgan del presupuesto nacional (o del territorial). Puede o no tener que estar destinado a un objetivo específico. En general, se entiende como un subsidio público sobre todo para los costos de inversión de un proyecto.
dovolání	mimořádný opravný prostředek, jímž lze napadnout pravomocné ↓ rozhodnutí odvolacího ↓ soudu . Rozhoduje o něm Nejvyšší soud . Podání dovolání nemá odkladný účinek. Je povinné zastoupení ↑ advokátem .	recurso de casación	recurso correctivo extraordinario cuyo objetivo es impugnar el veredicto legal del Tribunal de Apelación. Decide el Tribunal Supremo. La presentación del recurso de casación no tiene efecto dilatorio. Es obligatorio ser representado por un abogado.

**DOVOLENÁ
dovolená**

pracovní volno v ↓**zaměstnání**, min. 4 týdny za odpracovaný rok. Je placená, za její čerpání přísluší náhrada platu ve výši **průměrné** ↓**mzdy**.

vacaciones

días libres de trabajo que suman por lo menos 4 semanas por año laboral. Las vacaciones son pagadas, se recibe una compensación salarial que equivale al sueldo medio.

mateřská dovolená

přísluší pouze zaměstnankyni (↓**zaměstnanec**) po dobu 28 týdnů (výjimečně po dobu 37 týdnů, pokud porodila zároveň dvě nebo více dětí). Začíná zpravidla od počátku šestého týdne před očekávaným dnem porodu, nejdříve však od počátku osmého týdne před tímto dnem (**peněžitá** ↓**pomoc v mateřství**).

baja por maternidad

se otorga solo a las mujeres empleadas durante un período de 28 semanas (excepcionalmente por un período de 37 semanas si se han tenido dos o más niños a la vez). Suele empezar la sexta semana antes del día esperado del parto pero en algunos casos puede comenzar la octava semana antes de ese día.

rodičovská dovolená

období, kdy jeden z rodičů pečuje o dítě a pobírá **rodičovský** ↓**příspěvek**

baja por maternidad/paternidad

período durante el que uno de los padres cuida del niño y recibe contribución monetaria para los padres

DPČ

↑**dohoda o pracovní činnosti**

DPH

↑**daň z přidané hodnoty**

DPP

↑**dohoda o provedení práce**

druh/družka

hov., osoby žijící společně jako partneři v rámci tzv. nesezdaného soužití

pareja

col.: no es un término jurídico; son personas que viven juntas y mantienen una relación íntima sin casarse

**DRUŽSTVO
družstvo**

právnícká ↓**osoba**, která je dle ↓**zákona o obchodních** ↓**korporacích** společenstvím neuzavřeného počtu osob založeným za účelem vzájemné ↓**podpory** členů nebo třetích osob, případně za účelem ↓**podnikání**

cooperativa

persona jurídica que según la Ley de Sociedades Comerciales es una comunidad con un número de miembros indeterminado, creada para apoyar mutuamente a sus miembros y/o a terceras personas, o para fines comerciales sin coma

bytové družstvo

právnícká ↓**osoba**, dle ↓**zákona o obchodních** ↓**korporacích** č. 90/2012 Sb., která zajišťuje bytové potřeby svým členům

cooperativa de viviendas

persona jurídica que según la Ley de Sociedades Comerciales 90/2012 Sb., cubre las necesidades de vivienda de sus miembros

sociální družstvo

↑**družstvo**, které soustavně vyvíjí obecně prospěšné činnosti směřující na ↓**podporu** sociální soudržnosti za účelem pracovní a sociální integrace znevýhodněných osob do společnosti s přednostním uspokojováním místních potřeb a využíváním místních zdrojů podle místa sídla a působnosti sociálního družstva, zejména v oblasti vytváření pracovních příležitostí, sociálních služeb a **zdravotní** ↓**péče**, vzdělávání, bydlení a trvale udržitelného rozvoje

cooperativa social

cooperativa que desarrolla continuamente servicios públicos y que se orienta al apoyo de solidaridad social para integrar a personas laboral y socialmente desfavorecidas en la sociedad, preferentemente se satisfacen necesidades locales y se usan recursos locales según la sede y actividad de la cooperativa social, especialmente en el ámbito de crear oportunidades de empleo, servicios sociales y asistencia médica, educación, vivienda y desarrollo sostenible

DŮCHOD
důchod

invalidní důchod

důchodová dávka vyplacená, pokud z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu poklesla pracovní schopnost jedince nejméně o 35 %. Ten musí mít současně splněnou stanovenou dobu účasti na **důchodovém** ↓**pojištění**.

pensión

pensión de invalidez

prestación concedida a la persona cuyos continuos problemas de salud han disminuido su capacidad de trabajar en al menos 35 %. Además, la persona debe haber cumplido con su contribución al Sistema de Seguridad Social durante un determinado período.

sirotčí důchod

důchod vyplácený nezaopatřeným dětem (**nezaopatřené** ↑**dítě**) po úmrtí jednoho nebo obou rodičů. Pro vznik ↓**nároku** na jeho výplatu se zkoumá doba účasti rodičů na **důchodovém** ↓**pojištění**. Vyplácí se do doby, po kterou je dítě nezaopatřené.

pensión de orfandad

pensión concedida a los hijos desamparados después de la muerte de uno o ambos padres. Para tener derecho a la misma, se examina la duración de las contribuciones de los padres a la Seguridad Social. Se le otorga al niño mientras se le considere como desamparado.

starobní důchod

důchod vyplácený po dosažení potřebné doby účasti na **důchodovém** ↓**pojištění** a po dosažení příslušné věkové hranice (hranice důchodového věku)

pensión de jubilación

pensión concedida a la persona después de haber cumplido con el período requerido de contribución a la Seguridad Social y después de haber alcanzado la edad mínima necesaria (edad de jubilación).

vdovský důchod

vdovecký důchod: důchod vyplácený po úmrtí manžela/manželky. Pro

pensión de viudedad

pensión concedida al cónyuge después de la muerte de su esposo o

	↓ nárok na výplatu se zkoumá doba účasti zesnulého na důchodovém pojištění .		esposa. Para tener derecho a cobrar esta pensión, se examina la duración del pago de las contribuciones a la Seguridad Social por parte del fallecido.
důtka	druh postihu žáka. Podle vážnosti porušení školního řádu to může být písemné napomenutí třídního učitele, důtka třídního učitele nebo ředitelská důtka. Dalšími možnými postihy jsou podmíněné vyloučení ze studia a vyloučení ze studia.	castigo	manera de penalizar a un alumno. Según la gravedad de la transgresión hecha, puede tratarse tan solo de una advertencia de parte del tutor o bien de una reprimenda del tutor o del director. Otros tipos de castigo son la expulsión condicional de los estudios o la expulsión definitiva.
DVR	↓ vízum za účelem převzetí povolení k pobytu		
EHP	↓ Evropský hospodářský prostor		
emigrace	vystěhovávání osoby do jiného státu (↓ migrace)	emigración	traslado de una persona de su país de origen a otro país con motivos de quedarse
ePKP	biometrická karta		
etický kodex	soubor závazných morálních norem pro chování a jednání, obvykle v rámci profesního sdružení či organizace (např. etický kodex sociálních pracovníků, ↓ mediátorů , zdravotnických pracovníků)	código de ética	conjunto de normas morales vinculantes sobre la conducta y el comportamiento; por lo general, dentro del marco de una organización o asociación profesional (p. ej. el código de ética de los trabajadores sociales, mediadores, trabajadores sanitarios)
EU	↓ Evropská unie		
EVIDENCE evidence		registro	
mzdová evidence	vedení a zpracování mezd (↓ mzda) ↓ zaměstnavatelem dle zákonných pravidel	nómina de sueldos	control y procesamiento de sueldos por el empleador según la ley

**EVROPSKÝ
Evropská unie**

EU: politické, kulturní, ekonomické společenství evropských států bez vnitřních hranic, které od posledního rozšíření (1. 7. 2013) tvoří 28 evropských států. Definují jej čtyři základní svobody vnitřního trhu: volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu.

Evropský hospodářský prostor

EHP: zahrnuje země EU a Norsko, Island a Lichtenštejnsko. Dohoda o EHP zavádí platnost čtyř základních svobod (volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu), jaké platí na území EU.

exekuce

vymožení peněžité částky od povinného (dlužníka) pro oprávněného (věřitele), případně donucení ke splnění jiné povinnosti (např. vyklizení bytu). Seznam exekucí naleznete na webu Exekutorské komory ČR.

faktura

doklad, který vystavuje ↓**podnikatel** nebo ↓**firma** za prodané zboží nebo provedenou službu

FIKCE
fikce

zdání, opak skutečnosti

fikce doručení

písemnost se považuje za doručenou (↑**doručení**) desátým dnem úložní ↓**lhůty** (na ↓**poště**), i když si adresát písemnost nevyzvedl. Tím je dle ↓**zákona** doručena.

Unión Europea

UE: unión política, cultural y económica de Estados europeos sin fronteras interiores. De acuerdo con la última ampliación acordada el 1 de julio de 2013, consta de 28 Estados europeos. La definen cuatro libertades básicas del mercado interior: libre circulación de mercancías, personas, servicios y capital.

Espacio Económico Europeo

EEE: incluye a los países de la UE más Noruega, Islandia y Liechtenstein. El acuerdo introduce las cuatro libertades básicas del mercado interior (libre circulación de mercancías, personas, servicios y capital) que están en vigor en la UE.

ejecución

cobro de dinero efectuado por parte de un acreedor a un deudor o bien, coerción sobre el mismo para obligarlo a que cumpla con otro asunto (p. ej. desalojamiento). El listado de ejecuciones en proceso se puede consultar en la página web de la Cámara de Ejecuciones de la República Checa (www.ekcr.cz).

factura

documento expedido por un empresario o una empresa por las mercancías vendidas o servicios otorgados

ficción

ilusión, antónimo de la realidad

ficción de entrega

significa que, según la ley, un documento se considera entregado a partir del décimo día del plazo en el que dicho documento ha sido guardado en la oficina de correos, aunque el destinatario no lo haya recogido.

fikce legálního pobytu	<p>právní konstrukt, kdy ↑cizinec má platné povolení k pobytu, ačkoli ve skutečnosti není rozhodnuto o jeho žádosti. Jedná se o situaci, kdy doba platnosti ↓víza nad 90 dnů nebo povolení k dlohodobému ↓pobytu uplyne před ↓rozhodnutím žádosti o povolení/prodloužení dlouhodobého pobytu a prošlé vízum nebo povolení k pobytu se považuje za platné do doby nabytí ↓právní moci rozhodnutí o podané žádosti za předpokladu, že žádost byla podána v zákonné ↓lhůtě. Fikce legálního pobytu se uplatní i v případě, že žádost byla zamítnuta a žadatel se včas proti rozhodnutí odvolal (↓odvolání).</p>	ficción de residencia legal	<p>concepto jurídico en el que se considera que un extranjero tiene permiso de residencia válido, aunque en realidad aún no haya recibido la resolución sobre su estancia. Se trata de una situación en la que el período de vigencia del visado a largo plazo / permiso de residencia a largo plazo expira antes de que se haya decidido sobre la solicitud de prórroga del visado a largo plazo / permiso de residencia a largo plazo, por lo que el visado / permiso de residencia expirado se considera válido hasta que entre en vigor la decisión sobre la solicitud presentada; esto suponiendo que ésta haya sido presentada durante el plazo legal. La ficción de residencia legal también se da en caso de que la solicitud haya sido rechazada y el solicitante haya apelado a tiempo contra la decisión.</p>
firma	<p>1. podnik 2. název, pod kterým je ↓podnikatel zapsán v ↓obchodním rejstříku. Firmou právnícké ↓osoby je název společnosti, u fyzické ↓osoby je to její jméno a příjmení.</p>	<p>1. empresa 2. denominación</p>	<p>1. empresa 2. nombre con el que un empresario/ empresa se registra en el Registro Mercantil. Si se trata de una persona jurídica, es el nombre oficial de la empresa, en el caso de personas físicas es el nombre y apellido.</p>
formulář	<p>právnícká ↓osoba vytvořená majetkem (<i>fundus</i> = základ) vyčleněným k určitému účelu. Jedná se zpravidla o nadace nebo nadační fondy.</p>	formulario	<p>persona jurídica que dispone de bienes (<i>base</i> = fundus) reservados para un fin determinado. En general, se trata de fundaciones o fondos.</p>
fundraising	<p>činnost, jejímž výsledkem je získání finančních či jiných prostředků na obecně prospěšnou činnost organizací nebo jednotlivců</p>	captación de fondos	<p>actividad cuyo propósito es conseguir ayuda financiera o de otro tipo, para actividades benéficas de organizaciones o individuos</p>
generální plná moc	všeobecná ↓plná moc		

grant	účelový finanční příspěvek na veřejně prospěšný účel, který se obvykle získává ve více méně veřejné soutěži na základě předloženého projektu	subvención, grant, beca	contribución financiera para actividades benéficas con un propósito concreto que suele concederse mediante algún proyecto presentado ante una competición de carácter público
gymnázium	výběrová střední škola připravující studenty pro vysokoškolské studium	instituto	escuela secundaria que acepta a los estudiantes tras la realización de exámenes de ingreso. Los prepara para los estudios universitarios.
hejtman	osoba stojící v čele kraje	gobernador de la región	persona que dirige (está a la cabeza de) una determinada región
heterosexuality	sexuální orientace na osoby opačného pohlaví	heterosexualidad	inclinación sexual hacia personas de distinto sexo
všelidové hlasování	↓ referendum		
hodnost	↓ titul		
homosexualita	sexuální orientace na osoby stejného pohlaví je v ČR respektována a považována za základní lidské právo. Homosexuálové mohou oficiálně uzavřít svazek na základě ↓ zákona o ↓ registrovaném partnerství osob stejného pohlaví, přijatého roku 2006.	homosexualidad	inclinación sexual hacia personas del mismo sexo, en la República Checa se respeta y se considera como un derecho humano básico. Los homosexuales pueden celebrar oficialmente una unión civil según la Ley de Unión Civil de personas del mismo sexo que entró en vigor en la República Checa en el año 2006.
hospitalizace	vícedenní léčba osob (pacientů) v lůžkovém zdravotnickém zařízení, které nelze léčit ambulantně	hospitalización	internamiento y tratamiento de personas que no pueden asistir al tratamiento ambulatorio, son tratadas en un centro sanitario con internamiento durante cierto período
hotovost		en efectivo	
hůlkové písmo	tiskací písmena (≠ psací písmena)	letra de molde	letra de molde / de imprenta (≠ la letra manuscrita)

hypotéka	↓ úvěr , u kterého se vždy musí ručit ↓ nemovitostí	hipoteca	crédito que siempre debe ser avalado por un bien inmueble
chirurg	lékař zabývající se operační léčbou poranění a onemocnění různých orgánů	cirujano	médico que se dedica al tratamiento quirúrgico de órganos lesionados o afectados por alguna enfermedad
IAS	integrační azylové středisko ↓ Správy uprchlických zařízení		
IČ	identifikační ↑ číslo osoby		
imigrace	přistěhování se osoby z jiného státu (↓ migrace)	inmigración	llegada de una persona a un país distinto del originario con motivos de establecerse
INDEX index		1. libreta 2. índice	
elektronický index	záznam o výsledcích studia v elektronické podobě	libreta de calificaciones electrónica	libreta de asignaturas y calificaciones (listado electrónico con los resultados universitarios)
studijní index		libreta de calificaciones	
INKASO inkaso	způsob platby, kdy osoba dá souhlas k inkasování (strhávání) plateb ze svého bankovního ↓ účtu ve prospěch určeného účtu	cobro	forma de pago en la que la persona da consentimiento para que se efectúe la transferencia de una cierta cantidad de dinero directamente desde su cuenta bancaria a otra cuenta determinada
Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva	↓ SIPO		
integrace cizinců	dle Koncepce integrace cizinců na území ČR obousměrný, dynamický proces vzájemného přizpůsobování ↓ migrantů a přijímajících společností	integración de extranjeros	según la Concepción de Integración de Extranjeros en la República Checa, la integración es un proceso de adaptación recíproca y dinámica entre la sociedad receptora y los inmigrantes

INTERKULTURNÍ interkulturní

interkulturní asistent

interkulturní ↓pracovník

internista

lékař zabývající se diagnózou a ne-
chirurgickou (↑**chirurg**) léčbou chorob
vnitřních orgánů (srdce, plic, zažívací-
ho ústrojí, žláz s vnitřní sekrecí atd.)

INTERVENCE intervence

vnější zásah do nějakého vztahu nebo
procesu za účelem jej ovlivnit a změnit

krizová intervence

odborná psychosociální pomoc
v přímém kontaktu nebo po telefonu
zaměřená na akutní potíže postiže-
ného nebo jeho blízkých osob v nalé-
havých emočně vypjatých krizových
situacích (např. pokus o sebevraždu)

intervenční centrum

↓**sociální služba** nabízející pomoc
osobám ohrožovaným ↑**domácím
násilím** (ubytování, poradenství,
asistence)

JAZYK jazyk

jednací jazyk

jazyk stanovený ↓**zákonem** pro jedná-
ní s úřady, tzv. jednací jazyk, V ČR je
to čeština, slovenština, znakový jazyk,
jazyky národnostních ↓**menšín**, které
zde tradičně a dlouhodobě žijí.

úřední jazyk

státní jazyk: v ČR český jazyk (češti-
na). Probíhá v něm výuka v státních
školách. V laickém pojetí je úřední
jazyk ten jazyk, kterým se na území
daného státu převážně komunikuje.

intercultural

internista

médico que se dedica a la diagno-
sis y el tratamiento no quirúrgico de
enfermedades de órganos internos
(corazón, pulmones, sistema digesti-
vo, glándulas acento en la o, etc.)

intervención

intromisión externa en una relación o
proceso con el fin de influirla o cambiarla

intervención en crisis

ayuda psicosocial profesional por
vía telefónica o en contacto directo,
dirigida especialmente a personas con
problemas críticos o a sus cercanos,
que se encuentran en una situación
de crisis emocionalmente tensa o
extrema (p. ej. intento de suicidio).

centro de intervención para la vio-
lencia doméstica

servicio social que otorga ayuda a
personas amenazadas por violencia
doméstica (alojamiento, asesoramien-
to, asistencia)

idioma, lengua

lengua de procedimiento

idioma establecido por la Ley sobre la
Comunicación con las Autoridades (en
la República Checa son el checo, el es-
lovaco, el lenguaje de señas e idiomas
de minorías étnicas que llevan mucho
tiempo viviendo en el territorio checo).

idioma oficial

en la República Checa es el checo,
las clases en las escuelas estatales
se imparten en checo. Normalmente
se considera como idioma oficial de
un país, aquel con el que se comunica
la mayoría.

JEDNÁNÍ jednání

protiprávní jednání

úřední jednání

ústní jednání

comportamiento

infracción

procedimiento oficial

audiencia

jednatel	fyzická ↓osoba, která je statutárním ↓ orgánem ↓ společnosti s ručením omezeným	administrador	persona física que representa el órgano estatutario de una sociedad con responsabilidad limitada (s.r.o.)
----------	---	---------------	---

jednotné vízum	↓vízum do 90 dnů
----------------	------------------

KARTA karta

biometrická karta

ePKP: průkaz o povolení k pobytu s čipem s biometrickými prvky (digitální fotografie obličeje a otisky prstů). Tzv. *ePKP* se vydává cizincům z třetích zemí s povoleným **dlouhodobým** ↓**pobytem** nebo **trvalým** ↓**pobytem** na území ČR.

tarjeta

tarjeta biométrica

carne de permiso de residencia que lleva un chip con elementos biométricos (fotografía digital y huellas dactilares), denominado *ePKP*, emitido a los extranjeros de terceros países con permiso de residencia de largo plazo o permanente en el territorio de la República Checa

debetní karta

platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, **bezhotovostní** ↓**platby** v maloobchodní síti nebo na internetu atd.), pokud je na ↓**účtu** dostatek peněz.

tarjeta de débito

tarjeta de pago relacionada directamente con la cuenta bancaria de su dueño que permite realizar operaciones financieras (sacar dinero en efectivo, pagar con tarjeta en la venta al por menor o por Internet, etc.), siempre y cuando haya suficiente cantidad de dinero en la cuenta bancaria

karta pojištění

↓**průkaz pojištění**

kreditní karta

úvěrová karta: platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, **bezhotovostní** ↓**platby** v maloobchodní síti nebo na internetu atd.) s možností čerpání ↓**úvěru**

tarjeta de crédito

tarjeta de pago relacionada directamente con la cuenta bancaria del titular, que permite realizar operaciones financieras (sacar dinero en efectivo, pagar sin efectivo en las tiendas de venta al por menor o por Internet, etc.) con la opción de comprar a crédito

modrá karta

povolení k dlouhodobému pobytu na území ČR za účelem výkonu ↓**zaměstnání** vyžadujícího vysokou kvalifikaci

tarjeta azul

permiso de residencia de larga duración en la República Checa con el objetivo de trabajar dentro del campo de su especialización profesional

pobytová karta rodinného příslušníka občana EU

doklad o **přechodném** ↓**pobytu** rodinného příslušníka ↓**občana EU** na území ČR

tarjeta de residencia para un familiar de un ciudadano de la Unión Europea

documento para la residencia temporal de un familiar de un ciudadano de la Unión Europea en el territorio de la República Checa.

zaměstnanecká karta

povolení k dlouhodobému pobytu, které slouží nejen jako **pobytové** ↓**oprávnění**, ale také jako povolení k práci

tarjeta de empleado

permiso de residencia de larga duración que sirve no solo para la residencia, sino también como permiso de trabajo

zelená karta

povolení k dlouhodobému pobytu za účelem ↓**zaměstnání** pro snadnější přístup na trh práce cizinců z vybraných zemí majících kvalifikaci, po které je v ČR poptávka

tarjeta verde

permiso de residencia de larga duración con el objetivo de emplear a extranjeros de ciertos países que poseen la cualificación que demanda la República Checa para que tengan acceso más fácil al mercado laboral

kartotéka**fichero****KATASTR****katastr nemovitostí**

veřejný soubor ↓**údajů o** ↓**nemovitostech** v ČR zahrnující jejich popis, údaje o jejich vlastnících, soupis a geometrické a polohové určení. Odpovědnou institucí je Katastrální úřad a je dostupný i online.

registro de la propiedad inmueble

conjunto de datos públicos sobre los inmuebles en la República Checa que incluye su descripción, datos sobre los dueños, inventario, definición geométrica y localización. La institución responsable es la Oficina del Registro de Propiedad Inmueble. Se puede consultar online.

vklad do katastru nemovitostí

zápis do katastru ↓**nemovitostí**, např. vlastnického nebo zástavního práva, **věcného** ↑**břemene**, **předkupního** ↓**práva** atp. Zápis za úplaty provádí vždy katastrální úřad.

ingreso al registro de la propiedad inmueble

inscripción al Registro de Propiedad, por ejemplo, al derecho de propiedad o de empeño, gravamen o derecho preferente de compra, etc. La inscripción es efectuada a cambio de un pago, por la Oficina del Registro de Propiedad Inmueble.

kauce	vratná peněžitá záruka, například za neplacení nájmu nebo náhrada za ↓ vazbu	fianza	garantía reembolsable en efectivo, p. ej. en caso de que en futuro no se pague el alquiler o como compensación al salir de la prisión
klient	1. uživatel služby (sociální oblast) 2. zákazník (obchod)	cliente	1. en el campo social es sinónimo de usuario de un servicio 2. en el campo de negocios es el consumidor
kolková známka	<i>kolek</i> : cenina sloužící k zaplacení správního nebo soudního ↓ poplatku , případně ↑ daně . Kolkové známky jsou v prodeji na všech ↓ pobočkách České pošty (↓ pošta) pověřených prodejem kolkových známek.	estampilla	sello: valor que sirve para pagar una tasa administrativa, judicial o fiscal. Las estampillas se venden en todas las filiales de la Oficina de Correos Checos que está encargada de la venta de estos sellos.
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců	odvolací orgán příslušný pro rozhodování ve věcech ↓ odvolání cizinců vůči ↓ rozhodnutím ↓ MV týkajícím se pobytu na území ČR	Comisión para decidir en asuntos de residencia de extranjeros	autoridad competente para decidir en asuntos de apelación de extranjeros contra resoluciones hechas por el Ministerio del Interior relativas al permiso de residencia en la República Checa
komunální odpad	<i>směsný odpad</i> : podle legislativy veškerý odpad vznikající při činnosti fyzických ↓ osob (domácností) na území obce (↓ obec)	residuos urbanos	basura común: según la ley, todos los desechos que se producen por la actividad de personas físicas (hogares) en el territorio de un municipio
KONTROLA kontrola		control, inspección	
pobytová kontrola	kontrola legality pobytu ↑ cizinců na území ČR, kterou provádí cizinecká ↓ policie v dopravních prostředcích, na ↓ ubytovnách , v bytech, na tržištích, na nádražích, u ↓ zaměstnavatelů aj. Při kontrole je cizinec povinen předložit cestovní ↑ doklad nebo biometrickou ↑ kartu a ↓ průkaz pojištěnce .	control de residencia	control de la legalidad de la residencia de los extranjeros en el territorio de la República Checa que realiza la policía de extranjería, p. ej. en los medios de transporte, albergues, pisos, mercados, estaciones de trenes, empleos y otros. Durante la inspección, el extranjero debe presentar su pasaporte o la tarjeta biométrica y la documentación del seguro.
technická kontrola vozidla	↓ zákonem vyžadovaná pravidelně se opakující kontrola stavu vozidla.	control técnico de vehículos	control regular del estado técnico del vehículo exigido por la ley.

	Kontrolu provádí a doklad o jejím absolvování vydává stanice technické kontroly (STK), bez něj nelze vozidlem jezdit.		El control se efectúa en la Estación de Control Técnico (STK) que, posteriormente, emite un documento legal que afirma que el vehículo aprobó dicho control. El vehículo no puede circular sin este documento.
konzervatoř	střední ↓škola nebo vyšší odborná ↓škola	conservatorio	escuela secundaria o superior especializada en artes (música, baile, teatro)
konzul	↓ úředník zastupitelského ↓úřadu , který zastupuje svou zemi v zahraničí v oblasti obchodu, hospodářství, vědecké spolupráce a dopravy a mimoto je pověřen vízovými, pasovými a imigračními záležitostmi	cónsul	funcionario de la embajada que representa a su país en el extranjero en el campo de los negocios, economía, cooperación científica y transporte que también se encarga de asuntos de visados, pasaportes y asuntos migratorios
konzulát	součást zastupitelského ↓úřadu státu v zahraničí. Má na starosti i pobytovou agendu.	consulado	parte de la representación diplomática de un país en el extranjero, también se ocupa de los procedimientos relacionados con la estancia de sus ciudadanos en el territorio extranjero y la protección consular
korespondenční adresa	doručovací ↑adresa		
obchodní korporace	druh právníké ↓osoby : ↑ obchodní společnosti (veřejná obchodní ↓společnost, komanditní ↓společnost, ↓společnost s ručením omezeným, akciová ↓společnost a evropské hospodářské zájmové sdružení) a ↑ družstva	corporación comercial	tipo de persona jurídica que incluye sociedades comerciales (sociedades comerciales públicas, sociedades comanditarias, sociedades de responsabilidad limitada, sociedades anónimas y agrupaciones europeas de interés económico) y cooperativas
korupce	protiprávní zneužívání postavení k sebeobohacení a jiným výhodám. Jedná se o ↓ trestný čin podplácení, přijetí ↓ úplatku , zneužití pravomoci úřední osoby aj.	corrupción	abuso ilegal de una función o puesto, para enriquecerse y ganar otras ventajas. Puede tratarse de un delito de cohecho, soborno, abuso del poder, etc.

krádež	↓ tretný čin ↓ odcizení věci, kterým se způsobí na cizím majetku závažná škoda	robo, hurto	delito penal de apoderamiento ilegítimo que causa un daño material en un bien ajeno
kraj	tzv. vyšší územní samosprávný celek (↓ samospráva) menší než stát a větší než okres. V ČR je 14 krajů včetně Prahy.	región	entidad territorial de administración de autogestión, menor que el Estado y mayor que el distrito, en la República Checa hay 14 regiones incluyendo a Praga
krátkodobé vízum	↓ vízum do 90 dnů		
kroužek (zájmový)	zájmová volnočasová aktivita dětí, např. kroužek plavání	taller (grupo de ocio)	actividad del tiempo libre infantil y juvenil, p. ej.: grupo de natación
kulturní šok	souhrn pocitů ze života v cizím prostředí, reakce na nové, nečekané a často nepříjemné situace.	choque cultural	conjunto de sentimientos respecto a un ambiente ajeno; reacción a situaciones nuevas, inesperadas y, a veces, desagradables
KURÁTOR kurátor		asesor	
sociální kurátor pro dospělé	sociální ↓ pracovník na ↓ obecním úřadě , který poskytuje sociální ↓ poradenství osobám ohroženým ↓ sociálním vyloučením	asesor social para adultos	trabajador social del Ayuntamiento que proporciona asesoría social a personas en riesgo de exclusión social
sociální kurátor pro mládež	specializovaní sociální ↓ pracovníci ↓ obecního úřadu zaměřující se na práci s ↓ nezletilými dětmi a ↓ mladistvými , kteří se dopustili nezákonného jednání nebo kteří trpí opakovanými poruchami chování závažného charakteru	asesor social para jóvenes	trabajadores sociales de una autoridad municipal especializados en el trabajo con menores de edad y jóvenes que han cometido actos ilícitos o padecen de serios trastornos repetitivos de comportamiento
leasing	koupě pronajaté věci. Na začátku platí nájemce první mimořádnou ↓ splátkou (akontaci), pak v pravidelných intervalech ↓ nájemné . Po uplynutí předem stanovené doby a úhrady poslední splátky nájemného získává nájemce pronajatý předmět do svého vlastnictví.	leasing	compra de un objeto alquilado. Al firmar el contrato de leasing, el arrendatario paga el primer plazo (depósito) y luego sigue pagando el alquiler a plazos regulares. Transcurrido el plazo pactado y después de haber pagado el último importe, el arrendatario adquiere el objeto en propiedad.

LÉKAŘ

lékař		médico	
dětský lékař	<i>pediatr</i> : lékař specializující se na péči o zdraví dětí do 18 let	pediatra	médico especializado en el cuidado de la salud de personas menores de 18 años
oční lékař		oftalmólogo	
odborný lékař	lékař s určitou medicínskou specializací, např. kardiolog	médico especialista	médico con alguna especialidad médica determinada (p. ej. cardiólogo)
posudkový lékař	zabývá se kontrolou posuzování dočasné pracovní neschopnosti pro účely nemocenského pojištění (↑dávky nemocenského pojištění), dále posuzováním ve věcech důchodového ↓pojištění , bezmocnosti, sociální péče a státní sociální podpory	médico asesor	certifica la evaluación de la incapacidad laboral temporal del paciente para fines del seguro de enfermedad, evaluación de asuntos de la seguridad social, incapacidad permanente, asistencia social y prestaciones sociales
praktický lékař	<i>všeobecný lékař</i> : poskytuje lékařskou péči a vysílá pacienta s doporučením k odbornému lékaři	médico práctico/general	ofrece atención médica y envía al paciente al médico especialista con una recomendación
revizní lékař	lékař zdravotní pojišťovny, který kontroluje výkony a jejich účtování prováděné smluvními lékaři	médico supervisor	médico de la casa de seguros que controla el rendimiento laboral y las cuentas de los médicos contratantes
zubní lékař	<i>stomatolog</i>	dentista, estomatólogo	
ženský lékař	<i>gynekolog</i>	ginecólogo	
lékařské vyšetření	lékařská prohlídka	examen médico	revisión médica

LHŮTA

lhůta	doba stanovená k splnění nějaké povinnosti, nebo doba stanovená k uplatnění svého práva (např. odvolací lhůty)	plazo	plazo determinado para cumplir alguna obligación o plazo determinado para reclamar un derecho (p. ej. plazo para apelación)
výpovědní lhůta	doba, ve které lze vystoupit ze závazku smlouvy (↓výpověď)	plazo de preaviso	plazo en el que se puede dejar de cumplir las obligaciones establecidas en el contrato

lichva	půjčka s nemorálně velkým úrokem	usura	préstamo, crédito con un interés inmoralmamente alto
LIST		certificado	
list		certificado de propiedad	
list vlastnictví	<i>výpis z katastru nemovitostí</i> : veřejná ↓listina obsahující soupis ↓nemoovitostí , které v daném katastrálním území vlastní konkrétní vlastník či spoluvlastníci a který slouží k prokázání tohoto vlastnictví. Vydává jej katastrální úřad nebo ↑Czech POINT . (↑katastr nemovitostí)	certificado de matrimonio	acta oficial que contiene el inventario de inmuebles que pertenece a un propietario o copropietarios en el territorio del catastro de inmuebles correspondiente y sirve para declarar dicha propiedad. Lo emite la oficina del catastro o el Czech POINT
oddací list	matriční doklad o uzavření manželství. Vydává ho matriční ↓úřad v místě, kde bylo manželství uzavřeno.	certificado de nacimiento	documento del Registro Civil sobre un matrimonio contraído, emitido por la oficina del Registro Civil en el lugar donde se celebró dicho matrimonio
rodný list	matriční doklad o narození, který udává základní informace jako jméno, příjmení, datum a místo narození, rodné ↑číslo a ↓údaje rodičů . Vydává ho matriční ↓úřad v místě narození.	acta de defunción	documento del Registro Civil sobre un nacimiento que facilita datos básicos como nombre, apellido(s), fecha y lugar de nacimiento, número de seguridad social y datos sobre los padres, emitido por la Oficina del Registro Civil en el lugar del nacimiento.
úmrtní list	matriční doklad potvrzující úmrtí člověka a základní ↓údaje o něm. Vydává ho matriční ↓úřad v místě úmrtí.	certificado de aprendizaje	documento del Registro Civil que confirma el fallecimiento de una persona y los datos básicos sobre la misma, emitido por la oficina del Registro Civil en el lugar del fallecimiento
výuční list	doklad o dosažení středního vzdělání (↑dosažené vzdělání) v některém z učebních oborů bez maturitní ↓zkoušky		documento que comprueba la finalización de la educación media en alguna de las escuelas de especialización práctica sin necesidad de haber realizado el examen final
listina	jakýkoliv písemný úřední dokument	escrito	cualquier documento escrito de carácter oficial

loupež	závažný ↓ trestný čin ↓ odcizení věci s použitím násilí nebo pod pohrůžkou jeho použití	robo	delito penal grave cometido apoderándose de una propiedad ajena, usando violencia o intimidación
mafie	organizovaná zločinecká skupina (↓ zločinec)	mafia	organización criminal
magistrát	označení městského úřadu statutárních ↓ měst. V jeho čele stojí ↓ primátor .	ayuntamiento	denominación del Ayuntamiento de ciudades estatutarias, encabezado por el alcalde mayor
majitel		propietario	
maloobchod	způsob prodeje zpravidla menšího objemu zboží konečnému spotřebiteli	venta al por menor	manera de vender mercancía, generalmente, de menor volumen
MANŽELSTVÍ manželství		matrimonio	
monogamní manželství	manželství jednoho muže s jednou ženou. V ČR je to jediná legální forma manželství.	matrimonio monógamo	matrimonio entre un hombre y una mujer. En la República Checa, esta es la única forma legal de matrimonio.
neplatné manželství	manželství, které bylo uzavřeno v rozporu se ↓ zákonem . Neplatnost může vyslovit pouze ↓ soud . Mezi podmínky neplatnosti patří: uzavření manželství s vdanou ženou nebo ženatým mužem, příbuzným, ↓ nezletilým , právně nezpůsobilým aj.	matrimonio inválido	matrimonio que fue contraído contraviendo la ley. La invalidez puede ser declarada sólo por un juez. Entre las condiciones de invalidez están: contraer matrimonio con una persona casada, pariente, menor de edad, persona sin capacidad legal, etc.
polygamní manželství	<i>polygamie, mnohomanželství</i> : označuje rodinné soužití muže či ženy s více partnery opačného pohlaví. V ČR je zakázáno.	matrimonio polígamo	poligamia denomina una convivencia familiar de un hombre o una mujer con más parejas del sexo opuesto. En la República Checa está prohibido.
úcelové manželství	úcelové neboli fiktivní ↓ sňatky uzavřené za jiným účelem než za účelem manželského soužití, např. pouze za účelem obejití pravidel státu pro vstup a pobyt cizinců na jejich území. V ČR se jedná o ↓ trestný čin napomáhání k neoprávněnému pobytu na území republiky (až 1 rok odnětí svobody).	matrimonio de conveniencia	matrimonios de conveniencia, o sea, matrimonios ficticios que se contraen con un propósito diferente a la convivencia matrimonial, p.ej. por parte de los extranjeros solo para eludir las normas de los Estados para poder entrar y residir en el país. En la República Checa se considera un deli-

vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství	doklad vyžadovaný při uzavírání manželství v cizině. Pro české občany jej vydává matriční úřad , cizincům domovský stát (informace poskytuje zastupitelský úřad). Jedná se o potvrzení, že neexistují překážky pro uzavření manželství a osoba nežije v jiném manželství ve svém domovském státě.	certificado de capacidad legal para contraer matrimonio	to penal ayudar a alguien a adquirir la residencia por este medio (hasta de 1 año de privación de la libertad).
matrika	veřejný úřední seznam shromažďující matriční události (narození, úmrtí, ↓sňatky a ↓registrovaná partnerství). Také hovorový název pro matriční úřad .	registro civil	lista pública oficial que concentra los siguientes sucesos: nacimiento, fallecimiento, matrimonio, pareja oficial)
matrikář	pracovník matričního úřadu	responsable del registro civil	empleado de la Oficina del Registro Civil
MD	↓Ministerstvo dopravy ČR		
MEDIACE mediace	metoda ↓prevence a řešení konfliktů, jejímž cílem je vzájemná dohoda. Uplatňuje se v právu – tzv. mimosoudní řešení konfliktů, i mimo něj (mediace na školách, interkulturní, rodinná mediace aj.). Základem mediace je, že komunikaci sporných stran facilituje ↓mediátor (↓zákon č. 202/2012 , o mediaci).	mediación	método de prevención y solución de conflictos cuyo objetivo es un acuerdo bilateral. Se utiliza en el derecho, solución de conflictos por vía extrajudicial, o fuera de él (mediación en escuelas, intercultural, mediación familiar, etc.). El principio de la mediación es que el mediador facilite la comunicación entre las partes en disputa (la Ley n.º 202/2012, sobre la mediación).
interkulturní mediace	způsob ↑intervence třetí strany (↓mediátora) orientované směrem k ↓prevenci a řešení sporů, k vzájemnému pochopení, zmírnění konfliktů a posílení soudržnosti mezi sociálními či institucionálními aktéry etnokulturně	mediación intercultural	modo de intervención de una tercera parte (mediador), orientada hacia la prevención y solución de conflictos para llegar al entendimiento mutuo, reducir conflictos y reforzar la solidaridad entre los participantes sociales

rozdílnými. Zde chápána jako nástroj veřejné politiky sloužící k podpoře soužití v interkulturní společnosti.

e institucionales etnoculturalmente diferentes. Aquí se entiende como una herramienta de la política pública que sirve para apoyar la convivencia en una sociedad intercultural.

komunitní mediace

metoda ↓ **prevence** a řešení konfliktů na úrovni komunit (↓ **obec**, sousedství). ↓ **Mediátory** často bývají přírodní autority obce.

mediación comunitaria

métodos de prevención y solución de conflictos a nivel de comunidades (pueblo, municipio, vecindad). El papel de mediador lo suele ejercer alguna persona con autoridad natural en el lugar.

peer mediace

mediace mezi vrstevníky: mediace uplatňovaná zejména na školách mezi žáky jako metoda prevence a řešení konfliktu

mediación entre estudiantes

mediación entre coetáneos que se realiza especialmente en las escuelas entre los alumnos como método de prevención y solución de conflictos

MEDIÁTOR mediátor

školený profesionál pro ↓ **prevenci** a řešení konfliktů. Je nestranný a nezávislý, vázaný ↓ **mlčenlivostí**. Seznam zapsaných mediátorů naleznete na stránkách ↓ **MS** www.justice.cz.

mediador

profesional cualificado para prevenir y solucionar conflictos. Debe ser imparcial e independiente, obligado a mantener la confidencialidad. La lista de mediadores registrados se encuentra en la página web del Ministerio de Justicia www.justice.cz.

interkulturní mediátor

odborník na zprostředkování komunikace při ↓ **prevenci** a řešení sporů, ↓ **vyjednávání**, které se týkají subjektů různých kultur.

mediador intercultural

experto en mediar la comunicación, en prevención y en solución de conflictos y negociaciones que están relacionados con sujetos de culturas diferentes.

MENŠINA menšina

vymezená skupina osob, jež se odlišuje od okolní většinové společnosti a obvykle se i sama jako skupina chápe. Menšiny mohou být ↓ **národností**, etnické, náboženské, jazykové aj.

minoría

grupo delimitado de personas que se diferencia de «la sociedad mayoritaria» y que se considera a sí mismo como un grupo. Hay p. ej. minorías nacionales, étnicas, religiosas o lingüísticas.

etnická menšina

skupina osob, která se od většiny liší společným etnickým původem,

minoría étnica

grupo de personas que se distingue de la mayoría por su origen étnico,

	<p>jazykem, kulturou. Na rozdíl od pojmu národnostní menšina se daný pojem vztahuje na občany i cizince.</p>		<p>idioma o cultura. A diferencia del término «minoría nacional», este incluye ciudadanos y extranjeros.</p>
národnostní menšina	<p>V české legislativě se aplikuje pouze na české občany. Jedná se o skupinu občanů ČR, která se odlišuje společným etnickým původem, jazykem, tradicemi a kulturou od majoritní, většinové společnosti a chce být za menšinu považována. V ČR je v roce 2014 14 národních menšin (↓zákon č. 273/2001, o právech příslušníků národnostních menšin).</p>	minoría nacional	<p>en la legislación se aplica sólo a ciudadanos checos. Es un grupo de ciudadanos de la República Checa que se diferencia de la sociedad mayoritaria por su origen étnico, idioma, tradición, cultura y desea ser considerado como tal. En el año 2014 hay 14 minorías nacionales en la República Checa (Ley n.º 273/2001 sobre leyes de miembros de minorías).</p>
MĚSTO město		ciudad	
hlavní město Praha	<p>hlavní město ČR a statutární město, které má současně i postavení kraje</p>	ciudad capital de Praga	<p>capital de la República Checa, ciudad estatutaria que a la vez tiene la de región</p>
krajské město	<p>město, které je podle zákona sídlem některého z krajů ČR</p>	capital regional	<p>ciudad que, según la ley, es la sede de una de las regiones de la República Checa</p>
statutární město	<p>město, které má právo si svoji správu organizovat podle základní městské vyhlášky, která se označuje jako statut města. Jedná se o všechna města nad 40 000 obyvatel (26 statutárních měst).</p>	ciudad estatutaria	<p>ciudad con derecho a organizar su administración según el reglamento de la ciudad el cual se denomina estatuto de la ciudad. Son todas las ciudades con más de 40 000 habitantes (hay 26 ciudades estatutarias)</p>
MF	↓ Ministerstvo financí ČR		
MIGRACE migrace	<p>obecně pohyb osob uvnitř státu nebo přes hranice státu</p>	migración	<p>movimiento de personas dentro y a través de las fronteras de un Estado</p>
migrace dobrovolná	<p>migrace vyplývající z vlastní iniciativy (vůle) ↓migranta.</p>	migración voluntaria	<p>migración como resultado de la iniciativa (voluntad) del migrante</p>
migrace nucená	<p><i>nedobrovolná migrace</i>: zahrnuje vyhoštění, evakuaci (vyklizení za účelem</p>	migración involuntaria	<p>migración no voluntaria que incluye expulsión, evacuación (evacuación</p>

ochrany), vysídlení, migrace vyvolané např. válečnými konflikty, občanskými válkami, hladomory atd.

con el objetivo de protección), desalojamiento, migración a causa de conflictos de guerra, guerras civiles, hambruna, etc.

migrant

dle definice OSN každý člověk, který překročí mezinárodně uznávané hranice a zůstává v jiné zemi déle než rok. Nejedná se o právní kategorii.

migrante

cada persona que traspasa fronteras reconocidas internacionalmente y que se queda en otro país durante más de un año (según la definición de la ONU). No es una categoría legal.

**MINIMUM
minimum****mínimo****existenční minimum**

minimální hranice peněžních příjmů osob, která se považuje za nezbytnou k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb na úrovni umožňující přežití. Výše je vždy stanovena **↓ usnesením** Vlády ČR (pro rok 2014 2200 Kč).

mínimo existencial

límite mínimo de ingresos de una persona y que se considera necesario para proporcionar sustento y otras necesidades personales básicas para la supervivencia. La suma se establece por resolución del Gobierno de la República Checa (para el año 2014 son 2.200 coronas checas al mes).

životní minimum

minimální společensky uznaná hranice peněžních příjmů k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb. Výše je vždy stanovena **↓ usnesením** Vlády ČR. Například pro samostatně žijící osobu je životní minimum pro rok 2014 stanoveno částkou 3410 Kč.

mínimo vital

mínimo digno, salario mínimo: nivel mínimo de ingresos reconocido socialmente para brindar sustento y otras necesidades personales básicas. La suma es establecida por resolución del Gobierno de la República Checa. Por ejemplo, para una persona que vive sola el mínimo vital para el año 2014 son 3.400 coronas checas al mes.

**MINISTERSTVO
ministerstvo****ministerio****Ministerstvo dopravy****Ministerio de Transporte****Ministerstvo financí****Ministerio de Finanzas****Ministerstvo kultury****Ministerio de Cultura****Ministerstvo obrany****Ministerio de Defensa**

Ministerstvo práce a sociálních věcí

Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerstvo pro místní rozvoj

Ministerio de Desarrollo Local

Ministerstvo průmyslu a obchodu
Ministerstvo spravedlnostiMinisterio de Industria y Comercio
Ministerio de JusticiaMinisterstvo školství, mládeže
a tělovýchovyMinisterio de Educación, Juventud
y Deportes

Ministerstvo vnitra

Ministerio del Interior

Ministerstvo zahraničních věcí

Ministerio de Asuntos Exteriores

Ministerstvo zdravotnictví

Ministerio de Sanidad

Ministerstvo životního prostředí

Ministerio de Medio Ambiente

ministr pro lidská práva

ministro de Derechos Humanos

MÍSTO
místo

lugar, punto, domicilio

Jednotné kontaktní místo

informační místo pro ↓**podnikatele** na vnitřním trhu EU poskytující podnikatelům veškeré informace potřebné k zahájení ↓**podnikání**. V ČR je jich 15 a jsou umístěny při živnostenských úřadech.

Punto de contacto unitario

puntos de información que facilitan a los empresarios toda la información necesaria para crear un negocio en el mercado interior de la Unión Europea (UE). En la República Checa hay 15 puntos localizados en las Oficinas de Licencias Comerciales.

místo podnikání

adresa zapsaná jako místo ↓**podnikání** v ↓**obchodním rejstříku** nebo v jiné ↓**zákonem** upravené evidenci u ↓**osoby samostatně výdělečně činné**. Nemusí být totožná s ↓**provozovnou**. U **právnícké** ↓**osoby** hovoříme o sídle společnosti.

domicilio social

dirección, designada como domicilio social, inscrita en el Registro Mercantil o en algún otro registro establecido por la Ley sobre los Trabajadores Autónomos. No tiene que ser igual a la dirección del establecimiento comercial. En el caso de las personas jurídicas hablamos de la sede de la compañía.

MK

↑ministerstvo kultury ČR

mladistvý	mladý člověk mezi 15 a 18 rokem života. Má specifickou ↓trestní odpovědnost	adolescente	persona joven que tiene entre 15 y 18 años. Su responsabilidad por actos penales es específica.
mlčenlivost	povinnost zachovávat mlčenlivost, tj. nezveřejňovat informace má mnoho subjektů – zdravotnický personál, ↓zaměstnanci státní správy , ↓pracovníci v sociálních službách , tlumočníci aj. Je součástí profesního ↑tického kodexu většiny ↓povolání .	confidencialidad	obligación que tienen diversos sujetos de mantener la confidencialidad, es decir, de no revelar información a la que tienen acceso: personal sanitario, funcionarios, trabajadores sociales, intérpretes, etc. Forma parte del Código de Ética Profesional de la mayor parte de las profesiones.
MMR	↑Ministerstvo pro místní rozvoj ČR		
MO	↑Ministerstvo obrany ČR		
MPO	↑Ministerstvo průmyslu a obchodu ČR		
MPSV	↑Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR		
MS	↑Ministerstvo spravedlnosti ČR		
MŠMT	↑Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR		
MV	↑Ministerstvo vnitra ČR		
mýtné	<i>mýto</i> : ↓poplatek , který se vybírá za použití cesty, silnice, dálnice, tunelu nebo mostu	peaje	tasa pagada por el uso de un camino, carretera, autopista, túnel o puente
MZ	↑Ministerstvo zdravotnictví ČR		
MZDA mzda	finanční odměna za vykonanou práci	salario	remuneración financiera por el trabajo cumplido
čistá mzda	peněžní odměna za práci, která je ↓zaměstnanci skutečně vyplacena po odpočtu ↓záloh na ↑daň z příjmu a záloh na sociální ↓pojištění a zdravotní ↓pojištění	salario neto	remuneración financiera por el trabajo cumplido que realmente recibe el empleado después de descontar las cotizaciones del impuesto sobre la renta y las de la seguridad social y de salud

hrubá mzda	peněžní odměna za práci před zdaněním a jinými odpočty; vždy se uvádí ve smlouvách a pracovních nabídkách	salario bruto	remuneración financiera por el trabajo cumplido antes de descontar los impuestos y otras deducciones; siempre aparece en contratos y ofertas de trabajo
minimální mzda	je nejnižší možná mzda, kterou je povinen ↓ zaměstnavatel poskytovat ↓ zaměstnanci za práci. V roce 2014 činí 8 500 Kč na celý pracovní úvazek.	salario mínimo	salario más bajo posible que el empleador está obligado a otorgar al empleado por el trabajo cumplido. En el año 2014, el salario mínimo de un trabajo a tiempo completo equivale a 8.500 coronas checas al mes.
odvody ze mzdy	částky na sociální ↓pojištění a zdravotní ↓pojištění a ↓ záloha na ↑ daň	deducciones al salario	las deducciones al salario se componen de la suma de la cotización de la seguridad social, el seguro de salud y el impuesto sobre la renta
průměrná mzda	průměrná finanční odměna za vykonanou práci u daného ↓ povolání nebo lidí v daném regionu	salario medio	remuneración financiera media por el trabajo cumplido calculada para una profesión o para las personas de una región determinada
superhrubá mzda	hrubá ↑mzda navýšena o pojistné placené ↓ zaměstnavatelem (25 % sociální ↓pojištění a 9 % zdravotní ↓pojištění). Z této mzdy se vypočítává daňový základ.	salario súper bruto	salario bruto aumentado por las cotizaciones pagadas por el empleador (el 25 % de la seguridad social y el 9 % del seguro de salud). De este salario se calcula la base imponible para el pago de impuestos.
MZV	↑ Ministerstvo zahraničních věcí ČR		
MŽP	↑ Ministerstvo životního prostředí ČR		
nadace a nadační fondy	↑ fundace		
nájem	dočasné užívání věci nebo ↓ nemovitosti na základě uzavřené nájemní ↓smlouvy mezi nájemcem a ↓ pronajímatelem (majitelem) za úplatu	arrendamiento	alquiler: uso temporal de una cosa o un inmueble acordado en un contrato de arrendamiento entre arrendatario y arrendador
nájemce	ten, kdo si pronajímá věc nebo nemovitost od ↓ pronajímatele (majitele)	arrendatario	persona a la que un arrendador alquila una cosa o un inmueble

nájemné	úhrada za nájem, stanovená v nájemní smlouvě	renta de arrendamiento/alquiler	pago por el alquiler cuya suma se fija en el contrato de arrendamiento
NÁKLADY NA BYDLENÍ náklady na bydlení	↑ nájemné nebo jiná částka placená za poskytnutí ubytování a dále náklady za plyn, elektřinu, ↓ vodné a stočné , odvoz odpadu a centrální vytápění nebo za pevná paliva	gastos de vivienda	renta de arrendamiento o cantidad pagada por el alojamiento incluyendo gastos de gas, electricidad, agua, alcantarillado, basura y calefacción central o combustibles sólidos
normativní náklady na bydlení	každým rokem ↓ vyhláškou stanovené náklady jako průměrné ↑ náklady na bydlení podle velikosti obce (↓ obec) a počtu členů domácnosti	gastos normativos de vivienda	gastos medios de una vivienda, los cuales se estipulan cada año en el reglamento. Se calculan según el tamaño del municipio y el número de miembros del hogar
NÁMITKA námitka	<ol style="list-style-type: none"> 1. obecně protest, nesouhlas 2. dle ↓zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení opravný prostředek proti ↓rozhodnutí České správy sociálního zabezpečení o přiznání důchodu 3. dle zákona o správě ↑daní a ↓poplatků: řádný opravný prostředek proti jakémukoliv úkonu správce ↑daně v souvislosti s řízením vymáhacím a zajišťovacím 4. dle OSŘ: opravný prostředek proti platebnímu rozkazu směnečnému nebo šekovému 	objección	<ol style="list-style-type: none"> 1. protesta, desacuerdo en general 2. según la Ley sobre las Organizaciones y la Ejecución de la Seguridad Social, es un recurso legal contra la decisiones tomadas por la Administración Checa de Seguridad Social, sobre la concesión de la pensión de jubilación 3. según la Ley sobre la Administración de Pagos e Impuestos, es un recurso legal reglamentario utilizado contra cualquier acto del administrador de impuestos relacionado con algún proceso de ejecución fiscal o se seguridad social 4. según la el Reglamento Civil, es un recurso de apelación contra una orden de pago (juicio monitorio)
námitka podjatosti	právo účastníka ↓ řízení před ↓ soudem se vyjádřit k osobě soudce a přísedících, pokud má pochybnost o jejich nestrannosti a objektivitě	objección de imparcialidad	derecho de los participantes de un juicio a pronunciarse sobre las acciones del juez y de los asesores, en caso de que tenga dudas sobre la imparcialidad y la objetividad de los mismos
napomenutí	nejmírnější ↓ sankce za ↓ přestupek v přestupkovém řízení	amonestación	es la sanción más moderada aplicada por cometer una infracción

národnost	příslušnost k národu, etnické skupině. V ČR si ji lze zvolit na základě osobního rozhodnutí.	nacionalidad	pertenencia a una nación, a un grupo étnico. En la República Checa se puede elegir por decisión propia
nárok	právní možnost uplatnit u ↓ soudu nebo úřadu své subjektivní právo	derecho	capacidad legal que tiene una persona de hacer valer sus derechos personales ante un tribunal o una autoridad.
nařízení	1. v užším smyslu druh podzákoněho právního ↓ předpisu , který může vydávat vláda, ministerstvo nebo jiný správní ↓ úřad , obce (↓ obec) a ↑ kraje k provedení ↓ zákona 2. obecně jakýkoliv pokyn, jímž někdo z pozice moci jinému ukládá něco učinit	reglamento	1. en sentido estricto es un tipo de precepto jurídico de rango sublegal, que puede ser emitido por el Gobierno, algún Ministerio u otro órgano administrativo, Municipalidad y/o Región para hacer cumplir la ley 2. en sentido general es cualquier mandato mediante el cual una persona con poder ordena a otra que haga algo
NEDBALOST nedbalost		negligencia	
nedbalost nevědomá	pachatel nevěděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓ zákonem , ač o tom vzhledem k okolnostem a ke svým osobním poměrům vědět měl a mohl (např. lékař zvolil pro konkrétního pacienta způsob léčby, který vzhledem ke zdravotním problémům pacienta, o nichž lékař nevěděl, vedl k poškození zdraví pacienta, přičemž tento lékař měl možnost uvedené informace ještě před stanovením léčby zjistiť)	negligencia inconsciente	al actuar el culpable no tenía consciencia de violar o amenazar los intereses protegidos por la Ley Penal aunque dadas las circunstancias y su situación personal debía y podía saberlo (p. ej. un médico elige un tratamiento que perjudica la salud de un pacient concreto sin conocer bien los problemas de salud de éste aunque tenía la oportunidad de consultar la información antes de determinar el tratamiento)
nedbalost vědomá	pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓ zákonem , ale bez přiměřených důvodů spoléhal na to, že takové ohrožení nebo porušení nezpůsobí (pachatel nedodržuje dopravní předpisy a spoléhá na to,	negligencia consciente	al actuar el culpable tenía consciencia de violar o amenazar los intereses protegidos por la Ley Penal, pero sin motivos razonables confiaba en que no causase tal amenaza o violación (p. ej. el culpable no cumple las normas de tráfico confiando en que

	že nedojde k nehodě a následnému zranění)		no causará ningún accidente con lesiones)
nedobrovolná migrace	↑ migrace nucená		
NEMOCNICE nemocnice		hospital	
fakultní nemocnice	nemocnice, která spolupracuje s lékařskou fakultou	hospital universitario	hospital que colabora con la Facultad de Medicina
smluvní nemocnice	nemocnice, která má uzavřenou smlouvu s danou zdravotní pojišťovnou	hospital contratante	hospital que tiene contrato con una compañía de seguros de salud
nemovitost	pozemek nebo stavba spojená se zemí pevným základem	inmueble	terreno o construcción unido inseparablemente al suelo
nepojistné dávky sociálního zabezpečení	nepojistné ↑ dávkové systémy		
neurolog	lékař, zabývající se léčbou onemocnění a poruch nervové soustavy především na organickém podkladě	neurólogo	médico que cura enfermedades y trastornos del sistema nervioso examinando sobre todo los de base orgánica
nezaměstnanost		desempleo	
NEZLETILÝ nezletilý	<i>nezletilé dítě</i> : osoba mladší 18 let (≠ ↓zletilý)	menor (de edad)	persona menor de 18 años
nezletilé osoby bez doprovodu	na základě ↑ nařízení ES se jedná o svobodné osoby mladší 18 let, jež vstupují na území členských států EU bez doprovodu dospělé osoby, která za ně podle práva nebo podle zvyklostí odpovídá, a to po dobu, po kterou se skutečně nenacházejí v péči takové osoby	menores (de edad) no acompañados	según el reglamento de la CE, se trata de personas solteras menores de 18 años que no tienen que ir acompañadas de un adulto que, según la ley o según las costumbres, sea responsable por ellas
NNO	nevládní nezisková ↓ organizace		
noční klid	dobu, kdy má být zachován klid a kdy jsou omezovány např. veřejné zábavy	descanso nocturno	período durante el que debe mantenerse la tranquilidad y durante el

nebo stavební práce. Doba nočního klidu je pro účely ochrany před hlukem a vibracemi stanovena jako doba mezi 22 hodinou večerní a 6 hodinou ranní. Bývá stanoven obecní **↓vyhláškou**. Rušení nočního klidu je **↓přestupkem**.

que se restringen, p. ej. las fiestas públicas o los trabajos de construcción. Para proteger contra el ruido y las vibraciones, el período de descanso nocturno está establecido entre las 10 de la noche y las 6 de la mañana. Generalmente, se estipula en el reglamento municipal. Alterar el descanso nocturno se considera una infracción.

norma

mimo jiné závazné pravidlo (např. **↓zákon**, **↓vyhláška**, desatero). Norma také označuje to, co je společensky přijatelné, „normální“, tj. statisticky nejčtenější.

norma

una norma es, entre otras, una regla vinculante (p. ej. la ley, los reglamentos, el decálogo). Al mismo tiempo designa lo que es aceptable en la sociedad, lo que es «normal», es decir, estadísticamente más frecuente.

nostrifikace

uznání dosaženého stupně zahraničního vzdělání (základního, středního, vyššího odborného nebo vysokoškolského — **↑dosažené vzdělání**) úřady ČR. Nostrifikace provádí krajské úřady, univerzity nebo ministerstva, a to v závislosti na stupni vzdělání a jeho typu. U některých **↓povolání** (lékař, zdravotní sestra) neumožňuje nostrifikace přímý výkon profese, je potřeba složit další profesní **↓zkoušky** („aprobační zkoušky“).

homologación

Nivel de enseñanza alcanzado (primaria, secundaria, técnico superior o universitaria) reconocido por las instituciones de la República Checa. Las oficinas regionales, las universidades o los ministerios efectúan la homologación en función del nivel de enseñanza y de su tipo. Existen profesiones (médico, enfermera) que no se pueden ejercer directamente después de la homologación, hay que pasar otros exámenes profesionales (exámenes de cualificación).

notář

fyzická ↓osoba s právnickým vzděláním pověřená státem k sepisování veřejných **↑listin** (smlouva, **↓závěť**), přijímání úschov a některým dalším činnostem (ověřování podpisů aj.), z nichž významná je zejména činnost notáře jako soudního komisaře.

notario

persona física licenciada en Derecho y autorizada por el Estado para redactar documentos públicos (contratos, testamentos, etc.), recibir depósitos y otras actividades (legalización de firmas, etc.) de entre las cuales, es de gran importancia la de notario como comisionado del Tribunal)

o. p. s.

obecně prospěšná ↓společnost

o. s. ř.

občanský soudní ↓řád

OAMP	↓Odbor azylové a migrační politiky MV		
OBÁLKA obálka		sobre	
obálka s červeným pruhem	↑dopis do vlastních rukou výhradně adresátovi		
obálka s modrým pruhem	↑dopis do vlastních rukou		
OBČAN občan		ciudadano	
občan EU	státní příslušník ČR a dalších člen- ských zemí EU	ciudadano de la UE	ciudadano de la República Checa y otros países miembros de la UE
občan třetí země	<i>státní příslušník třetí země</i> : občan země mimo EU. Nemá ani ↓občanství ČR ani občanství EU ani občanství žádného ze států ↑Evropského hos- podářského prostoru nebo Švýcar- ska. Nicméně i tito cizinci v případě, že jsou rodinnými příslušníky ↑obča- nů EU, jsou řazeni cizineckým právem k občanům EU.	ciudadano de un tercer país	ciudadano de un tercer país: ciudada- no de un país no miembro de la UE, no tiene ciudadanía checa ni de otro país de la UE, ni de los Estados de la EEE (Liechtenstein, Noruega, Islandia) ni de Suiza. Sin embargo, si estos extranjeros familiares de ciudadanos de la UE, en el Derecho Extranjero son reconocidos como ciudadanos de la UE.
OBČANSKÝ občanská poradna	poskytuje nezávislé, odborné, nestran- né a bezplatné sociálně odborné poradenství (sociální ↓poradenství) v 18 právních oblastech a upozorňuje příslušné státní a místní ↓orgány na nedostatky legislativy a na neřešené problémy občanů. Jsou v 66 městech v ČR. Více na www.obcanskeporadny.cz .	oficina de atención al ciudadano	las oficinas de atención al ciudadano facilitan asesoría social especializada de manera independiente, profesional, imparcial y gratuita en 18 ramas del Derecho y advierten a las autoridades nacionales y locales competentes sobre imperfecciones en la legislación y sobre los problemas sin resolver de los ciudadanos. Se encuentran en 66 ciudades de la República Checa. Para más información, consulte www.obcanskeporadny.cz .
občanské sdružení	ve starém občanském zákoníku sdru- žení osob za určitým účelem. Jedná	asociación cívica	término en desuso; asociación de per- sonas con un fin específico. Se trata

se o **právníkou** ↑ **osobu**. V novém občanském zákoníku jsou občanská sdružení transformována na ↓ **spolky**, ↓ **ústavy**, **sociální** ↑ **družstva**.

de una persona jurídica. El nuevo Código Civil checo transforma las asociaciones en comunidades, institutos y cooperativas sociales.

občanství

státní příslušnost: vztah **fyzické** ↓ **osoby** k veřejnoprávní územní korporaci, např. státu. Tato příslušnost je spojena s občanskými právy a povinnostmi, které jsou vyhrazeny pouze občanům. V ČR podmínky nabytí a pozbytí občanství upravuje ↓ **zákon č. 186/2013 Sb., o státním občanství** ČR.

ciudadanía

nacionalidad: relación de una persona física con las corporaciones públicas territoriales, p. ej. el Estado. La nacionalidad incluye los derechos y obligaciones reservados exclusivamente a los ciudadanos. Las condiciones de cómo obtener y/o perder la ciudadanía en la República Checa son reguladas por la Ley 186/2013 Sb. sobre la ciudadanía.

OBEC
obec

jednotka **územní** ↓ **samosprávy**, která hospodaří podle vlastního rozpočtu a je nositelem veřejné moci (může vydávat ↓ **vyhlášky**, zřizovat **obecní policii** apod.). Obcemi jsou města, **statutární** ↑ **města a hlavní** ↑ **město Praha**.

municipio

unidad de la entidad territorial que administra su propio presupuesto y que es titular del poder público (puede publicar reglamentos, instituir la policía municipal, etc.). Tipos de municipios: ciudades, ciudades estatutarias, la ciudad capital Praga.

zastupitelstvo obce

nejvyšší ↑ **orgán** obce v oblasti samostatné působnosti. Je volen přímo občany na 4 roky. Schvaluje program územního rozvoje, rozpočtu obce (↑ **obec**), obecně závazné ↓ **vyhlášky**, rozhoduje o zřizování **obecní policie** apod.

concejo municipal

autoridad suprema del municipio con poderes separados, elegida cada cuatro años directamente por los ciudadanos. Aprueba el programa de desarrollo territorial, el presupuesto municipal, las órdenes generalmente vinculantes, toma las decisiones sobre la fundación de la policía municipal, etc.

OBECNÍ
obecní

obecní rada

je volena z řad členů **zastupitelstva** obce (↑ **obec**) a oprávněna jednat a činit úkony jménem obce. Rozhoduje o běžných provozních záležitostech obce, vydává ↑ **nařízení**, připravuje návrhy k jednání zastupitelstva apod.

municipal

Gobierno municipal

elegido a partir de los miembros del Ayuntamiento y autorizado para actuar y realizar actos en representación del municipio. Toma las decisiones sobre las cuestiones de funcionamiento común del municipio, publica

obecní úřad

řídící ↓**orgán** obce (↑**obec**). Ve městech se tento úřad nazývá městský úřad, ve ↑**městech statutárních** pak ↑**magistrát**. Je tvořen starostou, místostarostou, tajemníkem a ↓**záměstnanci**. Plní úkoly, jež mu uloží ↑**obecní rada** nebo **zastupitelstvo** ↓**obce**, a řídí organizace zřízené obcí.

ayuntamiento

los reglamentos municipales, prepara los proyectos para las reuniones del Ayuntamiento, etc.

autoridad directiva del municipio. En las ciudades se le denomina Ayuntamiento Municipal y en las ciudades estatutarias, Ayuntamiento de la ciudad. Está representado por el alcalde, el vicealcalde, el secretario y los empleados. Cumple las tareas que le imponen la asamblea municipal o el concejo municipal y dirige las organizaciones establecidas por el municipio.

obecní zastupitelstvo

zastupitelstvo ↑**obce**

obhájce

↓**právní zástupce**, advokát osoby v jakémkoliv řízení, jednání, ve kterém si osoba přeje být zastoupena nebo ve kterém ze ↓**zákona** musí být zastoupena ↑**advokátem**

defensor, abogado

representante legal, abogado de una persona en cualquier tipo de juicio o proceso durante el cual la persona quiere ser representada o tiene que ser legalmente representada por un abogado

obchod

tienda, comercio

OBCHODNÍ
obchodní

comercial, mercantil

obchodní rejstřík

veřejný seznam, do kterého se zapisují ↓**zákonem** stanovené ↓**údaje** o ↓**podnikatelích**, jako je např. ↑**firma**, sídlo, předmět ↓**podnikání** nebo společníci. Každý do něj může nahlížet a pořizovat si z něj ↓**výpisy**. Je dostupný na www.justice.cz.

Registro Mercantil

lista pública en la que se inscriben los datos requeridos por la Ley sobre Empresarios, p. ej. nombre de la empresa, domicilio social, objeto social o asociados. Cualquier persona puede consultarlo y conseguir los certificados del registro accesible en la página www.justice.cz.

obchodní společnost

právníká ↓**osoba** založená za účelem ↓**podnikání** více osob nebo ve větším rozsahu. Obchodními společnostmi jsou: **veřejná obchodní** ↓**společnost**, komanditní ↓**společnost**,

empresa/sociedad mercantil

entidad jurídica fundada con el fin de hacer negocios entre más personas o en mayor medida. Tipos de sociedades mercantiles son: sociedad colectiva, sociedad comanditaria, so-

	<p>↓ společnost s ručením omezeným, akciová ↓ společnost, evropská společnost a evropské hospodářské zájmové sdružení. Všechny společnosti a ↑ družstva se povinně zapisují do ↑ obchodního rejstříku, bez zápisu žádná společnost nevznikne.</p>		<p>ciudad con responsabilidad limitada, sociedad anónima, sociedad europea y agrupación europea de interés económico. Todas las sociedades o agrupaciones deben inscribirse obligatoriamente en el Registro Mercantil, ninguna sociedad puede crearse sin previa inscripción.</p>
<p>zákon o obchodních společnostech a družstvech</p>	<p>↓ zákon č. 90/2012 Sb. Upravuje základání, fungování a zánik obchodních společností a ↑ družstva.</p>	<p>Ley sobre Sociedades Mercantiles y Cooperativas</p>	<p>Ley n. 90/2012 Sb. regula la fundación, funcionamiento y disolución de sociedades mercantiles y cooperativas</p>
<p>obchodování s lidmi</p>	<p>závažný ↓ trestný čin. Obchodování s lidmi znamená „najímání, přepravu, převoz, přechovávání nebo přijetí osob za účelem zneužívání za pomoci hrozby, použití síly nebo jiných forem donucení, za pomoci únosu, podvodu, uvedení v omyl nebo zneužití moci či stavu bezbrannosti nebo pomocí předání nebo přijetí plateb či výhod, a to za účelem získání souhlasu osoby mající kontrolu nad jinou osobou.“ Zahrnuje nucenou prostituci, otroctví, nucenou práci, vykořisťování aj.</p>	<p>trata de seres humanos</p>	<p>delito muy grave. Como trata de seres humanos se entiende «la captación, el transporte, el traslado, la acogida o la recepción de personas, recurriendo a la amenaza o al uso de la fuerza u otras formas de coacción, al rapto, al fraude, al engaño, al abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad o a la concesión o recepción de pagos o beneficios para obtener el consentimiento de una persona que tiene control sobre otra, con fines de explotación.» Incluye la prostitución forzada, la esclavitud, el trabajo forzado, la explotación, etc.</p>
<p>obviněný</p>	<p>nejobecnější označení osoby, proti které se vede trestní stíhání</p>	<p>inculpado</p>	<p>denominación más general de la persona contra quien se lleva a cabo una persecución penal</p>
<p>obžalovaný</p>	<p>osoba, o jejímž ↓ trestném činu probíhá trestní řízení před ↓ soudem</p>	<p>procesado</p>	<p>persona cuyo delito está siendo procesado penalmente ante un tribunal</p>
<p>očkování</p>	<p>pravidelná, zvláštní a mimořádná očkování proti infekčním nemocem jsou prováděna na základě principu povinnosti a pro očkovanou osobu jsou poskytována bezplatně. Jesle nebo předškolní zařízení mohou přijmout pouze dítě s povinným očkováním.</p>	<p>vacunación</p>	<p>vacunas regulares, especiales y extraordinarias contra las enfermedades contagiosas, se hacen según el principio de obligación y la persona vacunada la recibe gratuitamente. Solamente los niños con la vacuna obligatoria pueden acudir a los centros de educación preescolar.</p>

odběratel	ten, kdo odebírá nebo kupuje od ↑do-davatele . Uvádí se na faktuře.	comprador, abonado	persona que compra un bien o servicio del proveedor, se indica en la factura; persona que compra algún servicio periódicamente
ODBOR odbor	část úřadu, instituce nebo organizace vymezená specifickou agendou, kterou vykonává	departamento	parte de una administración, institución u organización cuya actividad se delimita a una agenda específica
Odbor azylové a migrační politiky MV	<i>OAMP</i> : vykonává ↓zákonem vymezenou působnost v oblasti mezinárodní ↑migrace , ↑azyly a ochrany cizinců či osob bez ↑občanství . Do kompetence odboru ↑MV dále spadá problematika ochrany státních hranic, vstupu a pobytu cizinců na území ČR (↓Oddělení pobytu cizinců MV) a koordinace schengenské spolupráce. Odbor je koordinátorem ↑integrace cizinců .	departamento de política de asilo y migración del Ministerio del Interior	abreviación checa OAMP: cumple actividades legislativamente delimitadas a las áreas de la migración internacional, del asilo y de la protección de los extranjeros y de las personas sin nacionalidad. Entre sus competencias se encuentran también la problemática de la protección de las fronteras del Estado, la entrada y la estancia de los extranjeros en el territorio de la República Checa (oficina de residencias de extranjeros) y la coordinación de la cooperación en el espacio Schengen. El departamento es coordinador de la integración de los extranjeros.
Odbor prevence kriminality MV	hlavní ↓orgán státní správy v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti (↑MV), koordinátor koncepce ↓prevence kriminality v ČR	departamento de prevención del delito del Ministerio del Interior	autoridad principal de la administración pública en el área del orden interno y la seguridad, coordinador del concepto de prevención del delito en la República Checa
odbor sociálních věcí	odbor krajského nebo městského úřadu, který má na starosti obvykle sociální péči, sociálně-právní ochranu dětí, sociální prevenci, ochranu práv příslušníků ↑menšin , veřejné zdraví, prevenci kriminality a drogové problematiky	Departamento de Asuntos Sociales	departamento de la autoridad regional o municipal que, generalmente, gestiona el bienestar social, la protección social y jurídica de los niños, la prevención social, la protección de los derechos de los miembros de las minorías, la salud pública, la prevención del delito y la problemática de drogas.
odbory	sdržení ↓zaměstnanců založené s cílem prosazovat jejich pracovní, hospodářské, politické, sociální a jiné	sindicatos	asociación de empleados fundada con el objetivo de defender los derechos e intereses laborales, económicos,

zájmy. Odbory jednájí jménem pracovníků, které zastupují, pokud jednájí se ↓**zaměstnavatelem** nebo státem, například ohledně výše mezd nebo **pracovních** ↓**podmínek**.

políticos, sociales y otros de los empleados. Los sindicatos actúan en nombre de los trabajadores que representan al tratar con el empleador/contratante o con el Estado, p. ej. sobre el nivel salarial o sobre las condiciones de trabajo.

odcizení

1. ↑**krádež**
2. psychologický stav distance mezi lidmi

1. **hurto**
2. **alejamiento**

ODDĚLENÍ oddělení

Oddělení pobytu cizinců MV

pracoviště ↑**Odboru azylové a migrační politiky MV** pro vyřizování povolení k **dlohodobému** ↓**pobytu** a **trvalému** ↓**pobytu** občanů třetích zemí a **přechodného** ↓**pobytu** a trvalého pobytu ↑**občanů EU** a jejich rodinných příslušníků.

oficina, división

oficina de residencias de extranjeros del Ministerio del Interior

centro de trabajo del Departamento de política de asilo y migración del Ministerio del Interior encargado de tramitar los permisos de residencia de larga duración y de residencia permanente para los ciudadanos de terceros países y los permisos de residencia temporal para los ciudadanos de la UE y para sus familiares.

oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu

OSPOD: oddělení městského úřadu, které má mimo jiné zastupovat zájmy dítěte v řízeních, jako je rozhodování o péči o děti, o ↓**výživném** apod. Vyhledává ohrožené děti, je zodpovědný za ↓**preventivní opatření** v rodinách, zprostředkovává **náhradní rodinnou** ↓**péči** a vypracovává pro ↓**soud** ↓**posudky** a doporučení (např. aby byla nařízena výlučná nebo střídavá péče o dítě apod.).

oficina de protección social y jurídica del Ayuntamiento

generalmente, es el tutor (representante) del niño en procesos como la decisión sobre la custodia del menor, la pensión alimenticia, etc. Esta oficina busca a niños en situación vulnerable, es responsable por las medidas de prevención en las familias, proporciona el cuidado de familias adoptivas y prepara informes y recomendaciones para el tribunal (p. ej. para imponer una custodia exclusiva o compartida, etc.).

odečitatelné položky od základu daně

↑**daň**

odesílatel

remitente

ODKLAD odklad

aplazamiento, suspensión

odklad povinné školní docházky

odložení nástupu dítěte do **základní školy**, není-li dítě po dovršení šestého roku věku tělesně nebo duševně přiměřeně vyspělé. O odklad žádá **zákonný zástupce** dítěte ředitele školy do 31. 5. na základě posouzení odborníků (pedagogicko-psychologická poradna aj.).

podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody

hov. *podmínka*: **soud** může podmíněně odložit výkon trestu odnětí svobody nepřevyšujícího tři léta, jestliže s přihlédnutím k osobě pachatele není třeba jeho výkonu. Zkušební doba je stanovena na 1–5 let. Jestliže podmíněně odsouzený vedl ve zkušební době řádný život a vyhověl uloženým podmínkám, vysloví soud, že se osvědčil. Jinak rozhodne, a to popřípadě již během zkušební doby, že se trest vykoná.

aplazamiento de la enseñanza obligatoria

aplazamiento de la entrada del niño a la escuela primaria si no se encuentra en buenas condiciones físicas o de madurez mental después de haber cumplido seis años de edad. El representante legal del niño tiene hasta el 31 de mayo para solicitar el aplazamiento al director de la escuela tras la evaluación por parte de expertos (asesoría pedagógica y psicológica, etc.).

aplazamiento condicionado de encarcelamiento

col. condena condicional: el tribunal puede aplazar condicionalmente un encarcelamiento que no supere el período de tres años si, teniendo en cuenta la personalidad del delincuente, no es necesario su aprisionamiento. La duración del período de prueba está establecida entre 1 y 5 años. Si durante el período de prueba el condenado condicional lleva una vida ordenada y cumple con las condiciones impuestas, el tribunal expresará su satisfacción; en otro caso decidirá, incluso ya durante el período de prueba, que la pena deberá cumplirse.

směsný odpad**↑komunální odpad****odpor**

1. forma řádného opravného prostředku proti nepravomocnému **rozhodnutí** různých úřadů a institucí, například proti platebnímu rozkazu. Včas podaný odpor platební rozkaz ruší v plném rozsahu a **soud** nařídí jednání
2. obecně nechut, vzdor, antipatie

oposición

1. forma de apelación contra la resolución no definitiva de diversas autoridades e instituciones, p. ej., contra una orden de pago. La oposición presentada a tiempo anula plenamente la orden y el tribunal impondrá llevar a cabo un proceso
2. generalmente, renuencia, resistencia, antipatía

odsouzený**condenado****ODVOLÁNÍ
odvolání**

řádný opravný prostředek, kterým lze napadnout nepravomocné

apelación

recurso legal mediante el cual se puede impugnar la resolución no definitiva

↓ **rozhodnutí** ↓ **soudu** nebo správního úřadu prvního stupně. Poučení o odvolání je vždy uvedeno v rozhodnutí včetně ↑ **lhůty**, dokdy se lze odvolat.

blanketní odvolání

↑ **odvolání** bez odůvodnění s uvedením ↑ **lhůty**, dokdy bude odůvodnění zasláno. Podává se v časové tísni těsně před vypršením lhůty k podání **odvolání** nebo za situace, kdy osoba, která se odvolává, nemá ještě zajištěnou právní pomoc.

recurso de apelación en blanco

del tribunal o de alguna administración de primera instancia. La información sobre recurso de apelación está siempre presente en el documento de resolución incluyendo la fecha límite para apelar.

recurso de apelación sin exposición de motivos y con la fecha límite hasta la cual será mandada la exposición de motivos. Se presenta en caso de falta de tiempo, poco antes de la expiración de la fecha límite para la apelación o si la persona que apela no cuenta con protección jurídica.

OCHRANA ochrana

dočasná ochrana

používá se v naléhavých případech jako odpověď na hromadný příchod ↓ **uprchlíků**. Důležité je, že na rozdíl od žadatelů o ↑ **azyl** nemusí žadatelé o dočasnou ochranu prokazovat individuální pronásledování. V rámci EU je dočasná ochrana vyhledávána centrálně Radou EU pro cizince z určité země. Právní úprava dočasné ochrany je upravena samostatným ↓ **zákonem** (zákon č. 221/2003 Sb.). Není totožná s **doplňkovou** ↓ **ochranou**.

doplňková ochrana

vedle ↑ **azyly** další (nižší) forma **mezinárodní** ↓ **ochrany**, která se uděluje ↓ **žadatelům o mezinárodní ochranu** na ↑ **dobu určitou** s možností prodloužení v případě, že důvody pro udělení doplňkové ochrany trvají (§ 14a, §14b ↓ **zákona č. 325/1999 Sb., o azylu**).

protección

protección temporal

¡No equivale a la protección subsidiaria! La protección temporal sirve en los casos urgentes como respuesta a una llegada masiva de refugiados. Es importante que los solicitantes de protección temporal, a diferencia de los solicitantes de asilo, no tengan que comprobar la persecución individual. En el marco de la UE, el Consejo de la UE proclama centralmente la protección temporal para extranjeros de un país determinado. La normativa de la protección temporal está estipulada en una ley independiente (Ley n. 221/2003 Sb.)

protección subsidiaria

junto con el asilo es otra forma (subordinada) de protección internacional que se da a los solicitantes de protección internacional para un período fijo y con la posibilidad de prolongarlo en caso de los motivos para otorgar la protección subsidiaria continúen (artículo 14a, artículo 14b de la Ley n. 325/1999 Sb. sobre el asilo).

mezinárodní ochrana	ochranná forma pobytu ve formě ↑azyly nebo doplňkové ↑ochrany , která se uděluje cizincům (tj. příslušníkům třetích států nebo osobám bez ↑občanství) v souvislosti s jejich pronásledováním nebo hrožícím skutečným nebezpečím vážné újmy	protección internacional	modo de residencia protegida en forma de asilo o de protección subsidiaria que se otorga a los extranjeros (miembros de terceros países o a personas sin nacionalidad) bajo el contexto de que son perseguidos o están en peligro grave real e inminente
okres	územní správní jednotka. Organizačně stojí mezi obcemi (↑obec) a ↑krajem .	distrito	unidad territorial administrativa (en la estructura se encuentra entre el municipio y la región)
ombudsman	veřejný ochránce práv. Sídli v Brně.	defensor del pueblo	defensor del pueblo con sede en Brno
omluvenka	písemná omluva neúčasti žáka ve výuce	justificante	justificación por escrito de la causa de la ausencia del alumno en la escuela
onkolog	lékař zabývající se výzkumem, diagnostikou a léčbou nádorových onemocnění, vč. radioterapie (léčba zářením)	oncólogo	médico que investiga, diagnostica y cura enfermedades cancerosas incluso con ayuda de radioterapia (terapia de radiación).
opatrovník	osoba, která byla ustanovena ↓soudem pro účel zastupování ↑nezletilé osoby nebo i osoby ↓zletilé v probíhajícím řízení, která není schopna v řízení sama řádně hájit svá práva. Opatrovníkem je i osoba, která byla pravomocným ↓rozhodnutím soudu ustanovena k tomu, aby za osobu činila rozhodnutí, kterých sama v běžném životě není schopná nebo ke kterým není kompetentní.	guardián	persona designada por el tribunal para representar en un proceso en transcurso a una persona menor de edad o mayor pero que no es capaz de defender adecuadamente sus derechos en el mismo. El guardián también es la persona designada definitivamente por el tribunal para tomar decisiones en nombre de la persona que no es capaz o competente de decidir por sí misma en la vida cotidiana.
OPATŘENÍ opatření	opatření ↓soudu nebo správního ↓orgánu v ČR, kterým jsou dočasně řešeny určité poměry, než je ve věci vydáno definitivní ↓rozhodnutí .	medida	medidas tomadas por un tribunal o un órgano administrativo de la República Checa para arreglar temporalmente ciertas circunstancias antes de emitir un decisión final
předběžné opatření	opatření ↓soudu nebo správního ↓orgánu v ČR, kterým jsou dočasně řešeny určité poměry, než je ve věci vydáno definitivní ↓rozhodnutí .	medida provisional	medidas tomadas por un tribunal o un órgano administrativo de la República Checa para arreglar temporalmente ciertas circunstancias antes de emitir un decisión final

Opencard	karta s čipem, která nahrazuje jízdenku městské hromadné dopravy, parkovací kartu a průkaz do městské knihovny. Je účinná pouze v hlavním městě Praha .	Opencard	tarjeta con chip que sustituye al billete del transporte público, a la tarjeta de aparcamiento y a la tarjeta de la Biblioteca Municipal. Se puede usar solo en Praga.
opis	kopie originální ↑listiny se stejným obsahem	copia	copia de un documento original con el mismo contenido
OPRÁVNĚNÍ oprávnění	1. právo na něco 2. pověření disponovat něčím	1. derecho 2. autorización	1. tener derecho a algo 2. autorización para disponer de algo
pobytové oprávnění	povolení k pobytu cizince na území	permiso de residencia	permiso de residencia para un extranjero en el territorio de la República Checa
řidičské oprávnění	povolení řídit motorová vozidla různých skupin: A – motocykly, B – osobní vozidla, C – nákladní vozidla, D – autobusy, T – traktory (řidičský ↓průkaz)	permiso de conducir	permiso de conducir vehículos a motor de distintas clases (A – motos, B – vehículos de uso personal, C – camiones, D – autobuses, T – tractores)
ordinace	místnost pro provádění ↓ošetření nebo vyšetření pacientů	consultorio	lugar donde se atiende o examina a los pacientes
ORGÁN orgán	1. instituce 2. část těla	órgano	1. institución 2. parte del cuerpo humano
orgány státní správy	instituce, které reprezentují stát. Patří mezi ně ústřední orgány státní ↓správy – ministerstva, Úřad vlády ČR, Národní bezpečnostní úřad, Český statistický úřad, Úřad pro mezinárodně-právní ochranu dětí aj.; dále ostatní orgány státní správy – Celní správa, finanční úřady, Česká ↓správa sociálního zabezpečení , úřady práce, živnostenské úřady, katastrální úřady, stavební úřady, matriční ↓úřady , Česká inspekce životního prostředí, Česká národní banka.	órganos de la administración pública	instituciones que representan al Estado. Incluyen órganos centrales de la administración pública: Ministerios, Oficina del Gobierno de la República Checa, Autoridad Nacional de Seguridad, Instituto Checo de Estadística, Agencia para la protección internacional jurídica de menores, etc.; otros órganos de la administración pública son: Administración aduanera, Hacienda, Administración de la Seguridad Social de la República Checa, Oficinas de trabajo, Oficinas de trabajadores autónomos, Registros

orgány veřejné moci	↑ orgány státní ↓ správy a ↓ samosprávy	órganos del poder público	de la propiedad inmueble, Oficinas de inspección de obras, Registros civiles, Inspección checa del medio ambiente, Banco Nacional Checo.
správní orgán	↑ orgán veřejné moci, jemuž je ↓ záko- nem svěřena vymezená působnost v oblasti státní ↓ správy , např. ↑ obec- ní úřad	órgano de administración	órganos de la administración pública y de autogestión
statutární orgán	osoby oprávněné jednat jménem právnícké ↓ osoby (↑ obchodní společnosti , ↓ spolku apod.), např. ↑ jednatel ↓ společnosti s ručením omezeným nebo ředitel státního podniku	órganos estatutarios	órgano del poder público que tiene un poder otorgado por la ley, delimitado al área de la administración pública, p. ej. el Ayuntamiento Municipal
			personas que tienen derecho a actuar en nombre de personas jurídicas (empresa, asociación, etc.); p. ej. los representantes de una sociedad con responsabilidad limitada o el director de una empresa estatal

ORGANIZACE
organizace

nevládní nezisková organizace	<i>NNO</i> : organizace nezřizovaná stá- tem a na státu nezávislá, která je určena k obecně prospěšné čin- nosti nebo k neziskové činnosti pro soukromý prospěch. V legislativě ČR není tento termín zakotven, vždy se řeší pouze konkrétní právníková forma tohoto typu organizací.	organización	
příspěvková organizace	organizace zřizovaná ve veřejném zájmu státem a ↓ samosprávou – tzv. nezisková veřejnoprávní organi- zace, např. ↓ Správa uprchlických zařízení MV , dětské domovy, ↓ psychiatrické léčebny a muzea	organización no gubernamental	<i>ONG</i> : organización que no está fundada por el Estado ni tiene vínculo directo con este; está destinada a rea- lizar servicios públicos o actividades sin ánimo de lucro que no son para el provecho privado. Este término no está arraigado en la legislación checa, siempre se tratan casos concretos de personas jurídicas de este tipo de organización.
		organización financiada con fondos públicos	organizaciones fundadas por el Esta- do o por órganos de autogestión con motivos de interés público, o sea, son organizaciones públicas sin ánimo de lucro; p. ej. la Administración de los Centros de Refugiados del Ministerio del Interior, hogares infantiles, hospi- tales psiquiátricos, museos, etc.

organizovaný zločin	trestná činnost, kterou nepáchají jedinci, ale organizované skupiny. Jejich cílem je co největší zisk, příp. jiné výhody (vliv), čehož dosahují metodami ilegálního ↓podnikání a pronikání do legální ekonomiky, zejména v oblastech obchodu s drogami, zbraněmi, lidmi, rizikovým materiálem, praní špinavých peněz, padělání a „obchodu se státními zakázkami“.	crimen organizado	actividad criminal que no comete una sola persona, sino un grupo organizado. Su fin es conseguir la mayor ganancia posible u otras ventajas (influencias), por medio de negocios ilegales con el fin de infiltrarse en la economía legal, sobre todo en el ámbito del tráfico de drogas, armas, personas, material peligroso, lavado de dinero, falsificación o «compra venta de contratos públicos».
ORL	<i>otorhinolaryngologie</i> : lékařský obor, který se specializuje na diagnózu a léčbu chorob ušních, nosních a krčních	ORL	otorrinolaringología: disciplina médica que se especializa en la diagnosis de enfermedades auriculares, nasales y laríngeas
ortoped	lékař zabývající se ↓prevencí , zjišťováním a léčením vrozených nebo získaných vad, chorob a úrazů pohybového ústrojí	ortopeda	ortopedista: médico que se dedica a la prevención, diagnosis y tratamiento de defectos genéticos o adquiridos, enfermedades o lesiones del aparato locomotor
OSOBA osoba	člověk/osoba v právním slova smyslu. Disponuje právní subjektivitou (způsobilost mít práva a povinnosti dána od narození) a právní způsobilostí (obvykle od 18 let).	persona	persona en el sentido jurídico. Dispone de personalidad jurídica (capacidad de tener derechos y obligaciones desde el nacimiento) y capacidad legal (habitualmente después de haber cumplido 18 años).
fyzická osoba	člověk/osoba v právním slova smyslu. Disponuje právní subjektivitou (způsobilost mít práva a povinnosti dána od narození) a právní způsobilostí (obvykle od 18 let).	persona física	persona en el sentido jurídico. Dispone de personalidad jurídica (capacidad de tener derechos y obligaciones desde el nacimiento) y capacidad legal (habitualmente después de haber cumplido 18 años).
hledaná osoba		persona buscada	
osoba samostatně výdělečně činná	OSVČ, <i>živnostník</i> , ↓podnikatel : je pro úřady, zdravotní pojišťovnu a správu sociálního zabezpečení osoba, která má příjem z ↓podnikání a/nebo jiné samostatně výdělečné činnosti	trabajador por cuenta propia	TCP, trabajador autónomo, empresario: persona considerada por las autoridades, compañía de seguros médicos y administración de seguro social como una persona con ingresos de negocios y/u otro trabajo por cuenta propia

právnícká osoba

právní útvar sloužící specifickým zájmům lidí. Vzniká zápisem do veřejného rejstříku. Dle nového občanského zákoníku se dělí na **obchodní** ↑**korporace** (např. **akciová** ↓**společnost**, ↓**spolek**), ↑**fundace** (např. nadace) a ↓**ústavy** (např. obdoba **obecně prospěšné** ↓**společnosti**).

persona jurídica

sujeto jurídico que cumple con los intereses específicos de la gente. Nace por la inscripción al registro público. Según el nuevo Código Civil se divide en corporaciones (p. ej. sociedad anónima, asociación), fundaciones e institutos (p. ej. un tipo de sociedad de servicios públicos).

společně posuzované osoby

termín spojený s výplatou **sociálních** ↑**dávek** a výpočtem příjmů pro získání povolení k pobytu cizinců. U těchto dávek definuje okruh osob, které jsou pro účely žádosti o sociální dávky posuzovány společně s žadatelem o dávku. Pokud dochází ke společnému posuzování, jsou dokládány příjmy těchto osob, majetek, apod. Typicky jsou společně posuzováni manželé nebo rodiče a nezaopatřené děti (nezaopatřené ↑**dítě**).

personas consideradas colectivamente

término que se une con el abono de las prestaciones sociales y con el cálculo de ingresos necesarios para recibir el permiso de residencia. El término se refiere a las personas que se consideran junto al solicitante de la prestación social. Si se juzgan todas las personas juntas, se consideran colectivamente los ingresos, bienes, etc. de cada uno. Se suele aplicar en el caso de matrimonio o padres e hijos a cargo.

svéprávní osoba

osoba, která může sama sebe zastupovat (např. při jednání s úřady). V cizinecké legislativě již od 15 let, jinak od 18 let.

jurídicamente capaz

persona que puede representarse a sí misma (p. ej. en el tratamiento con las autoridades). En la legislación para extranjeros se considera ya a partir de los 15 años de edad, de otra forma, desde los 18 años.

OSPOD

↑**oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu**

OSSZ

okresní ↓**správa sociálního zabezpečení**

OSVČ

↑**osoba samostatně výdělečně činná**, ↓**podnikatel**

**OSVĚDČENÍ
osvědčení**

úřední potvrzení

certificado

certificado autorizado

osvědčení o státním občanství

↑**listina**, kterou se prokazuje ↑**občanství**

certificado de nacionalidad

documento que comprueba la nacionalidad

osvojenec	osoba, která byla adoptována (↑ adopce)	adoptado	persona adoptada
osvojení	↑ adopce		
osvojitel	osoba, která má vůči osvojenému (↑ adopce) dítěti rodičovskou zodpovědnost	adoptador	persona que tiene la responsabilidad parental del niño adoptado
ošetření	poskytování zdravotnické pomoci při úrazu	asistencia médica	ayuda médica al lesionado
ošetřovna	zdravotnické zařízení pro menší ↑ ošetření	enfermería	lugar de asistencia médica básica
ošetřovné	nahrazuje příjem zejména v případě ošetřování nemocného člena domácnosti. Je v běžných případech vypláceno max. 9 dnů, u osaměle žijícího ↓ zaměstnanec 16 dnů.	prestación por cuidar de un enfermo	sustituye el sueldo de las personas que cuidan a un enfermo-miembro del hogar, se suele pagar durante 9 días como máximo, si el empleado vive solo, son 16 días
otcovství	1. biologické – biologickým otcem je ten, jehož sperma oplodnilo matku dítěte 2. sociální – sociálním otcem je ten, kdo dítě vychovává a koho dítě jako otce přijímá	paternidad	1. biológica: el padre biológico es el padre cuyo esperma ha fecundado a la madre del hijo 2. social: el padre social es el que cuida al niño y que está considerado padre por el niño
OVĚŘENÍ ověření		verificación	
úřední ověření listin a podpisů	zpoplatněný správný úkon ověření platnosti kopie s originálem (↓ vidimace) a ověřování podpisů (legalizace). Je nutné mít ↓ průkaz totožnosti . Provádí ho krajské úřady, matriční úřady a ↑ obecní úřady, služby ↑ Czech POINT , ↓ pobočky České pošty (↓ pošta) a ↑ notáři .	autenticación oficial de documentos y firmas	legalización de documentos y firmas: servicio pagado que verifica la validez de la copia del documento original y de firmas (legalización). Hay que llevar el documento de identidad. La autenticación la realizan las autoridades regionales y municipales, los registros civiles, el servicio de CZECH POINT, las oficinas de Correos Checos y los notarios.
ověřená kopie	úředně ověřená neboli vidimovaná ↑ listina (↓ vidimace)	copia certificada	documento autorizado, o sea, cotejado

oznamovatel	osoba oznamující podezření na spáchání ↓ trestného činu	denunciante	persona que avisa la sospecha de un delito penal
P. O. Box	zamykatelná poštovní přihrádka (↓ pošta) k přijímání poštovních zási- lek umístěná na poště s přiděleným číslem, ke které má za úplatu přístup jen konkrétní osoba, adresát	apartado de correos	sirve para recibir correo, está situado en las oficinas de correo, se puede cerrar con llave y tiene un número asignado. Puede abrirlo solo la per- sona pertinente, el destinatario. Es un servicio pagado.
PACHATEL pachatel		delincuente	
pachatel trestného činu	↓ zločinec		
pacht	jde o dočasné užívání věci za úpla- tu. Z propachtované věci je možné si brát i plody (např. ovoce) a užítky (např. zisk z provozu závodu) na roz- díl od nájmu, kde lze věc jen používat.	arrendamiento con usufructo	se trata del uso temporal pagado de alguna cosa. Se pueden coger y aprovechar los frutos (p. ej. campo de cultivo) y beneficios de la cosa arrendada, p. ej. el beneficio de las actividades de una fábrica, a diferen- cia del arrendamiento que solamente permite usar la cosa.
PAS pas		pasaporte	
cestovní pas	úřední ↓ průkaz totožnosti pro cestu do zahraničí	pasaporte	documento de identidad oficial para viajar al extranjero
cizinecký pas	cestovní ↑ doklad , který vydává ČR cizincům bez cestovního ↑ pasu , kteří mají v ČR trvalý ↓ pobyt , doplňkovou ↑ ochranu a z objektivních důvodů si nemohou opatřit cestovní pas své země	pasaporte de extranjero	documento de viaje que se expide a los extranjeros sin pasaporte que tie- nen residencia permanente en la Re- pública Checa, protección subsidiaria y no pueden procurarse el pasaporte de su país por razones objetivas
neplatný pas	1. pas s ukončenou dobou platnosti: 2. po ohlášení ztráty nebo ↑ odcizení 3. obsahuje nesprávné ↓ údaje 4. byl značně poškozen 5. pokud tak rozhodl příslušný ↑ orgán 6. pokud držitel pasu ztratil ↑ občan- ství státu, který ho vydal	pasaporte inválido	1. pasaporte con el plazo de validez expirado 2. después de haber anunciado su pérdida o robo 3. contiene datos incorrectos 4. está muy dañado 5. si así decide el órgano correspon-

prošlý pas	pas s ukončenou dobou platnosti	pasaporte expirado	diente 6. si el titular del pasaporte ha perdido la nacionalidad del Estado expedidor
zbrojní pas	veřejná ↑listina , která fyzickou ↑osobu opravňuje k nabývání vlastnictví a držení zbraně	licencia de armas	documento público que autoriza a una persona física a adquirir y poseer armas de fuego.

pátrání**investigación****PAUŠÁL****paušál**

fixní částka

tarifa fija

importe exacto

výdajový paušál

stanovení výdajů procentem z příjmů, a nikoliv z reálných výdajů a nákladů. Nejjednodušší způsob uplatnění výdajů v **↑daňovém přiznání**, které se vypočítají procentem z příjmů. Výše procenta závisí na druhu příjmů – 60 % ze všech činností kromě řemeslných, 80 % řemeslné činnosti 80% aj. Uplatnění výdajového paušálu může snížit **čistou** **↑mzdu**, což je nutno zvážit při prokazování příjmů pro prodloužení pobytu v ČR.

tarifa fija de gastos

gastos que están determinados por el porcentaje de ingresos, es decir, no están determinados por los gastos reales y costes. Es el método más fácil de emplear los gastos que se calculan por el porcentaje de ingresos en la declaración de impuestos. El porcentaje depende del tipo de ingresos: 60 % de todas las actividades laborales excepto las artesanales, 80 % de las actividades artesanales, etc. La aplicación de la tarifa fija de gastos puede disminuir los ingresos netos, lo cual hay que considerar al comprobar los ingresos para prolongar la residencia en la República Checa.

PÉČE**péče****asistencia****ambulantní péče**

zdravotní **↓péče** poskytovaná pacientům docházejícím do **↑ordinace** lékaře (**≠** **↑hospitalizace**)

asistencia médica ambulante

asistencia médica proporcionada a pacientes que acuden al consultorio médico (**≠** hospitalización)

hospicová péče

péče, která nabízí těžce nemocným (většinou v terminálním stavu) a jejich blízkým účinnou pomoc, kdy už jsou prostředky klasické medicíny, síly a

asistencia de hospicio

asistencia que ofrece ayuda a los enfermos graves (suele ser en el estado final de la enfermedad) y sus familiares cuando los métodos de

schopnosti nejbližšího okolí pečovat o nemocného nedostačující. Poskytuje se jak v lůžkových hospicových zařízeních, tak i doma ve spolupráci s rodinou nemocného (např. domácí hospic Cesta domů v Praze).

la medicina clásica, las energías y capacidades de los familiares para cuidar al enfermo ya no son suficientes. Se proporciona en los hospicios e incluso en las casas particulares en cooperación con la familia del enfermo (p. ej. El hospicio casero Cesta domů de Praga).

lázeňská péče

asistencia balnearia

lůžková péče

zdravotní ↓péče, kterou nelze poskytnout ambulantně a pro její poskytnutí je nezbytná **↑hospitalizace** pacienta

asistencia hospitalaria

asistencia médica que no se puede proporcionar ambulatoriamente; es imprescindible hospitalizar al paciente

náhradní rodinná péče

v ČR se uskutečňuje podle **↓zákona** o rodině v těchto právních režimech: svěření do péče jiné **fyzické ↑osoby**, **↑adopce**, předpěstounská a **pěstounská ↓péče** nebo poručnická péče. (≠ ústavní péče)

acogimiento

en la República Checa se realiza en los siguientes regímenes legales: custodia de otra persona física, adopción (prohijamiento), familia de preacogida y acogida o familia de tutela (Ley sobre la Familia). (≠ acogimiento institucional)

pěstounská péče

typ **náhradní rodinné ↑péče** v ČR. Na rozdíl od **↑adopce** mohou rodiče být stále **zákonnými ↓zástupci**. **↓Pěstoun** není zákonným zástupcem dítěte a k dítěti nemá **vyživovací ↓povinnost**.

familia de acogida

tipo de acogida en la República Checa. Los padres del niño pueden seguir siendo sus representantes legales a diferencia de la adopción. Los padres de acogida no son los representantes legales del niño y no tienen la obligación de alimentarlo.

pooperační péče

asistencia postoperatoria

pourazová péče

asistencia postraumática

preventivní péče

↓preventivní prohlídky a **↑očkování** proti infekčním nemocem

atención preventiva

examen médico preventivo y vacunación contra enfermedades infecciosas

rehabilitační péče

péče zaměřena na regeneraci organismu, zejména pohybového ústrojí

asistencia de rehabilitación

asistencia destinada a la regeneración del organismo, especialmente, del aparato locomotor

závodní zdravotní péče

zdravotní ↓péče, kterou má povinnost zajistit každý **↓zaměstnavatel** pro své zaměstnance a která není hrazena z **veřejného zdravotního ↓pojištění**. Patří zde vstupní a výstupní prohlídky, posouzení zdravotní způsobilosti pro výkon práce aj.

asistencia médica de empresa

el empleador está obligado a proporcionar la asistencia médica a sus empleados y esta asistencia no es financiada por el seguro médico público. Incluye: examen médico de ingreso y salida, evaluación de la aptitud para trabajar, etc.

zdravotní péče

dělí se na ambulantní, lůžkovou, dispenzární, **zdravotní záchrannou ↓službu** a **↓zdravotní pohotovost**, lázeňskou léčebně-**rehabilitační ↑péči**, **preventivní ↑péči** a poskytování léků

asistencia médica

ambulante, hospitalaria, asistencia a enfermos crónicos, urgencias sanitarias y servicio de emergencia, asistencia balnearia y de rehabilitación, atención preventiva y suministro de medicamentos

pediatr

dětský ↑lékař

penále

↓pokuta za pozdní platbu. Obvykle se počítá v procentech (%) nebo promilích (‰) z dlužné částky za každý den **↓prodlení**.

multa coercitiva

multa por el retraso de pago. Suele calcularse por porcentaje (%) o por miles (‰) del importe por pagar por cada día de retraso.

PENZIJNÍ
penzijní

důchodový

de pensiones

de retiro, de jubilación

penzijní fond

podílový fond, bývá zřizován soukromým subjektem (bankou) či státem. Poskytuje **↓penzijní připojištění**.

fondo de pensiones

fondo de participación, suele ser fundado por un sujeto privado (banco) o por el Estado. Ofrece seguro de pensiones.

penzijní připojištění

dobrovolné spoření se státním příspěvkem v soukromých **↑penzijních fondech**. Nyní je třetím pilířem **↓penzijního systému**.

seguro de pensiones

tercer pilar del sistema del seguro social de pensiones. Ahorro voluntario con la contribución del Estado en los fondos de pensiones privados.

penzijní spoření

důchodové ↓spoření

sistema del seguro social de pensiones

el sistema del seguro social de pensiones consta de tres pilares:
1^{er} seguro social de pensiones obligatorio
2^o plan de pensiones
3^o seguro de pensiones

penzijní systém

důchodový systém: tvoří momentálně tři pilíře:
1. pilíř povinné **důchodové ↓pojištění**
2. pilíř **důchodové ↓spoření**
3. pilíř **↑penzijní připojištění**

pěstoun	osoba, která pečuje o dítě jí svěřené do pěstounské ↑péče a může přiměřeně vykonávat práva a povinnosti rodiče	padres de acogida	persona que cuida a un niño en acogida y hasta cierto punto puede ejercer los derechos y obligaciones de los progenitores
petice	písemná žádost oficiálním činitelům s výzvou pro veřejnost, aby se k ní připojili další osoby	petición	solicitud por escrito destinada a las autoridades. Invita a otras personas para apoyarla.
pevná linka		línea fija	
PLATBA platba		pago	
bezhotovostní platba	platba probíhající prostřednictvím převodů peněžních prostředků bez fyzické potřeby peněz	pago sin efectivo	pago realizado mediante la transferencia monetaria sin la presencia física del dinero
platba převodem	převedení peněz z účtu na ↓účet	pago por transferencia	transferencia de dinero de una cuenta a otra
platba v hotovosti	platba pomocí bankovek a mincí	pago en efectivo	pago con billetes y monedas
PLÁTCE plátce		contribuyente	
plátce daně	plátce ↑daně		
plátce DPH	vybírání a odvádění státu vybranou ↑daň z přidané hodnoty . Může být registrován dobrovolně nebo povinně. Povinně se plátcem DPH stane fyzická ↑osoba nebo právnícká ↑osoba překročením obrátu 1 milion Kč za předchozích 12 kalendářních měsíců.	contribuyente de IVA	recauda y paga al Estado el impuesto sobre el valor añadido. Su inscripción puede ser voluntaria u obligatoria. La obligatoria es para personas físicas o jurídicas cuyo giro de ingresos durante los 12 meses anteriores sobrepasa la suma de 1 millón de coronas checas.
PLATNOST platnost		validez	
platnost právního předpisu	právní ↓předpis je platný ode dne uvedení ve sbírce ↓zákonů . Platný předpis se stává aplikovatelným a vynutitelným až po nabytí účinnosti (↓účinnost zákona).	validez de la legislación	Una legislación es válida a partir del día de su inscripción en la ley. La legislación válida se puede aplicar y ejecutar cuando haya entrado en vigor.

PLNÁ MOC**plná moc**

právní jednání, kterým **↓zmocnitel** (zastoupený) dává na vědomí třetím osobám, že **↓zmocněnec** (**↓zástupce**) je oprávněn za něj jen v určitých věcech jednat

plenipotencial

poder legal, poder notaria: acto jurídico por el que se informa a terceras personas que el representante está autorizado a actuar en asuntos concretos en nombre del apoderante

všeobecná plná moc

generální plná moc: druh **↑plné moci**, který opravňuje **↓zmocněnce** jednat jménem **↓zmocnitele** ve všech právních úkonech, které se zmocnitele týkají nebo mohou týkat. Podpis zmocnitele musí být úředně ověřený. Doporučujeme udělovat jen ve výjimečných případech.

plenipotencia general

un tipo de plenipotencia que autoriza al apoderado a actuar en nombre del apoderante en todos los actos jurídicos que se refieren o podrían relacionarse con el apoderante. La firma del apoderante tiene que verificarse. Aconsejamos otorgar este documento solo en casos extraordinarios.

pobočka

organizační jednotka instituce

filial

una entidad que depende de otra principal

POBYT**pobyt****dlouhodobý pobyt**

povolení k dlouhodobému pobytu: přechodná forma **pobytového** **↑oprávnění** pro pobyt na území delší než 6 měsíců (3. oddíl § 42 – § 46 **↓zákonu o pobytu cizinců**)

residencia**residencia de larga duración**

permiso de residencia de larga duración: forma temporal de permiso de residencia en el territorio de un país durante un período mayor a 6 meses (3ª parte del artículo 42-46 de la Ley de Extranjería)

krátkodobý pobyt

pobyt **↑občana třetí země** se stejnými pravidly v **↓schengenském prostoru**, který v součtu nepřesáhne 90 dnů během 180 dnů od prvního vstupu na celém území Schengenu. Pro občany z vízových zemí se uděluje formou jednotného schengenského víza.

residencia de corta duración

residencia para ciudadanos de terceros países, que aplica las mismas normas en el territorio del espacio Schengen. La residencia no puede sumar más de 90 días durante 180 días durante medio año, a partir de la primera entrada al Espacio Schengen. Para los ciudadanos de países con visados se concede en forma de visado uniforme del espacio Schengen.

přechodný pobyt

jakýkoli pobyt **↑občana EU** a **↑občan a třetí země**, který není pobytem trvalým

residencia temporal

cualquier residencia tanto de ciudadanos de la UE como de ciudadanos de terceros países que no es una residencia permanente

trvalý pobyt	<p>pobytové ↑oprávnění, které se uděluje obvykle po 5 letech nepřetržitého přechodného ↑pobytu na území ČR. Trvání platnosti povolení je neomezené, k zrušení však dojde, pokud ↑cizinec pobývá mimo území států EU nepřetržitě po dobu delší než 12 měsíců, mimo ČR déle než 6 let a z dalších důvodů (např. trestná činnost).</p>	residencia permanente	<p>permiso de residencia que se suele conceder después de 5 años de residencia continua en la República Checa. La duración del permiso no está limitada pero se cancela si el extranjero vive durante más de 12 meses fuera de los países de la UE o vive continuamente fuera de la República Checa durante más de 6 años y/o por otras razones (p. ej. delito penal).</p>
podací lístek	<p>formulář České pošty (↓pošta), který potvrzuje odeslání ↑doporučeného psaní a ↑balíku</p>	resguardo de envío	<p>formulario de Correos Checos que comprueba el envío de una carta o de un paquete certificado</p>
podatelna	<p>oddělení úřadu sloužící pro vnější písemný styk s veřejností a institucemi, doporučujeme při podávání žádosti vždy požádat o potvrzení přijetí žádosti, které se uděluje na kopii žádosti podacím razítkem s datem podání.</p>	registro/mesa de entradas	<p>departamento de las instituciones y oficinas administrativas que facilita el contacto escrito entre el público y las autoridades. Al presentar una solicitud, les aconsejamos pedir el recibo, o sea, fotocopia de la solicitud con la fecha de entrega y sello.</p>
podezřelý	<p>osoba podezřelá ze spáchání již zjištěného ↓trestného činu, ale ↑orgány činné v trestním ↓řízení ještě nemají dostatek informací, které by odůvodnily zahájení trestního stíhání právě této osoby</p>	sospechoso	<p>persona que está bajo sospecha de haber cometido un delito, cuando los órganos participantes en el proceso penal todavía no tienen información suficiente para iniciar el enjuiciamiento penal</p>
PODÍL podíl	<p>členové bytového ↑družstva nevlastní své byty přímo, tzn. nejsou evidováni coby vlastníci bytů, ale své byty „vlastní“ nepřímo tak, že mají družstevní podíl</p>	participación	<p>los miembros de la cooperativa de viviendas no son los dueños directos de los pisos, es decir, no están registrados como dueños de los pisos, poseen sus pisos indirectamente como un porcentaje o porción de la cooperativa</p>
spoluvlastnický podíl		porción de copropiedad	

podmínka	hov., podmíněný ↑ odklad výkonu trestu odnětí svobody		
PODMÍNKY podmínky		condiciones	
pracovní podmínky	↓ zaměstnavatelé jsou povinni dle ↓ zákoníku práce vytvářet ↓ zaměstnancům pracovní podmínky, které umožňují bezpečný výkon práce	condiciones laborales	según el Código Laboral, el empleador está obligado a crear las condiciones laborales que proporcionan un trabajo seguro
podnájem	právní vztah ve formě podnájemní smlouvy mezi zájemcem o bydlení (podnájemcem) s nájemníkem, tzn. osobou, která není vlastníkem realitního objektu, ale je osobou, která má s vlastníkem reality uzavřenu nájemní smlouvu . K uzavření smlouvy o podnájmu je však zapotřebí souhlasu ↓ pronajímatele , tzn. vlastníka realitního objektu (bytu).	subarrendamiento	relación jurídica entre el interesado por una vivienda (subarrendatario) y el arrendatario, es decir, una persona que no es el dueña del objeto pero cuenta con un contrato de arrendamiento con el propietario. Para cerrar el contrato de subarrendamiento hay que tener el consentimiento del arrendador, es decir, del propietario del inmueble (piso).
podnět	Dle § 42 správního řádu podání, kterým se jeho podatel zpravidla snaží upozornit na nedostatky v činnosti jiných fyzických ↑ osob a právnických ↑ osob či ↑ orgánů veřejné správy , např. podnět na nečinnost správního orgánu. Prostřednictvím podnětu podatel požaduje, aby v něm uvedené skutečnosti orgán veřejné ↓ správy prošetřil. Neexistuje závazná forma, lze podat ústně, písemně, mailem.	petición	según el artículo 42 de la Ley sobre la Administración Checa, es un acto por el que un peticionario trata de avisar de las deficiencias en la actividad de otras personas físicas o jurídicas u órganos de la administración pública. Mediante esta petición se solicita a los órganos de administración pública que investiguen los asuntos presentados. No existe una forma vinculante de presentar el aviso, puede hacerse de forma oral, por escrito o por correo electrónico, p. ej. reclamo de inactividad de un órgano de administración pública.
podnikání	soustavná činnost prováděná samostatně ↓ podnikatelem vlastním jménem a na vlastní odpovědnost za účelem dosažení zisku. Fyzické ↑ osoby mohou podnikat na základě ↓ živnostenského listu či koncesní	negocio	actividad sistemática realizada por un empresario a su propio nombre y responsabilidad con fines de lucro. Las personas físicas pueden realizar negocios si poseen la licencia profesional o licencia de concesión. Las

↑**listiny**. **Právnícké** ↑**osoby**, např. **obchodní** ↑**korporace** (a. s., s. r. o., k. s. či v. o. s.), mohou podnikat také na základě živnostenského listu, ale osoby ↑**firmy** zakládající musí sepsat společenskou smlouvu a společnost vzniká až zápisem do ↑**obchodního rejstříku**.

personas jurídicas, p. ej. sociedades mercantiles (sociedad anónima, sociedad con responsabilidad limitada, sociedad en comanditaria o sociedad colectiva), también pueden realizar negocios si poseen la licencia profesional, sin embargo, las personas que fundan la sociedad deben cerrar un contrato y la sociedad se origina con su inscripción al Registro Mercantil.

podnikatel

fyzická ↑**osoba** nebo **právnícká** ↑**osoba**, která soustavně podniká

empresario

persona física o jurídica que realiza negocios sistemáticamente

PODPIS
podpis

elektronický podpis

digitální podpis: nástroj identifikace a autentizace osob v prostředí internetu pro komunikaci s úřady v ↓**zákonem** stanovených případech. Podmínkou je přidělení kvalifikovaného certifikátu od ↑**MV**.

firma

firma **elektrónica**

firma digital: instrumento de identificación y autenticación de personas que utilizan la comunicación por internet con autoridades en casos determinados por la ley. Se concede con base en un certificado autorizado por el Ministerio de Interior de la República Checa.

úředně ověřený podpis

podpis, jehož pravost na ↑**listině** je ověřena úředním ↑**orgánem** (krajský, ↑**obecní úřad**, ↑**Czech POINT** nebo ↑**notář**) tak, že se před ním na listinu příslušná **fyzická** ↑**osoba** vlastnoručně podepíše a ↓**úředník** ověří totožnost osoby na základě předložení identifikačního průkazu (**občanský** ↓**průkaz**, ↑**cestovní pas** nebo biometrický pas)

firma **verificada**

firma que está verificada por un órgano de autoridad (regional, municipal, CZECH POINT) de modo que la persona física firma el documento por su propia mano ante el oficinista que también verifica la identidad de la persona mediante el documento de identificación (documento de identidad, pasaporte, carné biométrico)

PODPORA
podpora

1. **sociální** ↑**dávka**
2. záštita, opora

subsídio

1. prestación social
2. amparo, apoyo

finanční podpora rodiny

zahrnuje oblast daňových opatření (daňové zvýhodnění na vyživované dítě žijící s ↑**daňovým poplatníkem**)

subsídio **financiero a la familia**

incluye medidas fiscales (beneficio fiscal por el niño alimentado que vive junto con el contribuyente, deduc-

	v domácnosti a odpočet na manžela nebo manželku) a systém sociálního zabezpečení (↑ dávky nemocenského pojištění a důchodové ↓pojištění , ↑ dávky státní sociální podpory , ↑ dávky pomoci v hmotné nouzi a dávky pro osoby se zdravotním postižením)		ción por el/la cónyuge) y sistema de seguridad social (seguro médico y social, apoyo social estatal, apoyo por necesidad material, prestaciones para personas discapacitadas)
podpora v nezaměstnanosti	dávka v nezaměstnanosti vyplacená po dobu 5–11 měsíců dle věku uchazeče o ↓ zaměstnání . Její výplata je podmíněna např. účastí na důchodovém ↓pojištění po dobu roku v posledních dvou letech. Výše podpory se odvíjí od výše výplaty v posledním zaměstnání. Podpora je vyplacena úřadem práce. Cizinci z třetích zemí na ni mají ↑ nárok , pokud mají trvalý ↑pobyt, modrou ↑kartu , udělený ↑ azyl či doplňkovou ochranu.	subsidio por desempleo	prestación concedida durante un plazo entre 5 y 11 meses según la edad del demandante de empleo. El abono está condicionado p. ej. por las contribuciones a la seguridad social durante un año en los últimos dos años. La cantidad del subsidio depende del sueldo del último empleo. El subsidio lo abona la Oficina de Empleo. Los extranjeros de terceros países tienen derecho a recibirlo si cuentan con la residencia permanente o la tarjeta azul.
státní sociální podpora	↑ dávky státní sociální podpory		
podvodník		estafador	
lékařská pohotovostní služba	↓ zdravotní pohotovost		
pohřebné	jednorázová ↑ dávka státní sociální podpory . Vyplácí se tomu, kdo uspořádal pohřeb nezaopatřenému dítěti nebo rodiči nezaopatřeného ↑dítěte	indemnización por gastos de entierro	prestación social estatal única que se concede a la persona que organiza el entierro de un hijo a cargo o de su progenitor
pochvala	pozitivní ohodnocení výkonu, jednání žáka učitelem, ředitelem	felicitación (escolar)	evaluación positiva del rendimiento o actuación del alumno por parte del maestro o director
pojistitel	ten, kdo se zavazuje poskytnout ve sjednaném rozsahu plnění pojistné události, obvykle pojišťovna	asegurador	el que se compromete a liquidar el siniestro asegurado, suele ser la compañía de seguros
POJISTNÝ pojistný		de seguro	

pojistná smlouva	smlouva o finančních službách, ve které se ↑pojistitel /pojišťovna zavazuje v případě vzniku nahodilé škodné události poskytnout ve sjednaném rozsahu plnění a pojistník se zavazuje platit pojistiteli pojistné	contrato de seguro	contrato de servicios financieros en el que el asegurador/compañía de seguros se compromete a conceder la liquidación de los gastos en caso de siniestro y el asegurado se compromete a pagar el seguro al asegurador
pojistná událost	skutečnost uvedená v ↑pojistné smlouvě , při které vzniká ↑nárok na ↓pojistné plnění / proplacení škody. Její nahlášení je povinností ↓pojištěného . Po nahlášení zahajuje pojišťovna tzv. likvidaci pojistné události, při které likvidátor posoudí nárok na pojistné plnění a vyčíslí škodu. Je-li nárok uznán, vyplatí pojišťovna pojištěnému nebo ↓poškozenému pojistné plnění.	siniestro asegurado	acontecimiento puesto en el contrato de seguro que implica el derecho al pago de daños. El asegurado está obligado a denunciar el hecho. Después de anunciar el acontecimiento, empieza el proceso de liquidación del siniestro asegurado. El liquidador evalúa el derecho a recibir el beneficio y calcula el daño. Si se concede el derecho a la liquidación, la compañía de seguros abona el dinero contratado al asegurado o al perjudicado.
pojistná výluka	↑pojistné události , na které se ↓pojištění nevztahuje. Jsou obsaženy v pojistných podmínkách.	exclusión del seguro	siniestros que no están incluidos en el seguro; descritas en las condiciones del seguro
pojistné plnění	peněžní částka vyplacená pojišťovnou jako náhrada vzniklé škody v souladu s ↑pojistnou smlouvou a pojistnými podmínkami	beneficio	dinero abonado por la compañía de seguros como indemnización por el daño, tiene que estar de acuerdo con el contrato y las condiciones del seguro.
POJIŠTĚNÍ			
pojištění	forma služeb, která při splnění stanovených podmínek zajišťuje příslušnou úhradu škod	seguro	servicio que al cumplir las condiciones acordadas asegura la indemnización por daños
doklad o cestovním zdravotním pojištění	potvrzení o zaplacení zdravotního ↓pojištění pro cestu do zahraničí, kde je uvedena doba pojištění a finanční limit pojistného plnění na léčebné výlohy	documento de seguro médico de viaje	acuse de haber pagado el seguro médico para un viaje al extranjero, incluye el plazo del seguro y el límite financiero de liquidación para los gastos médicos.
důchodové pojištění	<i>první pilíř důchodového systému</i> : součást povinného sociálního ↓pojištění , ze kterého se vyplácí starobní	seguro de pensiones	parte del sistema del seguro social de pensiones del que se abonan las pensiones de jubilación, de invalidez,

	↑ důchody, invalidní důchody, vdovské důchody, vdovecké důchody a sirotčí důchody		de viudedad y de orfandad; también llamado 1 ^{er} pilar
evidenční list důchodového pojištění	přehled o dobách účasti na důchodovém pojištění a jeho výši v jednotlivých měsících. Je nezbytným dokumentem pro přiznání důchodu. ↓ Zaměstnavatel je povinen při vzniku účasti ↓ zaměstnanec na důchodovém pojištění vést evidenční listy.	carta de registro al seguro social	registro de la duración y cantidad de las contribuciones mensuales a la seguridad social. Es un documento imprescindible para conceder la pensión de jubilación. El empleador está obligado a registrar estas evidencias si el empleado paga las contribuciones a la seguridad social.
havarijní pojištění	dobrovolné ↑ pojištění , které chrání vozidlo před zničením, poškozením, ↑ krádeží nebo neoprávněným užitím	seguro de accidentes	seguro voluntario que asegura un vehículo ante la destrucción, perjuicio, robo o uso sin autorización
minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ	minimální ↓ sazba na sociální pojištění , které ↑ osoba samostatně výdělečně činná musí každý měsíc odvádět České úřadě sociálního zabezpečení (v roce 2014 činí pro ↑ podnikání jako hlavní činnost 1894 Kč a vedlejší činnost 758 Kč). Výše pojištění závisí na výši zisku ↑ podnikatele .	depósito mínimo para el seguro social de los trabajadores por cuenta propia (TPC)	tarifa mínima que paga mensualmente el TPC por el seguro social a la Administración de la Seguridad Social de la República Checa (en 2014, para los negocios como actividad principal es de 1.894 coronas checas y para los negocios como actividad secundaria son 758 coronas checas). El costo del seguro depende de las ganancias del empresario/TPC.
pojištění domácnosti	dobrovolné ↑ pojištění , které uhrazuje škodu na majetku způsobenou živlem, ↑ odcizením , vandalismem apod.	seguro de hogar	seguro voluntario que asegura los gastos por perjuicio de bienes causado por elementos naturales, robo, vandalismo, etc.
pojištění odpovědnosti za škodu	dobrovolné ↑ pojištění , které uhrazuje škodu na majetku, na zdraví a další škody v běžném životě	seguro de responsabilidad por perjuicios	seguro voluntario que asegura los gastos por perjuicio de bienes, salud y otros perjuicios de la vida cotidiana
smluvní zdravotní pojištění	komerční typ ↑ pojištění dvojího typu – základní na neodkladnou a nezbytnou péči a komplexní. Pojišťovna nemá povinnost smlouvu uzavřít a ve smlouvách existují výluky na úhradu pojistného.	seguro médico comercial	seguro comercial que es de dos tipos: básico para la asistencia inmediata e imprescindible, y complejo. La compañía de seguros no está obligada a cerrar el contrato del seguro y en los contratos existen restricciones para el cobro del seguro.

sociální pojištění	součástí systému sociální zabezpečení. Je to průběžně odváděné ↑pojištění a skládá se z ↑dávek nemocenského pojištění , ↑dávek důchodového pojištění a z příspěvku na státní politiku zaměstnanosti. Platba tohoto pojištění je u některých kategorií osob, např. u ↓zaměstnanců , povinná.	seguro social	parte del sistema de seguridad social; son contribuciones sistemáticas al seguro social y se compone del seguro de enfermedad, el seguro social de pensiones y la contribución a la política estatal de empleo. Para algunas personas (p. ej. los empleados) es obligatorio.
úrazové pojištění	dobrovolné ↑pojištění pro případ úrazů a pobytu v nemocnici	seguro de accidente	seguro voluntario para casos de lesiones y hospitalizaciones
veřejné zdravotní pojištění	↑pojištění , které se řídí ↓zákonem o veřejném zdravotním pojištění a je povinné zejména pro všechny občany ČR, cizince s trvalým ↑pobytem , cizince s dlouhodobým ↑pobytem za účelem ↓zaměstnání , ↑azylanty a osoby s dočasnou ↑ochranou . Stát tento typ pojištění hradí vybraným skupinám občanů, jako jsou nezaopatřené děti (nezaopatřené ↑dítě), poživatelé důchodů, osoby na mateřské ↑dovolené nebo rodičovské ↑dovolené aj.	seguro médico público	seguro que se rige por la Ley sobre el Seguro Médico Público y es obligatorio para todos los ciudadanos de la República Checa, extranjeros con residencia permanente, extranjeros con residencia de larga duración por motivos de empleo asilados y personas con protección temporal. El Estado paga el seguro de ciertos grupos de ciudadanos: hijos a cargo (menores de 26 años que no trabajan), beneficiarios de pensiones, personas en baja por maternidad/paternidad, etc.
vyluka ve smluvním zdravotním pojištění	události, na které se ↑pojištění nevztahuje. Seznam výluk je uveden ve smlouvě o pojištění. Obvykle to je ↑hospitalizace v ↓psychiatrické a protialkoholické léčebně , z důvodu nemoci nebo úrazu, ke kterým došlo před sjednáním pojištění aj. (smluvní zdravotní ↑pojištění)	restricciones/excepciones en los contratos de seguros médicos comerciales	siniestros que no son cubiertos por el seguro. La lista de excepciones se incluye en el contrato del seguro. Suele tratarse de la hospitalización en sanatorios psiquiátricos y de desintoxicación, siniestros por causa de enfermedades o lesiones que ocurrieron antes de contratar el seguro, etc.
zákonné pojištění vozidel	↓ručení		
zdravotní pojištění	↑pojištění , které slouží pro úhradu zdravotní ↑péče . V ČR existují dva systémy: veřejné zdravotní ↑pojištění a smluvní zdravotní ↑pojištění . Každý, kdo pobývá na území ČR, musí být pojištěn.	seguro médico	seguro que sirve para cubrir los gastos de asistencia médica. En la República Checa existen dos sistemas: seguro médico público y seguro médico comercial. Toda persona que reside en el territorio de la República

Životní pojištění

typ ↑**pojištění** před finančními důsledky nejrůznějších životních situací. Nejdůležitější jsou životní pojištění proti riziku smrti, riziku trvalé invalidity či smrti úrazem.

seguro de vida

Checa está obligada a tener un seguro médico.

tipo de seguro que resguarda ante las consecuencias económicas de diversas situaciones de la vida. Los más importantes son el seguro de muerte, el de discapacidad permanente y de muerte accidental.

pojištěný

osoba, na jejíž majetek, život, zdraví nebo odpovědnost za škody se ↑**pojištění** vztahuje

asegurado

persona cuyos bienes, vida, salud o responsabilidad por perjuicios están asegurados/resguardados por medio de un seguro

POKUTA
pokutapeněžitý ↓**trest**

bloková pokuta

jedna z možností potrestání za spáchaný ↓**přestupek**, pokud je tento přestupek spolehlivě zjištěn, nestačí jej vyřešit domluvou a ↑**obviněný** z přestupku je ochoten pokutu zaplatit. Platí se ihned v hotovosti (↑**platba v hotovosti**) vypsáním tzv. bloku na pokutu, nebo na tzv. blok na pokutu na místě nezaplacenou. K tomuto je oprávněna **státní** ↓**policie** a **obecní** ↓**policie**. V blokovém řízení se nelze odvolat (↑**odvolání**).

multa «de libreta»

tipo de castigo por una infracción. Si se detecta de manera fiable que en efecto ha ocurrido una infracción, no basta con que el culpable acuerde oralmente que pagará la multa, sino que se paga inmediatamente en efectivo y se escribe el reporte en una «libreta de multas» o «libreta de multas no pagadas inmediatamente» respectivamente. La Policía de la República Checa y la Policía municipal tienen derecho a aplicar este tipo de multas. Los procesos «de libreta» no pueden ser apelados.

pořádková pokuta

správní ↑**orgán** může ↓**rozhodnutím** uložit pořádkovou pokutu až do výše 50 000 Kč tomu, kdo v řízení závažně ztěžuje jeho postup tím, že:
1. se bez omluvy nedostaví na ↓**předvolání** ke správnímu orgánu
2. navzdory předchozímu ↑**napomenutí** ruší pořádek
3. neuposlechne pokynu úřední osoby

multa disciplinaria

un órgano administrativo puede decidir imponer una multa disciplinaria por un monto de hasta 50.000 coronas checas a toda persona que complique la gestión de algún proceso, ya sea por : a) no llegar a la citación del órgano administrativo sin haberse disculpado previamente, b) hacer desorden pese a previas advertencias, c) no obedecer las instrucciones de los funcionarios.

POLICIE

policie	policie se dělí na státní ↓ policii (Policie ČR) a obecní ↑ policii	policía	se divide en Policía Estatal (Policía de la República Checa) y Policía Municipal
cizinecká policie	útvary ↓ policie s celostátní působností, jehož činnosti jsou: pobytové ↑ kontroly , pátrání a eskorty, pobytová agenda (↓ víza do 90 dnů , ↓ výjezdní příkazy , ↓ zajištění za účelem správního vyhoštění, rozhodování o správním ↓ vyhoštění), kontrola dokladů a dokumentace trestné činnosti či jiných protiprávních jednání	Polocía de Inmigración	servicio que opera en todo el territorio de la República Checa cuyas actividades son: inspecciones de vivienda, investigación y escolta, programa de estancias y residencias (visados hasta 90 días, órdenes de extradición, detención a efectos de deportación administrativa, decisiones sobre deportaciones administrativas), control de documentos, documentación de actividad penal y otras infracciones.
dopravní policie	jedna ze služeb státní ↓ policie – Služba dopravní policie. Zabývá se dohledem nad bezpečností a plynulostí silničního provozu a vyšetřuje dopravní nehody.	Policía de Tránsito	es uno de los servicios que ofrece la Policía de la República Checa: Servicio de Policía de Tránsito. Controla la seguridad y la fluidez de la circulación vial e investiga los accidentes de tránsito.
obecní policie	<i>městská policie</i> : ↑ orgán obce (↑ obec), který zabezpečuje místní záležitosti veřejného pořádku v rámci působnosti obce. Působnost obecní policie vykonávají strážníci, kteří jsou v pracovním poměru k obci.	Policía Municipal	órgano del municipio que asegura el orden público en el territorio municipal. La policía local es la que ejerce este trabajo y sus policías son empleados del municipio.
státní policie	<i>Policie ČR, Policie České republiky</i> : mezi útvary ↓ policie s celostátní působností patří Služba cizinecké ↑ policie , Služba kriminální policie a vyšetřování – součástí je např. Útvary rychlého nasazení, útvary pro odhalování organizovaného zločinu (UOOZ), Útvary odhalování korupce a finanční kriminality (UOKFK) a útvary s územně vymezenou působností (Krajská ředitelství policie, která se dále člení až na jednotlivá obvodní oddělení). Policie je podřízena ↑ MV . V jejím čele stojí policejní prezident. Telefonní linka	Policía Estatal	Policía de la República Checa: la policía estatal está encabezada por el presidente policial y entre sus unidades se encuentran la policía de inmigración, la policía criminal y de investigación que incluye p. ej. a la unidad de respuesta rápida, el departamento de lucha contra el crimen organizado (DLCCO), la unidad de lucha contra la corrupción y criminología financiera (ULCCCG) y departamentos con cierto control territorial como la dirección municipal de policía que a su vez se divide en departamentos de distrito

158 je bezplatnou linkou tísňového volání Policie České republiky.

individuales. La Policía está bajo el control del Ministerio del Interior. El número de teléfono para llamadas de emergencia es el 158 y es gratuito.

útvary policie

jednotka organizační struktury
↑**policie**, např. útvar pro ochranu prezidenta

unidad de policía

nombre de la unidad estructural de policía, p. ej. unidad de protección del presidente

poliklinika

větší ambulantní zdravotnické zařízení, které bývá zpravidla umístěno ve větším městě. Nemá na rozdíl od nemocnice lůžkovou část.

centro de salud

centro de asistencia médica, suele estar en las grandes ciudades. A diferencia del hospital, no ofrece la asistencia hospitalaria.

polygamie

polygamní manželství

**POMOC
pomoc**

ayuda, apoyo

mimořádná okamžitá pomoc

jednorázová dávka hmotné nouze poskytovaná při mimořádných událostech (ztráta ↓**průkazu totožnosti**, povodeň apod.) pro osoby s nedostačným příjmem

apoyo extraordinario inmediato

tipo de prestación por necesidad material que se concede una única vez a las personas con ingresos bajos solo en casos extraordinarios (pérdida del documento de identidad, inundaciones, etc.)

peněžité pomoc v mateřství

nahrazuje příjem v souvislosti s těhotenstvím a péčí o novorozence.
↑**Nárok** na PPM závisí na délce platby nemocenského pojištění (↑**dávky nemocenského pojištění**) a příjmu matky před nástupem na PPM. Standardní délka PPM je 28 týdnů. Dávka je vyplácena **Českou správou sociálního zabezpečení**.

apoyo financiero por maternidad

sustituye el ingreso durante el período del embarazo y del cuidado de un niño recién nacido. El derecho al apoyo depende de la duración de las contribuciones hechas al seguro médico y de los ingresos de la madre antes de darse de baja por maternidad. El plazo estándar es de 28 semanas. La prestación la abona la Administración Checa: Administración Checa de la Seguridad Social

pomoc v hmotné nouzi

↑**dávky pomoci v hmotné nouzi**

**POPLATEK
poplatek**

jednorázová peněžní částka, která je vybírána za nějakou službu zejména od státu, obcí (↑**obec**), např. dálniční ↓**poplatek**, poplatek za psa, ↑**mýtné**

tasa

importe financiero único que suele recaudar el Estado o municipio por un servicio, p. ej. peaje de autopista, tasa canina, peaje

celní poplatek	dávka, kterou stát (celní správa) vybírá za převoz zboží přes celní hranici	arancel	importe que recauda el Estado (la Administración Aduanera) por el transporte de mercancías a través de la frontera
konzulární poplatek	↑ poplatek za úkony konzulárního oddělení zastupitelského úřadu . Jedná se o vízové poplatky a ostatní správní poplatky (např. ověření správnosti překladu).	tasa consular	tasa por las actividades de la sección consular de la Misión Diplomática. Se trata de tasas de visados y otras tasas administrativas (p. ej. verificación de una traducción).
poplatek za odpad	↑ poplatek , který má osoba v místě trvalého bydliště povinnost platit za ↑ komunální odpad (popelnici) obci.	tasa de residuos	tasa que la persona está obligada a pagar en el lugar de su residencia por los residuos comunales/contenedores al municipio
regulační poplatek	↑ poplatek za ↑ ošetření u lékaře, léčbu v nemocnici, návštěvu pohotovosti. Výše poplatku je schvalována vládou ČR.	tasa de asistencia médica	tasa que se paga por la asistencia médica, el tratamiento hospitalario, la asistencia ambulatoria. La cantidad de la tasa es aprobada por el Gobierno de la República Checa.
správní poplatek	peněžní částka vybíraná za řízení před správními úřady, sazebník je stanoven zákonem o správních poplatcích, u některých poplatků je možné snížení či osvobození od poplatku.	tasa administrativa	importe financiero recaudado por la realización de trámites en las autoridades administrativas, la lista de tarifas está establecida por la Ley sobre las Tasas Administrativas. En algunos casos es posible la reducción o exención de las mismas.

poplatník**contribuyente****PORADENSTVÍ
poradenství****asesoría****bezplatné právní poradenství**

v ČR poskytují **občanské poradny** a další nestátní **nevládní organizace**. Přehled organizací pro ↑**migranty** naleznete na www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Jste cizinec a potřebujete poradit?). Pro osoby v hmotné nouzi nebo bez prostředků poskytuje poradenství i Česká advokátní komora. Ta může

asesoría legal gratuita

es proporcionada por las oficinas de atención al ciudadano y por otras organizaciones no gubernamentales. La lista de las organizaciones está a disposición en la página www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Jste cizinec a potřebujete poradit?). Para las personas en necesidad material o sin recursos, la

stejně jako ↓**soudy** ustanovit ↑**advokáta**, který bude tyto osoby zastupovat v soudních řízeních zdarma na náklady státu.

daňové poradenství

poskytování právní pomoci a finančně ekonomických rad z oblastí daní, odvodů, ↑**poplatků** a jiných podobných plateb. Daňový poradce je **fyzická** ↑**osoba**, zapsaná v seznamu daňových poradců, který vede Komora daňových poradců České republiky. Více na www.kdpcr.cz.

pracovní poradenství

zaměřuje se na vyhledávání volných pracovních míst nebo vhodných rekvalifikačních kurzů, přípravu na pracovní pohovor. Snaží se o celkové nasměrování ↑**klienta** tak, aby uspěl na trhu práce. Je poskytováno bezplatně **nevládními** ↑**organizacemi** v rámci různých projektů, které jsou financovány sociálními ↑**granty** státu, ↓**samosprávou**, EU aj.

psychologické poradenství

poradenství a dlouhodobé doprovázení, které poskytuje ↓**psycholog** nebo psychoterapeut a je zaměřeno na řešení duševních a vztahových obtíží a onemocnění pomocí psychologických prostředků. Hrazeno zdravotní pojišťovnou nebo poskytováno komerčně.

sociální poradenství

poradenství, které je poskytováno osobám v nepříznivé sociální situaci. Potřebné informace přispívající

Cámara de Abogados de la República Checa también brinda asesoría y puede, al igual que los juzgados, asignar a un abogado que representará a estas personas en los procesos judiciales de manera gratuita, a cuenta del Estado.

asesoría fiscal

asesoría legal y económica en el tema de impuestos, tributaciones, tasas y otras formas de pagos. El asesor fiscal es una persona física, matriculada en el Registro de Asesores Fiscales que administra la Cámara de Asesores Fiscales de la República Checa. Para obtener más información, consulte la página web www.kdpcr.cz.

asesoría laboral

Se enfoca en la búsqueda de puestos de trabajo disponibles, cursos de recualificación apropiados o en la preparación para la entrevista de trabajo. Su propósito es que el cliente tenga éxito en el mercado laboral. Se ofrece de forma gratuita en las organizaciones no gubernamentales en el marco de distintos proyectos financiados por los subsidios sociales del Estado, las administraciones de autogestión, la UE, etc.

asesoría psicológica/psicoterapéutica

asesoría y asistencia de larga duración que propone un psicólogo o psicoterapeuta. Se dedica a resolver problemas psíquicos causados por relaciones complicadas o por enfermedades, con la ayuda de métodos psicológicos. Puede ser cubierto por el seguro médico o proporcionado comercialmente.

asesoría social

asesoría que se proporciona a personas en una situación social desfavorable. La información adecuada puede

k řešení jejich situace. Základní sociální poradenství je součástí všech druhů sociálních služeb. Odborné sociální poradenství zahrnuje občanské poradny, manželské a rodinné poradny, sociální práci s **osobami ohroženými ↓sociálním vyloučením**, poradny pro oběti trestných činů a domácího násilí, sociálně právní poradenství pro osoby se zdravotním postižením a seniory. Služba je poskytována zdarma a je financována státem, ↓**samosprávou** a dalšímu donory.

ayudar a resolver su situación. La asesoría social básica está incluida en todos los servicios sociales básicos. La asesoría social profesional incluye las oficinas de atención al ciudadano, las asesorías matrimoniales y familiares, el trabajo social con personas en riesgo de exclusión social, la asesoría a víctimas de delitos y violencia doméstica, la asesoría socio-legal para personas discapacitadas y personas mayores. El servicio se proporciona gratuitamente, por cuenta del Estado, de administraciones de autogestión u otros donadores.

porodné

jednorázová ↑**dávka státní sociální podpory** – příspěvek pro nízkopříjmové rodiny při narození prvního dítěte

prestación por parto

prestación social estatal única destinada a las familias de bajos ingresos al nacer el primer hijo

porodnice

specializovaná nemocnice nebo specializované oddělení pro porod dítěte. Doporučuje se registrovat co nejdříve.

maternidad

departamento/hospital especializado en partos. Se recomienda registrarse lo antes posible.

poručník

osoba, která byla ustanovena ↓**soudem** pro účel výchovy a právního zastupování ↑**nezletilého**. Na rozdíl od ↑**opatrovníka** přebírá všechna práva a povinnosti vůči dítěti za jeho biologické rodiče.

tutor

persona reconocida por el juzgado para educar y representar jurídicamente a un menor de edad. A diferencia de un guardián, el tutor es responsable de todos los derechos y obligaciones del niño en lugar de sus padres biológicos.

PoS

pobytové středisko ↓Správy uprchlických zařízení MV

POSUDEK
posudek

odborné ↓**stanovisko**

peritaje

informe especializado

znalecký posudek

jeden z možných důkazů zejména v soudním, někdy i ve **správním řízení**, jehož účelem je získat informace, které jsou pro dané řízení podstatné a závisí na odborných znalostech. Vypracovává jej ↓**soudní**

informe pericial

una de las posibles pruebas en los procesos jurídicos y/o administrativos, cuyo objetivo es conseguir información fundamental para un determinado proceso. Se basa en conocimientos especializados, lo elabora un perito

	<p>znalec, zhodnocení je ale úkolem soudce nebo jiné osoby, která vede řízení. Znalecké posudky mohou být vyžádány také od různých vědeckých ústavů, vysokých škol či jiných institucí.</p>		<p>judicial y lo evalúa un juez u otra persona que tenga a cargo el proceso. Distintos institutos científicos, universidades u otras instituciones también pueden exigir peritajes.</p>
poškozený	<p>ten, komu bylo trestným činem ublíženo na zdraví či způsobena majetková, morální nebo jiná škoda</p>	perjudicado	<p>persona cuya salud ha sido perjudicada o que ha sufrido un perjuicio de propiedad, moral u otro tipo</p>
pošta	<p>státní podnik, který poskytuje tyto služby: zaslání psaní, balíků, peněz, propagačních letáků a tiskových zásilek. Dále služby Czech POINT, datové schránky, P. O. Box, SIPO, prodej kolků, dálničních známek aj.</p>	Oficina de Correos	<p>empresa pública que proporciona los siguientes servicios: envío de cartas, paquetes, dinero, folletos y envíos impresos. También ofrece el servicio de CZECH POINT, buzón electrónico de documentos, apartado de correos, SIPO (servicio de pagos de servicios y de otro tipo), venta de sellos fiscales, viñetas de autopista, etc.</p>
poštovné	<p>↑poplatek za poštovní dopravu zásilkou (↑pošta)</p>	tasa por envío	<p>pago por el transporte de un envío postal</p>
POTVRZENÍ potvrzení o pobytu	<p>potvrzení o aktuálním druhu pobytu, které na žádost cizince vydává Oddělení pobytu cizinců MV. Potvrzení dále obsahuje adresy předchozích pobytů cizince na území a účel, pro který je potvrzení vydáváno (např. pro úřad práce při žádosti o dávky státní sociální podpory).</p>	certificado de residencia	<p>certificado del tipo de residencia vigente y actual que, a petición del extranjero, emite la Oficina de Inmigración del Ministerio del Interior. El certificado contiene direcciones y estancias anteriores del extranjero en el territorio y el objetivo para cual fue emitido dicho certificado (p. ej. para pedir prestaciones sociales de apoyo a la familia en la Oficina de Trabajo, etc.).</p>
potvrzení o pobytu s historií/ přehledem předchozích pobytových oprávnění	<p>↑potvrzení o pobytu na území ČR, které oproti potvrzení o pobytu navíc obsahuje přehled všech pobytů (pobytových oprávnění) v časové posloupnosti, na jejichž základě v minulosti cizinec na území ČR pobýval. Toto potvrzení vydává na</p>	certificado de residencia con historia de permisos de residencia anteriores	<p>certificado de permiso de residencia en el territorio de la República Checa que a diferencia del certificado de permiso de residencia contiene también un resumen cronológico de todas las estancias (permisos de residencia) que le permitieron al extranjero radicarse</p>

	žádost cizince opět Oddělení pobytu cizinců MV.		en la República Checa. Este certificado es emitido también por el Ministerio del Interior, a solicitud del extranjero.
potvrzení o studiu	doklad, kterým potvrzuje škola studentovi, že student na ní studuje. Je povinnou součástí žádosti o pobyt za účelem studia. Vzory formulářů najdete na www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince).	confirmación de realización de estudios	certificado en el que la escuela confirma que el estudiante estudia en la misma. Es un elemento obligatorio de la solicitud de permiso de residencia con fines de estudio (el Ministerio del Interior de la República Checa proporciona modelos de los formularios para esta solicitud: www.mvcr.cz → Služby pro veřejnost → Informace pro cizince).
potvrzení pracovní neschopnosti	hov. <i>neschopenka</i> : lékařské potvrzení dočasné pracovní neschopnosti	certificado de incapacidad laboral	col. baja por enfermedad: certificado médico que confirma una discapacidad laboral temporal
POUKÁZKA poukázka	<i>poukaz</i> : dokument, který má určitou peněžní hodnotu a lze jej využít při hrazení služeb, resp. ke koupi určitého zboží (např. stravenka, dárkový poukaz, voucher na slevy)	vale	bono: documento que tiene un valor monetario determinado y se puede utilizar para el pago de servicios o de cierto tipo de artículos, p. ej.: vales de comida, vales de regalo o vales de descuento
poštovní poukázka	formuláře České pošty (↑ pošta) pro vnitrostátní platební převod peněžních částek v hotovosti (↑ platba v hotovosti) nebo z ↓ účtu (bezhotovostní platba)). Existuje typ A, B, C a D.	giro postal	formulario de la Oficina de Correos checa para efectuar transferencias monetarias dentro de la República Checa mediante pago en efectivo o por cuenta bancaria. Existen los tipos A, B, C, D.
POVINNOST povinnost		obligación	
vyživovací povinnost	podle českého zákona o rodině mezi rodiči a dětmi a mezi manžely a dalšími příbuznými platí vzájemná povinnost péče a v rámci ní i vyživovací povinnost	obligación de pensión alimenticia	de acuerdo con la Ley sobre la Familia, entre los padres e hijos y entre los cónyuges u otros familiares, existe la obligación de cuidado y atención mutua, la cual incluye la obligación de la pensión alimenticia

povinná školní docházka	zákonná povinnost dětí navštěvovat školu po dobu devíti školních roků, nejdéle do 17 let věku. Zákonní ↓ zástupci či rodiče dětí jsou povinni děti do školy posílat. Povinnost platí jak pro děti občany ČR, tak pro děti cizince všech pobytových statutů, včetně nelegálního pobytu. Škola nemá povinnost o nelegálním pobytu dítěte informovat ↑ policii .	escolaridad obligatoria	obligación legal de los niños de asistir a la escuela durante nueve años escolares, como máximo hasta los 17 años de edad. Los padres/representantes legales están obligados a enviar a los niños a la escuela. La obligación se aplica a los hijos de los ciudadanos de la República Checa y a los hijos de extranjeros con cualquier tipo de estatuto de residencia, incluida la residencia ilegal. La escuela no tiene la obligación de informar a la Policía sobre la residencia ilegal del niño.
povolání	↓ zaměstnání , profese	profesión	ocupación, oficio, empleo
POVOLENÍ povolání		permiso	
povolání k dlouhodobému pobytu	dlouhodobý ↑ pobyt		
povolání k přechodnému pobytu	přechodný ↑ pobyt		
povolání k trvalému pobytu	trvalý ↑ pobyt		
pracovněprávní vztahy	vztahy mezi ↓ zaměstnancem a ↓ zaměstnavatelem po uzavření pracovní ↓ smlouvy	relaciones laborales	relación entre el empleador y el empleado después de haber cerrado un contrato laboral
PRACOVNÍ pracovní		laboral	
pracovní cesta	časově omezené vyslání ↓ zaměstnance ↓ zaměstnavatelem mimo sjednané místo výkonu práce. Zaměstnanec má ↑ nárok na cestovné a stravné.	viaje de trabajo	el empleador manda al empleado a algún sitio distinto del lugar de trabajo acordado durante un periodo de tiempo limitado. El empleado tiene derecho a la compensación de sus gastos de viaje y a dietas.
pracovní povolení	opravňuje ↑ cizince pracovat na konkrétní pracovní pozici a vydává je úřad práce. Zohledňuje se situace na trhu práce a přednost mají vždy občané ČR a ↑ občané EU . Pracovní	permiso de trabajo	el permiso laboral da derecho al extranjero para trabajar en un puesto de trabajo concreto y es emitido por la Oficina del Trabajo. Esta tiene en consideración la situación del merca-

povolení nemusí mít občané EU, ↑**občan třetí země s trvalým ↑pobytem, dlouhodobým ↑pobytem** za účelem studia, dlouhodobým pobytem za účelem sloučení s rodinou (pokud nositel ↑**oprávnění** má již trvalý pobyt), ↑**azylant**, osoba s udělenou **doplňkovou ↑ochranou** aj. Podmínky upravuje ↓**zákon o zaměstnanosti**. Obdobou je **zelená ↑karta** a **modrá ↑karta** – pracovní a pobytové povolení v jednom.

do laboral y siempre da preferencia a los ciudadanos de la República Checa y de la UE. El permiso laboral no es obligatorio en el caso de: los ciudadanos de la UE, los extranjeros de terceros países con residencia permanente, residencia a largo plazo con motivos de estudio, o residencia a largo plazo con motivos de reunificación familiar (esto en caso de que el titular de la autorización ya cuente con la residencia permanente), asilados, personas con protección suplementaria, etc. Las condiciones las establece la Ley sobre el Empleo. Las tarjetas verde y azul otorgan el permiso de residencia y de trabajo a la vez.

pracovní smlouva

pracovní ↓smlouva

pracovní úraz

poškození zdraví nebo smrt, které byly způsobeny ↓**zaměstnancem** při plnění pracovních úkolů nezávisle na jeho vůli. Postižený má ↑**nárok** na úhradu škody.

accidente laboral

lesión o muerte que sufre el empleado independientemente de su voluntad durante el cumplimiento de su tarea laboral. El afectado tiene derecho a la indemnización de los daños.

pracovní výkon

rendimiento laboral

pracovní vykořisťování

porušování **pracovních ↑podmínek** stanovených ↓**zákoníkem práce** ze strany ↓**zaměstnavatele**. Může se jednat o nevyplacení ↑**mzdy**, odebrání dokladů, nucení k práci přesčas, nedůstojné pracovní podmínky, ponižování, fyzické násilí aj. V krajním případě se jedná o ↓**trestný čin** ↑**obchodování s lidmi** za účelem nucené práce. V případě vykořisťování se neváhejte obrátit na ↑**policii** anebo na **nevládní ↑organizace**.

explotación laboral

incumplimiento de las condiciones de trabajo establecidas por el Código Laboral por parte del empleador, p. ej. la falta de pago del salario, la retención de documentos, la imposición de trabajo en horas extra, condiciones laborales indignas, humillación, violencia física, etc. En casos extremos, se trata del delito de tráfico de personas para trabajos forzados. En caso de explotación, no dude en contactar a la policía a alguna ONG.

vstupní pracovní pohovor

přijímací pohovor v rámci výběrového řízení či ucházení se o práci

entrevista de trabajo

entrevista de trabajo en el marco del proceso de selección de aspirantes a un empleo

PRACOVNÍK pracovník

interkulturní pracovník

interkulturní asistent: poskytuje asistenci (včetně tlumočení) při jednání mezi ↑**migranty** a veřejnými institucemi, podporuje soužití majority a migrantů, napomáhá integraci migrantů a migrantských komunit (↑**integrace cizinců**) do majoritní společnosti (↑**interkulturní asistence**)

pracovník v domácnosti

osoba, která je zaměstnaná v cizí domácnosti. Za plat vykonává domácí práce od hlídání a péče o děti, ošetřování seniorů nebo nemocných přes úklid, praní a žehlení až po nakupování, vaření či starost o zahradu. Rozlišují se dvě formy placené práce v domácnosti: tzv. live-in forma, kdy pracovníce v domácnosti i bydlí, a live-out forma, kdy pouze dochází do cizí domácnosti. Většinou tuto práci dělají migrantky (↑**migrant**). Pracovnice by vždy měla mít ↓**živnostenské oprávnění** nebo pracovní ↓**smlouvu**.

pracovník v sociálních službách

vykonává přímou obslužnou péči o osoby v ambulancích nebo pobytových zařízeních sociálních služeb, domácí **pečovatelskou** ↓**službu** aj. Musí mít absolvovaný minimálně akreditovaný (↑**akreditace**) kvalifikační kurz pro pracovníky v sociálních službách.

sociální pracovník

pomáhá lidem při řešení jejich tíživé sociální situace. Dle ↓**zákona** o sociálních službách musí mít vyšší odborné vzdělání nebo vysokoškolské vzdělání v oboru sociální práce anebo v příbuzných, např. pedagogických oborech.

empleado, trabajador, asistente

trabajador intercultural

asistente intercultural: proporciona asistencia (incluye interpretación) en la comunicación entre inmigrantes e instituciones públicas, apoya la convivencia de la mayoría y los inmigrantes, favorece la integración de los inmigrantes y sus comunidades en la sociedad mayoritaria

asistente del hogar

persona empleada en un hogar ajeno. Realiza las tareas domésticas por un sueldo: custodia y cuidado de niños, jubilados o enfermos, limpia la casa, lava y plancha, hace la compra, cocina o trabaja en el jardín. Hay dos maneras de trabajo pagado en el hogar: live-in (interno), o sea, la asistente vive en la casa, o live-out (externo), o sea, solo va al hogar ajeno. Mayormente, son las inmigrantes las que hacen este trabajo. La trabajadora debería tener licencia de trabajo por cuenta propia o un contrato de trabajo.

asistente en servicios sociales, asistente social

persona que realiza un trabajo auxiliar directo en los servicios sociales de urgencias, en centros de estancia, en servicios de cuidado en el hogar, etc. Debe contar por lo menos con un curso acreditado de cualificación para asistentes sociales/en servicios sociales.

trabajador social

la tarea del trabajador social es ayudar a la gente a solucionar situaciones sociales difíciles. Según la Ley de Servicios Sociales, debe contar con educación superior especializada o con el título profesional en trabajo social o algún campo similar, p. ej. en pedagogía.

PRÁVNÍ právní

právní moc

↓ **rozhodnutí** nabývá právní moci z časového hlediska tehdy, pokud proti němu není přípustný řádný opravný prostředek nebo pokud sice přípustný je, ale nebyl podán v zákonné ↑ **lhůtě**. V okamžiku nabytí právní moci se stává rozhodnutí vykonatelné a závazné. Toto rozhodnutí lze zvrátit jenom mimořádnými opravnými prostředky, např. obnovou řízení.

právní norma

právní ↓ **předpis**

právní odpovědnost

zvláštní forma právního vztahu, který vznikne ve chvíli, kdy nějaká osoba poruší původní právní povinnost a vznikne jí povinnost nová. Např. pokud porušením pravidel silničního provozu způsobím nehodu, jsem právně odpovědný za škodu.

jurídico, legal

vigencia jurídica

desde el punto de vista temporal, una resolución se considera como vigente si no hay ningún recurso ordinario de apelación admisible en su contra o si es admisible pero no fue presentado en un plazo lícito. Al ser vigente, la resolución es ejecutable y vinculante. Tal resolución solo puede ser revocada por un recurso extraordinario de apelación, p. ej. la renovación del proceso.

responsabilidad jurídica

forma especial de relación jurídica que surge cuando una persona viola una obligación jurídica y le surge una obligación jurídica, p. ej. si por incumplir de las normas de tránsito provocó un accidente, entonces soy jurídicamente responsable por los daños

právník

obecné označení člověka, který získal vysokoškolské právníké vzdělání

abogado

denominación general de una persona que tiene una educación universitaria en Derecho

PRÁVO právo

předkupní právo

právo přednostního nabytí předmětu prodeje. Dané právo může vzniknout na základě smlouvy nebo dle ↓ **zákona**. Obsahem tohoto práva je povinnost prodávajícího nabídnout předmět ke koupi osobě, která má předkupní právo, a až poté, co ona své právo nevyužije, může nabídnout věc k prodeji třetím osobám.

derecho

derecho de tanteo

derecho preferente de una persona a adquirir el objeto de una venta. Este derecho puede surgir con base en un contrato o según la ley. Este derecho consiste en la obligación que tiene el vendedor de ofrecer preferentemente el bien en venta a la persona que tiene el derecho de tanteo y hasta después, en caso de que ésta no lo acepte, puede ofrecerlo a una tercera persona.

základní lidská práva	práva přisuzovaná každé lidské bytosti mezinárodními smlouvami, v ČR zaručena především ústavní Listinou základních práv a svobod. Evropský ↓soud pro lidská práva sídlí ve Štrasburku.	derechos humanos fundamentales	derechos de todos los seres humanos establecidos en los tratados internacionales, en la República Checa son garantizados sobre todo en la Carta de Derechos y Libertades Fundamentales. El Tribunal Europeo de Derechos Humanos tiene su sede en Estrasburgo.
zástavní právo	druh věcného práva, které může mít osoba vůči cizímu majetku. Jeho funkcí je zajištění dluhu, tj. toho, že dlužník dostojí své povinnosti, kterou má vůči věřiteli. Předmětem zástavního práva je ↓zástava , což může být jak věc movitá nebo nemovitá, tak i jiná pohledávka nebo právo apod., která může být v případě nesplnění pohledávky zpeněžena a výtěžek získá věřitel (zástavní věřitel).	prenda	tipo de derechos reales que puede tener una persona hacia un bien ajeno. Su función es asegurar las deudas, o sea, asegurarse de que el deudor cumplirá las obligaciones que tiene para con el acreedor. El objeto de derecho de prenda puede ser un objeto mueble o inmueble, así como otra deuda a su favor, etc. Este objeto se venderá en caso de incumplimiento del pago de la deuda y la ganancia será para el acreedor (acreedor prendario).
prázdniny	období volna na základních, středních a vysokých ↓školách	vacaciones	período de tiempo libre en las escuelas primarias, secundarias o en las universidades
prevence	soubor opatření, která mají zajistit, aby se minimalizovala pravděpodobnost výskytu nežádoucího stavu (např. kriminalita)	prevención	conjunto de medidas que sirven para reducir la probabilidad de que pase algo indeseable (p. ej. criminalidad)
PREVENTIVNÍ preventivní opatření	konkrétní opatření, jehož cílem je ochrana před negativními jevy	medida de precaución	medida concreta cuyo objetivo es proteger contra fenómenos negativos
preventivní prohlídka	pravidelně se opakující ↑lékařské vyšetření osob , které nemají zdravotní potíže, s cílem zjistit případné onemocnění v jeho počátečním stavu (preventivní ↑péče)	examen médico preventivo	consulta médica regular para personas sin problemas de salud con el objetivo de diagnosticar una posible enfermedad en sus inicios
PREZENČNÍ prezenční listina	písemný seznam účastníků akce obvykle s jejich podpisy	acta de asistencia	lista escrita de los participantes de un evento, normalmente con sus firmas

prezenční studium	denní ↓studium		
primátor	↓starosta statutárního ↑města	alcalde mayor	alcalde de una ciudad estatutaria
probace	v trestním právu označuje dohled nad ↑obviněným, ↑obžalovaným nebo odsouzeným při podmíněném upuštění od potrestání. Jde o jeden z projevů konceptu tzv. restorativní justice a v ČR ji vykonává Probační a mediační služba.	libertad provisional	en el Derecho Penal se refiere a la supervisión de los procesados, acusados o con libertad condicional. Es una de las manifestaciones del concepto de la llamada justicia restaurativa y en la República Checa la ejecuta el Servicio de Libertad Condicional y Mediación.
prodlení	nastává tehdy, pokud není řádně a včas splněn závazek nebo zákonná ↑lhůta. Dlužníkovi vzniká ↓úrok z prodlení. (↑penále)	dilación	la dilación surge al no cumplir a tiempo algún acuerdo o un plazo establecido por la ley. Al deudor se le obliga a pagar intereses por (penalización) la dilación.
profese	↑povolání		
PROHLÁŠENÍ prohlášení		declaración	
prohlášení odpovědného zástupce		declaración del representante legal	
prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků	hov. růžový formulář. podávají ho ↓zaměstnanci, kteří chtějí uplatnit pravidelné měsíční slevy na ↑dani z příjmu u ↓zaměstnavatele. Lze uplatnit jen u jednoho zaměstnavatele měsíčně.	declaración del contribuyente del impuesto sobre los ingresos de personas físicas de actividades dependientes y de beneficio funcional	col. formulario rosado: lo presentan los empleados que desean aplicar mensualmente el descuento del impuesto sobre la renta a sus empleadores. Es posible aplicarlo una vez al mes con un solo empleador.
promlčecí lhůta	časový úsek, po jehož uplynutí již není možné uplatnit svá práva. Obecná promlčecí doba je tříletá, v obchodněprávních vztazích čtyřletá, pokud ↓zákon nestanoví dobu zvláštní. V trestním právu se promlčuje většina ↓trestných činů, kromě nejtěžších, a to v promlčecí době, která závisí na závažnosti trestného činu a činí od tří do dvaceti let. Trestnost jednání pachatele promlčením zaniká.	plazo de prescripción	período de tiempo después del cual, una persona no puede hacer valer sus derechos. El plazo general de prescripción es de tres años. En relaciones jurídicas comerciales son cuatro años a no ser que la ley establezca un plazo especial. En Derecho Penal se prescriben la mayoría de los delitos, salvo los más graves: el plazo de prescripción depende de la gravedad del delito y dura de tres a veinte años.

			El carácter penal del acto cometido por la persona, se extingue con la prescripción.
promoce	slavnostní předávání vysokoškolských diplomů	graduación	entrega ceremonial de diplomas y títulos de educación superior
pronájem	↑ nájem		
pronajímatel	osoba, která přenechává určitou věc, kterou vlastní, druhé osobě (nájemci) do nájmu za účelem jejího užívání nebo používání	arrendador	persona que arrenda uno de sus bienes a una segunda persona (arrendatario) con el objetivo de su uso o utilización
PROSTOR prostor		espacio	
nebytové prostory	termín dle starého občanského zákoníku (↓ prostor sloužící k podnikání)	espacio no residencial	término según el antiguo Código Civil
prostor sloužící k podnikání	termín dle nového občanského zákoníku; prostor nebo místnost, který je pronajat za účelem ↓ provozování podnikatelské činnosti a slouží pak alespoň převážně ↑ podnikání , bez ohledu na to, je-li tento účel vyjádřen v nájemní ↓ smlouvě	espacio apto para negocios	término según el nuevo Código Civil; espacio o habitación alquilado con el objetivo de administrar negocios y sirve mayormente para hacer negocios sin considerar si este objetivo aparece en el contrato de arrendamiento o no
PROSTŘEDKY prostředky		recursos	
prostředky k pobytu na území	finanční suma, kterou ↑ cizinec musí prokázat pro získání povolení k pobytu. Prokazuje se jako jednorázová suma nebo pravidelný měsíční příjem, v závislosti na ↓ účelu pobytu .	recursos para el alojamiento en el territorio	suma monetaria que el extranjero tiene que demostrar para poder obtener el permiso de residencia. Según el tipo de objetivo de la residencia, se demuestra como suma única o como salario mensual regular.
finanční prostředky		recursos económicos	
protokol	1. zápis nebo záznam jednání 2. soubor formálních pravidel pro diplomacii	protocolo	1. acta de reunión 2. conjunto de normas formales para la diplomacia

provinění	označení ↓ trestného činu , který spáchal ↑ mladistvým a jehož společenská nebezpečnost je vyšší než malá	delito	denominación de delito que ha sido cometido por un joven y cuyo peligro social es más bien mayor que menor
provozování	↑ podnikání ve své ↓ živnosti (↓ provozovně)	administración	gestión: realizar negocios por cuenta propia (establecimiento)
provozovna	prostor, v němž je uskutečňována podnikatelská činnost (např. prodejna, kancelář, dílna). Musí splňovat stavební, hygienická a protipožární pravidla.	establecimiento	espacio donde se realizan actividades empresariales o de negocio (p. ej. tienda, oficina, taller). Debe cumplir con las normas de construcción, higiene y de seguridad contra incendios.
PRŮKAZ			
průkaz		tarjeta, carné	
cestovní průkaz totožnosti	náhradní cestovní dokument, který vydá ↑ policie na žádost cizince za účelem jeho vycestování v případě, že nemá platný cestovní doklad a nemůže si z důvodů nezávislých na jeho vůli opatřit cestovní doklad jiným způsobem. V zahraničí nemusí být vždy akceptován.	documento de identidad y viaje	documento suplente de viaje emitido por la Policía a petición de un extranjero con el objetivo de viajar, en el caso de que no cuenta con un documento de viaje válido y, por motivos independientes a su voluntad, no puede conseguirlo de otra manera. En el extranjero no siempre es aceptado.
občanský průkaz	↓ průkaz totožnosti občanů ČR, který od 15 let věku je občan povinen mít. Je současně dokladem o ↑ občanství ČR a cestovním dokladem v rámci ↓ schengenského prostoru .	documento nacional de identidad	carné de identidad de los ciudadanos de la República Checa que es obligatorio a partir de los 15 años de edad. También sirve como documento de ciudadanía de la República Checa y de viaje en el territorio del Espacio Schengen.
očkovací průkaz	průkaz, který dítě dostává již v ↑ porodnici a kde se zapisují všechna povinná i mimořádná ↑ očkování	cartilla de vacunación	documento que un niño recibe ya en la maternidad donde nace, en el que se registran todas las vacunas obligatorias y especiales suministradas
průkaz o povolení k pobytu cizinců	biometrická ↑ karta	tarjeta de permiso de residencia permanente	tarjeta de residencia permanente de los ciudadanos de la UE y de sus familiares sin datos biométricos
průkaz o povolení k trvalému pobytu	průkaz o povolení k trvalému ↑ pobytu ↑ občanů EU a jejich rodinných příslušníků bez biometrických ↓ údajů		

průkaz pojištěnce

karta pojištěnce: průkaz, který jsou zdravotní pojišťovny povinny bezplatně vydat svým pojištěncům se **zdravotním ↑pojištěním**. Obsahuje vždy jméno, příjmení a číslo pojištěnce. Každý je povinen jej předložit při návštěvě lékaře, cizinci jsou povinni mít průkaz neustále s sebou. Pozor! Na kartě je uvedeno datum platnosti karty, a nikoli pojištění.

průkaz příjemce

speciální **↑plná moc** pro přejímání korespondence na **↑poště**. Jedná se o doklad, který vydává pošta a který opravňuje k přijímání zásilek a poukázaných peněžních částek (mimo zásilek určených do vlastních rukou výhradně jen adresáta) i jinou **fyzičkou ↑osobu** než adresáta. Tento doklad platí v rámci celé ČR maximálně 3 roky.

průkaz totožnosti

doklad totožnosti: identifikační doklad, který obsahuje oficiálně potvrzené základní **↓údaje** o svém držiteli, obvykle zejména jeho celé jméno, fotografii a datum narození, ale může obsahovat i další údaje. V ČR je to pro občany **občanský ↑průkaz, cestovní ↑pas** a pro cizince cestovní pas a biometrický průkaz o povolení k pobytu. Každý je v **↓zákonem** stanovených případech povinen na výzvu **↑policie** prokázat svou totožnost.

řidičský průkaz

doklad, jímž se prokazuje **řidičské ↑oprávnění** k řízení motorových vozidel. Řidičský průkaz vydaný cizím státem je platný v ČR, pokud odpovídá mezinárodním úmluvám. Pokud

tarjeta/carné del seguro médico

tarjeta de asegurado: las compañías de seguros médicos tienen la obligación de emitir esta tarjeta a sus asegurados, contiene el nombre, apellido(s) y número del asegurado. Todas las personas deben presentar este carné en la consulta médica y los extranjeros tienen la obligación a llevarla siempre consigo. ¡Cuidado! En la tarjeta se indica la fecha de validez de la misma más no la del seguro.

tarjeta de plenipotencia para recibir correspondencia

plenipotencia especial para recibir correspondencia en la Oficina de Correos. Es un documento que emite la Oficina de Correos y que da derecho a recibir envíos y giros de sumas monetarias (excepto envíos destinados exclusivamente al destinatario) a una persona física que no sea el destinatario. Este documento es válido en toda la República Checa durante un período máximo de tres años.

carné de identidad

documento de identificación en el que aparecen los datos básicos oficialmente confirmados del poseedor, suelen ser sobre su nombre, apellido(s), fotografía y fecha de nacimiento; pero también pueden haber otros datos. Para los ciudadanos de la República Checa es el documento de identidad y el pasaporte; para los extranjeros es el pasaporte y la tarjeta biométrica de permiso de residencia. En casos establecidos por la ley, es obligatorio demostrar su identidad a solicitud de la policía.

carné de conducir

documento que demuestra la licencia de conducir vehículos de motor. El carné de conducir emitido por otro país es válido en la República Checa siempre y cuando cumpla las normas

neodpovídá, ↑**cizinec** musí absolvovat výuku a výcvik v autoškole, složit ↓**zkoušku odborné způsobilosti** k řízení motorových vozidel a poté požádat o udělení českého řidičského oprávnění. Výdej řidičských průkazů má na starosti městský úřad, agenda dopravně správních činností.

de los acuerdos internacionales. Si no las cumple, el extranjero deberá asistir a la escuela de conducir, aprobar el examen de capacidad profesional de conducir vehículos de motor y, posteriormente, presentar la solicitud de licencia de conducir checa. El carné de conducir lo emite el departamento de actividades administrativas y de transporte del Ayuntamiento.

technický průkaz

potvrzení o technické způsobilosti vozidla

tarjeta de la inspección técnica del vehículo

informa que el vehículo cumple con las condiciones técnicas para poder ser utilizado

voličský průkaz

průkaz umožňující voliči volit ve většině voleb kdekoliv na území Česka mimo místo **trvalého** ↑**pobytu**. Vydává jej ↑**obecní úřad** v místě trvalého bydliště, pro voliče, který se v době konání voleb nebude na této adrese zdržovat.

tarjetón electoral

documento que da derecho a votar a los electores en la mayoría de las elecciones en cualquier parte de la República Checa fuera de su residencia permanente oficial. Lo emite el Ayuntamiento Municipal del lugar de oficial de residencia del votante que, en el momento de la elección no se encuentre en este lugar.

přečin

všechny **nedbalostní** ↓**trestné činy** a ty úmyslné trestné činy, na něž trestní ↓**zákon** stanoví ↓**trest odnětí** svobody s horní hranicí trestní ↓**sazby** do pěti let

delito menor

todos delitos por negligencia o intencionales para los que la Ley Penal establece privación de la libertad por hasta 5 años

předběžná otázka

v právu otázka, kterou musí ↓**soud** nebo **správní** ↓**úřad** vyřešit v probíhajícím procesním řízení, aby mohl rozhodnout o věci samé (o předmětu řízení), a která není totožná s otázkou, o níž má být v řízení rozhodnuto. V některých případech je předběžná otázka důvodem pro **přerušeni** ↓**řízení**.

asunto preliminar

en derecho es la cuestión que debe resolver la autoridad judicial o administrativa en un proceso en curso, con el fin de declarar una resolución sobre el mismo (sobre el objeto del proceso) y que no es lo mismo que la cuestión sobre la que hay que decidir en el proceso como tal. En algunos casos, la cuestión preliminar es la motivo de suspensión del proceso.

PŘEDPIS
předpis

1. **právní předpis**
2. **lékařský předpis** (recept)
3. vnitřní předpis organizace
(např. organizační řád)

legislación, prescripción, reglamento

1. legislación jurídica
2. prescripción médica (receta)
3. reglamento del funcionamiento de una organización (p. ej. reglamento de organización)

lékařský předpis

hov. *recept*: dokument, kterým lékař žádá lékárníka o vydání (případně též přípravu) léčivého přípravku pacientovi

prescripción médica

col. *receta*: documento con el que el médico pide al farmacéutico que emita (en algunos casos también que prepare) un medicamento para el paciente

právní předpis

právní norma: člení se na Ústavu (↓**ústava**), ↓**zákony**, ↓**vyhlášky** a ↑**nařízení**.

legislación jurídica

normas jurídicas que se dividen en constitución, leyes, reglamentos y prescripciones

představenstvo

správní rada

předsudek

názor, který není založen na spolehlivém poznání, ale na pouhém mínění či předpokladu. Obvykle vychází z neoprávněného zobecnění nebo jiného zjednodušení zkušenosti, např. že všichni Němci jsou dochvilní.

prejuicio

opinión que no está basada en un conocimiento de confianza sino sólo en un pensamiento o en una suposición. Por lo general basado en generalizaciones no justificadas o en la simplificación de alguna experiencia, p. ej. todos los alemanes son puntuales.

předvedení

doprovod účastníka nebo ↓**svědka** řízení **státní policíí** v případě, že dotyčný se nedostavil na ↓**předvolání**.

captura

escorta de un participante o testigo de un proceso llevado a cabo por la policía de la República Checa, en el caso de que éste no se haya presentado a la citación jurídica

předvolání

příkaz veřejného úřadu, aby se k němu předvolaný v určenou dobu dostavil. Nesplnění může být potrestáno **pořádkovou pokutou** až do výše 50 000 Kč a/nebo může být předvolaný na vlastní náklady předvedena **policíí**.

citación jurídica

orden emitida por una oficina de administración pública para que la persona citada se presente a una hora determinada. El incumplimiento puede penalizarse con una multa sancionadora de hasta 50.000 coronas checas o bien la policía puede hacer comparecer a la persona y esta deberá cubrir los gastos del servicio.

přehled o příjmech a výdajích

tiskopis **České správy sociálního zabezpečení**. Každá **osoba samostatně výdělečně činná**, která

relación de ingresos y gastos

planilla de la Administración Checa del Seguro Social. Todo trabajador autónomo que haya ejercido su actividad

vykonávala alespoň po část roku samostatnou výtěžnou činnost, má povinnost jej podat za předchozí kalendářní rok na příslušnou správu sociálního zabezpečení do konce dubna.

por cuenta propia durante al menos una parte del año, debe declarar su relación de gastos e ingresos del año natural anterior en las oficinas de la Administración Checa de Seguridad Social a más tardar a finales del mes de abril.

překážky vycestování

vzniknou, pokud by byl **↑cizinec** nucen vycestovat nebo byl vyhoštěn do státu, kde je ohrožen jeho život nebo svoboda. Jsou důvodem, aby cizinec zůstal na území ČR i v případě **↓výjezdního příkazu**.

obstáculos para la salida del país

surgen cuando un extranjero está obligado a salir del país o es deportado a un país donde su vida o libertad estarían en peligro. Estas son razones para que el extranjero se quede en el territorio de la República Checa, aún habiendo recibido una orden de salida del país.

úřední překlad

↓soudní překlad

překlenovací štítek

provizorní **↓vízum**, které slouží jako **↑osvědčení o podání ↓žádosti** o povolení k pobytu nebo o jeho prodloužení a je jím potvrzena legálnost pobytu na území ČR do doby, než bude pravomocně rozhodnuto o podané žádosti. V tomto období umožňuje jeho držitel cestovat z/do **↓schengenského prostoru**. Uděluje se na počkání formou štítku do cestovního pasu cizince. Nutná osobní účast.

visado provisional

visado temporal: sirve como certificado de solicitud de permiso de residencia o de su prolongación y confirma la legalidad de la estancia en el territorio de la República Checa hasta el momento de resolución final sobre la solicitud presentada. Durante este período, el visado provisional le da derecho de viajar al poseedor del mismo por el espacio Schengen. Se emite en cuestión de minutos y se pone como etiqueta en el pasaporte. Este trámite se debe realizar en persona.

přepadení

asalto

přesídlování

nástroj řešení situace lidí, kterým UNHCR přiznalo status **↓uprchlíka** a z objektivních důvodů se nemohou vrátit do země původu a zároveň nemohou získat dostatečnou ochranu nebo být integrováni v zemi svého aktuálního pobytu (nejčastěji v zemi prvního **↑azylu**). ČR je také zapojena do přesídlování **↓usnesením** vlády

reasantamiento

manera de solucionar la situación de las personas a las que la ACNUR les ha atribuido el estado de refugiado y que por razones objetivas no pueden volver a su país de origen ni pueden recibir la protección suficiente o ser integrados en el país de su estancia actual (con mayor frecuencia en el país de primer asilo). La República Checa

ze dne 27. 6. 2008 č. 745, kdy byla přijata Koncepce národního přesídlovacího programu.

también participa en el reasentamiento según la Resolución Gubernamental del 27/06/2008, no. 745, en la que se aceptó la Concepción del Programa Nacional de Reasentamiento.

přestupek

protiprávní jednání nedosahující společenské škodlivosti ↓ **trestného činu** (např. dopravní přestupek). ↓ **Sankcí** bývá ↑ **napomenutí**, ↑ **pokuta** nebo ↓ **zákaz činnosti**.

infracción

acto ilegal que no causa un daño social tal alto como en el caso de un delito (p. ej. contravención en el transporte). La penalización suele ser una advertencia, una multa o la prohibición de actividad profesional.

přídavek na dítě

dávka státní sociální podpory určená pro rodiny s nezaopatřenými dětmi (**nezaopatřené** ↑ **dítě**) a nízkým příjmem

subsidio/suplemento por hijo

prestación estatal para familias con niños sin medios de subsistencia y que tienen ingresos bajos

přihláška**hoja de inscripción****PŘÍJEM****příjem****ingreso****čistý příjem**

čistá ↑ **mzda**

měsíční příjem**salario mensual****pravidelný příjem****salario regular****rozhodný příjem**

příjem, který se zjišťuje pro účely ↑ **nároku** na ↑ **dávky státní sociální podpory** poskytované v závislosti na výši příjmu v rodině. Počítá se jako měsíční průměr příjmů rodiny připadajících na rozhodné období (kalendářní rok nebo čtvrtletí).

ingresos decisivos

ingresos que se investigan para tener derecho a las prestaciones del seguro social, otorgados según los ingresos de la familia. Se cuenta como el promedio de los ingresos familiares mensuales en el período de decisión correspondiente (por año natural o por trimestre).

úhrnný měsíční příjem

Pro udělení povolení k pobytu jsou žadatel a **společně posuzované** ↑ **osoby** povinni prokázat, jaký mají celkový měsíční příjem, který současně splňuje požadavky pravidelnosti a stálosti. Nelze za něj považovat

salario mensual total

para que sea concedido un permiso de residencia, el solicitante y las personas valoradas conjuntamente con él, tienen que demostrar su salario mensual total, el cual a su vez debe ser regular y estable. No es suficien-

předložení jednorázového **↓výpisu**
z **↓účtu** o zůstatku na účtu.

te con mostrar un único estado de
cuenta bancaria con el saldo final de
la cuenta.

příjemce

receptor

příloha

apéndice, anexo

příplatek

částka připlácená k základnímu
↑poplatku

recargo

suma de dinero que se paga extra
además del pago básico

PŘÍSLUŠNÍK
příslušník

miembro

cizí státní příslušník

↑cizinec

rodinný příslušník

člen rodiny

familiar

miembro de una familia

rodinný příslušník občanů EU

↓zákon za něj pokládá tyto **rodinné**
↑příslušníky občana EU: manžel/
manželka; rodiče (jde-li o občana EU
mladšího 21 let); dítě mladší 21 let
nebo takové dítě manžela občana EU;
nezaopatřený přímý příbuzný nebo
takový příbuzný manžela občana EU;
cizinec, který s občanem EU žije ve
společné domácnosti; cizinec, který
se o sebe ze zdravotních důvodů ne-
dokáže sám postarat bez osobní péče
občana EU (zákon zahrnuje i svazky
homosexuálů).

familiar de un ciudadano de la UE

la ley reconoce como familiares de
un ciudadano de la UE a: conyugues,
padres (si se trata de un ciudadano
de la UE menor de 21 años), hijos
menores de 21 años o hijos menores
de 21 años del cónyuge de un ciuda-
dano de la UE, familiares directos sin
medios de subsistencia o familiares
directos del cónyuge de un ciudadano
de la UE sin medios de subsistencia;
extranjeros que tienen una relación de
pareja oficial con un ciudadano de la
UE; extranjeros que, por problemas de
salud, no pueden cuidar de sí mismos
sin la ayuda personal de un miembro
de la UE (la ley incluye también los
matrimonios/parejas homosexuales).

státní příslušník třetí země

↑občan třetí země

PŘÍSLUŠNOST
příslušnost

1. ciudadanía
2. competencia, jurisdicción

místní příslušnost

určuje, který **↑orgán** určitého druhu
věc projedná. Pro její stanovení

competencia territorial

define qué autoridad de cierto tipo
procederá en un asunto. No hay

neexistují obecná pravidla, může být určena např. správním obvodem ↑**obecního úřadu**, v němž došlo ke spáchání ↑**přestupku**, obvodem ↓**soudu**, v němž se nachází sporná ↑**nemovitost** apod.

normas generales para establecerla, puede hacerlo, p. ej. por el distrito administrativo del Ayuntamiento donde se cometió una infracción, por el distrito judicial donde se encuentra el mueble inmobiliario sujeto a la disputa, etc.

osoba bez státní příslušnosti

↑**bezdomovec**

státní příslušnost

↑**občanství**

věcná příslušnost

stanoví příslušnost ↑**orgánu** typově. Např. ↑**přestupky** projednává správní ↓**úřad**, ↑**daň** vyměřuje finanční úřad a o ↓**žalobách** rozhoduje ↓**soud**.

competencia objetiva

establece la competencia de una autoridad según el tipo de asunto, p. ej. la autoridad de administración se encarga de las infracciones, los impuestos están a cargo de Hacienda, sobre las demandas decide el juzgado, etc.

PŘÍSPĚVEK

příspěvek

contribución

příspěvek na bydlení

↑**dávka státní sociální podpory** určená na částečné či úplné pokrytí ↑**nákladů na bydlení** pro nízkopříjmové osoby. Vyplácí ji úřad práce.

contribución monetaria a la vivienda

prestación estatal social para cubrir una parte o todos los gastos de una vivienda para personas con escasos recursos. La aporta la Oficina de Empleo.

příspěvek na živobytí

dávka hmotné nouze určená pro osoby s nedostatečným příjmem zejména na pokrytí základních potřeb (jídlo, ošacení apod.). Vyplácí ji úřad práce.

contribución monetaria para el sustento

prestación por necesidad material, asignada a personas con recursos económicos insuficientes, para cubrir sus necesidades básicas (comida, vestido, etc.). Lo aporta la Oficina de Empleo.

rodičovský příspěvek

↑**dávka státní sociální podpory** pro jednoho z rodičů, který se osobně, celodenně a řádně stará o dítě do maximálně 4 let věku. Délka čerpání dávky může být flexibilní (do 2–4 let věku dítěte), stejně tak její výše (celkem max. 220 000 Kč). Obvykle navazuje na čerpání **peněžitě** ↑**pomoci v mateřství**. Vyplácí ji úřad práce.

contribución monetaria para los padres

prestación del apoyo social estatal para uno de los padres que cuida personalmente y a diario a su hijo hasta la edad máxima de 4 años. El período para cobrar esta prestación puede ser flexible (entre 2 y 4 años del hijo), igual que la suma (como máximo 220.000 coronas checas en total). Suele estar enlazado con el

vyrovňovací příspěvek v těhotenství a v mateřství	náleží zaměstnankyni (↓ zaměstnanec), která byla z důvodu těhotenství, mateřství nebo kojení převedena na jinou práci a z tohoto důvodu dosahuje bez svého zavinění nižšího příjmu než před převedením.	contribución monetaria compensatoria en el embarazo y la maternidad	apoyo financiero por maternidad. Lo aporta la Oficina de Empleo. se otorga a las empleadas que, por motivo de embarazo, maternidad o lactancia, fue trasladada a un trabajo diferente, por lo que sin que sea su culpa, no alcanza la suma de ingresos de su salario anterior.
osoba bez přístřeší	↑ bezdomovec		
PřS	přijímací středisko ↓ Správy uprchlických zařízení MV		
PSČ	poštovní směrovací číslo		
PSSZ	Pražská ↓správa sociálního zabezpečení		
psychiatr	lékař zaměřený na léčbu duševních nemocí	psiquiatra	médico especializado en pacientes con enfermedades psíquicas
psychiatrická léčebna	lékařské zařízení se specializací na léčbu závažných duševních onemocnění	sanatorio psiquiátrico	centro médico especializado en tratamiento de enfermedades psíquicas graves
psycholog	<i>psichoterapeut</i> : odborník, který nabízí poradenství a terapii v oblasti duševního zdraví. Nemůže předepisovat léky.	psicólogo	psicoterapeuta: especialista que ofrece asesoría y terapia en el área de la salud psíquica. No puede prescribir medicamentos.
RADA rada		consejo	
dozorčí rada	dohlížecí ↑ orgán právnické osoby , který má převážně kontrolní pravomoci vůči orgánu, který instituci řídí. Podle českého práva se zřizuje zejména u kapitálových obchodních ↓společností (akciové ↓společnosti, společnosti s ručením omezeným) a dále u různých jiných subjektů (např. státní podnik, veřejná výzkumná instituce,	consejo supervisor	autoridad supervisora de personas jurídicas cuya competencia es ante todo inspeccionar a la autoridad que dirige una institución. Según la ley checa, se establece principalmente en las sociedades comerciales de capital (sociedades anónimas y sociedades de responsabilidad limitada) y posteriormente en otros tipos de sujetos (p.

	zájmové sdružení právnických osob, nadace, nadační fond apod.).		ej, empresas estatales, instituciones públicas de investigación, asociaciones de interés de personas jurídicas, fundaciones, fondos de dotación, etc.).
správní rada	<i>představenstvo</i> : statutární ↑ orgán , volený výbor, který řídí běžnou činnost společnosti nebo ↓ spolku . Obvykle je volena ↓ valnou hromadou na určité období.	consejo administrativo	junta directiva: autoridad estatutaria, comité elegido que dirige el funcionamiento regular de una sociedad o asociación. Suele ser elegido por la junta general de accionistas para un período determinado.
rasismus	nelegitimní ideologie, která tvrdí, že někteří lidé jsou nadřazení a jiní méněcenní z důvodu příslušnosti k určité rase, národu či etniku a že „nadřazená“ rasa má právo „méněcennou“ rasu ovládat. Rasou se označuje skupina lidí, kterou spojují shodné fyziologické znaky (barva pleti, barva a tvar vlasů, očí, rysy tváře atd.). Rasismus označuje také agresivní či ponižující chování k příslušníkům jiné rasy.	racismo	ideología ilegítima que proclama que algunas personas son superiores y otras inferiores según su raza, nación o grupo étnico y que la raza «superior» tiene derecho a dominar a la raza «inferior». La raza es un grupo de características físicas similares (color de piel, color y forma de pelo, de ojos, rasgos de rostro, etc.) que posee un grupo determinado de personas. El racismo también significa un comportamiento agresivo y humillante hacia personas pertenecientes a una raza diferente.
kulaté razítko	úřední razítko, na němž je vyznačen malý státní znak. Mohou jej používat jen ↓ zákonem stanovené úřední osoby.	sello (redondo)	sello oficial con la forma de un pequeño escudo nacional. Sólo pueden utilizarlo las personas oficialmente autorizadas por la ley.
realitní kancelář	realitní ↑ agentura		
recept	lékařský ↑ předpis		
referendum	<i>všelidové hlasování</i> : ↓ rozhodnutí všech občanů nebo i všech obyvatel v otázkách zákonodárných nebo výkonných. Jde o jednu z forem přímé demokracie.	referéndum	votación pública: decisión hecha por todos los ciudadanos o también por todos los habitantes en cuestiones legislativas o ejecutivas. Es una de las formas de democracia directa.

REGISTR
registr

rejstřík, seznam

registro

lista

registr dlužníků

databáze evidující zejména osoby a organizace, které jsou pozadu ve splácení svých závazků. Registry jsou soukromé ↑**firmy**, spolehlivost informací není zaručena.

registro de deudores

base de datos que registra especialmente a personas y organizaciones que están atrasadas en sus obligaciones de pago. Los registros son empresas privadas, por lo que la fiabilidad de la información no está garantizada.

registr vozidel

povinná evidence vozidel a vlastníků nebo provozovatelů těchto vozidel, kterou má na starosti městský úřad a spadá pod kompetence ↑**MD**.

registro de vehículos

registro obligatorio de vehículos y propietarios/usuarios de estos vehículos. De este registro está encargado el Ayuntamiento y está bajo competencia del Ministerio de Transporte.

registr živnostenského oprávnění

↓živnostenský rejstřík

registrace**registro****registrované partnerství**

oficiální svazek dvojic stejného pohlaví (homosexuálně orientovaných) ↓**zákona** o registrovaném partnerství, který je v účinnosti od roku 2006 (↑**homosexualita**)

pareja oficial

unión oficial de una pareja del mismo sexo (de orientación homosexual) según la Ley de Unión Civil de personas del mismo sexo que está en vigor desde el año 2006

regularizace nelegální migrace

amnestie: opatření, jímž stát uděluje povolení k pobytu na svém území cizincům, kteří se nacházejí na jeho území nelegálně. Jinými pojmy mohou být legalizace pobytu, normalizace. V ČR není uzákoněna.

regularización de la migración ilegal

amnistía: medida del Estado para conceder permiso de residencia en su territorio a los extranjeros que se encuentran en éste ilegalmente. También denominado legalización de residencia, normalización. En la República Checa no está legalizada.

léčebná rehabilitace

nápravná cvičení, která mají za cíl obnovu zdraví

rehabilitación (curativa)

ejercicios de regeneración con el objetivo de sanar

rejstřík**registro****rekvalifikace**

získání nové kvalifikace nebo prohloubení či rozšíření dosavadní kvalifikace. Při splnění určitých podmínek je možné získat bezplatnou rekvalifikaci jako uchazeč o ↓**zaměstnání** nebo

capacitación/recualificación profesional

el hecho de adquirir una nueva calificación o profundizar, ampliar una calificación. Si se cumplen ciertos requisitos, es posible obtener cursos de capacitación gratuitos como deman-

	jako účastník některých projektů nevládních ↑organizací či státní ↓správy zaměřených na zvýšení šancí na pracovní uplatnění.		dante de empleo o participando en proyectos de ONGs o de la Administración Estatal, dirigidos a aumentar las posibilidades de empleo.
dobrovolná repatriace	↑dobrovolný návrat		
revizor	osoba, která provádí kontrolu (revizi) jízdenek v dopravních prostředcích veřejné dopravy. Prokazuje se odznakem.	inspector (de transporte)	persona que supervisa la validez de los billetes en medios de transporte público. Se identifica con una placa.
rodičovská zodpovědnost	souhrn práv a povinností rodičů při péči o ↑nezletilé . Zahrnuje zejména oblast péče o jejich zdraví, jejich tělesný, citový, rozumový a mravní vývoj, jejich zastupování a správy jejich jmění.	responsabilidad de los padres	conjunto de derechos y obligaciones que tienen los padres con hijos menores de edad bajo su cuidado. Comprende especialmente los cuidados de salud, de desarrollo moral, intelectual, emocional y físico, así como la representación del menor y la administración de sus bienes.
rodinný stav	<i>osobní stav</i> : svobodný/á, ženatý/vdaná, rozvedený/á, ovdovělý/á, partner/partnerka z ↑registrovaného partnerství	estado civil	estado social: soltero/a, casado/a, divorciado/a, viudo/a, unión de parejas homosexuales (pareja oficial)
rozhodnutí	výsledek správního ↓řízení nebo soudního ↓řízení . Základními vlastnostmi ↑rozhodnutí jsou jeho ↑právní moc a vykonatelnost. Pozitivní rozhodnutí – žádosti se vyhovuje, negativní rozhodnutí – žádost se zamítá.	resolución	resultado de un proceso administrativo o judicial. Las características básicas de la resolución son su efecto legal y aplicabilidad. En una resolución positiva, se aprueba la solicitud. En una resolución negativa, la solicitud se rechaza.
rozpočet		presupuesto	
rozsudek	druh soudního ↑rozhodnutí	sentencia	tipo de resolución judicial
rozvod	zrušení manželství ↓soudem , které může proběhnout buď ve formě sporného rozvodu, kdy soud zjišťuje příčiny rozvratu manželství a návrhu na rozvod nemusí vyhovět, nebo na základě dohody obou manželů, kterou	divorcio	anulación del matrimonio que puede realizarse de dos maneras: matrimonio de conveniencia, cuando el juez averigua todas las razones para la suspensión del matrimonio y no tiene la obligación de aceptar la propuesta

soud respektuje a manželství bez dalšího zkoumání rozvede. Vždy však musí být nejdříve vyřešeny poměry
 ↑**nezletilých** dětí a otázky majetkové.

de divorcio; o un acuerdo de los cónyuges que el juez respeta y efectúa el divorcio sin más investigación. Siempre hay que solucionar primero las cuestiones de hijos menores de edad y de bienes.

RPSN

roční procentní sazba nákladů: Udává skutečnou částku (v %), kterou za rok zaplatíme navíc při čerpání ↓**úvěru**. Kromě ↓**úroků** také zahrnuje všechny ostatní ↑**poplatky** spojené s čerpáním úvěru. Všechny finanční instituce jsou povinny tuto ↓**sazbu** uvádět.

tasa anual equivalente

suma real (en %) que en un año pagamos por encima del crédito. Aparte de los intereses incluye también todos los pagos relacionados con el crédito. Todas las instituciones tienen la obligación de publicarla.

RUČENÍ
ručení

jeden ze způsobů zajištění závazku, který spočívá v tom, že ručitel, osoba vždy odlišná od dlužníka, na sebe vezme povinnost uspokojit pohledávku věřitele, jestliže tak neučiní dlužník

fianza

es una de las maneras de garantizar un compromiso, la cual consiste en que el fiador, persona diferente al deudor, asume la obligación de saldar la deuda del acreedor en el caso de que éste no lo haga.

povinné ručení

↑**pojištění odpovědnosti za škodu** způsobenou provozem vozidla. Vztahuje se na každého majitele či spolumajitele motorového vozidla. Každá pojišťovna nabízí jiné ↓**sazby** pojistného. Je ve formě zelené ↑**karty**. Pozor! Škody na vlastním vozidle kryje nepovinné **havarijní** ↑**pojištění**.

seguro de vehículo

seguro obligatorio de responsabilidad por daños producidos por el uso de un vehículo. Se refiere a todos los propietarios o copropietarios de vehículos a motor. Todas las compañías de seguro ofrecen distintas tarifas de seguro. Tiene la forma de una tarjeta verde. ¡Ojo! Los daños al vehículo propio los cubre el seguro contra accidentes que no es obligatorio.

ŘÁD
řád

domovní řád

upravuje podmínky a způsob používání domů, bytů, **nebytových** ↑**prostor** a společných částí v domech. Jeho dodržování je důležité pro dobré soužití se sousedy.

orden, reglamento

normas de convivencia

regulan el modo y las condiciones para el uso de un edificio, pisos, áreas no residenciales y zonas de uso común en los edificios. El cumplimiento de las normas es importante para la buena convivencia con los vecinos.

občanský soudní řád	o. s. ř.: ↓ zákon č. 99/1963 Sb., který upravuje postup ↓ soudu a účastníků v občanském soudním ↓ řízení .	Reglamento judicial de procedimiento civil	denominación de la ley número 99/1963 Sb. que regula el procedimiento del juzgado y los participantes de un proceso judicial civil
správní řád	↓ zákon č. 500/2004 Sb., který je základním procesním předpisem upravujícím řízení před správním úřadem	Reglamento de Procedimientos Administrativos	Ley n. 500/2004 Sb. sobre las prescripciones procesales básicas que rigen los procesos ante la Autoridad Administrativa
studijní a zkušební řád	seznam práv a povinností studentů a vyučujících školského zařízení	Reglamento de estudios y exámenes	lista de derechos y obligaciones de estudiantes y profesores de un centro escolar
trestní řád	↓ trestní řád		

ŘÍZENÍ řízení		proceso	
insolvenční řízení	soudní ↓řízení , jehož předmětem je dlužníkův úpadek nebo hrozící úpadek a způsob jeho řešení	proceso de insolvencia	proceso judicial que trata la quiebra o el peligro de quiebra de un deudor y busca una solución
náklady řízení	hotové výdaje účastníků a jejich ↓ zástupců v rámci např. správního ↓řízení nebo přestupkového řízení	costos del proceso	gastos finales de los participantes y sus representantes en el marco de un proceso (p. ej. proceso administrativo, proceso de infracciones, etc.)
přerušeni řízení	na rozdíl od zastavení ↓řízení jenom dočasný stav. Při přerušeni správní ↑ orgán nevydává konečné ↑ rozhodnutí – může řízení ↓ usnesením dočasně přerušit buďto z vlastního zájmu (např. současně se zasláním výzvy k odstranění nedostatků žádosti), nebo na požádání účastníka ↓řízení . ↑ Lhůta k vydání rozhodnutí během přerušeni neběží.	suspensión del proceso	al contrario de la detención del proceso, este se trata de un estado temporal; en el caso de la suspensión, el órgano administrativo no emite la resolución final. El órgano administrativo puede suspender temporalmente el proceso por su propio interés: p. ej. al mismo tiempo que envía una notificación para eliminar las imperfecciones de una solicitud; o a petición del participante del proceso. Durante la suspensión se detiene también el plazo para emitir la resolución.
soudní řízení	probíhá u ↓ soudu a jeho účelem je vyřešení sporné otázky, určení práva,	proceso judicial	se lleva a cabo en el juzgado y su objetivo es resolver cuestiones proble-

	<p>↑rozhodnutí o vině a trestu neboli řízení o správní ↓žalobě. Soud vydá rozhodnutí. Pokud je rozhodnutím ↑rozsudek, vyhláší se vždy veřejně. Řízení upravuje soudní řád občanský, správní a trestní.</p>		<p>máticas: determinar derechos, decidir sobre la culpabilidad y el castigo, o el proceso de una demanda administrativa. El juzgado emite la decisión. El veredicto siempre se anuncia públicamente. El proceso se rige por el Código Civil, el Código de Derecho Administrativo y el Código Penal.</p>
správní řízení	<p>postup správního ↑orgánu, jehož účelem je vydání ↑rozhodnutí, jímž se v určité věci zakládají, mění nebo ruší práva anebo povinnosti jmenovitě určené osoby nebo jímž se v určité věci prohlašuje, že taková osoba práva nebo povinnosti má, anebo nemá.</p>	proceso administrativo	<p>proceso que efectúa un órgano administrativo cuyo fin es emitir la resolución que establece, cambia o cancela los derechos u obligaciones de una persona concreta o declarar que esta tiene o no tiene dichos derechos u obligaciones.</p>
stav řízení	<p>aktuální stav řízení. Řízení může stále běžet, být přerušeno, zastaveno nebo rozhodnuto aj.</p>	estado del proceso	<p>estado actual de un proceso (p. ej. proceso en curso, proceso suspendido, proceso detenido, resolución).</p>
trestní řízení	<p>↓zákonem upravený postup tzv. ↑orgánů činných v trestním řízení, jehož cílem je na základě důkazů a při zachování zaručených práv dotčených osob zjistit, zda byl spáchán ↓trestný čin, a pokud byl, zjistit jeho pachatele, uložit mu spravedlivý trest nebo rozhodnout o potřebném ochranném opatření a takové ↑rozhodnutí vykonat. Základní právní ↑normou je ↓trestní řád.</p>	proceso penal	<p>procedimiento de los así llamados órganos activos en un proceso penal regido por la ley. Su objetivo es averiguar, basándose en las pruebas y manteniendo los derechos de las personas respectivas garantizados por la ley, si se cometió un delito y, en caso de que así sea, detener al delincuente, establecer un castigo justo o decidir sobre la necesidad de medidas de protección y ejecutar la resolución. La norma legal básica es el Código penal.</p>
účastník řízení	<p>osoba, o jejichž právech a povinnostech se v řízení rozhoduje. Účastník řízení má povinnosti a práva dle ↓zákona, např. právo na „přiměřené poučení“ o svých právech a povinnostech, právo navrhnout důkazy, právo žádat poskytnutí informací o řízení, právo zvolit si ↓zmocněnce nebo právo podat proti ↑rozhodnutí</p>	participante del proceso	<p>persona sobre cuyos derechos y obligaciones se decide en un determinado proceso. El participante del proceso tiene derechos y obligaciones según la ley, p. ej. derecho a estar informado «adecuadamente» sobre sus derechos y obligaciones, derecho a proponer pruebas, derecho a solicitar el acceso a la información sobre</p>

	↑ odvolání . Postavení účastníka upra- vuje správní řád .		el proceso, derecho a nombrar a un apoderado, derecho a apelar contra la resolución, etc. Las condiciones del participante se rigen por el Reglamen- to de Procedimientos Administrativos.
ukončení řízení	ukončení procesu projednávání dané věci právoplatným ↑ rozhodnutím o ní	finalización de un proceso	proceso de audiencias sobre un asunto dado que se da por terminado debido a una resolución válida.
zahájení řízení	řízení o žádosti je zahájeno dnem, kdy žádost došla věcně a místně přísluš- nému správnímu orgánu . Příslušný orgán může zahájit řízení i z úřední povinnosti sám.	iniciación de un proceso	el proceso de un asunto se inicia el día de la entrega de la solicitud al órgano administrativo competente según el lugar y objetivo. El órgano competente puede incluso, iniciar un proceso, él mismo, por obligación oficial.
zastavení řízení	řízení o žádosti správní orgán ↓ usnesením zastaví, jestliže: 1. žadatel vzal svou žádost zpět 2. byla podána žádost zjevně právně nepřípustná 3. žadatel v určené ↑ lhůtě neodstranil podstatné vady žádosti 4. žadatel ve stanovené lhůtě nezapla- til správní poplatek 5. žadatel zemřel nebo zanikl atd. Při zastavení řízení správní orgán vydá konečné ↑ rozhodnutí .	suspensión de un proceso	un órgano administrativo puede sus- pender el proceso sobre una solicitud mediante una resolución, en el caso de que: 1. el solicitante retire su solicitud 2. la solicitud sea obviamente ilegítima 3. el solicitante no elimine las imper- fecciones relevantes de la solicitud en el plazo determinado 4. el solicitante no pague la tasa administrativa en el plazo determinado 5. el solicitante muera, desaparezca, etc. En caso de la suspensión del pro- ceso, el órgano administrativo emite una resolución final

s. r. o.

↓**společnost s ručením omezeným****samoplátce**

ten, kdo není nikde zaměstnán, kdo
není ani ↑**osoba samostatně výdě-
lečně činná** ani evidován na úřadu
práce a platí sám za sebe **zdravotní**
↑**pojištění**, popřípadě platí dobrovolné
důchodové pojištění

contribuyente independiente

individuo que no es empleado, no
es autónomo y no está registrado
como desempleado en la Oficina de
Empleo; paga su seguro médico y,
posiblemente, contribuye a un plan de
pensiones voluntario

SAMOSPRÁVA
samospráva

jedno ze dvou odvětví **veřejné** ↓**správy**. Samospráva se dále dělí na samosprávu územní a samosprávu zájmovou (např. Česká advokátní komora).

administración de autogestión

una de las dos ramas de la administración pública. Se divide en la autogestión territorial y la autogestión de interés (p. ej. el Colegio de Abogados Checo)

územní samospráva

výkonná moc nezávislá na státě, v ČR funguje v podobě samosprávných ↑**krajů** tzv. vyšších samosprávných celků a obcí (↑**obec**) jako základních územních samosprávných celků. Právo na samosprávu je zakotveno v Ústavě (↓**ústava**).

autonomía territorial

poder ejecutivo independiente del Estado, en la República Checa funciona a nivel de regiones llamadas entidades autónomas superiores y municipios que son las entidades de autonomía territorial principales. El derecho a la autogestión está incluido en la Constitución.

sanitka

auto rychlé nebo **zdravotnické záchranné** ↓**služby**

ambulancia

denominación del transporte sanitario o transporte de servicios de ambulancia

sankce

opatření v případě nesplnění závazku, např. trest, výchovné nebo ochranné opatření

sanción, penalización

medidas tomadas en caso de no cumplir una obligación: un castigo, una medida educativa o medida de seguridad, etc.

SAZBA**sazba**

stanovená peněžní částka za určitý výkon, za veřejné služby apod.

tasa

cantidad de dinero determinada a pagar por ejecución de cierta actividad o servicio, servicios públicos, etc.

daňová sazba↑**daňová sazba****roční procentní sazba nákladů**↑**RPSN****úroková sazba**

procentní vyjádření zvýšení půjčené částky za určité časové období

tasa de interés

porcentaje por el cual crece la deuda de dinero prestado en un período determinado de tiempo

SCHENGENSKÝ
schengenský prostor

země Schengenské dohody: území některých států EU, na kterém mohou osoby překračovat hranice smluvních států na kterémkoliv místě, aniž by musely projít hraniční kontrolou

Espacio de Schengen

los países del Acuerdo de Schengen, col. países Schengen: territorio compuesto de algunos países de UE en el que las personas pueden cruzar las fronteras de los países contratantes

			en cualquier punto sin tener que pasar por ningún control
schengenské vízum	↓ vízum do 90 dnů		
členská schůze	nejvyšší ↑ orgán ↓ spolku . Ve starém občanském zákoníku to byla ↓ valná hromada .	reunión de miembros	órgano supremo de la asociación. En el viejo Código Civil se denomina Asamblea General.
SIPO	<i>Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva</i> : služba poskytovaná Českou poštou (↑ pošta). Umožňuje sdružit všechny pravidelné platby (voda, plyn, ↑ nájem , telefon, pojistné, předplatné novin atd.) do jedné jediné platby. (↑ inkaso)	SIPO	acrónimo de cobro unificado de pagos de los ciudadanos, es un servicio ofrecido por la Oficina de Correos. Permite juntar todos pagos regulares (agua, gas, alquiler, línea del teléfono, seguro, suscripciones de periódicos, etc.) en un solo pago.
skutková podstata	soubor typových znaků ↓ trestného činu . Skutková podstata např. ↑ krádeže je zlodějovo úmyslné přisvojení si cizí věci tím, že se jí zmocní.	cuerpo del delito	conjunto de rasgos específicos para un delito penal concreto, p. ej. el cuerpo del delito del robo es el hecho de apoderarse conscientemente de un objeto y de esta manera apropiarse de él
složenka	formulář určený k peněžním převodům, při kterých se užívá hotovosti, ale také bezhotovosti (bezhotovostní ↑ platba). V bankách se používají složenký ke vkladům na bankovní ↓ účet , ↑ pošta užívá poštovní ↑ poukázky .	giro bancario/postal	formulario designado a las transferencias de dinero en efectivo y/o sin efectivo. En los bancos se utilizan giros bancarios para depositar dinero a la cuenta bancaria, las oficinas de correo se utiliza el giro postal.
SLUŽBA služba		servicio	
bankovní služby	mezi standardní služby patří bankovní účty, spoření, ↓ úvěry , platební karty, internet banking, bezpečnostní schránky, trezor aj.	servicios bancarios	los servicios bancarios estándar son: cuenta bancaria, cuenta de ahorros, créditos, tarjeta de pago, banco por Internet, caja de seguridad, caja fuerte, etc.
Bezpečnostní informační služba	<i>BIS</i> : česká státní zpravodajská služba, která shromažďuje informace důležité pro bezpečnost, ochranu ústavního zřízení a významných ekonomických zájmů ČR.	Servicio de información de seguridad	BIS: servicio de inteligencia checo que reúne información importante para la seguridad, la protección del régimen constitucional y los intereses económicos

bezplatná služba

poskytování služeb a materiální pomoci ↑**klientům** zdarma znamená plnění principu solidarity sociálního systému ČR. Služby jsou financovány z veřejného rozpočtu (zejména z daní), dotací z EU, nadací a dalších zdrojů.

komunitní plánování sociálních služeb

metoda, kterou lze na úrovni obcí (↑**obec**) nebo ↑**krajů** plánovat ↓**sociální** služby tak, aby odpovídaly místním specifikům i potřebám jednotlivých občanů. Na jeho tvorbě se podílejí státní a nestátní instituce a jednotlivci.

pečovatelská služba

terénní ↓**sociální služba** poskytovaná osobám, které mají sníženou soběstačnost z důvodu věku, chronického onemocnění nebo zdravotního postižení a jejich situace vyžaduje pomoc jiné **fyzické** ↑**osoby**. Poskytuje se v domácnosti ↑**klienta**.

poradenské služby

poskytování informací z různých oblastí bezplatně (poradenství **nevládních** ↑**organizací**) nebo za ↑**poplatek** (komerční služby)

sociální služby

služby definované ↓**zákonem** č. 108/2006, o sociálních službách, určené osobám v nepříznivé sociální situaci (např. zdravotní postižení, ztráta bydlení, ↓**sociální vyloučení** nebo ↑**domácí násilí**). Základní rozdělení je:

servicio gratuito

cos relevantes para la República Checa

oferta de servicios y de apoyo material gratuitos para los clientes, representa el cumplimiento del principio de solidaridad del sistema social de la República Checa. Los servicios se financian del presupuesto del Estado (en su mayor parte de los impuestos), de las subvenciones de la UE, de las fundaciones u otras fuentes.

planificación comunitaria de servicios sociales

método para planificar los servicios sociales a nivel de los municipios y provincias, de manera que se adapten a las especificadas y necesidades locales de ciudadanos individuales. En él participan las instituciones estatales y no estatales, así como los individuos mismos.

servicios de atención domiciliaria

servicios sociales domiciliarios ofrecidos a personas de autosuficiencia disminuida por causa de edad, enfermedad crónica o por una minusvalía, cuya situación requiere ayuda por parte de otra persona. La atención se presta en el domicilio del cliente.

servicios de consultoría

servicios que proporcionan información sobre diversos campos, de forma gratuita (consultoría de organizaciones no gubernamentales), o pagada (consultoría privada)

servicios sociales

servicios definidos en la Ley n. 108/2006 sobre los servicios sociales ofrecidos a las personas en situaciones sociales desfavorables (p. ej. por minusvalía, pérdida de la vivienda, exclusión de la sociedad, violencia doméstica, etc.). Se dividen en servicios:

1. terénní – je uživateli poskytována v jeho přirozeném prostředí (bytě), na ulici apod. (**pečovatelská ↑služba**, streetwork)
 2. ambulantní – uživatel dochází do zařízení poskytujícího sociální služby (nizkoprahové centrum pro děti a mládež, poradna)
 3. pobytová – uživatel v zařízení poskytujícím sociální služby bydlí (domov pro seniory, domov pro osoby se zdravotním postižením). Služby jsou financovány z veřejného rozpočtu a v některých případech z příspěvků uživatelů.

zákaznické služby

servicios al cliente

zdravotnická záchranná služba

zajišťuje neodkladnou péči o postižené na místě jejich úrazu nebo náhlého onemocnění, v průběhu jejich transportu k dalšímu odbornému **↑ošetření** a při jejich předání do zdravotnického zařízení. Je součástí **integrovaného záchranného ↓systému**. Tísňová linka má v ČR číslo 155.

servicios de ambulancia

1. domiciliarios, o sea, prestados en el espacio natural para el cliente (su domicilio), en la calle, etc. (servicios de atención domiciliaria, streetwork)
 2. ambulatorio, o sea, el cliente va al centro que ofrece los servicios sociales (centros de esparcimiento para niños y jóvenes, consultoría)
 3. servicios de estancia, o sea, el cliente reside en los centros de servicios sociales (residencia para mayores, residencia para personas con minusvalía). Los servicios están financiados por el presupuesto público y en algunos casos por aportaciones de los clientes.

ZZS: proporcionan atención urgente a los afectados en el lugar del accidente o de la afección repentina, durante su traslado al lugar de tratamiento profesional y ante su ingreso al centro sanitario. Es parte del sistema integrado de emergencias. La línea de emergencia de los servicios de ambulancia en Chequia tiene el número 155.

služebnost

věc může být zatížena služebností, která postihuje vlastníka věci jako věcné právo tak, že musí ve prospěch jiného něco trpět nebo něčeho se zdržet (čerpání vody na svém pozemku)

derecho de servicio

bien que puede estar gravado por un derecho de servicio que afecta los derechos materiales del propietario del bien de manera que le obliga a brindar beneficios a la persona que tiene dicho derecho, en detrimento de sí mismo (p. ej. la utilización del agua en su parcela)

směna

1. výměna
 2. pracovní směna – období výkonu **↓zaměstnání** (ranní, odpolední a noční směna)
 3. skupina pracovníků, kteří společně vykonávají práci v rámci jedné pracovní směny na společném pracovišti

1. cambio
 2. turno
 3. tanda

1. cambio
 2. turno de trabajo, o sea, hora de ejecución del trabajo (turno de mañana, turno de tarde, turno de noche)
 3. grupo de trabajadores que ejecutan el trabajo juntos en el mismo turno y mismo lugar de trabajo

směnárna

SMLOUVA
smlouva**bilaterální smlouva**

dohoda, která řeší obchodní či politické vztahy mezi dvěma stranami

darovací smlouva

písemná smlouva, kterou dárce něco bezplatně přenechává nebo slibuje obdarovanému, a ten dar nebo slib přijímá.

kupní smlouva**mandátní smlouva**

smlouva, na základě které se mandatář zavazuje, že pro mandanta zařídí za úplatu určitou záležitost uskutečněním právních úkonů jménem mandanta a mandant se zavazuje zaplatit mu za to úplatu

nájemní smlouva

nájemní smlouvou se pronajímatel zavazuje přenechat **↑nájemci** věc k dočasnému užívání a nájemce se zavazuje platit za to **↑pronajímateli** **↑nájemné**

podnájemní smlouva

smlouva stvrzující, že pronajatý byt (byt v nájmu) nebo jeho část lze jinému přenechat do **↑podnájmu** za podmínky písemného souhlasu **↑pronajímatele** (vlastníka bytu)

pracovní smlouva

zakládá pracovní poměr mezi **↓zaměstnavatelem** a **↓zaměstnancem**. Právně je upravena v **↓zákoníku práce**. Uzavřena musí být vždy písemně a vyhotovuje se obvykle ve dvou **↓stejnopisech**: pro zaměstnavatele

casa de cambio, oficina de cambio

contrato**contrato bilateral**

acuerdo que regula las relaciones comerciales o políticas entre dos partes

contrato de donación

contrato escrito a través del cual el donante cede algo o promete algo gratuitamente al receptor de la donación y éste acepta el respectivo regalo o promesa

contrato de compra**contrato de mandato**

contrato a través del cual el mandatario se compromete a actuar en nombre del mandante a cambio de un cierta remuneración y a encargarse de un asunto realizando los actos jurídicos respectivos. El mandante se compromete a remunerar sus servicios.

contrato de arrendamiento

mediante el contrato de arrendamiento, el arrendador se compromete a dejar un objeto en uso temporal al arrendatario y el arrendatario se compromete a pagar al arrendador el alquiler

contrato de subarrendamiento

contrato que autoriza que el piso arrendado (el piso de contrato de arrendamiento) o una parte del mismo, se pueda subarrendar a otra persona con el permiso escrito del arrendador (propietario del piso)

contrato laboral

establece la relación laboral entre el empleador y el empleado. Está legalmente regulada por el Código del Trabajo. Se cierra obligatoriamente por escrito y se elabora en dos copias: una para el empleador y otra para el

a zaměstnanec. Další možnosti úpravy vztahů mezi zaměstnavatelem a zaměstnancem, ale mimo standardní pracovní poměr, nabízí **↑dohoda o pracovní činnosti** nebo **↑dohoda o provedení práce**.

příkazní smlouva

smlouva dle občanského zákoníku, kterou se příkazník zavazuje, že pro příkazce obstará nějakou věc nebo vykoná jinou činnost. Příkazník může pracovat za odměnu, je-li předem dohodnuta nebo pokud je zejména vzhledem k jeho **↑povolání** obvyklá, jinak svou činnost vykonává bezplatně. Používá se zejména u jednorázových úkonů, na rozdíl od **↑dohoda o pracovní činnosti** a **↑dohoda o provedení práce**.

contrato de servicio

empleado. Otras formas de regular las relaciones entre el empleador, fuera del empleo «estándar» son el contrato de ejecución del trabajo y el contrato de actividad laboral.

según el Código Civil, el contrato de servicio compromete al mandatario a proporcionar un objeto o a ejercer cierta actividad para el mandante. El trabajo del mandatario puede ser remunerado, si así se establece previamente en el contrato y especialmente si es común en la profesión que ejerce, en otro caso los servicios no son remunerados. Este tipo de contrato se utiliza sobre todo en operaciones de una sola ocasión, a diferencia del contrato de ejecución del trabajo o del de actividad laboral.

smlouva o dílo

dle občanského zákoníku se smlouvou o dílo zhotovitel zavazuje na svůj náklad a nebezpečí provést pro objednatel dílo a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit cenu

contrato de obra

según el Código Civil el contrato de obra compromete al contratista a realizar una obra para el contratante a cuenta y riesgo propios y el contratante se compromete a aceptar la obra y pagar su precio

SŇATEK sňatek

uzavření manželství mezi mužem a ženou

casamiento

matrimonio: acto de contraer matrimonio entre un hombre y una mujer

církevní sňatek

forma **↑sňatku**, která probíhá zpravidla v náboženské instituci (např. kostel). Oddávajícím je kněz či jiná pověřená osoba. Církevní sňatek je v ČR úředně platným sňatkem od roku 1992.

casamiento

forma de casamiento celebrada, en general, en una instalación religiosa (p. ej. iglesia), por lo general el matrimonio lo oficia un cura u otra persona autorizada. El matrimonio religioso se considera un matrimonio válido y reconocido por la República Checa desde 1992.

občanský sňatek

civilní sňatek: forma **↑sňatku**, která probíhá před představitelem státu,

casamiento

forma de matrimonio contraído delante de un representante del Estado y

nikoli církve. V ČR probíhá prohlášení muže a ženy o tom, že spolu vstupují do manželství, před **↑obecním úřadem**, který je pověřen vést **↑matriku**.

no de la Iglesia. En la República Checa, el hombre y la mujer comunican el hecho de su casamiento al Ayuntamiento Municipal que está encargado del registro civil.

účelový sňatek

účelové **↑**manželství

SOCIÁLNÍ sociální tlumočnick

komunitní **↓**tlumočnick

sociální vyloučení

proces, kterým jsou jednotlivci i celé skupiny osob zbavování přístupu ke zdrojům nezbytným pro zapojení se do sociálních, ekonomických a politických aktivit společnosti jako celku. Proces sociálního vyloučení je primárně důsledkem chudoby a nízkých příjmů, přispívají k němu však také další faktory, jako je **↑diskriminace**, nízké vzdělání či špatné životní podmínky. Sociálně vyloučení jsou odříznuti od institucí a služeb, sociálních sítí a vzdělávacích příležitostí. Projevem sociálního vyloučení je tedy například dlouhodobá nezaměstnanost, závislost na **sociálních ↑dávkách**, život v prostorově vyloučených částech obcí (**↑obec**) – ghettech, nízká kvalifikace, špatný zdravotní stav, rozpad rodin či ztráta sebeúcty.

exclusión social

proceso por el cual se priva a los individuos o incluso un grupo de personas del acceso a los recursos necesarios para su inclusión en las actividades sociales, económicas y políticas de la sociedad como conjunto. El proceso de exclusión de la sociedad es, principalmente, resultado de la pobreza y los bajos ingresos, con contribución de algunos otros factores como la discriminación, un nivel de educación inferior o malas condiciones de vida. Las personas excluidas de la sociedad se encuentran aisladas de las instituciones y servicios, redes sociales y oportunidades de educación o formación. Un resultado de la exclusión de la sociedad es p. ej. el desempleo de larga duración, la dependencia a las prestaciones sociales, la residencia en territorio demarcado, excluido del espacio municipal (ghettos), la baja calificación profesional, un mal estado de salud, la desintegración del matrimonio o la falta de autoestima.

osoby ohrožené sociálním vyloučením

osoby opouštějící ochrannou a **↓ústavní výchovu**; osoby z výkonu trestu; osoby, jejichž práva a zájmy jsou ohroženy trestnou činností jiné osoby; osoby, jejichž způsob života může vést ke konfliktu se společností; osoby bez přístřeší (**↑bezdomec**);

personas con riesgo de la exclusión social

personas que salen de los centros de protección y atención de menores; personas en cumplimiento de algún castigo; personas cuyos derechos e intereses están siendo amenazados por la actividad criminal de otras personas; personas cuyo tipo de vida

osoby s extrémním zadlužením; osoby se závislostmi a osoby ohrožené
↑**domácím násilím**

puede llevarles a un conflicto con la sociedad; personas sin techo, personas con endeudamiento extremo; personas con adicciones, personas en peligro de violencia doméstica.

SOUND soud

nezávislý státní ↑**orgán** vykonávající soudní moc. Poskytuje ochranu porušeným nebo ohroženým právům či jiným ↓**zákonem** chráněným zájmům a pouze on rozhoduje o vině a trestu za trestné činy. Dělí se na soudy obecné (**Nejvyšší** ↓**soud**, **vrchní** ↓**soudy**, **krajské** ↓**soudy**, okresní soudy) a zvláštní soudy (**Nejvyšší správní** ↓**soud**, **Ústavní** ↓**soud**).

juzgado, tribunal

órgano independiente del Estado que ejerce el poder judicial. Proporciona protección contra los derechos violados o amenazados u otros intereses protegidos con la ley y únicamente él decide sobre la culpa y el castigo por un delito. Se divide en juzgados generales: Tribunal Supremo, Tribunales Superiores, juzgados de primera y segunda instancia; y tribunales especiales: Tribunal Administrativo Supremo, Tribunal Constitucional.

krajský soud

rozhoduje ve druhém stupni o řádných opravných prostředcích proti ↑**rozhodnutím okresních** ↓**soudů** a je mu svěřena rozsáhlá specializovaná prvoinstanční agenda, např. rozhodování v některých obchodních věcech, v **insolvenčním** ↑**řízení**, autorskoprávních sporech a ve sporech o ochranu osobnosti nebo o nejzávažnějších trestných činech. Druhým stupněm jsou pak ↓**soudy vrchní**.

tribunal de segunda instancia

los juzgados de segunda instancia se ocupan de los recursos de apelación contra las decisiones de los juzgados de primera instancia. También se encargan de vastos asuntos especializados de primera instancia, p. ej. fallan en ciertos asuntos comerciales, en los procesos de insolvencia, en pleitos sobre derecho de propiedad y en pleitos sobre la protección de la personalidad o también en los casos penales más graves. La siguiente instancia después de ésta es el tribunal superior.

Nejvyšší soud

základem činnosti Nejvyššího soudu je rozhodování o mimořádných opravných prostředcích proti ↑**rozhodnutím** soudů nižších stupňů – o ↑**dovoláních** a stížnostech pro porušení ↓**zákona**. Sjednocuje českou judikaturu. Vedle toho mu přísluší určitá speciální agenda – např. uznání rozhodnutí zahraničních soudů. Sídli v Brně.

Tribunal Supremo

la actividad principal del tribunal supremo es decidir sobre el uso de los recursos de apelación extraordinarios contra los fallos de los juzgados de instancias inferiores: sobre las casaciones y las quejas por violación de la ley. Unifica la judicatura checa. A parte de eso, trata también cierta agenda especial, p. ej. aceptaciones

Nejvyšší správní soud

zabývá se agendou správního soudnictví (**kasační** ↓**stížnosti**, případy nečinnosti **správního** ↑**orgánu**, napadení voleb, rozpuštění politických subjektů, pozastavení nebo znovuoobnovení jejich činnosti, rozhodování kompetenčních sporů mezi orgány **veřejné** ↓**správy** atd.). Představuje také kárný soud pro řízení ve věcech soudců, **státních** ↓**zástupců** a soudních exekutorů. Sídli v Brně.

okresní soud

nejnižší článek českého soudnictví, řeší civilní a nezávažné trestní kauzy

Ústavní soud

jeho základním posláním je garantovat ústavnost právního řádu a poskytovat ochranu základním (ústavním) právům **fyzických** ↑**osob a právnických** ↑**osob** na základě ústavního pořádku ČR, a to i proti ↑**rozhodnutím** obecných soudů, která by nebyla s ústavním pořádkem ČR v souladu (↓**ústava**)

vrchní soud

rozhoduje o řádných opravných prostředcích proti ↑**rozhodnutím krajských** ↑**soudů** tam, kde tyto soudy rozhodují v prvním stupni. Zřízeny jsou dva: Vrchní soud v Praze a Vrchní soud v Olomouci.

Tribunal Administrativo Supremo

de los fallos de los juzgados/tribunales extranjeros, etc. Reside en la ciudad de Brno.

trata la agenda de justicia administrativa/casaciones, casos de inacción de los órganos, impugnación de las elecciones, disolución de sujetos políticos, suspensión y recuperación de sus actividades, pleitos sobre la competencia entre los órganos de administración pública y otros asuntos. Se encarga también de los procesos disciplinarios en los cuales se juzga a los jueces, fiscales y ejecutivos jurídicos. Tiene su sede en la ciudad de Brno.

Juzgado de Primera Instancia

es el eslabón más bajo del sistema judicial, se ocupa de las causas civiles o de las causas penales leves

Tribunal Constitucional

su compromiso principal es el de garantizar la constitucionalidad del ordenamiento jurídico y asegurar los derechos básicos (constitucionales) de las personas físicas y jurídicas con base en el carácter constitucional de la República Checa; y esto incluso mediante actuar contra los fallos de los juzgados generales que no estuviesen de acuerdo con el orden constitucional de la República Checa.

Tribunal Superior

decide sobre el uso de los recursos de apelación contra los fallos de los juzgados de segunda instancia cuando estos deciden sobre asuntos de la primera instancia. En la República Checa funcionan dos: el Tribunal Constitucional de Praga y el Tribunal Superior en la ciudad de Olomouc.

SOUDNÍ soudní		judicial, jurídico	
soudní výdaje	náklady ↑řízení účastníka, které zahrnují soudní ↑ poplatek (ten hradí ↓ žalobce) a náklady právního zastoupení podle advokátního (↑ advokát) tarifu	costos procesales	costes del proceso judicial, incluye la tasa judicial (la paga el demandante) y los costes de la asistencia letrada según la tarifa de los abogados
soudní překlad	<i>úřední překlad, překlad s kulatým razítkem</i> : typ překladu dokumentu, který vyžadují zejména úřady (české i zahraniční) a jiné instituce. Musí jej dělat soudní ↓ tlumočník (www.kstcr.cz).	traducción jurada	traducción oficial, traducción con el sello del traductor jurado: tipo de traducción de un documento requerido especialmente por las oficinas u otras instituciones. Debe estar elaborado siempre por un traductor jurado.
soudní překladatel	hov., soudní ↓ tlumočník		
soudní znalec	zpracovává znalecké ↑ posudky především pro ↑ soudy . Do funkce jej pro konkrétní specializaci jmenuje ministr spravedlnosti. Seznam jmenovaných znalců naleznete na portálu ↑ MS www.justice.cz.	experto judicial	elabora los dictámenes periciales para los juzgados/tribunales. Se nombra para una función concreta según su especialización. Nombrado por el ministro de justicia. La lista de los expertos judiciales se encuentra en el portal del Ministerio de Justicia www.justice.cz.
spis	↑ listina s úředním záznamem. Zakládá a vede se o průběhu správního ↑ řízení nebo soudního ↑ řízení . Je označen spisovou značkou a obsahuje seznam spisového materiálu – tj. soupis všech svých součástí (podání, ↑ protokoly , záznamy, písemná vyhotovení ↑ rozhodnutí a jiných úkonů správního nebo soudního ↑ orgánu), včetně příloh, s určením data, kdy byly do spisu vloženy.	expediente	documento con contenido oficial. Se crea para anotar el desarrollo de un proceso administrativo o penal. Cada expediente cuenta con una identificación del expediente y contiene una lista del contenido, o sea, la lista de todas sus partes (interposiciones, protocolos, actas, resoluciones y otros actos por escrito del órgano administrativo o jurídico), incluyendo los anexos, con la determinación de la fecha en la que se añadieron al expediente.
nahlížení do spisu	účastníci ↑ řízení a jejich ↓ zástupci mají dle správního řádu právo nahlížet do ↑ spisu , požít si za úplatu kopie, a to i v případě, že ↑ rozhodnutí ve věci již nabylo ↑ právní moci . Spis musí obsahovat seznam všech	consultar el expediente	las partes participantes en un proceso penal, así como sus representantes, tienen derecho (según el Reglamento de Procedimientos Administrativos) a consultar el expediente del caso y hacerle copias pagadas, incluso

dokumentů a o nahlížení se sepisuje ↑**protokol**. Pokud informacím ze spisu nerozumíte, doporučujeme jeho ofocení a následnou právní konzultaci, např. v **nevládní** ↑**organizaci**.

cuando la sentencia ya haya entrado en vigor. El expediente debe contener la lista de todos los documentos incluidos y cada consulta del expediente se registra mediante un protocolo. Si no entiende la información del expediente, le recomendamos hacerse una copia y luego consultarlo con un profesional, p. ej. con una organización no gubernamental.

splátka

částka spláceného dluhu

pago

cantidad pagada de una deuda

splátkový kalendář

dokument uzavřený mezi věřitelem a dlužníkem, stanovující, kdy a v jaké výši bude dlužník splácet svůj dluh. Nedodržení splátkového kalendáře je obvykle spojeno se ↑**sankcemi** (↑**penále**). Uzavřením splátkového kalendáře dlužník svůj dluh uznává.

calendario de pagos

documento pactado entre el acreedor y el deudor que establece la fecha y la suma de los pagos de la deuda. El incumplimiento del calendario de pagos normalmente conlleva sanciones. Al pactar un calendario de pago, el deudor reconoce su deuda.

společenství vlastníků jednotek

SVJ: musí být založeno podle ↓**zákona** o společenství vlastníků bytů v každém domě s nejméně pěti byty, z nichž alespoň tři jsou ve vlastnictví tří různých vlastníků. Má také své ↑**orgány** (shromáždění a výbor) i ↑**stanovy**. Náplní činnosti je péče o společné prostory domu.

Asociación de propietarios de apartamentos

SVJ: debe ser constituida según la Ley sobre las Asociaciones de Propietarios de Apartamentos (APA) en cada edificio de más de cuatro pisos, de los cuales al menos 3 pertenezcan a propietarios distintos. Las Asociaciones de Propietarios de Apartamentos cuentan con sus propios órganos (junta y comisión) y reglamentos. Su actividad se centra en el cuidado de los espacios comunes del edificio.

SPOLEČNOST
společnost

sociedad

akciová společnost

a. s.: obchodní **kapitálová** ↓**společnost**, jejíž kapitál je rozdělen na stejné podíly, obchodovatelné akcie. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Akcionář neručí za závazky společnosti. ↑**Firma** společnosti musí obsahovat označení „akciová společnost“ nebo zkratku

sociedad anónima

S.A.: sociedad mercantil de capital, su capital social está dividido en partes iguales, las acciones. La sociedad responde por las faltas en el cumplimiento de sus obligaciones con todos sus bienes. Los accionistas no responden por las obligaciones de la sociedad. La denominación de sociedad contiene obligatoriamente la

„akc. spol.“ nebo zkratku „a. s.“. Od 1. ledna 2014 je akciová společnost v ČR upravena **↓zákonem č. 90/2012 Sb.**, o **obchodních ↑korporacích**.

kapitálová společnost

společnost, jejíž podstatou je majetková účast společníků (vlastnictví obchodních podílů, akcií) a oddělení osobního majetku společníků od majetku společnosti, nízké riziko ručení společníků za závazky společnosti. Patří zde **akciová ↑společnost** a **↓společnost s ručením omezeným**.

komanditní společnost

právníká ↑osoba, kterou **↓zákon o obchodních ↑korporacích** řadí mezi osobní **↑obchodní společnosti**. Zakládá se společenskou smlouvou (vždy minimálně dva zakladatelé) v písemné formě s **úředně ověřenými ↑podpisy**. Jeden nebo více společníků ručí za závazky společnosti do výše svého nesplaceného vkladu zapsaného v **↑obchodním rejstříku** (komanditisté) a jeden nebo více společníků celým svým majetkem (komplementáři). Může být založena za účelem **↑podnikání** nebo za účelem správy vlastního majetku.

občanská společnost

organizované veřejné aktivity občanů, které nejsou spojeny se státní mocí ani komerčními zájmy. Je to veřejný prostor, v němž občané pečují o své společné zájmy a prostřednictvím společenských institucí (**nevládních ↑organizací**, církví, **↑odborů** atd.) – tedy nezávisle na státu – tyto zájmy prosazují. Jsou podmínkou fungování demokracie.

identificación «sociedad anónima», o sea, el acrónimo «S.A.». Desde el 1 de enero de 2014, la sociedad anónima se rige por la Ley n. 90/2012 Sb. sobre Corporaciones Mercantiles.

sociedad de capital

sociedad basada en la participación financiera de los socios (propiedad de títulos, acciones) y la separación del patrimonio de los socios de los bienes de la sociedad, hay una responsabilidad mínima por parte de los socios hacia las obligaciones de la sociedad. Incluye la sociedad anónima y la sociedad limitada

sociedad comanditaria

persona jurídica, la Ley sobre Corporaciones Mercantiles la considera una sociedad mercantil privada. Se funda mediante un contrato social (como mínimo con dos fundadores) por escrito y con firma autorizada. Uno o varios socios responden por las obligaciones de la sociedad con el valor de su aportación pendiente inscrito en el Registro Mercantil (socio/s de responsabilidad limitada) y uno o varios socios responden con todo su patrimonio (socio general). Se puede fundar con fines de negocio o de administración de bienes propios.

sociedad civil

término abstracto; se trata de actividades públicas de los ciudadanos que son organizadas y son independientes del poder estatal y de intereses comerciales. Es un espacio público, en el que los ciudadanos cuidan y hacen valer sus intereses comunes mediante instituciones sociales (organizaciones no gubernamentales, iglesias, sindicatos), es decir, independientes del Estado. Es una condición para el funcionamiento de la democracia.

obecně prospěšná společnost

o. p. s.: **právnícká** ↑**osoba** založená podle zákona č. 248/95 Sb., která poskytuje veřejnosti obecně prospěšné služby. Od 1. 1. 2014 již lze založit pouze v právní formě **ústavu**.

společnost s ručením omezeným

s. r. o.: nejpoužívanější forma ↑**obchodní společnosti** v ČR. Upravuje ji **zákon** č. 90/2012 Sb., o **obchodních korporacích** a patří mezi kapitálové společnosti (**kapitálová** ↑**společnost**). Může ji založit jediný společník nebo více. Obchodní ↑**firma** společnosti musí obsahovat označení „společnost s ručením omezeným“ (nebo jako zkratky *s. r. o.* či *spol. s r. o.*). Minimální vklad společníka, a tudíž i minimální výše základního kapitálu společnosti, je 1 Kč. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Mezi hlavní ↑**orgány** patří **valná hromada** a **jednatelé** (**statutární orgány** společnosti).

veřejná obchodní společnost

osobní ↑**obchodní společnost**, jejíž činnost upravuje **zákon** o obchodních ↑**korporacích**. Podnikají v ní minimálně dvě osoby a za své závazky ručí celým svým majetkem, a to společně a nerozdílně.

spolek

zvláštní **právnícká** ↑**osoba**, samosprávné a dobrovolné sdružení alespoň tří osob vedených společným zájmem. Účelem spolku může být buď sdílení jen vzájemných cílů (např. sportovní klub) nebo nějaká obecně prospěšná činnost (např. poskytování sociálních služeb). Právně upraven je v § 214–302

sociedad del beneficio común

o.p.s.: persona jurídica fundada según la Ley n. 248/95 Sb. sobre los servicios públicos. Desde el 1 de enero de 2014 se puede fundar legalmente únicamente en forma de Instituto.

sociedad de responsabilidad limitada (SRL)

sociedad limitada (SL): forma más utilizada de las sociedades mercantiles en la República Checa, regida por la Ley n. 90/2012 Sb. sobre las Corporaciones Mercantiles, pertenece al grupo de sociedades de capital. Puede fundarse por un socio o por varios. La denominación de la sociedad contiene obligatoriamente la identificación «sociedad limitada» (o la abreviatura SRL o SL). La participación mínima es de un socio y por consecuencia el valor del capital mínimo necesario para fundar la sociedad, es de 1 corona checa. La sociedad responde por las faltas en el cumplimiento de sus obligaciones con todos sus bienes. Sus órganos principales son la Junta Directiva y los secretarios (órganos estatutarios de la sociedad).

sociedad colectiva

sociedad mercantil personal cuyas actividades se rigen por la Ley sobre las Corporaciones Mercantiles. La sociedad puede ser fundada como mínimo por dos personas que responden por las obligaciones de la sociedad con todo su patrimonio, juntos e inseparablemente.

asociación

persona jurídica especial, administración de autogestión y voluntaria de al menos tres persona que tienen un interés en común. El propósito de la asociación puede ser compartir objetivos mutuos (p. ej. un club deportivo) o ejercer servicios públicos (p. ej. facilitar servicios sociales). Se regula en

občanského zákoníku. Před rokem 2014 dle starého občanského zákoníku
↑**občanské sdružení**.

los artículos 214-302 del Código Civil. Antes del año 2014, el viejo Código Civil la denominaba Asociación Cívica.

SPOŘENÍ spoření

důchodové spoření

dobrovolné spoření v rámci druhého pilíře ↑**penzijního systému**. Upravuje ↑**zákon** o důchodovém spoření.

stavební spoření

typ spoření určený primárně pro financování bydlení s finančním příspěvkem státu

ahorro

plan de pensiones

plan de ahorro voluntario dentro del marco del segundo pilar del sistema de pensiones. Reglamentado por la Ley sobre el Plan de Pensiones.

plan de ahorro para el fomento de la construcción

tipo de ahorro destinado primariamente a la financiación de la vivienda con un subsidio de Estado

SPRÁVA správa

celní správa

správní a bezpečnostní organizace podřízená ↑**MF**, jejímž úkolem je výběr ↑**c**la z dováženého zboží a kontrola jeho kvality, výběr některých ↑**daní** (např. spotřební a energetické daně) aj. Mobilní jednotky celní správy mají za úkol přímo v terénu provádět kontroly převáženého zboží.

administración

Administración Aduanera

organización administrativa y de seguridad, subordinada al Ministerio de Finanzas, cuyo objetivo es la recaudación del arancel de mercancía importada y el control de su calidad, la recaudación de ciertos impuestos (p. ej. el impuesto sobre consumos específicos y el impuesto energético), etc. Las unidades móviles de la administración aduanera tienen el objetivo de controlar la mercancía transportada directamente en terreno.

Česká správa sociálního zabezpečení

ČSSZ: největší finančně správní instituce v rámci celé **státní** ↑**správy** ČR. Má na starosti výplatu důchodů a ↑**dávek nemocenského pojištění**. Spadá pod ↑**MPSV**.

Administración Checa de Seguridad Social

ČSSZ: es la mayor institución administrativa-fiscal en el marco de la administración nacional de la República Checa. Está encargada del pago de las prestaciones por jubilación y por enfermedades. Pertenece al Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales.

Finanční správa ČR

státní instituce spadající pod ↑**MF**, má na starosti správu daní. Dělí se na Generální finanční ředitelství, Odvolací finanční ředitelství a finanční úřady.

Administración Financiera de la República Checa

institución nacional que pertenece al Ministerio de Finanzas, encargada de la administración de los impuestos. Se divide en: Dirección General de

okresní správy sociálního zabezpečení

OSSZ: územní organizační jednotky **České** ↑**správy sociálního zabezpečení**, která se podílí ve vymezených oblastech na realizaci **sociálního** ↑**pojištění**

Administración Distrital de Seguridad Social

Finanzas, Dirección Financiera de Apelaciones y Oficinas de Hacienda.

OSSZ: unidades organizativas locales de la Administración Checa de Seguridad Social (ČSSZ), colaboran en sus campos determinados en la ejecución del seguro social

Pražská správa sociálního zabezpečení

PSSZ: územní pracoviště **České** ↑**správy sociálního zabezpečení** pro Prahu

Administración de Seguridad Social de Praga

PSSZ: centro de trabajo de la Administración Checa de Seguridad Social (ČSSZ) de Praga

státní správa

činnost státu prostřednictvím těchto ↑**orgánů**: ústřední ↑**orgány státní správy** (ministerstva), územní orgány státní správy, ostatní státní orgány (např. státní fondy), jiné k tomu oprávněné subjekty (např. veřejná stráž). Rozlišujeme státní správu specializovanou (např. finanční úřad) a všeobecnou (politickou) státní správu v přenesené působnosti, kterou vykonávají např. územní samosprávné celky (↑**samospráva**) prostřednictvím svých úřadů.

Administración Estatal

acción del Estado a través los siguientes órganos: órganos de administración pública centrales (ministerios), órganos de administración pública locales, otros órganos nacionales (p. ej. fondos estatales), otros sujetos autorizados (p. ej. guardia pública). Distinguimos la administración estatal especializada (p. ej. Oficina de Hacienda) y la administración estatal general (política) con facultades delegadas, p. ej. los territorios auto gestionados mediante sus oficinas locales.

veřejná správa

správní činnost související s poskytováním veřejných služeb, řízením veřejných záležitostí na místní i centrální úrovni a zajišťováním záležitostí ve veřejném zájmu. Kromě této správní činnosti (např. vydávání správních aktů) bývají za veřejnou správu označovány též **správní orgány**, které ji vykonávají, tedy především úřady. Je rozdělena na **státní** ↑**správu** a ↑**samosprávu**.

Administración Pública

actividad administrativa relacionada con proporcionar servicios públicos, dirigir asuntos públicos a nivel local y central y asegurar asuntos de interés público. Aparte de esa actividad administrativa (p. ej. dictar actas administrativas), la administración pública incluye también a los órganos administrativos que la ejercen, es decir, sobre todo las oficinas. Se divide en la administración estatal y la autogestión.

Správa uprchlických zařízení MV

SUZ: **příspěvková** ↑**organizace** ↑**MV**, která je provozovatelem přijímacích, pobytových a integračních azylových

Administración de los centros de acogida de refugiados

SUZ: organización de beneficio público del Ministerio del Interior que administra los centros de ingreso, estancia

středisek a zařízení pro **↓zajištění** cizinců. Od roku 2009 poskytuje služby v Centrech na **↑podporu** **↑integrace** cizinců ve většině **↑krajů** (CPIC).

azylové zařízení Správy uprchlických zařízení

zařízení **↑Správy uprchlických zařízení MV**, která se dělí na **přijímací, pobytová a integrační azylové středisko**

integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení

IAS: zařízení **↑Správy uprchlických zařízení MV**, které slouží k dočasnému ubytování **↑azylantů** a osob s přidělenou **doplňkovou** **↑ochranou**

pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV

PoS: zařízení **↑Správy uprchlických zařízení MV**, které slouží k ubytování **↓žadatele o mezinárodní** **↑ochranu** do doby nabytí **↑právní moci** **↑rozhodnutí** o jejich žádosti o udělení mezinárodní ochrany, případně do doby rozhodnutí **↑soudu** o jejich žalobě proti rozhodnutí ministerstva (**↓žaloba proti rozhodnutí správního orgánu**), má-li tato žaloba odkladný účinek. Pobyť tam je dobrovolný. Největší je v Kostelci nad Orlicí.

přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV

PřS: zařízení s karanténou, kde **↓žadatel o mezinárodní ochranu** musí povinně strávit dobu cca 3 týdnů a nesmí toto zařízení opustit. Probíhá zde preventivní zdravotní vyšetření, sejmутí otisků prstů a další identifikační úkony. Zde se také provádí první pohovor se **↓zaměstnanci** **↑Odbor azylové**

integración para refugiados y los centros de protección para extranjeros. Desde el año 2009, la Administración de los centros de acogida para refugiados (SUZ) proporciona sus servicios en los Centros de apoyo a la integración de los extranjeros (CPIC) en la mayoría de las regiones.

centros de acogida de la Administración de los centros de acogida para refugiados

centros de la SUZ que se dividen en centros de ingreso, de estancia y de integración para refugiados

centro de integración de la SUZ

IAS: centro de la Administración de los centros de acogida para refugiados (SUZ) del Ministerio del Interior que sirve para acoger temporalmente a personas con asilo o con protección subsidiaria

centro de estancia de la SUZ

PoS: centro de la Administración de Centros de Acogida para Refugiados (SUZ) del Ministerio del Interior que sirve para acoger a los solicitantes de la protección internacional mientras entra en vigor la resolución sobre su petición de la protección internacional, o en dado caso, sobre la resolución de su apelación contra la resolución del Ministerio, en el caso de que la resolución tenga efecto dilatorio. La estancia allí es voluntaria. El centro más grande se encuentra en la ciudad de Kostelec nad Orlicí.

centro de ingreso de la SUZ

PřS: centro de cuarentena donde el solicitante de protección internacional debe pasar obligatoriamente al rededor de 3 semanas sin poder salir. En estos centros las personas se someten a un examen de salud preventivo, se les toman las huellas dactilares y se ejercen otros actos de

a **migrační politiky MV** o důvodech žádosti o mezinárodní ochranu. Nyní v Zastávce u Brna a Letišti Václava Havla.

identificación. También se realiza allí la primera entrevista con los empleados del Departamento de Política de Asilo y Migración del Ministerio del Interior sobre la argumentación de la petición de la protección internacional. Se encuentra en la ciudad de Zastávka cerca de Brno y en el Aeropuerto Václav Havel.

SPRÁVCE

správce

insolvenční správce

správce ustanovený **↑soudem** v rámci **insolvenčního ↑řízení**. Musí mít **↑oprávnění** k činnosti dle insolvenčního **↓zákona**. Jeho úkolem je nakládání s majetkovou podstatou dlužníka a v případě konkursu odpovědnost za zpeněžení majetku. Měl by také maximalizovat uspokojení pohledávek věřitelů.

správce majetku

zajišťuje správu a údržbu majetku

správce daně

správce ↑daně

STANOVISKO

stanovisko

kvalifikovaný výklad či názor, který vydávají **↑orgány** hájící veřejné zájmy pro účely **správního ↑řízení**

závazné stanovisko

úkon správního orgánu, který je závazný pro **↑rozhodnutí** jiného správního orgánu (např. závazné stanovisko ke stavebnímu povolení)

stanovy

statut nebo organizační řád, který je základním vnitřním **právním ↑předpisem právnické ↑osoby**. Týká se zejména **akciové ↑společnosti**,

administrador

administrador de insolvencia

nombrado por el juez en el marco del proceso de insolvencia, se le exige ser autorizado para la actividad según la Ley de Insolvencia. Su objetivo es la administración de bienes del deudor y en casos de insolvencia tiene la responsabilidad de vender la propiedad. Se supone que debería maximizar el nivel de amortización de las cuentas por cobrar de los acreedores.

administrador de propiedad

persona que administra y mantiene una propiedad

opinión

comentario/opinión calificada, extendido por los órganos que defienden los intereses públicos para utilizarlos en un proceso administrativo

resolución vinculante

acto de un órgano administrativo que es vinculante para la resolución de algún otro órgano administrativo (p. ej. resolución vinculante del permiso de construcción)

estatutos

estatuto o reglamento de una organización que constituye la principal legislación interna de una persona jurídica, especialmente, de las

	↑ družstva nebo politické strany, u kterých jsou stanovy důležitou podmínkou při registraci.		societades anónimas, societades cooperativas y partidos políticos en los que los estatutos son un requisito importante para su registro
starosta	název funkce osoby zvolené do čela obce (↑ obec)	alcalde	título de la función de la cabeza del municipio
STÁTNÍ státní jazyk	úřední ↑ jazyk		
státní příslušnost	↑ občanství		
státní zastupitelství	soustava státních úřadů, které jsou určeny k zastupování státu při ochraně veřejného zájmu ve věcech svěřených ↓ zákonem do působnosti státního zastupitelství. Státní zastupitelství koná prostřednictvím státních ↓ zástupců . Hlavní činnost spočívá v plnění role ↑ orgánu veřejné ↓ žaloby v trestním ↑ řízení .	Fiscalía, Procuraduría	sistema de oficinas públicas que representan al Estado en la protección del interés público en asuntos encomendados por la ley a la Fiscalía. La scalía actúa mediante los fiscales. Su actividad principal consiste en actuar en el proceso penal de las demandas públicas como parte litigante.
osobní stav	↑ rodinný stav		
stejnopis	jedno ze shodných vyhotovení zápisu (např. stejnopis ↑ rozsudku zasílaný ↑ soudem stranám řízení)	copia idéntica	copia idéntica de dos actas (p. ej. el juez envía las copias idénticas de una sentencia a las partes del proceso)
STÍŽNOST stížnost		reclamación, queja	
kasační stížnost	mimořádný opravný prostředek používaný ve správním soudnictví, např. v rámci azylovém řízení	casación	recurso de apelación extraordinario que se utiliza en la jurisdicción administrativa, p. ej. en el marco de procesos de asilo
ústavní stížnost	podává se k Ústavnímu ↑ soudu , pokud se stěžovatel domnívá, že pravoplatným ↑ rozhodnutím nebo jiným zásahem veřejného ↑ orgánu bylo porušeno ústavně zaručené základní lidské právo nebo svoboda. Stěžovatel musí být zastoupen v řízení ↑ advokátem .	queja constitucional	se presenta al Tribunal Constitucional cuando el demandante opina que el veredicto legal u otra intervención de un órgano público viola uno de los derechos humanos o la libertad de una persona. El demandante debe estar representado ante el tribunal por un abogado.

studijní obor

carrera, área de estudios

STUDIUM
studium

estudios

bakalářské studium

tří až čtyřleté studium na **vysoké škole** zaměřené na přípravu k výkonu **↑povolání** a případně i ke studiu v navazujícím magisterském studijním programu. **↑Absolvent získá ↓titul** bakalář (Bc.).

estudios universitarios de primer grado

estudios universitarios de tres o cuatro años, orientados a preparar a los estudiantes para su futura profesión; son obligatorios para continuar con los estudios de licenciatura, maestría, etc.; al graduarse, se otorga al estudiante el título de grado (Bc.)

denní studium

prezenční studium: probíhá ve všedních dnech a student je povinen účastnit se alespoň minimálního počtu hodin výuky

estudio presencial

se efectúa en los días laborables y el estudiante debe atender por lo menos a un mínimo establecido de clases

kombinované studium

dálkové studium: forma studia, která vyžaduje občasný (jednou za měsíc, 14 dnů apod.) osobní kontakt studenta s vyučujícím a velkou měrou probíhá jako samostudium

estudios a distancia

forma de estudios que requiere el contacto personal ocasional del estudiante y los profesores (una vez al mes, cada dos semanas, etc.) y se realiza, en su mayoría, en forma de autoaprendizaje.

magisterské studium

1–3leté studium navazující na bakalářský studijní program nebo 4–6leté studium v případě samostatného studijního programu na **vysoké škole**, absolvent získá **↓titul** magistr (Mgr.), inženýr (Ing.) aj.

1. estudios de máster/maestría
2. estudios de licenciatura

estudios de posgrado de 1 a 3 años consecuentes a los estudios universitarios de primer grado o programa independiente de estudios universitarios de primer grado que dura de 4 a 6 años; al terminar ambos estudios, se otorga al estudiante el título de máster/maestría (Mgr.), de ingeniería (Ing.), etc.

postgraduální studium

studium, které navazuje na **magisterské ↑studium**. Po úspěšné obhajobě dizertační práce se **↑absolventům** uděluje **↓titul** Ph.D.

estudios de Doctorado

estudios realizados después del máster/maestría o la licenciatura; al defender la tesis doctoral, se otorga a los doctorandos el título Ph.D.

superlegalizace

vyšší ověření **↑listin** (např. rodný list, **oddací ↑list** nebo diplomy) **↑správním orgánem** za účelem jejich použití v zahraničí. Nevyžaduje se v případě,

legalización

verificación altamente oficial de documentos (p. ej. acta de nacimiento, de matrimonio, diplomas, etc.) realizada por los órganos administrativos con

kdy je uzavřena mezinárodní smlouva o zrušení požadavku superlegalizace. V tom případě je nahrazena zvláštní doložkou, tzv. ↑**apostilou**.

fin de ser utilizados en el extranjero. No se requiere en caso de que se haya firmado el convenio internacional sobre la supresión de la legalización de los documentos. En estos casos se sustituye por una cláusula especial llamada apostilla.

SUZ

↑**Správa uprchlických zařízení MV**

SVÁTEK

svátek

den se zvláštním náboženským nebo společenským významem, který se pravidelně opakuje a slaví, často podle tradičního rituálu. Státem uznávané svátky jsou stanoveny ↓**zákonem** a jsou to také dny pracovního klidu (↑**den pracovního klidu**).

fiesta

día de especial importancia religiosa o social, que se celebra regularmente y a menudo según algún ritual tradicional. Las fiestas nacionales están determinadas por la ley y se consideran días festivos.

církevní svátek

den věnovaný památce světce nebo významné náboženské události, např. Vánoce – ↑**svátek** narození Ježíše Krista

fiesta religiosa

día dedicado a la conmemoración de un santo o de un evento religioso importante (p. ej. Navidad: día del nacimiento de Jesucristo)

státní svátek

den, který má připomínat tradice, ušlechtilé cíle a dějinné zvraty, na nichž je budována česká státnost (např. 28. 10. – Den vzniku samostatného československého státu, 17. 11. – Den boje za svobodu a demokracii). Je dnem pracovního klidu (↑**den pracovního klidu**).

fiesta nacional

día que conmemora las tradiciones, los ideales nobles o un cambio histórico determinante para formar la esencia de la nacionalidad checa (p. ej. el 28 de octubre es el día de la constitución de la Checoslovaquia independiente; el 17 de noviembre es el día de la lucha por la libertad y la democracia). Días festivos.

svědectví

výpověď, jejíž věrohodnost se zakládá na osobě ↓**svědka**. Důležité je zejména svědectví očitého svědka, který vypovídá o něčem, co sám viděl. V českém právu platí svědecká povinnost a trest za křivé svědectví.

testimonio

declaración cuya fiabilidad se basa en el carácter del testigo. Más importancia tiene especialmente un testimonio de un testigo presencial que describe lo que el mismo vio. En el derecho checo existe la obligación de testificar y está castigado el testimonio falso.

svědek

osoba, která podává věrohodnou výpověď o nějaké závažné věci

testigo

persona que da una declaración fiable sobre un asunto importante, espe-

především u **↑soudu**, nebo před **správním ↑orgánem**. Svědkové se vyžadují i při svatbě, při sepisování závěti apod.

cialmente ante el tribunal o delante de algún órgano administrativo. Los testigos se requieren también en las bodas, ante la firma de un testamento, etc.

SVÉPRÁVNOST svéprávnost

dle starého občanského zákoníku způsobilost k právním úkonům, způsobilost právně jednat, např. uzavírat jakékoli smlouvy. Vzniká dosažením zletilosti, z hlediska občanského práva se jedná o věk 18 let, v cizineckém **↓zákoně** 15 let. Svěprávnost lze nabýt také **↑sňatkem** a emancipací, je-li nezletilý schopen sám se živit a obstarávat si své záležitosti. **↑Nezletilý** tedy může ze své vůle dosáhnout přiznání svéprávnosti, je-li to v jeho zájmu. (**svéprávná ↑osoba**)

capacidad jurídica

en el previo Código Civil se define como capacidad de realizar actos legales y se entiende como la capacidad de actuar jurídicamente, p. ej. cerrar contratos. Comienza al alcanzar la mayoría de edad, según el derecho civil, es a partir de los 18 años, según la Ley de Extranjería, es a partir de los 15 años de edad. La capacidad jurídica se puede adquirir también por medio del matrimonio o de la emancipación, con la condición de que el menor de edad sea capaz de mantenerse a sí mismo económicamente y de administrar sus asuntos. El menor, entonces, puede obtener el reconocimiento de la capacidad jurídica por voluntad propia, si esto es de su interés.

omezení svéprávnosti

dle starého občanského zákoníku omezení způsobilosti k právním úkonům, omezení právně jednat v určitých věcech. Ve **↑svéprávnosti** lze člověka omezit (nikoli úplně zbavit!), avšak jen při vážné duševní poruše, jen na určitý čas (max. 3 roky) a jen **↑rozhodnutím** soudu. (**svéprávná ↑osoba**)

limitación de la capacidad jurídica

en el previo Código Civil se define como limitación de actos legales y se entiende como la limitación de actuar jurídicamente en ciertos asuntos. La capacidad jurídica de una persona puede limitarse (¡no suprimirse!), pero únicamente en casos en los que exista una perturbación mental grave, se hace solo temporalmente (como máximo 3 años) y únicamente por resolución de un juzgado.

SVJ

↑společenství vlastníků jednotek

SYMBOL symbol

símbolo

konstantní symbol

číslo sloužící k identifikaci charakteru a způsobu platby prováděné prostřednictvím banky či jiné finanční instituce, povinný pouze u příkazů k zúčtování, které jsou příjmem nebo výdajem státního rozpočtu

símbolo invariable

cifras que sirven para identificar la naturaleza y el modo de pago que se efectúa mediante un banco u otra institución financiera; solo las órdenes de pago que forman parte de los ingresos o egresos del presupuesto del Estado tienen que tenerlo obligatoriamente

specifický symbol

dodatečný symbol bankovních plateb, který je definován jako nejvýše desetimístné číslo

símbolo específico

símbolo de pagos bancarios adicionales, compuesto de un máximo de 10 números

variabilní symbol

identifikátor plateb v tuzemském platebním styku. Jeho maximální délka je 10 znaků a skládá se jen z číslic.

símbolo variable

símbolo que identifica los pagos efectuados en la República Checa. Se compone de un máximo de 10 caracteres y se compone solo de números.

symptom

příznak nemoci. Slouží k jejímu rozpoznání čili diagnóze.

síntoma

señal de una enfermedad (hablando de salud), sirve para reconocer la enfermedad y hacer una diagnosis

**SYSTEM
systém****sistema****dublinký systém**

označení politického **↑nařízení** v rámci členských států EU, Norska, Islandu a Švýcarska, dle kterého je určován jediný stát, který projedná žádost cizince o **mezinárodní ↑ochranu** a ve věci rozhodne, ať je podána kdekoliv na území těchto států. Právním základem je nařízení Rady (ES) č. 343/2003, tzv. Nařízení Dublin II.

Sistema de Dublín

designación del reglamento político de los países miembros de la UE, más Noruega, Islandia y Suiza según el cual se determina a un país único que se ocupará de la solicitud de protección internacional de un extranjero y decidirá sobre el asunto, independientemente del país en el cual se haya presentado la solicitud. Está regido por el Reglamento (ES) número 343/2003, llamada Regulación de Dublín II.

důchodový systém**↑penzijní systém****integrovaný záchranný systém**

koordinovaný systém záchranných služeb zajišťující nepřetržitou pohotovost pro příjem ohlášení vzniku mimořádné události (univerzální linka 112). Základní složky jsou hasičský

Sistema Integrado de Emergencia

sistema coordinado de los servicios de emergencia que garantiza la disponibilidad continua de los servicios de urgencias ante el aviso de sucesos extraordinarios (línea universal 112).

záchranný sbor (tísňová linka 150), **státní policie** (tísňová linka 158), zdravotní záchranná služba (tísňová linka 155).

Los componentes básicos del sistema son: el cuerpo de bomberos (línea de emergencia 150), la Policía de la República Checa (línea de emergencia 158), el servicio de emergencias médicas (línea de emergencia 155).

šikana

způsob nepřístupného nátlaku v uzavřených skupinách dětí, studentů, vojáků, pracovních nebo zájmových skupinách na jedince, který je určitým způsobem oslaben, znevýhodněn nebo je něčím nápadný. Spočívá ve vynucování různých aktivit nebo peněz nebo služeb pod pohrůzkou násilí nebo ostudy. V pracovním prostředí je též používán pojem mobbing (skrytý či otevřený nátlak spolupracovníků na slabšího jedince) nebo bossing (skrytý či otevřený nátlak ze strany vedoucího pracovníka).

acoso psicológico/moral

modo de presión intolerable que se desarrolla en grupos cerrados de niños, estudiantes, soldados, trabajadores o grupos de aficionados, hacia un individuo que es de alguna manera más débil, desfavorecido o de algún modo llama la atención. Consiste en demandar actividades, dinero o servicios bajo la amenaza de violencia o vergüenza. En el trabajo se utiliza también el término «mobbing» (acoso laboral), o sea la presión oculta o abierta de los compañeros de trabajo hacia un individuo débil; o «bossing», es decir la presión oculta o abierta por parte de una persona con un cargo superior.

ŠKOLA

škola

escuela

chození za školu

↓záškoláctví

jazyková škola

vzdělávací středisko, kde se vyučují jazyky v rámci akreditovaných (**↑akreditace**) a neakreditovaných kurzů

escuela de idiomas

centro educativo que da clases de idiomas dentro del marco de cursos acreditados y no acreditados

mateřská škola

hov. *školka*: předškolské zařízení pro děti od 3 do 6 let. Mateřskou školu mohou navštěvovat i děti starší 6 let, pokud mají odloženou **↑povinnou školní docházku**.

educación preescolar

guardería o jardín de infantes: para niños preescolares de edades entre 3 y 6 años. La educación preescolar también puede ser atendida por niños de 6 años en casos de aplazamiento de la escolaridad del niño.

spádová škola

škola nejbližší místu trvalého bydliště žáka

escuela local

escuela más cercana al domicilio fijo del alumno

speciální škola	škola určená dětem se speciálními vzdělávacími a výchovnými potřebami, které mají smyslové, tělesné nebo mentální postižení	escuela especial	destinada a los niños con necesidades de educación y formación especiales, con discapacidad sensitiva, física o mental.
střední škola	školské zařízení, které navazuje na základní školu (např. gymnázium , střední odborná škola nebo střední odborné učiliště)	escuela secundaria	centro escolar para niños que enlaza con la escuela primaria o básica (p. ej. instituto, escuela secundaria de formación profesional, escuela técnica o vocacional)
vysoká škola	vzdělávací instituce, právníká osoba poskytující terciární vzdělávání, uděluje akademické tituly . Vysoké školy se dělí na státní a soukromé, na univerzitní (vedle funkce vzdělávací má i funkci vědecko-badatelskou, dělí se na fakulty) a neuniverzitní (nečlení se na fakulty, bez výzkumu, obvykle bakalářské programy).	escuela superior	centros de enseñanza, persona jurídica que ofrece la educación terciaria y otorga grados académicos. Las escuelas superiores se dividen en: públicas y privadas, las universidades (además de la función educativa también tienen una función científico-investigativa, se organiza en facultades) y los centros no universitarios (no se organizan en facultades, no desarrollan investigación, habitualmente solo llevan programas de grado).
vyšší odborná škola	terciární stupeň vzdělávání. Nabízí studentům s maturitou praktickou přípravu k výkonu určitého povolání . Úspěšní absolventi obdrží titul diplomovaný specialista (DiS.)	escuela técnica superior de formación profesional	educación superior (de tercer grado) que ofrece a los estudiantes que cuentan con el diploma secundaria, una formación práctica para ejercer una profesión. Al terminar la escuela, se otorga a los estudiantes el título de especialista certificado (DiS.)
základní škola	školské zařízení, kam dochází žáci v rámci povinné školní docházky od 1. do 9. třídy.	escuela primaria, colegio	centro escolar atendido por los niños dentro del marco de la escolaridad obligatoria del 1 ^{er} hasta el 9 ^o grado

školka

mateřská **škola****ŠKOLNÍ**
školní družina

školské zařízení pro výchovu a vzdělávání zpravidla po skončení vyučování

Centro de actividades extraescolares

centro escolar para la enseñanza y la educación, generalmente, después de las clases

školní poznámka	hov., písemné napomenutí žáka učitelem při drobných přestoupeních školního řádu a pravidel slušného chování (↑ důtka)	advertencia al alumno	col.: aviso escrito por el profesor a un alumno en casos de ligeras infracciones del código escolar o de las normas de comportamiento
školník	správce školní budovy	bedel	conserje de una escuela
školství	obecný termín zahrnující vzdělávání ve všech jeho formách, instituce zabezpečující vzdělávání a podpůrné služby, samotné pracovníky zajišťující vzdělávání a legislativní rámec	educación	término general que abarca la enseñanza en todas sus formas: centros escolares y servicios de apoyo, empleados que se ocupan de la enseñanza y empleados que se ocupan del marco legislativo
švarcystém	nelegální vykonávání práce pro ↓ zaměstnavatele bez pracovní smlouvy na základě ↓ živnostenského oprávnění . Nazváno podle ↑ podnikatele Švarce.	sistema de Švarc	trabajo ejercido ilegalmente para un empleador sin contar con un contrato laboral y sobre la base de una licencia profesional. Denominado según el empresario Švarc.
Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál	↑ Czech POINT		
testament	↓ závěť		
titul	<i>hodnost:</i> 1. akademický titul (např. magistr) 2. církevní titul (např. papež) 3. šlechtický titul (např. kníže) V ČR převládá tradice oslovení tituly.	título, grado, rango	1. grado académico (p. ej. licenciado) 2. título eclesiástico (p. ej. Papa) 3. título de nobleza (p. ej. Príncipe) En la República Checa prevalece la costumbre de llamar a las personas por sus títulos.
TLUMOČNÍK tlumočník		intérprete	
komunitní tlumočník	<i>sociální tlumočník:</i> zprostředkovává komunikaci mezi ↑ migranty a veřejnými institucemi (školy, úřady, nemocnice) s ohledem na sociokulturní zázemí zúčastněných stran. V ČR na rozdíl od soudního tlumočení není určeno, jakou má mít kvalifikaci.	intérprete comunitario	intérprete social: media la comunicación entre los inmigrantes y las instituciones públicas (escuelas, oficinas, hospitales) tomando en cuenta el trasfondo sociocultural de las partes incluidas. En la República Checa, al contrario del intérprete jurídico, la calificación requerida del intérprete comunitario no está establecida.

soudní tlumočník

↑**povolání** zahrnující jak překladatele, tak tlumočníka. Musí být jmenován **krajským** ↑**soudem**. Seznam soudních tlumočnicků naleznete na portálu ↑**MS** www.justice.cz.

traductor/intérprete jurado

la profesión de «intérprete jurado» abarca tanto la traducción como la interpretación. Nombrado por un tribunal de segunda instancia. La lista de intérpretes jurados se encuentra en el portal del Ministerio de Justicia www.justice.cz.

trauma

vysoký druh stresu, který ohrožuje lidský život anebo intimitu člověka – jeho soukromí, tělesnou integritu, bezpečí. Mezi traumatické podněty se řadí násilí a nehody, katastrofy, teroristické činy, válečné útrapy, holocaust. Reakce na trauma se dělí na:

1. akutní stresovou reakci (hodiny až týdny po události)
2. posttraumatickou stresovou poruchu (měsíce a roky po události)

Traumatizovaný člověk by měl dostat nabídku pomoci ve formě **krizové** ↑**intervence** a psychoterapie. Neplatí tvrzení, že traumatizovaný člověk je duševně nemocný.

trauma

estrés de un tipo grave que afecta a la vida de una persona o su intimidad: su privacidad, su integridad física, su seguridad. Entre las experiencias traumáticas encontramos: violencia y accidentes, catástrofes, actos terroristas, guerras, holocausto. Las reacciones a los traumas se dividen en:

1. reacción inmediata al estrés (horas y semanas después de la experiencia)
2. trastorno por estrés postraumático (meses y años después de la experiencia)

Una persona traumatizada debería ser informada de las posibilidades de apoyo que existen en forma de intervención de crisis y psicoterapia. No es cierto que una persona traumatizada esté mentalmente enferma.

TREST
trest

alternativní trest

trest tvořící alternativu k **nepodmíněnému** ↓**trestu odnětí svobody** ve státním vězení. Patří sem domácí vězení, **peněžitý** ↓**trest, podmíněné odsouzení k** ↓**trestu** odnětí svobody, propadnutí majetku, obecně prospěšné práce aj. (↓**trestní zákoník**)

nepodmíněný trest odnětí svobody

trest, který se vykonává se ve věznicích, výjimečně v domácím vězení

castigo, pena, sentencia

pena alternativa

castigo que existe como alternativa a la pena de prisión incondicional en la cárcel estatal. Las penas alternativas incluyen: el arresto domiciliario, el pago de multas al Estado, la libertad condicional, la confiscación de bienes, el servicio comunitario, etc.

pena privativa de libertad incondicional

pena de prisión incondicional: castigo que se cumple en la cárcel, en casos excepcionales en arresto domiciliario

peněžitý trest

druh trestu v **trestním řízení**

pena pecuniaria

multa: tipo de castigo del proceso penal

podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody

spočívá v tom, že **↑soud** vynese **↓trest odnětí svobody** a jeho výkon odloží na zkušební dobu, která může být stanovena na jeden rok až pět let. V případě, že odsouzený splní ve zkušební době všechny uložené podmínky, výkon trestu odnětí svobody je mu prominut.

suspensión condicional de la pena de prisión

este tipo de pena significa que el juez sentencia al delincuente a la pena privativa de libertad pero su cumplimiento se aplaza a un período de prueba, que puede ser entre uno y cinco años. En caso de que el delincuente cumpla todas las condiciones de la condena condicional durante este período de prueba, se le perdona el cumplimiento de la sentencia.

rejstřík trestů

↑orgán podřízený **↑MS**, který vede evidenci osob pravomocně odsouzených **↑soudy v trestním řízení** a dále evidenci jiných skutečností významných pro trestní řízení. **↓Údaje** z evidence slouží pro potřebu trestního řízení, občanskoprávního řízení nebo **správního řízení** a k prokazování bezúhonnosti.

Registro Penal

órgano subordinado al Ministerio de Justicia que lleva la evidencia de las personas válidamente sentenciadas por juzgados en un proceso penal y también lleva la evidencia de otros hechos relevantes al proceso penal. Los datos de la evidencia sirven para el proceso penal, civil o administrativo y para comprobar la inexistencia de antecedentes penales.

trest odnětí svobody

běžně využívaný trest udělovaný **↑soudem**, při kterém je odsouzený přinucen strávit určenou dobu na určitém místě, obvykle ve státním vězení, eventuálně domácím vězení. Dělí se podmíněný a nepodmíněný.

pena privativa de la libertad

sentencia comúnmente impuesta por el tribunal, en el que sentencia el condenado está obligado a pasar cierto período de tiempo en un lugar concreto, habitualmente en la prisión estatal, eventualmente en arresto domiciliario. Se divide en condicional e incondicional.

TRESTNÍ trestní

penal

trestní bezúhonnost

stav, kdy člověk nebyl pravomocně odsouzen za **↓trestný čin**, anebo byl právoplatně odsouzen a trest už má zahlazený. Je vyžadována pro výkon některých **↑povolání**, vydání zbrojního průkazu aj. Prokazuje se **↓výpisem z rejstříku** **↑trestů**.

sin antecedentes penales

condición legal de una persona que nunca ha sido condenada por un delito, o bien fue legalmente declarada como culpable y su pena ya ha sido borrada del registro. Se requiere para el ejercicio de ciertas profesiones, para obtener la licencia de armas

trestní odpovědnost

odpovědnost za trestné činy neboli taková protiprávní jednání, za která je možné uložit trestněprávní **↑sankci** (včetně trestu odnětí svobody) v rámci **trestního řízení** od 15 let věku

trestní oznámení

ohlášení možného trestního činu **↑policii** nebo státnímu zastupitelství ústně, telefonicky, písemně, mailem aj.

trestní řád

↓zákon č. 141/1961 Sb., o **trestním řízení** soudním, který upravuje postupy **↑orgánů** činných v trestním řízení

trestní zákoník

↓zákon č. 40/2009 Sb. je součástí veřejného práva a definuje časovou a místní působnost trestních zákonů, základy **↑trestní odpovědnosti**, účastníky **↓trestného činu**, okolnosti vylučující protiprávnost činu, zánik trestní odpovědnosti, trestní **↑sankce**, zahlazení odsouzení, zvláštní **↓ustanovení** o některých pachatelích (např. **↑mladiství**) a výkladová ustanovení. Dále popisuje **↑skutkové podstaty** jednotlivých trestných činů, včetně těch proti lidské důstojnosti v sexuální oblasti, proti rodině a dětem, proti životnímu prostředí či hospodářské.

responsabilidad por actos penales

de fuego, etc. Se comprueba con la relación de antecedentes penales del Registro Penal.

responsabilidad por delitos, es decir, por actos ilegales cometidos por personas mayores de 15 años, por los cuales es posible imponer sanciones penales en el marco de un proceso penal (incluyendo la pena privativa de la libertad)

denuncia

notificación de un posible delito a la policía o a la Fiscalía, oralmente o por escrito, por teléfono, por correo, etc.

Reglamento Penal

Ley n. 141/1961 Sb. sobre procesos penales ante un tribunal, que regula los procedimientos de los órganos participantes en el mismo.

Código Penal

Ley n. 40/2009 Sb., es parte del Derecho Público y define la validez temporal y local de las leyes penales; la base de la responsabilidad por actos penales, los participantes de un delito, las circunstancias que descartan la ilegalidad de un acto, la anulación de la responsabilidad por actos penales, las sanciones penales, aprueba borrar sentencias del registro, define reglamentos especiales sobre cierto tipo de delincuentes (p. ej. menores de edad) y reglamentos expositivos. También describe los cuerpos del delito en cada caso, incluyendo aquellos que van contra la dignidad de una persona en el ámbito sexual, contra la familia y los hijos, contra el medio ambiente o de tipo económico.

**TRESTNÝ
trestný čin**

protiprávní čin, který trestní **↓zákon** označuje za trestný. Dělí se na **↑přečiny** a **↓zločiny**.

delito (penal)

acto ilegal considerado punitivo por el Código Penal. Se divide en transgresiones y crímenes.

nedbalostní trestný čin

↑přečin: **↑trestný čin**, který nebyl spáchán záměrně, úmyslně (**↑nedbalost**)

delito por negligencia

transgresión: se trata de un delito cometido sin intención directa

úmyslný trestný čin

↓trestný čin je spáchán úmyslně, jestliže pachatel:
1. chtěl porušit nebo ohrozit zájem chráněný **↓trestním zákoníkem**
2. věděl, že svým jednáním může takové porušení nebo ohrožení způsobit, a pro případ, že je způsobí, byl s tím srozuměn

delito intencional

delito que es cometido intencionalmente cuando el delincuente:
1. quería infringir o poner en peligro un interés protegido por el Código Penal
2. sabía que sus actos podían provocar esta violación o peligro y estaba consciente de la posibilidad de provocarlos

**TŘÍDNÍ
třídní****de clase****třídní kniha**

vedení záznamů o docházce, absencích, probrané látce, suplování a dalších informacích vztahujících se k vyučovacímu procesu učitelem na základní **↑škole** a **střední ↑škole** v papírové nebo elektronické podobě

libro del profesor

libro de clase: libro que lleva el registro de la asistencia, las ausencias, las materias, los suplentes y otra información relacionada con el proceso de enseñanza. Llevado por los profesores en las escuelas básicas e institutos, en forma electrónica o de papel.

třídní schůzka

pravidelné setkání **↓zástupců** školy a rodičů, které se věnují průběhu studia, školním akcím a obecně zapojení rodičů do vzdělávání jejich dětí

reunión de padres

reuniones regulares entre los representantes de la escuela y los padres, dedicadas a la evaluación del desempeño de los alumnos, las actividades escolares y la participación de los padres en la educación de sus hijos en general

třídní učitel

učitel, který má na starosti koordinační otázky třídy, např. svolávání a vedení **↑třídní schůzky**, spolupráce s rodiči nebo kontrola docházky žáků

profesor de la clase

profesor encargado de coordinar las cuestiones de la clase (convoca y dirige las reuniones de padres, coopera con los padres, controla la asistencia de los alumnos, etc.)

ubytovna	zařízení k dočasnému ubytování, často za nižší cenu	albergue	instalación de alojamiento temporal (a menudo por un precio bajo).
ÚČEL účel pobytu	primární činnost. Důvod, proč ↑cizinec žije v ČR. V rámci přechodného ↑pobytu (↓ vízum nad 90 dnů, dlouhodobý ↑pobyt) cizinec z třetí země musí plnit účel pobytu bez přerušení.	motivo de residencia	actividad principal; razón por la que un extranjero reside en la República Checa. En el marco de la residencia temporal (visado por más de 90 días, residencia de larga duración), los extranjeros de terceros países están obligados a cumplir el propósito de residencia continuamente.
doklad o účelu pobytu	doklad potvrzují důvod pobytu cizince v ČR v rámci přechodného ↑pobytu , např. účelem je studium – doklad o přijetí ke studiu (o studiu), ↑podnikání – ↓ výpis z živnostenského rejstříku	comprobante del motivo de residencia	documento que confirma el propósito de residencia de un extranjero en la República Checa en el marco de la residencia temporal (p. ej. motivo de estudios: confirmación de la matrícula; negocios: relación registro profesional, etc.)
účel pobytu: kulturní	zahrnuje kulturní aktivity cizince na území ČR	motivo de residencia: cultural	se refiere a las actividades culturales de los extranjeros en el territorio de la República Checa
účel pobytu: ochrana na území	↑MV uděluje povolení za tímto účelem cizinci, který je pravděpodobnou obětí nebo ↑svědkem ↑trestného činu ↑obchodování s lidmi v rámci trestního ↑řízení	motivo de residencia: protección en el territorio	el Ministerio del Interior otorga el permiso de residencia de este tipo a los extranjeros que son, probablemente, víctimas o testigos del delito de trata de personas en el marco del proceso penal.
účel pobytu: ostatní	zahrnuje zejména vzdělávání v rámci neakreditovaných studijních programů (↑akreditace studijních programů)	otro motivo de residencia	comprende, especialmente, la participación en programas de estudios no acreditados
účel pobytu: podnikání	primární činnost – ↑podnikání na území ČR jako ↑osoba samostatně výdělečně činná nebo v rámci účasti v právnícké ↑osobě	motivo de residencia: negocios	la actividad principal son los negocios en el territorio de la República Checa, ya sea como autónomo, o en el marco de participación en una persona jurídica
účel pobytu: rodinný	primární činnost – soužití s manželem/ manželkou nebo rodičem, který má na	motivo de residencia: familiar	la actividad principal es la convivencia con el cónyuge o con uno de los

území ČR povolení k pobytu a nemusí splňovat podmínku § 42a odst. 7, tj. nositel **↑oprávnění** na sloučení nemusí bydlet na území minimálně 15 měsíců

padres con permiso de residencia en la República Checa que no debe cumplir la condición del artículo 42a párrafo 7, es decir, que el poseedor de la autorización para unión familiar, no tenga que vivir dentro del territorio por un período mínimo de 15 meses

účel pobytu: společné soužití rodiny

primární činnost – společné soužití. Týká se manželů, nezletilých a zletilých nezaopatřených dětí (**zletilé nezaopatřené ↑dítě**), osamělého prarodiče nad 65 let. Nositel **↑oprávnění** na sloučení pro **žádost o dlouhodobý ↑pobyt** musí pobývat v ČR minimálně 15 měsíců.

motivo de residencia: convivencia familiar

la actividad principal es la convivencia con la familia, se refiere a los cónyuges, hijos sin medios de subsistencia (menores y mayores de edad), abuelos/as en soledad mayores de 65 años. Para pedir el permiso de residencia de larga duración por motivos de unión familiar, es necesario residir en la República Checa un periodo de 15 meses como mínimo.

účel pobytu: strpění pobytu na území

primárně se vztahuje na situaci, kdy **↑cizinec** nemá aktivní **↑účel pobytu** v ČR, ale brání mu ve vycestování překážka na jeho vůli nezávislá nebo byl **↑svědkem** nebo **↑poškozeným v trestním ↑řízení** (**↓vízum strpění**)

motivo de residencia: estancia involuntaria por circunstancias inesperadas

principalmente se refiere a situaciones en las que el extranjero no tiene ningún propósito de residencia en la República Checa de manera activa, pero existe algún obstáculo independiente a su voluntad, que le impide salir del país, o bien fue testigo o víctima en algún proceso penal

účel pobytu: studium

primární činnost – studium akreditovaného studijního programu (**↑akredita-ce studijních programů**)

motivo de residencia: estudios

la actividad principal es el estudio en un programa de estudios acreditado

účel pobytu: vědecký výzkum

primární činnost – vědecký výzkum

motivo de residencia: investigación científica

la actividad principal es la investigación científica

účel pobytu: zaměstnání

primární činnost – **↓zaměstnání**

motivo de residencia: empleo

la actividad principal es el trabajo

ÚČET účt

1. záznam o stavu a změně finančních prostředků
2. vyúčtování útraty v restauraci

cuenta

1. nota sobre el estado y cambios en la cantidad de recursos monetarios
2. facturación del gasto en un restaurante

běžný účet	jeden ze základních typů bankovních účtů pro vkládání finančních prostředků a jejich rychlé užití. Má na rozdíl od spořicího účtu velmi nízký úrok .	cuenta corriente	es uno de los tipos básicos de las cuentas bancarias para depositar recursos monetarios y usarlos rápidamente, a diferencia de la cuenta de ahorros, el interés es muy bajo
kontokorentní účet	bankovní účet s možností krátkodobého úvěru	cuenta corriente	cuenta bancaria con posibilidad de tomar un préstamo a corto plazo
spořicí účet	bankovní účet určený pro dlouhodobé uložení peněz s vyšší úrokovou sazbou umožňující lepší zhodnocení uložených financí	cuenta de ahorros	cuenta bancaria destinada a depositar dinero a largo plazo, la tasa de interés es más alta y permite valorar mejor el dinero depositado
účetní uzávěrka	přehled finančního hospodaření instituce za určité období	cierre de cuentas	sumario de los resultados financieros de una institución durante un período
účinnost zákona	datum, od kterého je zákon aplikovatelný a vynutitelný	efectividad de la ley	fecha desde la cual la ley es aplicable y exigible
ÚDAJE			
údaje	fakta, data, skutečnosti o jakémkoliv jevu	datos, hechos	hechos, datos, realidades sobre cualquier fenómeno
fakturační údaje	informace pro vystavení faktury (jméno podnikatele nebo název firmy , adresa, číslo účtu , identifikační číslo osoby a daňové identifikační číslo)	datos de facturación	información necesaria para expedir una factura (nombre del empresario o de la empresa, dirección postal, número de cuenta bancaria, número de identificación, número de identificación fiscal)
identifikační údaje	údaje , dle kterých lze něco jednoznačně identifikovat	datos de identificación	datos que sirven para identificar algo de manera inequívoca
osobní údaje	<i>personální údaje</i> : bližší údaje o dotyčné osobě (jméno, příjmení, datum narození, rodné číslo , místo trvalého bydliště apod.)	datos personales	datos más íntimos sobre una persona (nombre, apellido, fecha de nacimiento, número de seguridad social, lugar de residencia oficial permanente, etc.)
ÚKON			
úkon		acto	
procesní úkon	úkon v řízení, např. zahájení řízení , podmínky řízení, odmítnutí, změna	acto procesal	acto de un proceso, p. ej. iniciación y condiciones de un proceso; rechazo,

	nebo zpětvzetí návrhu účastníka ↑ řízení , přerušeni ↑ řízení nebo zastavení ↑ řízení		cambio o retiro de la proposición hecha por el participante de un proceso; suspensión o detención de un proceso
úplatek	↑ trestný čin majetkového obohacení osoby, na který nemá ↑ nárok . Mohou to být peníze, věcný dar aj. Patří mezi nejčastější formy ↑ korupce .	soborno	delito de enriquecimiento por medio de bienes a los cuales la persona no tiene derecho. Puede ser dinero, donación material, etc. Esta es la forma de corrupción más frecuente.
uprchlický tábor	hov., <i>azylové zařízení</i> : V mezinárodním měřítku je to označení pro střediska pro ↓ uprchlíky zřizovaná v oblastech válečných konfliktů a přírodních katastrof UNHCR.	campo de refugiados	col., centro de acogida: a nivel internacional designa un centro para refugiados fundado por la ACNUR en las zonas de conflictos armados y de catástrofes naturales.
uprchlík	↑ občan třetí země , jemuž bylo přiznáno právní postavení uprchlíka ve smyslu Úmluvy o právním postavení uprchlíků OSN (tzv. Ženevská úmluva) a který je oprávněn pobývat na území členského státu. V ČR je osoba, které bylo přiznáno postavení uprchlíka, označována jako ↑ azylant . Česká legislativa termín uprchlík nepoužívá.	refugiado	nacional de un tercer país que ha sido reconocido jurídicamente como refugiado en el sentido de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de la ONU (la llamada Convención de Ginebra) y que tiene derecho de residencia en el territorio de la República Checa. En la República Checa, a la persona reconocida como refugiado se le denomina asilado. En la legislación checa no existe el término refugiado.
úrok	odměna, kterou získá věřitel (ten, kdo půjčuje prostředky) za to, že poskytne peníze dlužníkovi. Nejčastěji se udává jako procentní ↑ sazba za rok. (↑ lichva)	interés	recompensa que gana el acreedor (persona que presta dinero) por haber prestado dinero al deudor. Con mayor frecuencia se indica en forma de porcentaje como tasa de interés anual.
úroková sazba		tasa de interés	
urologie	lékařský obor zabývající se diagnostikou a terapií chorob vylučovací soustavy a mužských pohlavních orgánů	urología	disciplina de la medicina que se ocupa de diagnósticos y de terapia de las enfermedades del aparato urinario y de los órganos sexuales masculinos
ÚŘAD úřad	↑ orgán státní správy		

celní úřad	úřad, který má na starosti zejména výběr ↑ cla	Oficina de Aduana	autoridad que se ocupa principalmente de cobrar los aranceles
matriční úřad	úřad, který vede matriku. Může jím být ↑ obecní úřad , úřad městské části nebo městského obvodu v územně členěných statutárních ↑ městech . Zvláštním matričním úřadem je Úřad městské části Brno-střed, který vede jak ↑ matriku pro tuto městskou část, tak tzv. zvláštní matriku pro narození, uzavření manželství, a vznik partnerství nebo úmrtí českých občanů, ke kterým došlo mimo území ČR.	Oficina del Registro civil	autoridad que dirige el Registro Civil, p.ej. el Ayuntamiento. Existe una Oficina de Registro Civil especial en el Ayuntamiento de Brno-centro, la cual dirige tanto la Oficina del Registro Civil de la zona, como el llamado Registro Civil Especial para nacimientos, matrimonios, unión registrada de parejas y/o fallecimientos de ciudadanos checos que viven fuera de la República Checa.
správní úřad	úřad, před kterým probíhá správní ↑ řízení	Oficina Administrativa	autoridad ante la cual se efectúan procesos administrativos
zastupitelský úřad	<i>velvyslanectví</i> , hov. <i>embasáda</i> : diplomatické zastoupení jednoho státu na území jiného státu	Misión Diplomática (Embajada, Consulado, etc.)	representación diplomática de un país en el territorio de otro país
úřední deska	veřejně přístupná plocha určená ke zveřejňování právních předpisů, ↑ rozhodnutí a jiných dokumentů správních ↑ orgánů a ↑ soudů . Veřejně přístupná musí být nepřetržitě a vedena je zásadně zároveň ve dvojí podobě, fyzické i elektronické.	tablón de edictos	plano accesible al público, destinada a la publicación de reglamentos, decisiones y otros documentos de las autoridades administrativas y judiciales. Tiene que ser accesible tanto en forma física como electrónica.
úředník		funcionario	
usnesení	druh rozhodnutí správního ↑ orgánu nebo ↑ soudu , kterým se buď upravuje chod řízení, nebo ↓ zákon předepisuje tuto formu pro konečné ↑ rozhodnutí ve věci samé	resolución	tipo de decisión tomada por una autoridad administrativa o judicial que dispone las condiciones del desarrollo de un proceso o que es, según la ley, una decisión definitiva en el asunto tratado
ustanovení	1. konkrétní část ↓ zákonů a předpisů 2. proces jmenování ↑ advokáta , ↑ opatrovníka v řízení	1. disposición 2. nombramiento	1. parte específica de leyes o normas 2. proceso durante el cual se designa a un abogado, cuidador procesal, etc.

<p>ÚSTAV ústav</p>	<p>dle nového občanského zákoníku právnícká ↑osoba ustavená za účelem provozování činnosti užitečné společensky nebo hospodářsky s využitím své osobní a majetkové složky. Nemá členy stejně jako obchodní ↑korporace, ale ↓zaměstnanec.</p>	<p>instituto</p>	<p>según el nuevo Código Civil checo, es una persona jurídica establecida con el propósito de ejercer una actividad social y económicamente útil, utilizando sus propios elementos personales y financieros; al igual que las corporaciones, no tiene miembros, sino empleados</p>
<p>kojenecký ústav</p>	<p>ústavní zdravotnické zařízení (↓ústavní výchova) pro děti do věku 3 let, o jejichž umístění rozhoduje ↑soud. V ČR probíhá společenská debata o jejich zrušení z důvodu nevyhnutelné deprivace dětí v nich. Děti z nich by v budoucnosti měly být (do doby než o ně opět budou pečovat jejich rodiče) umístěny v pěstounských rodinách (pěstounská ↑péče).</p>	<p>hogar infantil para lactantes</p>	<p>centro médico hospitalario para niños menores de tres años, acogidos por decisión judicial. En la República Checa, lleva efectuándose una discusión social sobre su abolición debido al inevitable padecimiento moral y/o físico de los bebés acogidos. En el futuro, los bebés deberían ser acogidos por familias de acogida hasta que sus progenitores se ocupen de nuevo de ellos.</p>
<p>ústava</p>	<p>základní ↓zákon státu a nejvyšší právní ↑předpis jeho právního řádu. Vytváří pravidla výkonu státní moci a zaručuje občanům základní lidská ↑práva.</p>	<p>Constitución</p>	<p>ley fundamental del Estado y norma jurídica suprema de su ordenamiento jurídico. En ella se establecen las reglas de la ejecución del poder estatal y se garantizan los derechos humanos fundamentales de los ciudadanos.</p>
<p>ústavní výchova</p>	<p>výchovné opatření, které ↑soud nařídí, jestliže je výchova dítěte vážně ohrožena a jiná výchovná opatření nevedla k nápravě nebo jestliže z jiných závažných důvodů nemohou rodiče výchovu dítěte zabezpečit. Patří zde kojenecký ↑ústav, dětský domov, výchovný ústav, diagnostický ústav atd.</p>	<p>institución educativa especializada</p>	<p>medida impuesta por el tribunal cuando la educación del niño está gravemente amenazada y otras medidas no han logrado rectificarla, o si los progenitores, debido a otros motivos de gravedad, no pueden garantizar la educación de su hijo. Instituciones educativas especializadas son por ejemplo los hogares infantiles para lactantes, las casas hogar infantiles, los centros educativos especializados, los centros de diagnóstico, etc.</p>
<p>úvěr</p>	<p>typ půjčky – peněžní prostředky většího objemu, které dočasně poskytne</p>	<p>crédito</p>	<p>tipo de préstamo; recursos financieros de mayor volumen que el acreedor</p>

věřitel dlužníkovi. Obvykle za to inkasuje určitou částku (↑**úrok**).

otorga al deudor. Generalmente, el acreedor cobra una suma determinada (el interés) por el servicio.

úvěrová karta

kreditní ↑karta

valná hromada

časté označení nejvyššího ↑**orgánu** ↑**obchodní společnosti** či jiné **právníké** ↑**osoby** korporálního typu, který dělá nejdůležitější ↑**rozhodnutí**. Valnou hromadu v ČR, dle ↓**zákona** o **obchodních** ↑**korporacích** (do konce roku 2013 dle obchodního zákoníku) vytváří ↑**společnost s ručením omezeným** a **akciová** ↑**společnost**. Schází se alespoň jednou za rok.

asamblea general

denominación común del órgano supremo de una sociedad mercantil u a otra persona jurídica de tipo corporativo, que toma las decisiones de mayor importancia. Según la Ley sobre Corporaciones Mercantiles (hasta el año 2013 según el Código Mercantil), la asamblea general en la República Checa se establece en las Sociedades de Responsabilidad Limitada y en las Sociedades Anónimas. Se reúne por lo menos una vez al año.

vazba

opatření v **trestním** ↑**řízení**, které slouží k ↓**zajištění** osoby ↑**obviněného**. Účelem vazby je zabránit obviněnému, aby se vyhýbal **trestnímu** ↑**řízení**, pokračoval v trestní činnosti nebo ztěžoval provádění důkazů a ovlivňoval ↑**svědky**.

prisión preventiva

medida en el proceso penal que sirve para asegurar la presencia y control del inculcado en el proceso penal. La prisión preventiva tiene por objetivo impedir que el acusado evada el proceso penal, continúe efectuando la actividad criminal, obstaculice la búsqueda de pruebas o influya en los testigos.

vdovecký důchod

vdovský ↑důchod

velkoobchod

obchod prováděný ve velkém či větším měřítku obvykle mezi obchodníky navzájem. Velkoobchodní ceny jsou vždy nižší než ceny maloobchodní (↑**maloobchod**), které jsou zvýšeny o příslušnou maloobchodní marži.

comercio al por mayor

comercio hecho a gran o mayor escala, generalmente, entre comerciantes. Los precios al por mayor son siempre más bajos que al por menor los cuales, normalmente, aumentan debido al margen de ganancia correspondiente.

velvyslanectví

zastupitelský ↑úřad

venerolog

odborný ↑**lékař** zabývající se výzkumem, diagnostikou a léčbou pohlavních chorob

urólogo/ginecólogo (venereología)

médico especializado que se ocupa de la investigación, el diagnóstico y la terapia de las enfermedades venéreas

vidimace	úřední ověření, že ↑ opis nebo kopie se doslova shoduje s předloženou ↑ listinou	cotejo	verificación oficial de que una copia es completamente idéntica al documento presentado
VÍZUM vízum	dokument povolující pobyt v cizím státu po kratší období, obvykle se vyznačuje formou štítku nebo razítka do pasu žadatele. Vízové řízení není klasické správní ↑ řízení , v případě neudělení není možnost ↑ odvolání .	visado	documento que permite la residencia en un país extranjero durante un período de tiempo corto, generalmente, se señala en forma de etiqueta o sello en el pasaporte del solicitante. El proceso de visados no es un proceso administrativo típico, en caso de que el visado haya sido denegado no hay posibilidad de apelación.
diplomatické vízum	uděluje zastupitelský ↑ úřad cizincům v diplomatických službách	visado diplomático	se confiere por la Misión Diplomática a los extranjeros en servicios diplomáticos
dlouhodobé vízum	↓ vízum nad 90 dnů		
letištní vízum	<i>vízum typu A</i> : schengenské ↓ vízum do 90 dnů . Uděluje jej zastupitelský ↑ úřad ČR na žádost cizince, který z důvodu čekání na letecký spoj pobývá v tranzitním prostoru mezinárodního letiště nacházejícího se na území ČR. Týká se jen některých zemí.	visado de tránsito aeroportuario	visado tipo A: visado para el Espacio Schengen por un período de 90 días, lo confiere la Misión Diplomática de la República Checa a petición de un extranjero que, por motivos de espera a la conexión de su vuelo, pasa algún tiempo en el espacio de tránsito de algún aeropuerto internacional en el territorio de la República Checa. Lo necesitan solo algunos países.
vízum do 90 dnů	<i>schengenské, krátkodobé, krátké, jednotné vízum</i> : vízum platné pro jeden nebo několik vstupů a opravňující k pobytu na území ↑ schengenského prostoru po dobu v nich vyznačenou, přičemž doba nepřetržitého pobytu ani celková doba po sobě následujících pobytů na území schengenského prostoru nesmí přesáhnout 90 dnů během každých 180 dnů	visado por menos de 90 días	visado de Schengen, visado de corta duración, visado uniforme: visado válido para una o más entradas y que faculta permanecer en el Espacio Schengen de manera tal que el período de estancia ininterrumpida o la duración total de estancias sucesivas en la zona Schengen no exceda los 90 días de cada 180 días

vízum nad 90 dnů

dlouhodobé vízum: národní ↑**vízum** pro pobyt delší než 3 měsíce. Žádost se podává obvykle na **zastupitelském** ↑**úřadě** a doba platnosti je maximálně 6 měsíců.

vízum strpění

↑**MV** udělí toto ↑**vízum** ↑**cizinci**, kterému brání ve vycestování z ČR překážka na jeho vůli nezávislá nebo byl ↑**svědkem** nebo ↑**poškozeným** v trestním ↑**řízení**. Dále je uděleno cizinci, který podal ↓**žalobu** proti ↑**rozhodnutí** MV, kterým mu byla zrušena platnost ↑**víza nad 90 dnů** nebo zamítnuta žádost o jeho prodloužení. Vízum strpění se uděluje na dobu max. 6 měsíců. Lze o něj žádat i v případě, že cizinec má ↓**výjezdní příkaz** nebo pobývá nelegálně.

vízum za účelem převzetí povolení k pobytu

DVR: cílem pobytu v rámci ↑**víza nad 90 dnů** je převzetí povolení k **dlouhodobému** ↑**pobytu** a **trvalému** ↑**pobytu**, o nějž ↑**cizinec** požádal na **zastupitelském** ↑**úřadě**, na ↑**Odboru azylové a migrační politiky MV**

visado por más de 90 días

visado de larga duración: visado nacional para la estancia superior a tres meses. Normalmente, la solicitud se presenta ante la Misión Diplomática y el visado es válido seis meses como máximo.

visado de estancia tolerada

el Ministerio del Interior confiere este visado al extranjero que, por motivos ajenos a su voluntad, no puede salir de la República Checa o fue testigo o perjudicado en un proceso penal. Este visado también se otorga al extranjero que haya presentado una denuncia contra la decisión del Ministerio del Interior de cancelar la vigencia de su visado por más de 90 días, o de negarle su prolongación. El visado de estancia tolerada se confiere para una estancia máxima de 6 meses. Asimismo, es posible solicitarlo si el extranjero tiene una orden de salida del país o reside en él ilegalmente.

visado para obtener un permiso de residencia

el motivo de estancia con el visado por más de 90 días es recoger del permiso de residencia de larga duración o de residencia permanente que el extranjero solicitó en la Misión Diplomática, en el Departamento de Política de Asilo y Migración del Ministerio del Interior

VLASTNICTVÍ
vlastnictví

duševní vlastnictví

vlastnictví autorských práv k ochranným známkám, patentům, receptům, vynálezům, vědeckým, technickým, uměleckým a k jiným produktům duševních činností lidí

osobní vlastnictví

právní forma vlastnictví, při kterém se jedná o přímé vlastnictví konkrétního majetku konkrétní osobou

propiedad

propiedad intelectual

propiedad de los derechos del autor de marcas registradas, patentes, recetas, inventos científicos, técnicos o artísticos y otros productos de la actividad humana intelectual

propiedad personal

forma jurídica de propiedad, se trata de la propiedad directa de bienes concretos por una persona concreta.

vodné a stočné	finanční náklady za pitnou vodu dodávanou z veřejného vodovodu a za odvod odpadní vody veřejnou kanalizací	tarifa de agua y alcantarillado	gastos financieros por el servicio de agua potable suministrada por el sistema público de aguas y para la evacuación de aguas residuales mediante el alcantarillado público
vražda		asesinato	
všeobecný lékař	praktický ↑lékař		
poslední vůle	↓ závěť		
Výbor pro práva cizinců	stálý poradní ↑ orgán Rady vlády ČR pro lidská práva, který se zasazuje o dodržování práv cizinců v ČR	Comité para los derechos de los extranjeros	órgano consultivo permanente del Consejo de derechos humanos del Gobierno de la República Checa que promueve el respeto a los derechos de los extranjeros en la República Checa
vyděrač		chantajista	
VYHLÁŠKA vyhláška	druh podzákonného právního ↑ předpisu , vydává se jako prováděcí předpis k ↓ zákonům	reglamento	tipo de precepto jurídico reglamentario, se publica en forma de precepto ejecutivo de las leyes
veřejná vyhláška	nástroj k doručování (↑ doručení) písemností ze strany ↑ orgánů státní správy osobám neznámého pobytu nebo sídla: osobám, jimž se prokazatelně nedaří doručovat; osobám, které nejsou známy a v dalších případech, které stanoví ↓ zákon . Písemnost se vyvěsí na úřední desce a na elektronické ↓ úřední desce umožňující dálkový přístup a patnáctým dnem po vyvěšení se považuje za doručenu.	anuncio público	instrumento mediante el que se entregan los documentos escritos de los órganos estatales a las personas con residencia o domicilio desconocidos, a las personas que, evidentemente, no reciben los documentos, a las personas desconocidas y en otros casos estipulados por la ley. El escrito se publica en el tablón de edictos y en el tablón de edictos electrónico que permite acceso remoto; el día decimoquinto después de haber sido publicado, el documento se considera entregado.
VYHOŠTĚNÍ vyhoštění		expulsión, deportación	

soudní vyhoštění

trest vyhoštění dle **↑trestního zákonníku**, který cizinci uloží **↑soud** a jeho účelem je zabránit pachateli v páchání další trestné činnosti na území ČR. Může být uložen jako trest samostatný nebo vedle jiného trestu (např. vedle trestu odnětí svobody nebo **↑trestu peněžitého**). U jeho ukládání by soud mohl zvažovat vedle závažnosti **↑trestného činu** i zásah do soukromého a rodinného života osoby vyhošťované.

správní vyhoštění

uložení **↓zákazu pobytu** **↑cizinci** na území ČR, resp. zákazu opakovaného vstupu cizince poté, co území ČR opustí. V **↑rozhodnutí** o správním vyhoštění, které vydává **cizinecká ↑policie**, je vždy stanovena doba jeho platnosti, tedy **↑lhůta**, po kterou se cizinci zapovídá pobyt na našem území (maximální lhůta 3, 5 a 10 let) a také doba, ve které musí cizinec opustit území ČR. Správní vyhoštění je správním opatřením, které je vždy spojeno s porušením pobytových předpisů, nejedná se tedy o trest za spáchaný **↑trestný čin** podle trestního **↓zákona**. Vyhoštění ukládá povinnost vycestovat z ČR, je překážkou udělení nového **↑víza** do ČR nebo do zemí schengenského prostoru cizinec je zařazen do evidence nežádoucích osob pro ČR nebo do Schengenského informačního systému pro země EU a Island, Norsko a Švýcarsko. Je možné požádat o asistenci při návratu Mezinárodní organizaci pro migraci.

expulsión judicial

según el Código Penal, es la pena de expulsión impuesta por el tribunal a un extranjero, con el objetivo de impedir al delincuente que continúe con la actividad criminal en el territorio de la República Checa. Puede imponerse solo o junto con otra pena (p. ej. junto con la pena privativa de libertad o con una multa). Al imponerla, además de la gravedad del hecho criminal, el juez debe considerar el impacto en la vida privada y familiar de la persona que se expulsa.

expulsión administrativa

el imponer la prohibición de la estancia del extranjero en el territorio de la República Checa, es decir, la denegación de entrada después de haber salido de la República Checa. La decisión de la expulsión administrativa que otorga la Policía de Extranjería siempre establece la caducidad, es decir, el período durante el cual se deniega al extranjero residir en el territorio checo (el máximo del período es de 3, 5 ó 10 años) y el período durante el que el extranjero tiene que salir del territorio de la República Checa. La expulsión administrativa es una medida administrativa siempre relacionada con la infracción a la legislación de estancia. No se trata, según el Código Penal, de una pena impuesta por un hecho criminal. La expulsión obliga a salir de la República Checa, obstaculiza la obtención del nuevo visado checo o de los países del Espacio Schengen y el extranjero se registra en la evidencia de personas indeseables para la República Checa o en el Sistema de Información de Schengen de los países de la UE e Islandia, Noruega y Suiza. Es posible pedir asistencia para el regreso a la

			Organización Internacional para las Migraciones.
vyjednávání	proces, jehož pomocí se dvě strany s odlišným vnímáním, odlišnými potřebami a motivy pokoušejí shodnout na věci společného zájmu	negociación	proceso que ayuda a dos partes con diferente percepción y diferentes necesidades y motivos a llegar a un acuerdo de interés común
výjezdní příkaz	doklad, který uděluje: 1. cizinecká ↑ policie po zrušení nebo uplynutí platnosti ↑ víza do 90 dnů 2. ↑ MV po zrušení nebo uplynutí platnosti ↓ víza nad 90 dnů , povolení k dlohodobému ↑ pobytu nebo trvalému ↑ pobytu Výjezdní příkaz opravňuje cizince k přechodnému ↑ pobytu na území po dobu, která je nezbytná k provedení neodkladných úkonů a k vycestování z území. Nesmí být delší než 60 dnů. Výjezdní příkaz má tvar štítku, který policie nebo MV vyznačí do cestovního dokladu.	orden de salida	documento que otorga: 1. la Policía de Extranjería después de la cancelación o la expiración del visado de corta duración 2. el Ministerio del Interior checo después de la cancelación o expiración del visado de larga duración o de la residencia permanente. La orden de expulsión autoriza al extranjero a permanecer temporalmente en el territorio para realizar tomar las medidas necesarias urgentes y para salir del país. No puede superar los 60 días. La orden de expulsión tiene la forma de una tarjeta que la policía o el Ministerio del Interior checo indican en el documento de viaje (pasaporte).
výkaz práce	písemný přehled o počtu odpracovaných hodin a druhu odvedené práce ↓ zaměstnance	ficha de control	sumario escrito del número de horas trabajadas y el carácter del trabajo hecho por el empleado
vykázání	nástroj řešení ↑ domácího násilí . Státní ↑ policie může násilníka vykázat z obydlí a současně mu zakázat vstup na 10 dnů, pokud je dáno reálné nebezpečí, že se určitá osoba dopustí vůči jiné osobě, se kterou žije ve společném obydlí, závažného útoku proti životu, zdraví, svobodě nebo proti lidské důstojnosti.	expulsión, prohibición	instrumento para solucionar la violencia doméstica, la Policía de la República Checa puede expulsar al agresor de la casa y prohibirle el paso durante un período de 10 días si existe el peligro real de que la persona cometa un ataque grave contra la vida, salud, libertad u otra dignidad humana de la persona con la que comparte la vivienda común
vymáhat		reivindicar	

vyměřovací základ	roční hrubý příjem u ↓ zaměstnanců nebo roční vyměřovací základ dle ↑ daňového přiznání u ↑ osoby samostatně výdělečně činné . Zjišťuje se při výpočtu dávek ze sociálního zabezpečení.	base de cálculo	ingreso bruto anual de los empleados o base de cálculo según la declaración de impuestos de las personas que trabajan por cuenta propia. Se averigua al calcular las prestaciones de la Seguridad Social.
VÝPIS výpis	kopie, která obsahuje pouze část záznamu originální ↑ listiny	resumen, certificado	certificado: copia que contiene solo la parte de la nota del documento original
výpis z evidence pro daňové účely	výpis z evidence pro ↑ daňové účely		
výpis z katastru nemovitostí	↑ list vlastnictví		
výpis z obchodního rejstříku		certificado del Registro Mercantil	
výpis z registru dlužníků		certificado del Registro de Deudores	
výpis z rejstříku trestů		certificado de antecedentes penales	
výpis z účtu		extracto de cuenta	
výpověď	ukončení pracovního poměru. Musí být písemnou formou, podmínky určuje ↓ zákoník práce .	despido	terminación de la relación laboral, obligatoriamente en forma escrita; las condiciones las determina el Código Laboral
maturitní vysvědčení	doklad o vykonání maturitní ↓ zkoušky	certificado del examen de selectividad	certificado de educación media: documento que demuestra el examen de selectividad aprobado, comprobante de la realización de educación secundaria
výživné	<i>alimento</i> : částka, kterou je povinen platit ten, kdo má vyživovací ↑ povinnost a neplní si přímou péči o danou osobu, tedy např. rodič nežijící ve společné domácnosti s dítětem nebo manžel, který nevede s manželkou společnou domácnost. Vyživovací povinnost je dána ↓ zákonem . Výši	pensión alimenticia	ayuda económica para alimentos: suma que tiene que pagar la persona que tiene a cargo la manutención y ha dejado de cumplir con el cuidado directo de la persona en cuestión, p. ej. el progenitor que no vive en la misma casa con el hijo o el cónyuge que no comparte la vivienda con la cónyuge.

	výživného, pokud se strany nedohodnou, určuje ↑soud .		La obligación de pagar pensión alimenticia es determinada por la ley y el importe de alimentos, en caso de que las partes no se pongan de acuerdo, la fija el juez.
xenofobie	strach, nepřátelství nebo ↑odpor k cizímu. Pojem pochází z řečtiny, v níž <i>xenos</i> znamená cizí a <i>fobos</i> strach.	xenofobia	miedo, hostilidad, rechazo a lo extranjero. El término procede del griego donde <i>xenos</i> significa extranjero y <i>fobos</i> , miedo.
zadržení	časově limitované krátkodobé omezení osobní svobody ↑policii v trestním řízení , kdy je osoba umístěna v policejní cele. Ze zadržení je osoba buď propuštěna na svobodu, nebo je rozhodnuto ↑soudem o jejím vzetí do ↑vazby .	detención	restricción de la libertad de una persona a quien la policía encierra en una celda por un período corto durante el proceso penal. Después de ser detenida, la persona puede ser liberada o bien enviada a prisión preventiva.
zadržený	osoba, která je krátkodobě umístěna v policejní cele v rámci trestního řízení a poté buď puštěna na svobodu, nebo vzata do ↑vazby .	detenido	persona que durante el proceso penal es puesta en calabozo y posteriormente es liberada o enviada a prisión preventiva
zajištění	úkon prováděný ↑orgánem činným v trestním řízení , zejména zajištění či zabavení finančních prostředků na účtu u banky, zajištění ↑nemovitosti , zajištění osob (↑vazba), ↑zadržení obviněného	detención, incautación, confiscación, decomiso, retención	actos efectuados por el órgano operante en un proceso penal, sobre todo la intervención/confiscación de fondos de una cuenta bancaria, la incautación de inmuebles, la detención de personas (prisión preventiva), la detención del inculpado
ZÁKAZ zákaz		prohibición	
zákaz činnosti	trest, který se ukládá za trestné činy, jichž se pachatel dopustil v souvislosti s výkonem nějaké činnosti, pro kterou je třeba zvláštní způsobilost nebo ↑oprávnění . Nejčastěji je ukládán tento trest jako zákaz řízení motorových vozidel	prohibición de actividad	pena que se impone por haber cometido delitos penales relacionados a una actividad que exige una habilidad o permiso especiales. La prohibición más frecuente es la relacionada con la conducción de automóviles.
zákaz pobytu	trest dle ↑trestního zákoníku uložený ↑soudem na jeden rok až deset let za	prohibición de estancia	según el Código Penal, la pena que impone el juez por un período entre

úmyslný ↑ **trestný čin**. Nesmí se vzta-
hovat na místo nebo obvod, v němž
má pachatel **trvalý** ↑ **pobyt**.

uno y diez años por un delito penal
premeditado. La pena de prohibir la
estancia no puede aplicarse al lugar
o zona administrativa del domicilio del
delincuente.

ZÁKON zákon

závazný **právní** ↑ **předpis** přijatý zá-
konodárným sborem (parlamentem).
Zákon je nadřazený podzákonným
předpisům (↑ **vyhláškám**
a ↑ **nařízením**), avšak podřízený
Ústavě (↑ **ústava**), ústavním zákonům
a mezinárodním smlouvám

ley

legislación vinculante aceptada por
la legislatura (parlamento). La ley es
superior a las regulaciones reglamen-
tarias (órdenes y reglamentos), pero
subordinada a la Constitución, a las
Leyes Constitucionales y a los Acuer-
dos Internacionales.

novela zákona

právní ↑ **předpis**, kterým se mění či
doplňuje (novelizuje) jiný právní před-
pis. Novely jsou vydávány buď jako
samostatné právní předpisy nebo jsou
připojeny k jiným předpisům zpravidla
na jejich konec.

modificación de la ley

legislación mediante la cual se cambia
o completa otra legislación. Las
modificaciones se publican como le-
gislación autónoma o se añade a otra
legislación, generalmente, al final.

zákon o azylu

↑ **zákon** č. 325/1999 Sb., který upravuje
zejména:
1. podmínky vstupu a pobytu cizince, jež
žádá v ČR o **mezinárodní** ↑ **ochranu** for-
mou ↑ **azylu** nebo **doplňkové** ↑ **ochrany**
na území a pobyt ↑ **azylanta** nebo osoby
požívající doplňkové ochrany na území
2. řízení o udělení/odnětí mezinárodní
ochrany formou azylu nebo doplňkové
ochrany
3. práva a povinnosti žadatele
o udělení mezinárodní ochrany, azylanta
a osoby požívající doplňkové ochrany
na území

Ley de Asilo

Ley n. 325/1999 Sb. que regula sobre
todo:
1. las condiciones de entrada y
estancia del extranjero que solicita la
protección internacional en la Repú-
blica Checa en forma de asilo o de
protección subsidiaria en el territorio y
la estancia del asilado o de la persona
bajo protección subsidiaria en el
territorio
2. el proceso para la concesión o la
retirada de la protección internacional
en forma de asilo o de protección
subsidiaria
3. derechos y obligaciones del solici-
tante sobre la concesión de la protec-
ción internacional, sobre el asilado y
la persona bajo protección subsidiaria
en el territorio

zákon o pobytu cizinců

↑ **zákon** č. 326/1999 Sb., o pobytu
cizinců na území ČR a o změně

Ley sobre la Residencia de Extran-
jeros

Ley n. 326/1999 Sb., sobre la estancia
de los extranjeros en la República

některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů. **Právní předpis** upravující podmínky vstupu a pobytu cizince na území ČR, včetně jeho vycestování z území. Vymezuje působnost **státní policie**, **MV** a **MZV** v této oblasti **státní správy**.

Checa y de las reformas de varias leyes en su versión modificada es la norma que determina las condiciones de la entrada y de la estancia de extranjeros en el territorio checo, incluso su salida del país; delimita las responsabilidades de la Policía de la República Checa, del Ministerio del Interior y del Ministerio de Asuntos Exteriores en este ámbito de administración pública.

zákon o státním občanství

↑**zákon** č. 186/2013 Sb. upravuje způsobu nabývání a pozbývání státního **občanství** ČR, jeho prokazování a zjišťování a vydávání **osvědčení** o něm.

Ley de Ciudadanía

Ley no. 186/2013 Sb., que regula la adquisición y pérdida de la ciudadanía de la República Checa, la comprobación e identificación de la ciudadanía, además de la emisión de certificados de ciudadanía de la República Checa.

zákon o zaměstnanosti

↑**zákon** č. 435/2004 Sb. upravuje zabezpečování státní politiky zaměstnanosti, jejímž cílem je dosažení plné zaměstnanosti a ochrana proti nezaměstnanosti. Obsahuje podmínky zaměstnávání cizinců.

Ley de Empleo

Ley n. 435/2004 Sb.: 435/2004 Sb. regula regula la garantía de la política estatal de empleo que tiene como objetivo alcanzar al pleno empleo y proteger contra el desempleo. Incluye las condiciones sobre la contratación de extranjeros.

zákoník práce

zákon č. 262/2006 Sb., který upravuje pracovní právo, zejména **pracovně-právní vztahy**

Código Laboral

Ley n. 262/2006 Sb.: 262/2006 Sb. que arregla el derecho laboral, sobre todo las relaciones laborales y jurídicas

záloha

částka zaplacená předem

anticipo

importe pagado por adelantado

zaměstnanec

ten, kdo vykonává určitou závislou činnost pro **zaměstnavatele**, za kterou mu přísluší **mzda**

empleado

persona que efectúa, para un empleador, una actividad dependiente por la que le corresponde un salario

ZAMĚŠTNÁNÍ zaměstnání

empleo

uchazeč o zaměstnání

fyzická osoba, která osobně požádá o zprostředkování vhodného zaměstnání místně příslušný úřad práce

solicitante de empleo

persona física que solicita personalmente, ante la Oficina de Trabajo local, ayuda para encontrar un empleo

a při splnění **↑zákonem** stanovených podmínek je úřadem práce zařazena do evidence uchazečů o zaměstnání. Mezi podmínky patří **trvalý ↑pobyt** nebo **modrá ↑karta** u cizinců z třetích zemí. Uchazeč nesmí být **↑osoba samostatně výdělečně činná**, účastníkem v **↑obchodní společnosti** nebo **↑družstvu**, měsíční výdělek nesmí přesáhnout polovinu **minimální ↑mzdy** atd. Uchazeč má **↑nárok** na **↑podporu v nezaměstnanosti** a stát mu hradí **zdravotní ↑pojištění** a **sociální ↑pojištění**.

apropiado. Y si cumple las condiciones legales necesarias, la Oficina de Trabajo le incorpora al registro de demandantes de empleo. Entre las condiciones requeridas está el contar con residencia permanente o con tarjeta azul (si se trata de un extranjero de un tercer país). El demandante no puede estar registrado como trabajador autónomo ni ser parte de una compañía comercial o cooperativa, tampoco puede recibir un salario superior a la mitad del salario mínimo, etc. El demandante tiene derecho a recibir el subsidio por desempleo y el Estado le paga los seguros médico y social.

zájemce o zaměstnání

má zájem o pomoc při nalezení **↑zaměstnání** a za tímto účelem požádá o zařazení do evidence zájemců o zaměstnání kterýkoli úřad práce, který poskytuje bezplatné **pracovní ↑poradenství**. Zájemce může bez omezení pracovat, nemá **↑nárok** na **↑podporu v nezaměstnanosti**, ani platbu **↑pojištění** státem.

interesado por un empleo

persona interesada en recibir asistencia para encontrar algún empleo, por lo que solicita ser incorporado al registro de interesados en un empleo ante cualquier Oficina de Trabajo que proporcione asesoría laboral. El interesado puede trabajar sin restricciones, no tiene derecho al subsidio por desempleo ni al pago de la seguridad social y de salud por parte del Estado.

zaměstnavatel

právnícká či **fyzická ↑osoba**, která zaměstnává fyzické osoby (**↓zaměstnanost**). Povinnosti vůči zaměstnanci definuje primárně **↑zákoník práce**.

empleador

persona jurídica o física que emplea a personas físicas (empleados). Las obligaciones hacia los empleados las define, fundamentalmente, el Código Laboral.

zamítnutí

↑rozhodnutí ve věci samé, kterým se žádosti nevyhoví. Proti tomuto rozhodnutí je vždy přípustný opravný prostředek, pokud ho **↑zákon** výslovně nevylučuje.

denegación

resolución no satisfactoria sobre un asunto. Siempre es posible la apelación, a menos de que la ley lo excluya explícitamente.

ZAŘÍZENÍ
zařízení

1. instituce (např. zdravotní)
2. přístroj

1. centro
2. aparato

1. institución (p. ej. centro médico)
2. dispositivo

nizkoprahové zařízení

v sociálních službách zařízení snadno dostupné, které ↑**klientům** nabízí službu anonymně, zpravidla bezplatně. Pracovníci někdy sami vyhledávají potřebné lidi přímo v terénu, na ulicích, na nádražích apod. (tzv. streetwork). Příkladem je kontaktní centrum pro uživatele drog.

centro de umbral bajo

entre los servicios sociales es un centro fácilmente accesible que ofrece servicio anónimo, generalmente gratuito, a los clientes. A veces, los asistentes buscan a las personas afectadas directamente en la calle, en las estaciones, etc. (también llamado *streetwork*). Un ejemplo puede ser el centro de contacto para consumidores de drogas.

zařízení pro zajištění cizinců

ZZC, *detence*: zařízení provozované ↑**Správou uprchlických zařízení MV**, do kterého je umístěn ↑**cizinec** na základě ↑**rozhodnutí** o zajištění. Důvody (účely) ↑**zajištění** jsou obecně **správní** ↑**vyhoštění**, vycestování, průvoz či předání cizince podle mezinárodní smlouvy. Nyní je v Bělé-Jezové u Mladé Boleslavi a na letišti Václava Havla.

centro de internamiento de extranjeros

detención: centro dirigido por la Administración de los centros de acogida para refugiados del Ministerio del Interior de la República Checa adonde, sobre la decisión de internamiento, ingresa el extranjero. Generalmente, hay los siguientes motivos (fines) de internamiento: expulsión administrativa, salida del país y tránsito o entrega del extranjero según un acuerdo internacional. Actualmente, se encuentra en el pueblo Bělá-Jezová cerca de Mladá Boleslav, y en el aeropuerto Václav Havel de Praga.

ZÁSILKA
zásilka

pošta, korespondence, balík

envío, correo, notificación

correspondencia, paquete

doporučená zásilka

correo certificado

úřední zásilka

úřední psaní

notificación administrativa

correo administrativo

zástava

1. věc ponechaná jako záruka (např. za dluh za účelem zajištění ↑**úvěru**)
2. zdravotní ↑**symptom** (např. zástava srdce, dechu)

1. empeño, prenda
2. paro

1. cosa dejada como garantía, p. ej. por una deuda con el propósito de garantizar el crédito
2. síntoma de salud, p. ej. paro cardíaco, respiratorio

zastavárna

podnik, kde člověk obdrží peněžní hotovost proti zástavě movité i nemovité věci

casa de empeño

tienda donde una persona recibe dinero líquido por haber empeñado un mueble o inmueble

ZÁSTUPCE

zástupce	osoba pověřená k zastupování něčích zájmů	representante, administrador	persona encargada de representar los intereses de alguien
odpovědný zástupce	fyzická ↑ osoba , kterou ustanovil ↑ podnikatel a která odpovídá za řádný provoz ↓ živnosti a dodržování všech předpisů. Vůči podnikateli je ve smluvním vztahu.	administrador	persona física nombrada por un empresario y que es responsable por el buen funcionamiento comercial y el cumplimiento de todas las regulaciones. Tiene vínculo contractual con el empresario.
právní zástupce	↑ advokát (↓ zmocněnec), který je pověřen k zastupování ↑ zmocnitele v právních záležitostech, např. řízení před ↑ soudem , u správního ↑ orgánu či ↑ notáře	representante legal	abogado (apoderado) encargado de representar al apoderante en asuntos jurídicos (p. ej. un proceso ante el tribunal, órgano administrativo o notario)
státní zástupce	↑ zákonem stanovený státní ↑ úředník zastupující zájmy státu zejména v trestním ↑ řízení před ↑ soudem	fiscal	funcionario público establecido por la ley y que ampara los intereses del Estado, sobre todo, en procesos penales ante el tribunal
zákonný zástupce	zastupuje ↑ nezletilého nebo jinou osobu, která není svéprávná (svéprávná ↑ osoba) v plném rozsahu. Může za něj činit zpravidla ty právní úkony, ke kterým dotyčný není svéprávný. Může to být fyzická ↑ osoba , někdy ale i právnícká ↑ osoba , a to buď přímo ze ↑ zákona , nebo je určen ↑ soudem . U nezletilých dětí jsou zákonnými zástupci zpravidla jejich rodiče.	representante legal	representa al menor u otra persona que no es jurídica y plenamente capaz. Puede participar en actos jurídicos para cuyo ejercicio el referido no tiene capacidad jurídica. Puede ser una persona física y algunas veces una persona jurídica establecida directamente por la ley o nombrada por un juez. Generalmente, a los menores los representan legalmente sus padres.
záškoláctví	hov. <i>chození za školu</i> : neomluvená nepřítomnost žáka ve výuce, což je ↑ přestupek úmyslného zanedbání ↑ povinné školní docházky	absentismo escolar	ausencia injustificada del alumno en el salón de clases, lo cual es una infracción de negligencia intencional por omisión de la escolaridad.
zatčení	úkon v rámci trestního ↑ řízení , kterým dojde na základě příkazu k zatčení k ↑ zadržení a krátkodobému omezení osobní svobody ↑ obviněného	arresto	acto, en el marco del proceso penal, por el cual, con base en una orden de arresto, se detiene al inculpaado y se le restringe la libertad personal.

zatykač	příkaz k ↑zatčení vydaný soudcem	orden de detención	orden de arresto otorgada por el tribunal
ZÁVAZNÝ závazný		vinculante, obligatorio	
závazný pokyn		instrucción vinculante/obligatoria	
závazný postup		procedimiento vinculante/obligatorio	
závěť	<i>poslední vůle, testament</i>	testamento	última voluntad
ZAVINĚNÍ zavinění	1. vina 2. v trestním právu kritérium posouzení ↑trestní odpovědnosti . Posuzuje se, zda bylo úmyslné ↓zavinění , nebo nedbalostní ↓zavinění .	culpa, dolo	1. culpa en general 2. en el derecho penal, criterio para calificar la responsabilidad penal. Se califica si el actuar fue premeditado o hecho con negligencia
nedbalostní zavinění	v trestním ↑zákonu se dělí na ↑zavinění z ↑nedbalosti vědomé a ↑nedbalosti nevědomé .	culpa por negligencia	en el Código Penal, se divide en culpa por negligencia consciente e inconsciente
úmyslné zavinění	v trestním ↑zákonu představuje hlavní podmínku pro klasifikaci činu coby trestného. Úmysl je buď přímý, kdy pachatel chtěl způsobem popsaným v trestním zákoně porušit nebo ohrozit zájem tímto zákonem chráněný (např. bytová ↑krádež), nebo nepřímý, kdy pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním zákonem, a s důsledky byl srozuměn (např. neplacení ↑výživného)	falta intencionada	en el Código Penal, representa la condición primaria para calificar un acto como penal. La falta intencional puede ser directa: el delincuente quiere violar o amenazar el interés protegido por la ley según el Código Penal (p. ej. robo con allanamiento de morada); o indirecta: el delincuente sabe que con sus actos puede violar o amenazar los intereses protegidos por la Ley Penal y está consciente de las consecuencias (p. ej. la falta del pago de alimentos).
ZBAVENÍ zbavení	odebrání, např. práv	privación	quitar, p. ej. derechos a alguien
zbavení rodičovské zodpovědnosti	pokud rodič svou ↑rodičovskou zodpovědnost zneužívá nebo ji závažným způsobem zanedbává, ↑soud jej rodičovské zodpovědnosti zbaví	privación de la patria potestad	si el progenitor abusa de su patria potestad o la omite gravemente, el tribunal le priva de la patria potestad

zdravotní pohotovost	<i>lékařská pohotovostní služba</i> : lékařská služba poskytovaná mimo pravidelný provoz ambulantních zdravotnických zařízení. Existuje pohotovost pro dospělé, děti, zubní pohotovost, pohotovostní lékárny. Více na www.prvnipomoc.cz .	emergencias sanitarias	Servicio de Emergencias Médicas: servicios médicos proporcionados fuera de horarios regulares de un centro médico ambulatorio. Existen emergencias para adultos, niños, emergencia dental, farmacias de emergencia. Más información en www.prvnipomoc.cz .
ZKOUŠKA zkouška	zjišťování a hodnocení vědomostí, znalostí a schopností	examen, prueba	evaluación y los conocimientos, nociones, habilidades
aprobační zkouška	↑ zkouška ověřující způsobilost vykonávat lékařské a zdravotnické ↑ povolání v ČR u těch, kdo získali způsobilost k výkonu povolání v některém státě mimo EU. Odpovědné je ↑ MZ .	examen de especialidad	examen que aprueba la capacidad para ejercer la profesión médica en la República Checa y que tienen que superar las personas que consiguieron su calificación profesional en un Estado fuera de la UE. El Ministerio de Sanidad es el responsable.
maturitní zkouška	závěrečná ↑ zkouška na střední ↑ škole . V ČR je nutnou podmínkou pro přijetí ke studiu na vysoké ↑ škole .	examen de bachillerato/selectividad	examen final de los estudios de bachillerato, es obligatorio para el acceso a los estudios universitarios en la República Checa
přijímací zkoušky	↑ zkoušky pro uchazeče o studium, které prověřují jeho studijní předpoklady (zejména znalosti)	examen de admisión/ingreso/acceso	examen al que se presentan los solicitantes de estudio y que prueba las habilidades para estudiar (sobre todo los conocimientos)
rigorózní zkouška	hov. <i>malý doktorát</i> : v ČR jeden z typů státní ↑ zkoušky při vysokoškolském studiu na některých vysokých ↑ školách univerzitního typu s udělením akademického ↑ titulu (např. PhDr., JUDr., MUDr. nebo RNDr.)	examen de doctorado	en la República Checa es uno de los exámenes estatales universitarios que ofrecen algunas universidades para otorgar uno de los grados académicos (p. ej. PhDr., JUDr., MUDr., RNDr., etc.). Coloquialmente se denomina «pequeño doctorado»; equivale al DEA (Diploma de Estudios Avanzados)
talentová zkouška	součást přijímacích ↑ zkoušek u vybraných oborů. Cílem je vyhodnotit talent uchazeče např. výtvarný, pěvecký nebo pohybový.	prueba de aptitud	parte del examen de admisión de carreras determinadas que tienen por objetivo evaluar el talento del solicitante, p. ej. de artes plásticas, de canto, de movimiento, etc.

závěrečná státní zkouška	hov. <i>státnice</i> : ↑ zkouška , kterou student uzavírá studium a na základě které získává státem uznaný akademický ↑ titul nebo odbornou kvalifikaci	examen final estatal	examen con el cual el estudiante finaliza sus estudios universitarios y obtiene el grado académico o calificación profesional reconocidas por el Estado
zkouška odborné způsobilosti	↑ zkouška v rámci různých institucí, jejímž cílem je prokázat kompetentnost k výkonu určitého ↑ povolání (např. zkouška odborné způsobilosti ↑ úředníků územních samosprávných celků)	examen de competencia profesional	examen en el marco de varias instituciones que tiene por objetivo comprobar la habilidad para ejercer una determinada profesión (p. ej. examen de competencia profesional de los funcionarios de territorios auto gestionados)
zletilý	osoba starší 18 let	mayor (de edad)	persona mayor de 18 años
zločin	každý ↑ trestný čin , který je spáchán úmyslně a pokud za něj hrozí ↑ trest odnětí svobody s horní hranicí trestní sazby pět a více let (↑ trestní zákoník)	crimen	todo delito cometido con intención y con pena privativa de la libertad por un período mínimo de 5 años o más (Código Penal)
zločinec	hov., <i>pachatel trestného činu</i>	criminal	col., autor de un delito penal
ZMOCNĚNEC zmocněnec	↑ zástupce : osoba, které byla ↑ plná moc udělena	apoderado	representante: persona que fue apoderada por una plenipotencia
obecný zmocněnec	↑ zástupce účastníka soudního řízení nebo správního řízení , který není ↑ advokátem . Může jím být kterákoli fyzická ↑ osoba , i laik bez právního vzdělání, musí však být způsobilá řádného zastupování. Účastníka zastupuje na základě plné moci.	apoderado general	representante de una de las partes en un proceso judicial o administrativo, que no es abogado. Puede tratarse de cualquier persona física, incluso sin educación jurídica, pero debe de ser capaz de una representación apropiada. La parte representada le otorga un poder notarial para efectos de la representación.
zmocnitel	ten, kdo oprávnil plnou mocí jiného ke svému zastupování v určitých záležitostech	apoderante	persona que ha autorizado a otra persona mediante un poder notarial para que la represente en determinados asuntos

zneužívání		abuso	
zpronevěra	↑ trestný čin , jehož se dopustí ten, kdo si přisvojí cizí věc nebo jinou majetkovou hodnotu, která mu byla svěřena, a způsobí tak na cizím majetku vážnou škodu	defraudación	fraude: delito penal que comete la persona que se apropia de una cosa ajena o de algún otro bien que le fue encomendado y con ello causa un daño grave a la propiedad ajena
zprostředkovatel	osoba nabízející zprostředkování služby nebo obchodu. V kontextu ↑ migrace je to osoba zařizující povolení k pobytu pro cizince. Doporučujeme vždy prověřit kvalitu služeb!	intermediario	persona que ofrece servicios de intermediación, p. ej. en negocios. En el contexto de la migración es la persona que gestiona el permiso de residencia para los extranjeros. ¡Recomendamos revisar siempre la calidad de los servicios!
ŽADATEL žadatel		solicitante	
žadatel o mezinárodní ochranu	podle zákona č. 325/1999 Sb., o ↑ azylu , cizinec, který požádal v ČR nebo v jiném členském státě EU o mezinárodní ↑ ochranu	solicitante de protección internacional	según la Ley n. 325/1999 Sb. sobre el asilo, es el extranjero que ha solicitado la protección internacional en la República Checa o en otro Estado miembro de la UE
ŽÁDOST žádost		petición, solicitud	
blanketní žádost	žádost, která obsahuje jen základní ↑ údaje (např. jméno a příjmení). Podává se z důvodů zachování lhůty. Správní ↑ orgán pak účastníka ↑ přízviska vyzve, aby nedostatky žádosti ve stanovené lhůtě doplnil, pokud se tak nestane, je žádost zamítnuta. Tento institut by měl být využíván pouze ve výjimečných případech časovou nouze.	solicitud en blanco	solicitud que contiene solo los datos básicos (p. ej. nombre y apellido(s)). Se presenta con la intención de mantener un plazo límite de entrega de una solicitud. El órgano administrativo correspondiente pedirá al solicitante que corrija las faltas que hayan sido encontradas en la solicitud entregada dentro de un plazo determinado, si no lo hace, su petición será rechazada. Este mecanismo debe usarse únicamente en casos extraordinarios por falta de tiempo.

dodatky k žádosti	náležitosti ↓ žádosti dodané správnímú ↑ orgánu po podání ↓ žádosti , avšak v řádné ↑ lhůtě	anexos a la solicitud	pormenores de una solicitud, añadidos por el órgano administrativo, posteriormente a la entrega de la solicitud, pero dentro del plazo debido
elektronické podání žádosti	podání ↓ žádosti prostřednictvím elektronické pošty (e-mailu). Je možné jen v určitých případech.	entrega electrónica de la solicitud	entrega de una solicitud por medio de correo electrónico (e-mail), solo en ciertos casos
náležitosti žádosti	dokumenty, které je žadatel povinen doložit k žádosti, např. doklad o ↑ účelu pobytu , ↑ doklad o zajištění ubytování	requisitos de la solicitud	documentos que el solicitante debe entregar junto con la solicitud (p. ej. el documento de motivo de residencia, el comprobante de alojamiento, etc.)
podání žádosti	akt předání žádosti správnímú ↑ orgánu na ↑ podatelně nebo ↑ poštou . V některých případech je podmínkou osobní účast žadatele na úřadě.	entrega de la solicitud	acto de entregar una solicitud a un órgano administrativo, ya sea en la casilla de recepción de documentos, o por correo. En algunos casos, es requisito que el solicitante acuda a las oficinas del órgano administrativo en persona.
výzva k odstranění vad žádosti	písemný dokument, kde správní ↑ orgán vyzývá účastníka ↑ řízení k odstranění vad a doplnění chybějících částí žádosti (např. chybí ↑ potvrzení o studiu) v určité ↑ lhůtě . Pokud je to účelné, správní orgán řízení ↑ usnesením přeruší.	llamamiento a eliminar faltas en la solicitud	documento escrito en el que el órgano administrativo apela al interesado en un proceso, a corregir los errores y a añadir los elementos faltantes en la solicitud (p. ej. falta el certificado de estudios) en un plazo determinado. Si es oportuno, el órgano administrativo suspenderá el proceso de resolución.
žakovská knížka	knížka pro ↓ školní poznámky o prospěchu a chování žáka a pro ↑ omluvenky	cuaderno de notas	librillo para poner notas, comportamiento del alumno y cartas de ausencia
ŽALOBA žaloba	procesní ↑ úkon , jímž se žalobce obrací na ↑ soud a žádá o ochranu svých porušených nebo ohrožených práv, eventuálně uplatňuje jiný návrh	acción, demanda, recurso	acto procesal por el que el demandante acude al juzgado y solicita la protección de sus derechos violados o amenazados y, eventualmente, aplica otra proposición
žaloba proti nečinnosti	může ji podat ten, kdo se domáhal u správního ↑ orgánu vydání	demanda por inactividad	puede presentarla aquella persona que previamente exigió al órgano

↑**rozhodnutí** nebo ↑**osvědčení**, správní orgán zůstal nečinný a žadatel bezvýsledně vyčerpal prostředky, které mu procesní předpis (zpravidla **správní řád**) dává pro ochranu před nečinností.

administrativo la entrega de una resolución o certificado solicitado, pero este ha permanecido inactivo y el solicitante agota todos los medios que le brindan las normas procesales (por lo general el Reglamento de Procedimientos Administrativos) para protegerse contra dicha inactividad

žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

↑**žaloba**, kterou se žalobce domáhá zrušení správního ↑**rozhodnutí** z důvodu nezákonnosti. Lze ji podat pouze za předpokladu, že byly vyčerpány opravné prostředky v rámci **správního řízení**. Podává se ke **krajskému soudu**.

demanda contra la decisión del órgano administrativo

recurso mediante el que el demandante reclama la anulación de la decisión administrativa por motivo de ilegalidad. Se puede presentar solamente después de agotar todos recursos legales en el marco del Reglamento de Procedimientos Administrativos. Se presenta ante el Tribunal Regional.

žalobce

osoba, která podává ↑**žalobu**

demandante

persona que presenta una demanda

ŽIVNOST

živnost

soustavná činnost provozovaná samostatně, vlastním jménem, na vlastní odpovědnost, za účelem dosažení zisku a za podmínek stanovených živnostenským ↑**zákonem**

trabajo por cuenta propia, trabajo autónomo

actividad continua que se ejerce de forma autónoma, en nombre del trabajador, bajo su propia responsabilidad, con fines de lucro y bajo las condiciones estipulados por la Ley de Trabajo Autónomo

koncese k živnosti

státní povolení k ↑**provozování** koncesovaných živností podle živnostenského ↑**zákona**. Uděluje živnostenský úřad po splnění zákonem stanovených podmínek.

concesión para trabajar por cuenta propia

permiso estatal para trabajar por cuenta propia bajo concesión según la Ley del Trabajo. Lo otorga la Oficina de Trabajo Autónomo bajo condición de cumplir los requisitos establecidos por la ley.

koncesovaná živnost

může být provozována po udělení zvláštního ↑**oprávnění** k ↑**podnikání**, **koncese k živnosti**. Seznam činností provozovaných jako koncesovaná ↑**živnost** je obsažen v příloze živnostenského ↑**zákona**. Mezi tyto živnosti patří činnosti, na jejichž regulaci má stát zvláštní zájem. Např. jde o výrobu lihovin, zbraní,

trabajo por cuenta propia bajo concesión

puede ejercerse solo con un permiso especial, una concesión. La lista de actividades ejercidas como autónomo con concesión, se encuentra en un anexo de la Ley de Trabajo Autónomo. Entre este tipo de trabajos están las actividades en cuya regulación el Estado tiene un especial interés, p. ej. la producción de alcohol, armas,

	výbušnin, provádění pyrotechnického průzkumu či směnářenskou činnost.		explosivos, investigación pirotécnica o servicios de cambio, etc.
ohlašovací živnost	↑ živnostenské oprávnění vzniká při splnění zákonných podmínek již okamžikem ohlášení na živnostenském úřadě. Dělí se na ↓ živnost řemeslnou , ↓ živnost vázanou a ↓ živnost volnou .	trabajo por cuenta propia notificado	licencia de trabajo por cuenta propia se concede al trabajador que cumple las condiciones legales al informar sobre su actividad a la Oficina de Trabajo Autónomo. Se trata de trabajos autónomos artesanales, vinculados y libres.
řemeslná živnost	↑ živnost , uvedená v příloze č. 1 živnostenského ↑ zákona (např. řeznictví a uzenářství, mlékárenství, mlynářství, pekařství, cukrářství aj.). Jedná se o ohlašovací živnost .	trabajo por cuenta propia artesanal	trabajos por cuenta propia mencionados en el Anexo n° 1 de la Ley de Trabajo Autónomo (p. ej. carnicería y charcutería, lechería, panadería, pastelería, etc.). Se trata de trabajo por cuenta propia notificado.
vázaná živnost	↑ živnost , podmínkou jejíhož ↑ provazování je odborná způsobilost uvedená v příloze č. 2 živnostenského ↑ zákona (např. zpracování tabáku a výroba tabákových výrobků aj.).	trabajo por cuenta propia vinculado	trabajos por cuenta propia cuyo ejercicio está condicionado por la competencia profesional mencionada en el Anexo n° 2 de la Ley de Trabajo Autónomo (p. ej. el tratamiento de tabaco y la fabricación de productos del tabaco, etc.)
volná živnost	↑ živnost , pro jejíž ↑ provazování živnostenský ↑ zákon nevyžaduje prokazování odborné ani jiné způsobilosti. K získání ↓ živnostenského oprávnění pro živnosti volné musí být splněny pouze všeobecné podmínky. Volné živnosti patří mezi ↓ živnosti ohlašovací .	trabajo por cuenta propia libre	trabajo por cuenta propia para cuyo ejercicio la ley no requiere comprobar ninguna competencia profesional ni otra competencia. Para obtener la licencia de trabajo autónomo libre solo hay que cumplir las condiciones generales. Los trabajos autónomos libres pertenecen a los trabajos por cuenta propia notificados.

ŽIVNOSTENSKÝ živnostenské oprávnění

oprávnění k ↑**provazování** živnosti, dokládá se ↑**výpisem** z ↓**živnostenského rejstříku** (↓**živnostenský list**)

licencia de trabajo por cuenta propia

licencia de trabajo por cuenta propia que se demuestra con el certificado del registro de profesionales autónomos

živnostenský list

starý pojem – doklad k oprávnění provazovat **ohlašovací živnost**. Nyní

certificado de comercio

es un término antiguo; documento para poder ejercer el trabajo por cuen

se již nevydává. Pro **↑živnostenské oprávnění** nyní slouží **↑výpis** ze **↓živnostenského rejstříku**.

ta propia notificado. Actualmente, ya no se otorga. Hoy en día, el certificado del registro de profesionales autónomos sirve como licencia de trabajo por cuenta propia.

živnostenský rejstřík

částečně veřejný seznam všech **↑podnikatelů** podnikajících na základě **↑živnostenského oprávnění**. Je dostupný na www.rzp.cz.

registro de profesionales autónomos

lista parcialmente pública de todos los empresarios que hacen negocios bajo licencia de trabajo por cuenta propia. Disponible en www.rzp.cz.

živnostník

↑osoba samostatně výdělečně činná

a. s. – podnikání, akciová společnost
absolutorium

absolvent – bakalářské studium, magisterské studium, postgraduální studium, vyšší odborná škola
adopce – osvojenec, osvojení, osvojitel, náhradní rodinná péče, pěstounská péče

adresa – číslo orientační, číslo popisné, poštovní směrovací číslo, místo podnikání, potvrzení o pobytu, voličský průkaz, fakturační údaje

adresa trvalého bydliště

doručovací adresa – korespondenční adresa

fakturační adresa

adresát – doručovací adresa, dodejka, dopis do vlastních rukou, doručení, doporučené psaní, doručení, fikce doručení, obálka s červeným pruhem, P. O. Box, průkaz příjemce

advokát – dovolání, obhájce, bezplatné právní poradenství, soudní výdaje, studijní obor, ustanovení, právní zástupce, obecný zmocněnec

agentura

pracovní agentura

realitní agentura – realitní kancelář

akreditace – pracovník v sociálních službách, jazyková škola

akreditace studijních programů

– účel pobytu: ostatní, účel pobytu: studium

alimenty – výživné

ambasáda – zastupitelský úřad

anamnéza

apostila – superlegalizace

asistence – intervenční centrum, správný vyhoštění

interkulturní asistence – interkulturní pracovník

audit

azyl – azylant, Odbor azylové a migrační politiky MV, dočasná ochrana,

doplňková ochrana, mezinárodní ochrana, přesídlování, zákon o azylu humanitární azyl

azylant – veřejné zdravotní pojištění, pracovní povolení, integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení, uprchlík, zákon o azylu

azylové bydlení

azylové zařízení – uprchlický tábor

balík

cenný balík – podací lístek, pošta, zásilka

obyčejný balík

banka – orgány státní správy, konstantní symbol, testament

bankomat

bankrot

osobní bankrot

bezdomovec

bezdomovec (osoba bez stání

příslušnosti) – osoba bez státní

příslušnosti

bezdomovec (osoba bez přístřeší)

– osoba bez přístřeší, osoby ohrožené sociálním vyloučením

BIS – Bezpečnostní informační služba

brigáda

břemeno

reálné břemeno

věcné břemeno – vklad do katastru nemovitostí

byt – družstevní byt, doklad o zajištění ubytování, exekuce, pobytová kontrola, družstevní podíl, domovní řád, podnájemní smlouva, společenství vlastníků jednotek

byt v osobním vlastnictví

družstevní byt

celník

ceník

certifikát

civilní sňatek – občanský sňatek

cizinec – apostila, cizinec, rodné číslo, deportace, dobrovolný návrat,

cestovní doklad, doklad o zajištění ubytování, fikce legálního pobytu, integrace cizinců, biometrická karta, zelená karta, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, pobytová kontrola, účelové manželství, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, etnická menšina, občan třetí země, Odbor azylové a migrační politiky MV, dočasná ochrana, mezinárodní ochrana, pobytové oprávnění, společně posuzované osoby, svéprávná osoba, cizinecký pas, dlouhodobý pobyt, trvalý pobyt, podpora v nezaměstnanosti, veřejné zdravotní pojištění, státní policie, bezplatné právní poradenství, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/ /přehledem předchozích pobytových oprávnění, potvrzení o studiu, povinná školní docházka, pracovní povolení, interkulturní pracovník, prostředky k pobytu na území, cestovní průkaz totožnosti, průkaz pojištěnce, průkaz totožnosti, řidičský průkaz, překážky vycestování, překlenovací štítek, cizí státní příslušník, rodinný příslušník občanů EU, regularizace nelegální migrace, Správa uprchlických zařízení MV, svéprávnost, dublinský systém, účel pobytu, doklad o účelu pobytu, účel pobytu: kulturní, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, diplomatické vízum, letištní vízum, vízum strpění, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, Výbor pro práva cizinců, soudní vyhoštění, správné vyhoštění, výjezdní příkaz, zákon o azylu, zákon o pobytu cizinců, zákon o zaměstnanosti, uchazeč o zaměstnání, zařízení pro zajištění cizinců, zprostředkovatel, žadatel o mezinárodní ochranu

clo – celní správa, celní úřad

dovozní clo

vývozní clo

copyright

Czech POINT – list vlastnictví, úřední ověření listin a podpisů, úředně ověřený podpis, pošta, Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál

č. j. – číslo jednací

čekárna

číslo

číslo bankovního účtu

číslo jednací – č. j.

číslo orientační

číslo popisné

daňové identifikační číslo – DIČ,

fakturační údaje

identifikační číslo osoby – IČ, fakturační údaje

pořadové číslo

poštovní směrovací číslo – PSČ

rodné číslo

ČSSZ – Česká správa sociálního zabezpečení

dálkové studium – kombinované studium

daň – daňové přiznání, daňové slevy, kolková známka, čistá mzda, námitka, předsudek, celní správa, správce daně

daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti

daň z nemovitosti

daň z přidané hodnoty – DPH, plátce DPH

daň z příjmů fyzických osob – srážková daň

daň z příjmů právnických osob

odečitatelné položky od základu daně

plátce daně – daňové identifikační číslo, plátce daně

platební výměr daně

správce daně – platební výměr daně, námitka

srážková daň – daň z příjmů fyzických osob, zálohová daň

základ daně – platební výměr daně

zálohová daň – daň z příjmů fyzických osob

daňový

daňová povinnost – daň z příjmů právnických osob, správce daně

daňová sazba – daňová sazba

daňové přiznání – výdajový paušál, vyměřovací základ

daňové slevy

daňový poplatník – zálohová daň,

finanční podpora rodiny

daňový rezident

daňový únik

datová schránka – pošta

nepojistné dávkové systémy – nepojistné dávky sociálního zabezpečení

dávky – dávky, dávky státní sociální podpory, podpora v nezaměstnanosti, poplatek, vyměřovací základ

dávky důchodového pojištění – sociální pojištění

dávky nemocenského pojištění – posudkový lékař, finanční podpora rodiny, sociální pojištění, peněžitá pomoc v mateřství, Česká správa sociálního zabezpečení

dávky pomoci v hmotné nouzi – doplatek na bydlení, finanční podpora rodiny, mimořádná okamžitá pomoc, pomoc v hmotné nouzi, příspěvek na živobytí

dávky státní sociální podpory – finanční podpora rodiny, státní sociální podpora, pohřebné, porodné, potvrzení o pobytu, rozhodný příjem, příspěvek, příspěvek na bydlení, rodičovský příspěvek

sociální dávky – společně posuzované osoby, podpora, sociální vyloučení

dědictví

delikt

den

den odesláni

den pracovního klidu – svátek, státní svátek

den splatnosti

kalendářní dny

pracovní dny

úřední den

deportace

diagnóza – internista, onkolog, ORL, symptom, urologie, ústavní výchova, venerolog

DIČ – internista, onkolog, ORL,

symptom, urologie, ústavní výchova, venerolog

diplom – akreditace studijních programů, promoce, protokol, superlegalizace, vyšší odborná škola, zastupitelský úřad, diplomatické vízum

diskriminace – sociální vyloučení

dítě

nezaopatřené dítě – sirotčí důchod, společně posuzované osoby, pohřebné, veřejné zdravotní pojištění, přídavek na dítě, účel pobytu: společně soužití rodiny

nezletilé dítě – nezletilý

zletilé nezaopatřené dítě

dlouhodobě pobývajícím rezident EU

dluh – osobní bankrot, zástavní právo, splátka, splátkový kalendář, zástava

doba

doba neurčitá

doba určitá

pracovní doba

zkušební doba – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, nepodmíněný trest odnětí svobody

dobírka

dobrovolník

dobrovolný návrat – dobrovolná

repatriace

odavatel – odběratel

dodejka

dohoda

dohoda o pracovní činnosti – brigáda, DPČ, pracovní smlouva, příkazní smlouva

dohoda o provedení práce – brigáda, srážková daň, DPP, pracovní smlouva, příkazní smlouva

dohoda o rozvázání pracovního poměru

doklad – fakturační adresa, faktura, pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, technická kontrola vozidla, oddací list, rodný list, úmrtí list, výuční list, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, cizinecká policie, potvrzení o studiu, pracovní vykořisťování, občanský průkaz, průkaz příjemce, průkaz totožnosti, řidičský průkaz, doklad o účelu pobytu, výjezdní příkaz, maturitní vysvědčení, živnostenský list

cestovní doklad – pobytová kontrola, cizinecký pas, cestovní průkaz totožnosti

doklad o zajištění ubytování – náležitosti žádosti

doklad totožnosti – průkaz totožnosti

příjmový pokladní doklad

výdajový pokladní doklad

malý doktorát – rigorózní zkouška

rozhodčí doložka

domácí násilí – domácí násilí,

sociální poradenství, sociální služby, vykázaní

dopis

dopis do vlastních rukou – obálka s modrým pruhem

dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta – obálka s červeným pruhem

doporučený dopis – doporučené psaní, podací lístek

motivační dopis

průvodní dopis

doplatek na bydlení – dávky pomoci v hmotné nouzi

doporučený

doporučená zásilka do zahraničí

doporučené psaní – doporučený

dopis, podací lístek

doporučený balíček

městská hromadná doprava –

Opencard

doručení – doručovací adresa, den splatnosti, fikce doručení, veřejná vyhláška

dosažené vzdělání – výuční list, nostrifikace

dotace – bezplatná služba

dovolání – dovolání, Nejvyšší soud

dovolená

mateřská dovolená – veřejné zdravotní pojištění

rodičovská dovolená

DPČ – dohoda o pracovní činnosti

DPH – daň z přidané hodnoty, plátce DPH

DPP – dohoda o provedení práce

druh/družka

družstvo – obchodní korporace, obchodních společností, zákon o obchodních společnostech a družstvech, stanovy, uchazeč o zaměstnání

bytové družstvo – družstevní byt, družstevní podíl

sociální družstvo – občanské sdružení

důchod – námitka, veřejné zdravotní pojištění, Česká správa sociálního zabezpečení

invalidní důchod

sirotčí důchod – dávky důchodového pojištění

starobní důchod – důchodové pojištění

vdovský důchod – vdovecký důchod

důtka – školní poznámka

DVR – vízum za účelem převzetí povolení k pobytu
EHP – Evropský hospodářský prostor
emigrace
ePKP – biometrická karta
etický kodex – etický kodex, mlčenlivost
EU – dlouhodobě pobývajícím rezident EU, Evropský hospodářský prostor, pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, Jednotné kontaktní místo, nezletilé osoby bez doprovodu, občan třetí země, Oddělení pobytu cizinců MV, dočasná ochrana, přechodný pobyt, trvalý pobyt, pracovní poradenství, průkaz o povolení k trvalému pobytu, rodinný příslušník občana EU, správní vyhoštění, žadatel o mezinárodní ochranu
evidence – daňové přiznání, místo podnikání, registr vozidel, rejstřík trestů, správní vyhoštění, uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání
mzdová evidence
Evropská unie – cestovní doklad, EU
Evropský hospodářský prostor – EHP, občan třetí země
exekuce
faktura – fakturační adresa, odběratel, fakturační údaje
fikce
fikce doručení
fikce legálního pobytu
firma – faktura, obchodní rejstřík, podnikání, registr dlužníků, akciová společnost, společnost s ručením omezeným, fakturační údaje
formulář – daňové přiznání, doklad o zajištění ubytování, podací lístek, potvrzení o studiu, poštovní poukázka, složenka
fundace – nadace a nadační fondy,
právnícká osoba
fundraising

generální plná moc – všeobecná plná moc
grant – dotace, pracovní poradenství
gymnázium – střední škola
hejtman
heterosexuality
všelidové hlasování – referendum
hodnost – titul
homosexualita – rodinný příslušník občanů EU, registrované partnerství
hospitalizace – ambulanci péče, lůžková péče, výluka ve smluvním zdravotním pojištění
hotovost – příjmový pokladní doklad, výdajový pokladní doklad, debetní karta, kreditní karta, bloková pokuta, poštovní poukázka, složenka, zastavárna
hůlkové písmo
hypotéka – odečitatelné položky od základu daně
chirurg – internista
IAS – integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení
IČ – identifikační číslo osoby
imigrace
index
elektronický index
studijní index
inkaso
Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva – SIPO
integrace cizinců – Odbor azylové a migrační politiky MV, interkulturní pracovník, Správa uprchlických zařízení MV
interkulturní – mediace, interkulturní mediace
interkulturní asistent – interkulturní pracovník
internista
intervence – interkulturní mediace
krizová intervence – trauma
intervenční centrum

jazyk – etnická menšina, národnostní menšina, jazyková škola
jednací jazyk
úřední jazyk – státní jazyk
jednání – diskriminace, etický kodex, jednací jazyk, sociální kurátor pro mládež, nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, obecní rada, obhájce, směsný odpad, svéprávná osoba, plná moc, interkulturní pracovník, promlčovací lhůta, protokol, úmyslný trestný čin, úmyslné zavinění
protiprávní jednání – cizinecká policie, přestupek, trestní odpovědnost
úřední jednání
ústní jednání
jednatel – statutární orgán, společnost s ručením omezeným
jednotné vízum – vízum do 90 dnů
karta – bankomat, debetní karta, Opencard, bankovní služby
biometrická karta – ePKP, průkaz o povolení k pobytu cizinců
debetní karta
karta pojištěnce – průkaz pojištěnce
modrá karta – pracovní povolení, uchazeč o zaměstnání
pobytová karta rodinného příslušníka občana EU
kreditní karta – úvěrová karta
zaměstnanecká karta
zelená karta – pracovní povolení, přerušení řízení
kartotéka
katastr nemovitostí – Czech POINT
vklad do katastru nemovitostí – list vlastnictví
kauce
klient – anamnéza, pracovní poradenství, bezplatná služba, pečovatelská služba, nízkoprahové zařízení
kolková známka
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců

komunální odpad – směsný odpad, poplatek za odpad
kontrola – celní správa, třídní učitel
pobytová kontrola – cizinecká policie
technická kontrola vozidla
konzervatoř
konzul
konzulát
korespondenční adresa – doručovací adresa
obchodní korporace
korupce – státní policie, úplatek
krádež – odcizení, havarijní pojištění, skutková podstata, úmyslné zavinění
kraj – hejtman, město, krajské město, nařízení, komunitní plánování sociálních služeb, Správa uprchlických zařízení MV
krátkodobé vízum – vízum do 90 dnů
kroužek (zájmový)
kulturní šok
kurátor
sociální kurátor pro dospělé
sociální kurátor pro mládež
leasing
lékař – dávky nemocenského pojištění, chirurg, internista, nedbalost nevědomá, onkolog, ortoped, ambulanci péče, regulační poplatek, lékařský předpis, průkaz pojištěnce, psychiatr
dětský lékař
oční lékař
obdobný lékař – venerolog
posudkový lékař
praktický lékař
revizní lékař
zubní lékař
ženský lékař
lékařské vyšetření – preventivní prohlídka
lhůta – prodlení, přerušení řízení, správní vyhoštění
výpovědní lhůta – zkušební doba
lichva – úrok

list**list vlastnictví** – výpis z katastru nemovitostí**oddací list****rodný list** – rodný list**úmrtní list****výuční list****listina** – apostila, diskriminace, cestovní doklad, notář, opis, osvědčení o státním občanství, ověřená kopie, zbrojní pas, podnikání, úředně ověřený podpis, základní lidská práva, spis, superlegalizace, vidimace, výpis**loupež****mafie****magistrát** – obecní úřad**majitel** – byt v osobním vlastnictví, debetní karta, kreditní karta, nájem, nájemce, povinné ručení**maloobchod** – velkoobchod**manželství** – oddací list, rozvod, sňatek, občanský sňatek, účelový sňatek, matriční úřad**monogamní manželství****neplatné manželství****polygamní manželství** – polygamie**účelové manželství****vysvědčení o právní způsobilosti****k uzavření manželství****matrika** – občanský sňatek, matriční úřad**matrikář****MD** – registr vozidel**mediace****interkulturní mediace****komunitní mediace****peer mediace****mediátor** – etický kodex, mediace, interkulturní mediace, komunitní mediace**interkulturní mediátor****menšina** – odbor sociálních věcí**etnická menšina****národnostní menšina** – jazyk**město** – občanská poradna, obec, poliklinika**hlavní město Praha** – obec, Open-card**krajské město****statutární město** – obec, obecní úřad, primátor, matriční úřad**MF** – celní správa, Finanční správa ČR**migrace** – emigrace, imigrace, Odbor azylové a migrační politiky MV**migrace dobrovolná****migrace nucená** – nedobrovolná migrace**migrant** – interkulturní asistence, cizinec, integrace cizinců, migrace dobrovolná, bezplatné právní poradenství, interkulturní pracovník, pracovník v domácnosti, komunitní tlumočnick**minimum****existenční minimum****životní minimum** – životní minimum**ministerstvo** – nařízení, nostrifikace, orgány státní správy, státní správa, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV**Ministerstvo dopravy** – MD**Ministerstvo financí** – statutární město**Ministerstvo kultury** – MK**Ministerstvo obrany** – MO**Ministerstvo práce a sociálních věcí** – MPSV**Ministerstvo pro místní rozvoj** – MMR**Ministerstvo průmyslu a obchodu** – MPO**Ministerstvo spravedlnosti** – MS**Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy** – MŠMT**Ministerstvo vnitra** – MV**Ministerstvo zahraničních věcí** – MZV**Ministerstvo zdravotnictví** – MZ**Ministerstvo životního prostředí** – MŽP**ministr pro lidská práva****místo** – Czech POINT, sociální družstvo, oddací list, rodný list, úmrtní list, pracovní cesta, voličský průkaz, schengenský prostor, zdravotnická záchranná služba, trest odnětí svobody, osobní údaje, zákaz pobytu**Jednotné kontaktní místo****místo podnikání****MK****mladistvý** – sociální kurátor pro mládež, provinění, trestní zákoník**mlčenlivost** – mediátor, mlčenlivost**MMR****MO****MPO****MPSV** – pracovní agentura, dávky státní sociální podpory, Česká správa sociálního zabezpečení**MS** – mediátor, soudní znalec, soudní tlumočnick, rejstřík trestů**MŠMT** – akreditace studijních programů**MV** – azyl, dobrovolný návrat, doklad o zajištění ubytování, Odbor azylové a migrační politiky MV, Oddělení pobytu cizinců MV, účel pobytu: ochrana na území, vízum strpění, výjezdni příkaz, zákon o pobytu cizinců**mýtné** – poplatek**MZ** – zákon o pobytu cizinců, aprobační zkouška**mzda** – mzdová evidence, minimální mzda, pracovní vykořisťování**čistá mzda** – odbory, výdajový paušál, čistý příjem, zaměstnanec**hrubá mzda** – superhrubá mzda**minimální mzda** – zařízení pro zajištění cizinců**odvody ze mzdy****průměrná mzda** – dovolená**superhrubá mzda****MZV** – zákon o pobytu cizinců**MŽP****nadace a nadační fondy****nájem** – realitní agentura, doba neurčitá, doba určitá, kauce, pacht, pronájem, pronajímatel**nájemce** – leasing, nájem, pronajímatel, nájemní smlouva**nájemné** – leasing, náklady na bydlení, nájemní smlouva**náklady na bydlení** – doplatek na bydlení, normativní náklady na bydlení, příspěvek na bydlení**normativní náklady na bydlení****námítka****námítka podjatosti****napomenutí** – pořádková pokuta, přestupek**národnost** – diskriminace, menšina**nárok** – dobrovolník, doplatek na bydlení, sirotčí důchod, vdovský důchod, podpora v nezaměstnanosti, pojistná událost, peněžité pomoci v mateřství, pracovní cesta, pracovní úraz, rozhodný příjem, úplatek, uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání**nařízení** – nezletilé osoby bez doprovodu, obecní rada, právní předpis, dublinský systém, zákon**nedbalost** – nedbalostní trestný čin**nedbalost nevědomá** – nedbalostní zavinění**nedbalost vědomá** – nedbalostní zavinění**nedobrovolná migrace** – migrace nucená**nemocnice** – fakultní nemocnice, smluvní nemocnice, úrazové pojištění, poliklinika, regulační poplatek, porodnice, komunitní tlumočnick**fakultní nemocnice****smluvní nemocnice****nemovitost** – daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti, daňová

povinnost, hypotéka, katastr nemovitostí, vklad do katastru nemovitostí, list vlastnictví, nájem, nájemce, místní příslušnost, zajištění
nepojistné dávky sociálního zabezpečení – nepojistné dávkové systémy
neurolog
nezaměstnanost – podpora v nezaměstnanosti, sociální vyloučení, zákon o zaměstnanosti
nezletilý – nezletilé dítě, sociální kurátor pro mládež, neplatné manželství, opatrovník, poručník, rodičovská zodpovědnost, rozvod, svéprávnost, zákonný zástupce
nezletilé osoby bez doprovodu
NNO – nevládní nezisková organizace
noční klid
norma – trestní řízení, ústava
nostrifikace
notář – notář, úřední ověření listin a podpisů, úředně ověřený podpis, **právní zástupce**
o. p. s. – obecně prospěšná společnost
o. s. ř. – občanský soudní řád
OAMP – Odbor azylové a migrační politiky MV
obálka
obálka s červeným pruhem – dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta
obálka s modrým pruhem – dopis do vlastních rukou
občan – cestovní doklad, národnostní menšina, občanská poradna, občanství, veřejné zdravotní pojištění, občanský průkaz, občanská společnost, matriční úřad, ústava
občan EU – pobyťová karta rodinného příslušníka občana EU, Oddělení pobytu cizinců MV, přechodný pobyt, pracovní povolení, průkaz o povolení k trvalému pobytu, rodinný příslušník

občanů EU
občan třetí země – apostila, azyl, krátkodobý pobyt, přechodný pobyt, pracovní povolení, státní příslušník třetí země, uprchlík
občanská poradna – bezplatné právní poradenství, sociální poradenství
občanské sdružení – spolek
občanství – azyl, cizinec, občan třetí země, Odbor azylové a migrační politiky MV, mezinárodní ochrana, osvědčení o státním občanství, neplatný pas, občanský průkaz, státní příslušnost, státní příslušnost, zákon o státním občanství
obec – číslo popisné, komunální odpad, komunitní mediace, normativní náklady na bydlení, nařízení, obecní rada, obecní úřad, obecní zastupitelstvo, obecní policie, poplatky, poplatky za odpad, územní samospráva, komunitní plánování sociálních služeb, sociální vyloučení, soudní výdaje, starosta, žaloba
zastupitelstvo obce – obecní rada, obecní úřad, obecní zastupitelstvo
obecní – noční klid
obecní policie – obec, zastupitelstvo obce, bloková pokuta, policie, obecní policie
obecní rada
obecní úřad – Czech POINT, sociální kurátor pro dospělé, sociální kurátor pro mládež, správní orgán, úřední ověření listin a podpisů, úředně ověřený podpis, voličský průkaz, odsouzený, občanský sňatek, matriční úřad
obecní zastupitelstvo
obhájce
obchod – vklad do katastru nemovitostí, velkoobchod
obchodní – bilaterální smlouva, krajský soud, kapitálová společnost
obchodní rejstřík – Czech POINT,

firma, místo podnikání, obchodní společnost, podnikání, veřejná obchodní společnost
obchodní společnost – obchodní korporace, statutární orgán, dozorčí rada, komanditní společnost, společnost s ručením omezeným, valná hromada, uchazeč o zaměstnání
zákon o obchodních společnostech a družstvech – družstvo, bytové družstvo
obchodování s lidmi – pracovní vykořisťování, účel pobytu: ochrana na území
obviněný – bloková pokuta, probace, vazba, zajištění, zatčení
obžalovaný – probace
očkování – preventivní péče, očkovací průkaz
odběratel – dodavatel
odbor
Odbor azylové a migrační politiky MV – číslo jednací, OAMP, Oddělení pobytu cizinců MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu
Odbor prevence kriminality MV
odbor sociálních věcí
odbory – odečitatelné položky od základu daně, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV
odcizení – krádež, loupež, neplatný pas, pojištění domácnosti
oddělení – podatelna, státní policie, konzulární poplatky, porodnice
Oddělení pobytu cizinců MV – Odbor azylové a migrační politiky MV, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění
oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu
odečitatelné položky od základu

daně
odesílatel
odklad
odklad povinné školní docházky
podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody – podmínka
směsný odpad – komunální odpad
odpor – xenofobie
odsouzený – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, probace, soudní znalec, rejstřík trestů, trest odnětí svobody
odvolání – fikce legálního pobytu, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, bloková pokuta, účastník řízení, vízum
blanketní odvolání
ochrana – copyright, migrace nucená, noční klid, Odbor azylové a migrační politiky MV, odbor sociálních věcí, orgány státní správy, útvar policie, preventivní opatření, přesídlování, Bezpečnostní informační služba, soud, krajský soud, Ústavní soud, státní zastupitelství, zákon o zaměstnanosti, žaloba, žaloba proti nečinnosti
dočasná ochrana
doplňková ochrana – cizinecký pas
mezinárodní ochrana – azyl, azylant, dobrovolný návrat, pobyťové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, dublinský systém, zákon o azylu, žadatel o mezinárodní ochranu
okres – kraj
ombudsman
omluvenka – žákovská knížka onkolog
opatrovník – poručník, ustanovení
opatření – opatření, finanční podpora rodiny, prevence, preventivní opatření, regularizace nelegální migrace, trestní řízení, sankce, ústavní výchova,

vazba, správní vyhoštění

předběžné opatření

Opencard

opis – vidimace

oprávnění

pobytové oprávnění

řidičské oprávnění – řidičský průkaz

ordinace – ambulantní péče

orgán – správce daně, chirurg, úřední karta, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, občanská poradna, zastupitelstvo obce, obecní úřad, neplatný pas, podezřelý, úředně ověřený podpis, obecní policie, místní příslušnost, věcná příslušnost, trestní řízení, členská schůze, soud, spis, společenství vlastníků jednotek, společnost s ručením omezeným, státní správa, stanovisko, státní zastupitelství, ústavní stížnost, rejstřík trestů, trestní řád, urologie, valná hromada, Výbor pro práva cizinců, zajištění

orgány státní správy – datová schránka, Odbor prevence kriminality MV, státní správa, úřad, veřejná vyhláška

orgány veřejné moci – podnět

správní orgán – předběžné opatření, pořádková pokuta, přerušování řízení, správní řízení, zahájení řízení, zastavení řízení, Nejvyšší správní soud, veřejná správa, pobytové středisko

Správy uprchlických zařízení MV, závazné stanovisko, superlegalizace, svědek, rejstřík trestů, úřední deska, usnesení, právní zástupce, blanketní žádost, dodatky k žádosti, podání žádosti, výzva k odstranění vad žádosti, žaloba proti nečinnosti

statutární orgán – jednatel, správní rada

organizace – pracovní agentura, realitní agentura, dobrovolný návrat, etický kodex, fundraising, námitka, obecní

úřad, odbor, předpis, registr dlužníků, celní správa, správní vyhoštění

nevládní nezisková organizace –

interkulturní asistence, domácí násilí, NNO, bezplatné právní poradenství, pracovní poradenství, pracovní vykořisťování, rekvalifikace, poradenské služby, nahlížení do spisu, společnost s ručením omezeným

příspěvková organizace – Správa uprchlických zařízení MV

organizovaný zločin – státní policie

ORL

ortoped

osoba

fyzická osoba – plátce daně, základ daně, daňový poplatník, dodavatel, jednatel, notář, plátce DPH, podnikatel, úředně ověřený podpis, daňové poradenství, uchazeč o zaměstnání, zaměstnavatel, odpovědný zástupce, zákonný zástupce, obecný zmocněnec

hledaná osoba

osoba samostatně výdělečně činná

– dávky nemocenského pojištění, místo podnikání, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, přehled o příjmech a výdajích, samoplátce, účel pobytu: podnikání, vyměřovací základ, uchazeč o zaměstnání, živnostník

právnícká osoba – akreditace, identifikační číslo osoby, daň z příjmů právnických osob, plátce daně, daňové priznání, daňový poplatník, dodavatel, družstvo, bytové družstvo, firma, fundace, obchodní korporace, místo podnikání, občanské sdružení, obchodní společnost, statutární orgán, plátce DPH, podnikání, podnikatel, podvodník, dozorčí rada, Ústavní soud, komanditní společnost, obecně prospěšná společnost, spolek,

stanovy, vysoká škola, účel pobytu: podnikání, ústav, valná hromada, zákonný zástupce

společně posuzované osoby – dávky státní sociální podpory, úhrnný měsíční příjem, dozorčí rada

svéprávná osoba – svéprávnost, omezení svéprávnosti, zákonný zástupce

OSPOD – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu

OSSZ

OSVČ – osoba samostatně výdělečně činná

osvědčení – překlenovací štítek, žaloba proti nečinnosti

osvědčení o státním občanství – osvědčení o státním občanství

osvojenec

osvojení – adopce

osvojitel

ošetření – ordinace, ošetřovna, regulační poplatky, zdravotnická záchraná služba

ošetřovna

ošetřovně

otcovství

ověření – apostila, konzulární poplatky, superlegalizace, vidimace

úřední ověření listin a podpisů

ověřená kopie – doklad o zajištění ubytování

oznamovatel

P. O. Box – pošta

pachatel – nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, promlčecí lhůta, trestní řízení, trestní zákoník, úmyslný trestný čin, soudní vyhoštění, zákaz činnosti, zákaz pobytu, úmyslné zavinění

pachatel trestného činu – zločinec

pacht

pas – vízum

cestovní pas – cestovní doklad, úředně ověřený podpis, prezenční studium, překlenovací štítek

cizinecký pas – cestovní doklad

neplatný pas

prošlý pas

zbrojní pas – trestní bezúhonnost

pátrání – cizinecká policie

pausa

výdajový paušál

péče – nepojistné dávkové systémy, dětský lékař, posudkový lékař, praktický lékař, nezletilé osoby bez doprovodu, odbor sociálních věcí, smluvní zdravotní pojištění, peněžitá pomoc v mateřství, vyživovací povinnost, pracovník v domácnosti, pracovník v sociálních službách, rodinný příslušník občanů EU, rodičovská zodpovědnost, zdravotnická záchraná služba, společenství vlastníků jednotek, výživné

ambulantní péče

hospicová péče

lázeňská péče

lůžková péče

náhradní rodinná péče – adopce, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu

pestounská péče – dávky státní sociální podpory, pestoun, kojenecký ústav

pooperační péče

poúrazová péče

preventivní péče – preventivní prohlídka

rehabilitační péče

závodní zdravotní péče

zdravotní péče – humanitární azyl, sociální družstvo, zdravotní pojištění

pediatr – dětský lékař

penále – platební výměr daně, prodlení, splátkový kalendář

penzijní

penzijní fond

penzijní připojištění – odečitatelné položky od základu daně

penzijní spoření

penzijní systém – důchodové spoření, důchodový systém

pěstoun – pěstounská péče

petice**pevná linka**

platba – daň, odečitatelné položky od základu daně, den splatnosti, inkaso, penále, bezhotovostní platba, platba v hotovosti, sociální pojištění, peněžítá pomoc v mateřství, SIPO, konstantní symbol, zájemce o zaměstnání
bezhotovostní platba – debetní karta, kreditní karta, poštovní poukázka, složenka

platba převodem

platba v hotovosti – příjmový pokladní doklad, výdajový pokladní doklad, bloková pokuta, poštovní poukázka
plátce – dávky nemocenského pojištění

plátce daně – daňové identifikační číslo

plátce DPH – daň z přidané hodnoty

platnost – cestovní doklad, Evropský hospodářský prostor, fikce legálního pobytu, neplatné manželství, úřední ověření listin a podpisů, neplatný pas, prošlý pas, trvalý pobyt, průkaz pojištěnce, vízum nad 90 dnů, vízum strpění, správní vyhoštění, výjezdní příkaz

platnost právního předpisu

plná moc – průkaz příjemce, zmocněnec

všeobecná plná moc – generální plná moc

pobočka – kolková známka, úřední ověření listin a podpisů

pobyt – deportace, dobrovolný návrat, DVR, cizinec, biometrická karta,

Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, pobytová kontrola, účelové manželství, Odbor azylové a migrační politiky MV, mezinárodní ochrana, pobytové oprávnění, společně posuzované osoby, výdajový paušál, úrazové pojištění, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/ přehledem předchozích pobytových oprávnění, potvrzení o studiu, povinná školní docházka, prostředky k pobytu na území, průkaz totožnosti, překlepnovací štítek, přesídlování, úhrnný měsíční příjem, regularizace nelegální migrace, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, účel pobytu: rodinný, účel pobytu: strpění pobytu na území, vízum do 90 dnů, vízum, vízum nad 90 dnů, veřejná vyhláška, správní vyhoštění, zákon o azylu, zákon o pobytu cizinců, zprostředkovatel, náležitosti žádosti
dlouhodobý pobyt – číslo jednací, fikce legálního pobytu, biometrická karta, modrá karta, zaměstnanecká karta, zelená karta, Oddělení pobytu cizinců MV, veřejné zdravotní pojištění, pracovní povolení, účel pobytu, účel pobytu: společné soužití rodiny, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz

krátkodobý pobyt

přechodný pobyt – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, účel pobytu, doklad o účelu pobytu, výjezdní příkaz

trvalý pobyt – azylant, biometrická karta, Oddělení pobytu cizinců MV, cizinecký pas, podpora v nezaměstnanosti, veřejné zdravotní pojištění, pracovní povolení, průkaz o povolení k trvalému pobytu, voličský průkaz, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz, zákaz

pobytu, uchazeč o zaměstnání

podací lístek

podatelna – podání žádosti

podezřelý

podíl – akciová společnost

družstevní podíl**spoluvlastnický podíl**

podmínka – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody

podmínky – neplatné manželství,

občanství, podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, pojistná výlučka, pojistné plnění, pojištění, pracovní povolení, rekvalifikace, domovní řád, podnájemní smlouva, sociální vyloučení, podmíněné odsouzení

k trestu odnětí svobody, procesní úkon, výpověď, zákon o azylu, zákon o zaměstnanosti, uchazeč o zaměstnání, živnost, koncese k živnosti,

ohlašovací živnost, volná živnost

pracovní podmínky – odbory, pracovní vykořisťování

podnájem – podnájemní smlouva

podnět – trauma

podnikání – družstvo, Jednotné kontaktní místo, místo podnikání, obchodní rejstřík, obchodní společností, organizovaný zločin, osoba samostatně výdělečně činná, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, nebytové prostory, prostor sloužící k podnikání, provozování, komanditní společnost, doklad o účelu pobytu, účel pobytu: podnikání, koncesovaná živnost

podnikatel – fakturační adresa, faktura, firma, Jednotné kontaktní místo, obchodní rejstřík, osoba samostatně výdělečně činná, OSVČ, podnikání, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, prostor sloužící k podnikání, provozovna, svarcsystém, fakturační údaje, odpovědný zástupce, živnostenský rejstřík

podpis – apostila, doporučené psaní, notář, úřední ověření listin a podpisů, všeobecná plná moc, prezenční listina
elektronický podpis

úředně ověřený podpis – komanditní společnost

podpora – dotace, družstvo, sociální družstvo, interkulturní mediace, interkulturní pracovník, Správa uprchlických zařízení MV

finanční podpora rodiny

podpora v nezaměstnanosti – nepojistné dávkové systémy, uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání

státní sociální podpora – nepojistné dávkové systémy, sociální dávky, posudkový lékař, pohřebné, porodné, potvrzení o pobytu, příspěvek na dítě, rozhodný příjem, příspěvek na bydlení, rodičovský příspěvek

podvodník

lékařská pohotovostní služba – zdravotní pohotovost

pohřebné – dávky státní sociální podpory

pochvala

pojistitel – pojistná smlouva

pojistný – superhrubá mzda, smluvní zdravotní pojištění, povinné ručení, SIPO

pojistná smlouva

pojistná událost – pojistitel

pojistná výlučka – smluvní zdravotní pojištění, výlučka ve smluvním zdravotním pojištění

pojistné plnění – doklad o cestovním zdravotním pojištění

pojištění – finanční podpora rodiny, pojištěný, peněžítá pomoc v mateřství, okresní správa sociálního zabezpečení, zájemce o zaměstnání

doklad o cestovním zdravotním pojištění

důchodové pojištění – dávky

důchodového pojištění, invalidní důchod, sirotčí důchod, starobní důchod, vdovský důchod, posudkový lékař, penzijní systém, finanční podpora rodiny, podpora v nezaměstnanosti, samoplátce

evidenční list důchodového pojištění

havarijní pojištění – povinné ručení
minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ

pojištění domácnosti

pojištění odpovědnosti za škodu smluvní zdravotní pojištění

sociální pojištění – dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, čistá mzda, odvody ze mzdy, superhrubá mzda, Česká správa sociálního zabezpečení, uchazeč o zaměstnání
úrazové pojištění

veřejné zdravotní pojištění – závodní zdravotní péče

vyluka ve smluvním zdravotním pojištění

zákonné pojištění vozidel

zdravotní pojištění – dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, čistá mzda, odvody ze mzdy, superhrubá mzda, průkaz pojištěnce, samoplátce, uchazeč o zaměstnání

životní pojištění – odečitatelné položky od základu daně

pojištěný – pojistná událost

pokuta – penále, přestupek

bloková pokuta

pořádková pokuta – předvolání
policie – domácí násilí, povinná školní docházka, pracovní vykořisťování, cestovní průkaz totožnosti, průkaz totožnosti, předvolání, trestní oznámení, zadržení

cizinecká policie – pobyťová kontrola, správní vyhoštění, výjezdní příkaz

dopravní policie

obecní policie – obec, zastupitelstvo obce, obecní policie, bloková pokuta

státní policie – bloková pokuta, předvedení, integrovaný záchranný systém, vykazování, zákon o pobytu cizinců

útvár policie

poliklinika

polygamie – polygamní manželství

pomoc – interkulturní asistence, sociální dávky, krizová intervence, intervenční centrum, obchodování s lidmi, blanketní odvolání, ošetření, hospicová péče, daňové poradenství, bezplatná služba, pečovatelská služba, trauma, zájemce o zaměstnání, zdravotní pohotovost

mimořádná okamžitá pomoc – dávky pomoci v hmotné nouzi

peněžitá pomoc v mateřství – mateřská dovolená, rodičovský příspěvek

pomoc v hmotné nouzi – sociální dávky, finanční podpora rodiny

poplatek – správce daně, kolková známka, mýtné, námitka, daňové poradenství, poštovné, příplatek, RPSN, poradenské služby, soudní výdaje

celní poplatek

konzulární poplatek

poplatek za odpad

regulační poplatek

správní poplatek – zastavení řízení

poplatník – daňové identifikační číslo, srážková daň, zálohová daň, daňové slevy, finanční podpora rodiny

poradenství – intervenční centrum, poradenské služby

bezplatné právní poradenství

daňové poradenství

pracovní poradenství – zájemce o zaměstnání

psychologické poradenství – psycholog

sociální poradenství – sociální kurátor pro dospělé, občanská poradna

porodné – dávky státní sociální podpory

porodnice – očkovací průkaz

poručník – náhradní rodinná péče

PoS – pobyťové středisko Správy uprchlických zařízení MV

posudek – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu

znalecký posudek – soudní znalec

poškozený – pojistná událost, účel pobytu: strpění pobytu na území, vízum strpění

pošta – doručovací adresa, cenný balík, Czech POINT, poštovní směrovací číslo, dodejka, doručení, fikce doručení, kolková známka, úřední ověření listin a podpisů, P. O. Box, podací lístek, poštovné, poštovní poukázka, průkaz příjemce, SIPO, složenka, zásilka, elektronické podání žádosti, podání žádosti

poštovné

potvrzení o pobytu

potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobyťových oprávnění

potvrzení o studiu – výzva k odstranění vad žádosti

potvrzení pracovní neschopnosti poukázka

poštovní poukázka – složenka

povinnost – adopce, azylant, daň z příjmů právnických osob, správce daně, daňová povinnost, daňový únik, delikt, exekuce, lhůta, mlčenlivost, občanství, očkování, fyzická osoba, závodní zdravotní péče, pěstoun, pojistná událost, smluvní zdravotní pojištění, poplatek za odpad, poručník, povinná školní docházka, právní odpovědnost, předkupní právo, zástavní právo, přehled o příjmech a výdajích,

rodičovská zodpovědnost, ručení, studijní a zkušební řád, správní řízení, účastník řízení, zahájení řízení, svědectví, zákon o azylu, zaměstnavatel
vyživovací povinnost – pěstounská péče, výživné

povinná školní docházka – adopce, azylant, daň z příjmů právnických osob, správce daně, daňová povinnost, daňový únik, delikt, exekuce, lhůta, mlčenlivost, občanství, očkování, fyzická osoba, závodní zdravotní péče, pojistná událost, smluvní zdravotní pojištění, poplatek za odpad, poručník, vyživovací povinnost, povinná školní docházka, právní odpovědnost, předkupní právo, zástavní právo, přehled o příjmech a výdajích, rodičovská zodpovědnost, ručení, studijní a zkušební řád, správní řízení, účastník řízení, zahájení řízení, svědectví, správní vyhoštění, zákon o azylu

povolání – nezaopatřené dítě, zletilé nezaopatřené dítě, mlčenlivost, průměrná mzda, nostrifikace, profese, příkazní smlouva, bakalářské studium, vyšší ochrana škola, soudní tlumočnický, trestní bezúhonnost, aprobační zkouška, zkouška odborné způsobilosti

povolení – biometrická karta, pobyťové oprávnění, řídičské oprávnění, společně posuzované osoby, trvalý pobyt, pracovní povolení, průkaz totožnosti, překlenovací štítek, úhrnný měsíční příjem, regularizace nelegálního migrace, závazné stanovisko, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: rodinný, zprostředkovatel, koncese k živnosti

povolení k dlouhodobému pobytu – fikce legálního pobytu, modrá karta, zaměstnanecká karta, zelená karta, Oddělení pobytu cizinců MV,

dlouhodobý pobyt, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz

povolení k přechodnému pobytu – výjezdní příkaz

povolení k trvalému pobytu – Oddělení pobytu cizinců MV, prostředky k pobytu na území, průkaz o povolení k trvalému pobytu, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz

pracovněprávní vztahy – zákoník práce

pracovní – brigáda, zálohová daň, dávky nemocenského pojištění, pracovní dny, doba neurčitá, doba určitá, pracovní doba, zkušební doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázní pracovního poměru, dovolená, DPČ, sociální družstvo, invalidní důchod, posudkový lékař, hrubá mzda, minimální mzda, odbory, pracovní podmínky, obecní policie, pracovní poradenství, potvrzení pracovní neschopnosti, pracovněprávní vztahy, rekvalifikace, směna, pracovní smlouva, příkazní smlouva, svátek, státní svátek, šikana, švarcsystém, výpověď, zákoník práce, zájemce o zaměstnání

pracovní cesta

pracovní povolení

pracovní smlouva

pracovní úraz

pracovní výkon

pracovní vykořisťování

vstupní pracovní pohovor – pracovní poradenství

pracovník – matrikář, odbory, směna, bilaterální smlouva, školství, nízkoprahové zařízení

interkulturní pracovník – interkulturní asistent

pracovník v domácnosti

pracovník v sociálních službách – mlčenlivost

sociální pracovník – etický kodex, sociální kurátor pro dospělé, sociální kurátor pro mládež

právní – advokát, cizinec, copyright, doručení, migrant, nařízení, občanská poradna, blanketní odvolání, dočasná ochrana, fyzická osoba, OSPOD, úroková sazba, všeobecná plná moc, daňové poradenství, sociální poradenství, poručník, předpis, trestní řízení, mandátní smlouva, Ústavní soud, soudní výdaje, nahlížení do spisu, obecně prospěšná společnost, stanovy, svéprávnost, omezení svéprávnosti, dublinský systém, uprchlík, úřední deska, ústava, vyhláška, zákon, novela zákona, zákon o pobytu cizinců, právní zástupce, zákonný zástupce, obecný zmocněnec

právní moc

právní norma

právní odpovědnost

právník – advokát

právo – adopce, azylant, reálné břemeno, věčné břemeno, copyright, delikt, rozhodčí doložka, homosexualita, lhůta, mediace, statutární město, národnostní menšina, námitka podjatosti, nárok, nezletilé osoby bez doprovodu, občan třetí země, odbor sociálních věcí, ombudsman, opatrovník, oprávnění, fyzická osoba, pěstoun, probace, promlčecí lhůta, předběžná otázka, dozorčí rada, rasismus, rodičovská zodpovědnost, studijní a zkušební řád, soudní řízení, správní řízení, trestní řízení, účastník řízení, územní samospráva, osoby ohrožené sociálním vyloučením, soud, nahlížení do spisu, Ústavní soud, ústavní stížnost, svědecký, svéprávnost, trestní zákoník, duševní

vlastnictví, zákon o azylu, zákoník práce, zavinění, žaloba

předkupní právo – vklad do katastru nemovitostí

základní lidská práva – diskriminace, Výbor pro práva cizinců

zástavní právo

prázdniny

prevence – mediace, komunitní mediace, peer mediace, Odbor prevence kriminality MV

preventivní opatření – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu

preventivní prohlídka – preventivní péče, občanská společnost

prezenční listina

prezenční studium – denní studium

primátor – magistrát

probace

prodlení – penále

profese – nostrifikace, povolání

prohlášení – občanský sňatek

prohlášení odpovědného zástupce

prohlášení poplatníka daně z příjmů

fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků – srážková daň

promlčecí lhůta

promoce

pronájem

pronajímatel – nájem, nájemce, podnájem, nájemní smlouva, podnájemní smlouva

prostor – EHP, občan třetí země, krátkodobý pobyt, nebytové prostory, provozovna, občanský průkaz, překlepnovací štítek, společenství vlastníků jednotek, občanská společnost, letištní vízum, vízum do 90 dnů, správní vyhoštění

nebytové prostory – domovní řád

prostor sloužící k podnikání –

prostor sloužící k podnikání

prostředky – dávky pomoci v hmotné

nouzi, dotace, fundraising, hospicová péče, bezplatné právní poradenství, psychologické poradenství, právní moc, úrok, úvěr, žaloba proti nečinnosti, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

prostředky k pobytu na území

finanční prostředky – fundraising, účet, běžný účet, zajištění

protokol – spis, nahlížení do spisu

prověření

provozování – prostor sloužící k podnikání, ústav, koncese k živnosti, vázaná živnost, volná živnost, živnostenské oprávnění

provozovna – nezletilý, provozování

průkaz – Opencard, trestní bezúhonnost

cestovní průkaz totožnosti – cestovní doklad

občanský průkaz – úředně ověřený podpis

očkovací průkaz

průkaz o povolení k pobytu cizinců – biometrická karta

průkaz o povolení k trvalému

pobytu

průkaz pojištěnce – karta pojištěnce, bytová kontrola

průkaz příjemce

průkaz totožnosti – dobírka, cestovní doklad, doklad totožnosti, úřední ověření listin a podpisů, cestovní pas, mimořádná okamžitá pomoc

řidičský průkaz – řidičské oprávnění

technický průkaz

voličský průkaz

přečin – delikt, trestný čin, nedbalostní trestný čin

předběžná otázka

předpis – nedbalost vědomá, správní řád, ustanovení, správní vyhoštění, zákon o pobytu cizinců, odpovědný zástupce, žaloba proti nečinnosti

lékařský předpis – recept
právní předpis – nařízení, platnost právního předpisu, právní norma, stanovy, úřední deska, vyhláška, zákon, novela zákona
představenstvo – správní rada
předsudek
předvedení
předvolání – pořádková pokuta, předvedení
přehled o příjmech a výdajích
překážky vycestování
úřední překlad – soudní překlad
překlenovací štítek
přepadení
přesídlování
přestupek – delikt, napomenutí, noční klid, bloková pokuta, přestupek, místní příslušnost, věcná příslušnost, náklady řízení, záškoláctví
přídavek na dítě – dávky státní sociální podpory
přihláška
příjem – osoba samostatně výdělečně činná, ošetrovné, peněžitá pomoc v mateřství, prostředky k pobytu na území, integrovaný záchranný systém
čistý příjem
měsíční příjem – prostředky k pobytu na území
pravidelný příjem – prostředky k pobytu na území
rozhodný příjem
úhrnný měsíční příjem
příjemce – den splatnosti, dobírka
příloha – spis
příplatek
příslušník – dlouhodobě pobývajících rezident EU, národnostní menšina, občan EU, zastupitelstvo obce, rasismus
cizí státní příslušník
rodinný příslušník – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, občan třetí země, Oddělení pobytu

cizinců MV, průkaz o povolení k trvalému pobytu
rodinný příslušník občanů EU – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, občan třetí země, Oddělení pobytu cizinců MV, průkaz o povolení k trvalému pobytu
státní příslušník třetí země – MZV, mezinárodní ochrana
příslušnost – národnost, rasismus
místní příslušnost
osoba bez státní příslušnosti
státní příslušnost – občanství
věcná příslušnost
příspěvek – odečitatelné položky od základu daně, nepojistné dávkové systémy, doplatek na bydlení, grant, penzijní připojištění, sociální pojištění, porodné, sociální služby, stavební spoření
příspěvek na bydlení – dávky státní sociální podpory
příspěvek na živobytí – dávky pomoci v hmotné nouzi
rodičovský příspěvek – dávky státní sociální podpory, rodičovská dovolená vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství
osoba bez přístřeší – bezdomovec (osoba bez státní příslušnosti), osoby ohrožené sociálním vyloučením
PřS
PSČ
PSSZ
psychiatri
psychiatrická léčebna – příspěvková organizace, výluka ve smluvním zdravotním pojištění
psycholog – psychologické poradenství
rada – dočasná ochrana, dublinský systém, Výbor pro práva cizinců
dozorčí rada
správní rada – představenstvo

rasismus
kulaté razítko – soudní překlad
realitní kancelář – realitní agentura
recept – předpis, lékařský předpis, duševní vlastnictví
referendum – všelidové hlasování
registr
registr dlužníků
registr vozidel
registr živnostenského oprávnění
registrace – stanovy
registrované partnerství – homosexualita, matrika, registrované partnerství, rodinný stav
regularizace nelegální migrace
léčebná rehabilitace
rejstřík – Czech POINT, firma, místo podnikání, obchodní společnost, právnická osoba, podnikání, registr, registr živnostenského oprávnění, komanditní společnost, trestní bezúhonnost, doklad o účelu pobytu, živnostenské oprávnění, živnostenský list
rekvalifikace – pracovní poradenství
dobrovolná repatriace – dobrovolný návrat
revizor
rodičovská zodpovědnost – osvojitel, zbavení rodičovské zodpovědnosti
rodinný stav – osobní stav
rozhodnutí – akreditace, platební výměr daně, deportace, dovolání, fikce legálního pobytu, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, námitka, národnost, směsný odpad, odvolání, opatrovník, předběžné opatření, policie, právní moc, referendum, rozsudek, přerušování řízení, soudní řízení, správní řízení, trestní řízení, účastník řízení, ukončení řízení, zastavení řízení, krajský soud, Nejvyšší soud, Ústavní soud, vrchní soud, spis, nahlášení do spisu, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV,

závazné stanovisko, ústavní stížnost, omezení svéprávnosti, úřední deska, usnesení, valná hromada, vízum
střepění, správní vyhoštění, zamítnutí, zařízení pro zajištění cizinců, žaloba proti nečinnosti, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu
rozpočet – daň z přidané hodnoty, správce daně, dotace, obec, zastupitelstvo obce, bezplatná služba, sociální služby, konstantní symbol
rozsudek – soudní řízení, stejnopis
rozvod
RPSN – roční procentní sazba nákladů
ručení – jednatel, obchodní korporace, obchodní společností, statutární orgán, s. r. o., soudní znalec, kapitálová společnost, valná hromada
povinné ručení
řád – dítka, předpis, Ústavní soud, stanovy, školní poznámka, ústava
domovní řád
občanský soudní řád – soudní řízení
správní řád – podnět, účastník řízení, nahlášení do spisu, žaloba proti nečinnosti
studijní a zkušební řád
trestní řád – trestní řízení
řízení – číslo popisné, IAS, námitka, napomenutí, obhájce, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, opatrovník, bloková pokuta, pořádková pokuta, mimořádná okamžitá pomoc, správní poplatek, vstupní pracovní pohovor, právní moc, řídicí průkaz, předvedení, Nejvyšší správní soud, veřejná správa, stejnopis, kasační stížnost, ústavní stížnost, usnesení, ustanovení, zákaz činnosti, zákon o azylu, právní zástupce
insolvenční řízení – krajský soud, insolvenční správce
náklady řízení – soudní výdaje

přerušení řízení – předběžná otázka, procesní úkon

soudní řízení – bezplatné právní poradenství, občanský soudní řád, spis, obecný zmocněnec

správní řízení – znalecký posudek, rozhodnutí, spis, stanovisko, rejstřík trestů, správní úřad, vízum, obecný zmocněnec, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

stav řízení

trestní řízení – deportace, obžalovaný, podezřelý, státní zastupitelství, peněžitý trest, rejstřík trestů, trestní odpovědnost, trestní řád, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, vazba, vízum strpění, zadržení, zadrženy, zajištění, státní zástupce, zatčení

účastník řízení – námitka podjatosti, nahlížení do spisu, procesní úkon, blanketní žádost, výzva k odstranění vad žádosti

ukončení řízení

zahájení řízení – procesní úkon

zastavení řízení – procesní úkon

s. r. o. – podnikání, společnost s ručením omezeným

samoplátce

samospráva – správce daně, datová schránka, kraj, orgány veřejné moci, příspěvková organizace, pracovní poradenství, sociální poradenství, státní správa, veřejná správa

územní samospráva – obec

sanitka

sankce – napomenutí, přestupek, splátkový kalendář, společnost, trestní zákoník

sazba – daň z přidané hodnoty, zálohová daň, daňová sazba, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, přečin, RPSN, povinné ručení, úrok, zločin

daňová sazba

roční procentní sazba nákladů

úroková sazba – spořicí účet

schengenský prostor – krátkodobý pobyt, občanský průkaz, překlenovací štítek, vízum do 90 dnů, správní vyhoštění

schengenské vízum – letištní vízum

členská schůze

SIPO – Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva, pošta

skutková podstata – trestní zákoník

složka

služba – advokát, apostila, interkulturní asistence, Czech POINT, úřední den, dobrovolník, dodavatel, Evropská unie, Evropský hospodářský prostor, faktura, klient, úřední ověření listin a podpisů, pojistná smlouva, dopravní policie, státní policie, poplatek, bezplatné právní poradenství, pošta, potvrzení o studiu, probace, sazba, pečovatelská služba, obecně prospěšná společnost, Správa uprchlických zařízení MV, integrovaný záchranný systém, šikana, školství, diplomatické vízum, zdravotní pohotovost, zprostředkovatel

bankovní služby

Bezpečnostní informační služba – BIS

bezplatná služba

komunitní plánování sociálních služeb

pečovatelská služba – pracovník v sociálních službách

poradenské služby

sociální služby – azylové bydlení, sociální družstvo, intervenční centrum, mlčenlivost, sociální poradenství, pracovník v sociálních službách, sociální pracovník, nízkoprahové zařízení

zákaznické služby

zdravotnická záchranná služba –

zdravotní péče, sanitka

služebnost – věcné břemeno

směna

směnárna

smlouva – apostila, doba neurčitá, doba určitá, cestovní doklad, rozhodčí doložka, výpovědní lhůta, hrubá mzda, smluvní nemocnice, notář, podnikání, pojistná smlouva, pojistná událost, smluvní zdravotní pojištění, vyluka ve smluvním zdravotním pojištění, předkupní právo, základní lidská práva, komanditní společnost, superlegalizace, svéprávnost, zákon, zařízení pro zajištění cizinců

bilaterální smlouva

darovací smlouva

kupní smlouva

mandátní smlouva

nájemní smlouva – doklad o zajištění ubytování, nájem, nájemné, podnájem, prostor sloužící k podnikání

podnájemní smlouva – doklad o zajištění ubytování

pracovní smlouva – pracovněprávní vztahy, pracovní smlouva, pracovník v domácnosti, švarcsystém

příkazní smlouva

smlouva o dílo

sňatek – účelové manželství, matrika, církevní sňatek, občanský sňatek, svéprávnost

církevní sňatek

občanský sňatek – civilní sňatek

účelový sňatek

sociální tlumočnick – komunitní tlumočnick

sociální vyloučení – sociální služby

osoby ohrožené sociálním vyloučením – sociální kurátor pro dospělé, sociální poradenství

soud – osobní bankrot, deportace, rozhodčí doložka, dovolání, neplatné manželství, námitka podjatosti, nárok,

obžalovaný, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, podmínený odklad výkonu trestu odnětí svobody, směsný odpad, odvolání, opatrovník, předběžné opatření, bezplatné právní poradenství, poručník, základní lidská práva, předběžná otázka, věcná příslušnost, rozvod, občanský soudní řád, soudní řízení, soudní znalec, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, insolvenční správce, stejnopis, omezení svéprávnosti, rejstřík trestů, trest odnětí svobody, úřední deska, usnesení, kojenecký ústav, ústavní výchova, soudní vyhoštění, výživné, zadržení, zákaz pobytu, právní zástupce, státní zástupce, zákonný zástupce, zbavení rodičovské zodpovědnosti, žaloba

krajský soud – soudní tlumočnick, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

Nejvyšší soud – dovolání

Nejvyšší správní soud

okresní soud

Ústavní soud – ústavní stížnost

vrchní soud – kolková známka, notář,

o. s. ř., bezplatné právní poradenství, rozhodnutí, rozsudek, občanský soudní řád, insolvenční řízení, soudní řízení, soud, Nejvyšší správní soud, spis, komunitní tlumočnick, trestní řád, obecný zmocněnec

soudní výdaje

soudní překlad – úřední překlad

soudní překladatel – soudní tlumočnick

soudní znalec – znalecký posudek

spis

nahlížení do spisu

splátka – leasing

splátkový kalendář

společenství vlastníků jednotek –

SVJ

společnost – sociální družstvo, firma, integrace cizinců, interkulturní mediace, menšina, místo podnikání, zákon o obchodních společnostech a družstvech, podnikání, interkulturní pracovník, správní rada, sociální vyloučení, uchazeč o zaměstnání
akciová společnost – a. s., obchodní korporace, obchodní společnost, právnická osoba, stanovy, valná hromada
kapitálová společnost – dozorčí rada
komanditní společnost – obchodní korporace, obchodní společnost
občanská společnost
obecně prospěšná společnost – o. p. s., právnická osoba
společnost s ručením omezeným – jednatel, obchodní korporace, obchodní společnosti, statutární orgán, s. r. o., valná hromada
veřejná obchodní společnost – obchodní korporace, obchodní společnost
spolek – občanské sdružení, statutární orgán, právnická osoba, správní rada, členská schůze
spoření – penzijní připojištění, bankovní služby
důchodové spoření – penzijní spoření, penzijní systém
stavební spoření – odečitatelné položky od základu daně
správa – statutární město, rodičovská zodpovědnost, komanditní společnost, správce majetku
celní správa – orgány státní správy
Česká správa sociálního zabezpečení – ČSSZ, dávky důchodového pojištění, námitka, orgány státní správy, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, peněžité pomoc v mateřství
Finanční správa ČR

okresní správy sociálního zabezpečení – OSSZ
Pražská správa sociálního zabezpečení – PSSZ
státní správa – datová schránka, dopis do vlastních rukou, mlčenlivost, Odbor prevence kriminality MV, orgány státní správy, orgány veřejné moci, správní orgán, přehled o příjmech a výdajích, rekvalifikace, úřad, veřejná vyhláška, zákon o pobytu cizinců
veřejná správa – Czech POINT, podnět, samospráva
Správa uprchlických zařízení MV – SUZ, zařízení pro zajištění cizinců
azylové zařízení Správy uprchlických zařízení
integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení – IAS
pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV – PoS
přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV – PiS
správce – insolvenční správce, školník
insolvenční správce
správce majetku
správce daně – platební výměr daně, správce daně, námitka
stanovisko – posudek
závazné stanovisko
stanovy – společenství vlastníků jednotek
starosta – obecní úřad, primátor
státní jazyk – úřední jazyk
státní příslušnost – občanství
státní zastupitelství
osobní stav – rodinný stav
stejnopis – pracovní smlouva
stížnost – Nejvyšší soud
kasační stížnost – Nejvyšší správní soud
ústavní stížnost
studijní obor

studium – dosažené vzdělání, důtka, gymnázium, elektronický index, potvrzení o studiu, pracovní povolení, třídní schůzka, doklad o účelu pobytu, účel pobytu: studium, maturitní zkouška, přijímací zkoušky, rigorózní zkouška, závěrečná státní zkouška
bakalářské studium
denní studium – prezenční studium
kombinované studium – dálkové studium
magisterské studium
postgraduální studium
superlegalizace – apostila
SUZ – Správa uprchlických zařízení MV
svátek – den pracovního klidu
církevní svátek
státní svátek – den pracovního klidu
svědectví
svědek – předvedení, svědectví, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, vazba, vízum strpění
svéprávnost
omezení svéprávnosti
SVJ – společenství vlastníků jednotek
symbol
konstantní symbol
specifický symbol
variabilní symbol
sympptom – zástava
systém – Czech POINT, nepojistné dávkové systémy, dávky státní sociální podpory, sociální dávky, nepojistné dávky sociálního zabezpečení, penzijní připojištění, sociální pojištění, zdravotní pojištění, bezplatná služba, správní vyhoštění
dublinský systém
důchodový systém – důchodové pojištění, důchodové spoření
integrovany záchranný systém – zdravotnická záchranná služba

škola
škola – potvrzení o studiu, povinná školní docházka, komunitní tlumočnick, třídní schůzka
chození za školu – záškoláctví
jazyková škola
mateřská škola – školka
spádová škola
speciální škola
střední škola – absolvent, gymnázium, konzervatoř, prázdniny, třídní kniha, maturitní zkouška
vysoká škola – absolvent, akreditace studijních programů, znalecký posudek, prázdniny, bakalářské studium, magisterské studium, maturitní zkouška, rigorózní zkouška
vyšší odborná škola – absolutorium, konzervatoř
základní škola – odklad povinné školní docházky, prázdniny, třídní kniha
škola – mateřská škola
školní družina
školní poznámka – žákovská knížka
školník
školství – akreditace studijních programů, MŠMT
švarcsystém
Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál – Czech POINT
testament – závěť
titul – hodnost, bakalářské studium, magisterské studium, postgraduální studium, vysoká škola, vyšší odborná škola, rigorózní zkouška, závěrečná státní zkouška
tlumočnick – mlčenlivost, soudní překlad
komunitní tlumočnick – sociální tlumočnick
soudní tlumočnick – soudní překladatel
trauma
treť – podmíněný odklad výkonu

restu odnětí svobody, soudní řízení, trestní řízení, sankce, osoby ohrožené sociálním vyloučením, soud, svědectví, nepodmíněný trest odnětí svobody, trestní bezúhonnost, trestní odpovědnost, správní vyhoštění, zákaz činnosti, zákaz pobytu
alternativní trest nepodmíněný trest odnětí svobody – deportace, přečin, alternativní trest
podmíněně odsouzení k restu odnětí svobody – podmínka, alternativní trest
peněžitý trest – soudní vyhoštění
rejstřík trestů – Czech POINT, trestní bezúhonnost
trest odnětí svobody – účelové manželství, podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, přečin, trestní odpovědnost, soudní vyhoštění, zločin
trestní – deportace, nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, obviněný, obžalovaný, podezřelý, probace, promlčecí lhůta, přečin, okresní soud, státní zastupitelství, peněžitý trest, rejstřík trestů, trestný čin, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, vazba, vízum strpění, soudní vyhoštění, správní vyhoštění, zadržení, zadržený, státní zástupce, zatčení, nedbalostní zavinění, úmyslné zavinění
trestní bezúhonnost
trestní odpovědnost – mladistvý, zavinění
trestní oznámení
trestní řád – trestní řád, soudní řízení, trestní řízení
trestní zákoník – alternativní trest, úmyslný trestný čin, soudní vyhoštění, zákaz pobytu, zločin
trestný čin – delikt, domácí násilí, korupce, krádež, loupež, účelové manželství, obchodování s lidmi,

sociální poradenství, poškozený, pracovní vykořisťování, promlčecí lhůta, trestní řízení, krajský soud, trestní bezúhonnost, trestní zákoník, úplatek, zločin, zpronevěra
nedbalostní trestný čin úmyslný trestný čin – zákaz pobytu
třídni
třídni kniha
třídni schůzka
třídni učitel – důtka
ubytovna – pobytová kontrola
účel pobytu – prostředky k pobytu na území, náležitosti žádosti
doklad o účelu pobytu
účel pobytu: kulturní
účel pobytu: ochrana na území
účel pobytu: ostatní
účel pobytu: podnikání
účel pobytu: rodinný
účel pobytu: společné soužití rodiny
účel pobytu: strpění pobytu na území
účel pobytu: studium
účel pobytu: vědecký výzkum
účel pobytu: zaměstnání
účet – platba převodem, složenka, kontokorentní účet, spořicí účet
běžný účet
kontokorentní účet
spořicí účet
účetní uzávěrka
účinnost zákona – platnost právního předpisu, registrované partnerství
údaje – katastr nemovitostí, rodný list, úmrtí list, obchodní rejstřík, neplatný pas, průkaz o povolení k trvalému pobytu, průkaz totožnosti, rejstřík trestů, blanketní žádost
fakturační údaje
identifikační údaje
osobní údaje – rodné číslo
úkon – všeobecná plná moc,

konzulární poplatek, mandátní smlouva, příkazní smlouva, spis, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, závazné stanovisko, svéprávnost, omezení svéprávnosti, výjezdni příkaz, zajištění, zákonný zástupce, zatčení, žaloba
procesní úkon – žaloba
úplatek – korupce
uprchlický tábor – azylové zařízení
uprchlík – dočasná ochrana, přesídlování, uprchlický tábor
úrok – odečitatelné položky od základu daně, platební výměr daně, lichva, prodlení, RPSN, běžný účet, úvěr
úroková sazba – spořicí účet
urologie
úřad – akreditace, interkulturní asistence, Czech POINT, číslo jednací, daň z nemovitosti, daň z přidané hodnoty, plátce daně, daňové přiznání, dávky pomoci v hmotné nouzi, úřední den, jednací jazyk, katastr nemovitostí, vklad do katastru nemovitostí, sociální kurátor pro dospělé, sociální kurátor pro mládež, list vlastnictví, magistrát, Jednotné kontaktní místo, nárok, nostrifikace, obecní úřad, odbor, odbor sociálních věcí, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, směsný odpad, správní orgán, osoba samostatně výdělečně činná, svéprávná osoba, OSPOD, podatelna, elektronický podpis, úředně ověřený podpis, podpora v nezaměstnanosti, správní poplatek, potvrzení o pobytu, pracovní povolení, řidičský průkaz, voličský průkaz, předvolání, místní příslušnost, příspěvek na bydlení, příspěvek na živobytí, rodičovský příspěvek, registr vozidel, samoplátce, občanský sňatek, Finanční správa ČR, státní správa, veřejná správa, státní zastupitelství, komunitní tlumočník,

uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání, podání žádosti, ohlašovací živnost
celní úřad – celník, správce daně
matriční úřad – oddací list, rodný list, úmrtí list, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, matřka, matrikář, orgány státní správy, úřední ověření listin a podpisů
správní úřad – nařízení, odvolání, předběžná otázka, věcná příslušnost, správní řád
zastupitelský úřad – ambasáda, konzul, konzulát, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, konzulární poplatek, velvyslanectví, diplomatické vízum, letecké vízum, vízum nad 90 dnů, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu
úřední deska
úředník – konzul, úředně ověřený podpis, státní zástupce, zkouška odborné způsobilosti
usnesení – existenční minimum, životní minimum, přesídlování, přerušování řízení, zastavení řízení, výzva k odstranění vad žádosti
ustanovení – trestní zákoník
ústav – občanské sdružení, právnická osoba, znalecký posudek, obecně prospěšná společnost
kojenecký ústav – ústavní výchova
ústava – právní předpis, územní samospráva, Ústavní soud, zákon
ústavní výchova – osoby ohrožené sociálním vyloučením, kojenecký ústav
úvěr – hypotéka, kreditní karta, RPSN, bankovní služby, kontokorentní účet, zástava
úvěrová karta – kreditní karta
valná hromada – správní rada, členská schůze, společnost s ručením omezeným

vazba – kauce, zadržení, výpis z katastru nemovitostí, zajištění
vdovecký důchod – dávky důchodového pojištění, vdovský důchod, důchodové pojištění, vdovecký důchod
velkoobchod
velvyslanectví – zastupitelský úřad
venerolog
vidimace – úřední ověření listin a podpisů, ověřená kopie
vízum – překlenovací štítek
diplomatické vízum
dlouhodobé vízum
letištní vízum
vízum do 90 dnů – jednotné vízum, krátkodobé vízum, cizinecká policie, schengenské vízum, výjezdní příkaz
vízum nad 90 dnů – fikce legálního pobytu, účel pobytu, výjezdní příkaz
vízum strpění – účel pobytu: strpění pobytu na území
vízum za účelem převzetí povolení k pobytu – DVR
vlastnictví – družstevní byt, daň z nemovitosti, daňová povinnost, doklad o zajištění ubytování, modrá karta, zbrojní pas, společenství vlastníků jednotek, kapitálová společnost, duševní vlastnictví, osobní vlastnictví, výpis z katastru nemovitostí
duševní vlastnictví
osobní vlastnictví – byt v osobním vlastnictví
vodné a stočné – náklady na bydlení
vražda
všeobecný lékař – praktický lékař
poslední vůle – závěť
Výbor pro práva cizinců
vyděrač
vyhláška – statutární město, normativní náklady na bydlení, noční klid, norma, obec, právní předpis, zákon
veřejná vyhláška
vyhoštění – migrace nucená

soudní vyhoštění
správní vyhoštění – deportace, cizinecká policie, zařízení pro zajištění cizinců
vyjednávání – interkulturní mediátor
výjezdní příkaz – cizinecká policie, překážky vycestování, vízum strpění
výkaz práce
vykázání
vymáhat
vyměřovací základ
výpis – obchodní rejstřík, úhrnný měsíční příjem, doklad o účelu pobytu, živnostenské oprávnění, živnostenský list
výpis z evidence pro daňové účely
výpis z katastru nemovitostí – Czech POINT, list vlastnictví
výpis z obchodního rejstříku – Czech POINT
výpis z registru dlužníků
výpis z rejstříku trestů – trestní bezúhonnost
výpis z účtu
výpověď – výpovědní lhůta, svědectví, svědek
maturitní vysvědčení
výživné – alimenty, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, úmyslné zavinění
xenofobie
zadržení – zajištění, zatčení
zadržený
zajištění – existenční minimum, životní minimum, cizinecká policie, zástavní právo, ručení, Správa uprchlických zařízení MV, vazba, zařízení pro zajištění cizinců, zástava, náležitosti žádosti
zákaz – zákaz činnosti
zákaz činnosti – přestupek
zákaz pobytu – deportace, správní vyhoštění
zákon – azylant, osobní bankrot,

věcné břemeno, daň, správce daně, daňová povinnost, diskriminace, pracovní doba, dobrovolník, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázání pracovního poměru, dopis do vlastních rukou, družstvo, bytové družstvo, mzdová evidence, fikce doručení, fikce legálního pobytu, homosexualita, jazyk, technická kontrola vozidla, sociální kurátor pro mládež, neplatné manželství, mediace, národnostní menšina, krajské město, místo podnikání, námitka, nařízení, nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, norma, občanské sdružení, obhájce, obchodní rejstřík, zákon o obchodních společnostech a družstvech, Odbor azylové a migrační politiky MV, odklad povinné školní docházky, dočasná ochrana, správní orgán, právnická osoba, náhradní rodinná péče, pěstounská péče, platnost právního předpisu, pracovní podmínky, elektronický podpis, veřejné zdravotní pojištění, správní poplatek, vyživovací povinnost, povinná školní docházka, pracovní vykořisťování, sociální pracovník, právní moc, předkupní právo, prodlení, promlčecí lhůta, nebytové prostory, prostor sloužící k podnikání, průkaz totožnosti, přečin, právní předpis, rodinný příslušník občanů EU, kulaté razítko, referendum, registrované partnerství, regularizace nelegální migrace, občanský soudní řád, správní řád, trestní řízení, účastník řízení, členská schůze, sociální služby, pracovní smlouva, příkazní smlouva, smlouva o dílo, soud, Nejvyšší soud, společenství vlastníků jednotek, akciová společnost, komanditní společnost, obecně prospěšná společnost, společnost s ručením omezeným,

veřejná obchodní společnost, spolek, důchodové spoření, insolvenční správce, státní zastupitelství, svátek, svéprávnost, omezení svéprávnosti, alternativní trest, trestní řád, trestní zákoník, trestný čin, úmyslný trestný čin, účinnost zákona, usnesení, ustanovení, ústav, ústava, valná hromada, vyhláška, veřejná vyhláška, soudní vyhoštění, správní vyhoštění, výpověď, zákaz pobytu, uchazeč o zaměstnání, zaměstnavatel, zamítnutí, státní zástupce, zákonný zástupce, nedbalostní zavinění, úmyslné zavinění, zločin, letištní vízum, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu, živnost, koncese k živnosti, koncesovaná živnost, ohlašovací živnost, řemeslná živnost, vázaná živnost, volná živnost
novela zákona
zákon o azylu – azyl, bezdomovec, doplňková ochrana
zákon o pobytu cizinců – cizinec, dobrovolný návrat, dlouhodobý pobyt
zákon o státním občanství – občanství
zákon o zaměstnanosti – pracovní povolení
zákoník práce – pracovní doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázání pracovního poměru, pracovní podmínky, pracovní vykořisťování, pracovní smlouva, výpis z účtu, zaměstnavatel
záloha – zálohová daň, čistá mzda, odvody ze mzdy
zaměstnanec – celník, srážková daň, zálohová daň, dávky nemocenského pojištění, zkušební doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o rozvázání pracovního poměru, mateřská dovolená, mlčenlivost, čistá mzda, minimální mzda, obecní úřad, odbory,

ošetřovné, závodní zdravotní péče, pracovní podmínky, evidenční list důchodového pojištění, sociální pojištění, pracovněprávní vztahy, pracovní cesta, pracovní úraz, prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků, vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství, pracovní smlouva, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, ústav, výkaz práce, výměřovací základ, zaměstnavatel
zaměstnání – brigáda, dovolená, modrá karta, zelená karta, podpora v nezaměstnanosti, veřejné zdravotní pojištění, povolání, rekvalifikace, směna, účel pobytu: zaměstnání
uchazeč o zaměstnání
zájemce o zaměstnání
zaměstnavatel – srážková daň, zkušební doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázání pracovního poměru, mzdová evidence, pobytová kontrola, minimální mzda, superhrubá mzda, odbory, závodní zdravotní péče, pracovní podmínky, evidenční list důchodového pojištění, pracovněprávní vztahy, pracovní cesta, pracovní vykořisťování, prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků, pracovní smlouva, švarcsystém, zaměstnanec
zamítnutí
zařízení – bankomat, hospitalizace, IAS, očkování, příspěvková organizace, ošetřovna, hospicová péče, poliklinika, PoS, pracovník v sociálních službách, PŘS, psychiatrická léčebna, studijní a zkušební řád, sociální služby, zdravotnická záchraná služba, Správa uprchlických zařízení MV, azylové zařízení Správy

uprchlických zařízení, integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, SUZ, mateřská škola, střední škola, základní škola, školní družina, ubytovna, uprchlický tábor, kojenecký ústav, zdravotní pohotovost
nízkoprahové zařízení – sociální služby
zařízení pro zajištění cizinců
zásilka – dobírka, dodejka, doručení, poštovné
doporučená zásilka
úřední zásilka
zástava – zástavní právo, zastavárna
zastavárna
zástupce – plná moc, náklady řízení, nahlížení do spisu, třídní schůzka, zmocněnec, obecný zmocněnec
odpovědný zástupce
právní zástupce – obhájce
státní zástupce – Nejvyšší správní soud, státní zastupitelství
zákonný zástupce – dopis do vlastních rukou, odklad povinné školní docházky, pěstounská péče, povinná školní docházka
záškoláctví
zatčení – zatykač
zatykač
závazný – etický kodex, norma, zastupitelstvo obce, platnost, právní moc, závazné stanovisko, zákon
závazný pokyn
závazný postup
závěť – notář, svědek, testament, poslední vůle
zavinění – vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství
nedbalostní zavinění
úmyslné zavinění
zbavení

zbavení rodičovské zodpovědnosti
zdravotní pohotovost – zdravotní péče, podnikání
zkouška – absolutorium, advokát
aprobační zkouška
maturitní zkouška – sociální kurátor pro mládež, maturitní vysvědčení
přijímací zkoušky – nostrifikace
rigorózní zkouška – malý doktorát
talentová zkouška
závěrečná státní zkouška
zkouška odborné způsobilosti – řidičský průkaz
zletilý – nezletilý, opatrovník, účel pobytu: společné soužití rodiny
zločin – státní policie, trestný čin
zločinec – mafie, pachatel trestného činu
zmocněnec – dopis do vlastních rukou, plná moc, všeobecná plná moc, účastník řízení, právní zástupce
obecný zmocněnec
zmocnitel – plná moc, všeobecná plná moc, právní zástupce
zneužívání – copyright, korupce, obchodování s lidmi
zproověřena
zprostředkovatel
žadatel – humanitární azyl, azylant, fikce legálního pobytu, dočasná ochrana, společně posuzované osoby, úhrnný měsíční příjem, zastavení řízení, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, vízum, zákon o azylu, náležitosti žádosti, podání žádosti, žaloba proti nečinnosti
žadatel o mezinárodní ochranu – dobrovolný návrat, doplňková ochrana
žádost – číslo jednací, rodné číslo, fikce legálního pobytu, OSSZ, petice, podatelna, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/přehledem

předchozích pobytových oprávnění, potvrzení o studiu, cestovní průkaz totožnosti, rozhodnutí, přerušení řízení, zahájení řízení, zastavení řízení, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, dublinský systém, účel pobytu: společné soužití rodiny, letištní vízum, vízum nad 90 dnů, vízum strpění, zamítnutí
blanketní žádost
dotatky k žádosti
elektronické podání žádosti
náležitosti žádosti – apostila
podání žádosti – překlenovací štítek
výzva k odstranění vad žádosti
žakovská knížka
žaloba – věcná příslušnost, soudní řízení, státní zastupitelství, vízum strpění, žalobce
žaloba proti nečinnosti
žaloba proti rozhodnutí správního orgánu – pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV
žalobce – soudní výdaje, žaloba, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu
živnost – bezdomovec, provozování, odpovědný zástupce, živnostenský list
koncese k živnosti
koncesovaná živnost
ohlašovací živnost – živnostenský list
řemeslná živnost
vázaná živnost
volná živnost
živnostenské oprávnění – pracovník v domácnosti, švarcsystém, ohlašovací živnost, volná živnost
živnostenský list – podnikání
živnostenský rejstřík – Czech POINT, registr živnostenského oprávnění, doklad o účelu pobytu
živnostník – osoba samostatně výdělečně činná

abogado – advokát
abogado – právník
absentismo escolar – záškoláctví
abuso – zneužívání
accidente laboral – pracovní úraz
acción, demanda, recurso – žaloba
acogimiento – náhradní rodinná péče
acoso psicológico/moral – šikana
acreditación – akreditace
acreditación de los planes de estudios – akreditace studijních programů
acta de asistencia – prezenční listina
acta de defunción – úmrtní list
acto – úkon
acto procesal – procesní úkon
acuerdo – dohoda
acuerdo de actividad laboral – dohoda o pracovní činnosti
acuerdo de ejecución del trabajo – dohoda o provedení práce
acuerdo sobre el despido – dohoda o rozvázání pracovního poměru
acuse de recibo – dodejka
administración – provozování
administración – správa
Administración Aduanera – celní správa
Administración Checa de Seguridad Social – Česká správa sociálního zabezpečení
administración de autogestión – samospráva
Administración de los centros de acogida de refugiados – Správa uprchlických zařízení MV
Administración de Seguridad Social de Praga – Pražská správa sociálního zabezpečení
Administración Distrital de Seguridad Social – okresní správy sociálního zabezpečení
Administración Estatal – státní správa

Administración Financiera de la República Checa – Finanční správa ČR
Administración Pública – veřejná správa
administrador – jednatel
administrador – odpovědný zástupce
administrador – správce
administrador de insolvencia – insolvenční správce
administrador de propiedad – správce majetku
administrador tributario – správce daně
adolescente – mladistvý
adopción – adopce
adoptado – osvojenec
adoptador – osvojitel
aduanero – celník
advertencia al alumno – školní poznámka
agencia – agentura
agencia – realitní agentura
agencia de trabajo – pracovní agentura
ahorro – spoření
albergue – ubytovna
alcalde – starosta
alcalde mayor – primátor
alejamiento – odcizení
alquiler – pronájem
ambulancia – sanitka
amonestación – napomenutí
anexos a la solicitud – dodatky k žádosti
anticipo – záloha
anuncio público – veřejná vyhláška
aparato – zařízení
apartado de correos – P. O. Box
apartamento – byt
apartamento/piso en cooperativa – družstevní byt
apartamento/piso en propiedad privada – byt v osobním vlastnictví

apelación – odvolání
apéndice, anexo – příloha
aplazamiento condicionado de encarcelamiento – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody
aplazamiento de la enseñanza obligatoria – odklad povinné školní docházky
aplazamiento, suspensión – odklad
apoderado – zmocněnec
apoderado general – obecný zmocněnec
apoderante – zmocnitel
apostilla – apostila
apoyo extraordinario inmediato – mimořádná okamžitá pomoc
apoyo financiero por maternidad – peněžité pomoc v mateřství
arancel – celní poplatek
arancel – clo
arancel de exportación – vývozní clo
arancel de importación – dovozní clo
arrendador – pronajímatel
arrendamiento – nájem
arrendamiento con usufructo – pacht
arrendatario – nájemce
arresto – zatčení
asalto – přepadení
asamblea general – valná hromada
asegurado – pojištěný
asegurador – pojistitel
asesinato – vražda
asesor – kurátor
asesor social para adultos – sociální kurátor pro dospělé
asesor social para jóvenes – sociální kurátor pro mládež
asesoría – poradenství
asesoría fiscal – daňové poradenství
asesoría laboral – pracovní poradenství
asesoría legal gratuita – bezplatné právní poradenství

asesoría psicológica/psicoterapéutica – psychologické poradenství
asesoría social – sociální poradenství
asilado – azylant
asilo – azyl
asilo humanitario – humanitární azyl
asistencia – asistence
asistencia – péče
asistencia balnearia – lázeňská péče
asistencia de hospicio – hospicová péče
asistencia de rehabilitación – rehabilitační péče
asistencia hospitalaria – lůžková péče
asistencia intercultural – interkulturní asistence
asistencia médica – ošetření
asistencia médica – zdravotní péče
asistencia médica ambulante – ambulantní péče
asistencia médica de empresa – závodní zdravotní péče
asistencia postoperatoria – pooperační péče
asistencia posttraumática – poúrazová péče
asistente del hogar – pracovník v domácnosti
asistente en servicios sociales, asistente social – pracovník v sociálních službách
asociación – spolek
asociación cívica – občanské sdružení
Asociación de propietarios de apartamentos – společenství vlastníků jednotek
asunto preliminar – předběžná otázka
atención preventiva – preventivní péče

audiencia – ústní jednání
auditoría – audit
autenticación oficial de documentos y firmas – úřední ověření listin a podpisů
autonomía territorial – územní samospráva
autoridad, oficina, registro – úřad
ayuda, apoyo – pomoc
ayuntamiento – magistrát
ayuntamiento – obecní úřad
baja por maternidad – mateřská dovolená
baja por maternidad/paternidad – rodičovská dovolená
bancarrota personal, quiebra personal – osobní bankrot
bancarrota, quiebra – bankrot
banco – banka
base de cálculo – vyměřovací základ
base imponible – základ daně
bedel – školník
beneficio – pojistné plnění
buzón de datos – datová schránka
cajero automático – bankomat
calendario de pagos – splátkový kalendář
cambio – směna
campo de refugiados – uprchlický tábor
capacidad jurídica – svéprávnost
capacitación/recualificación profesional – rekvalifikace
capital regional – krajské město
captación de fondos – fundraising
captura – předvedení
carne de conducir – řidičský průkaz
carne de identidad – průkaz totožnosti
carrera, área de estudios – studijní obor
carta – dopis
carta certificada – doporučené psaní
carta certificada para ser recogida

exclusivamente por el mismo destinatario – dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta
carta certificada para ser recogida personalmente – dopis do vlastních rukou
carta de motivación – motivační dopis
carta de presentación – průvodní dopis
carta de registro al seguro social – evidenční list důchodového pojištění
cartilla de vacunación – očkovací průkaz
casa de acogida – azylové bydlení
casa de cambio, oficina de cambio – směnárna
casa de empeño – zastavárna
casación – kasační stížnost
casamiento – církevní sňatek
casamiento – občanský sňatek
casamiento – sňatek
castigo – důtka
castigo, pena, sentencia – trest
centro – zařízení
Centro de actividades extraescolares – školní družina
centro de estancia de la SUZ – pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV
centro de ingreso de la SUZ – přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV
centro de integración de la SUZ – integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení
centro de internamiento de extranjeros – zařízení pro zajištění cizinců
centro de intervención para la violencia doméstica – intervenční centrum
centro de salud – poliklinika
centro de umbral bajo –

nízkoprahové zařízení
centros de acogida de la Administración de los centros de acogida para refugiados – azylové zařízení Správy uprchlických zařízení
certificado – certifikát
certificado – doporučený
certificado – list
certificado – osvědčení
certificado de antecedentes penales – výpis z rejstříku trestů
certificado de capacidad legal para contraer matrimonio – vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství
certificado de comercio – živnostenský list
certificado de incapacidad laboral – potvrzení pracovní neschopnosti
certificado de matrimonio – oddací list
certificado de nacionalidad – osvědčení o státním občanství
certificado de propiedad – list vlastnictví
certificado de residencia – potvrzení o pobytu
certificado de residencia con historia de permisos de residencia anteriores – potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění
certificado del examen de selectividad – maturitní vysvědčení
certificado del Registro de Deudores – výpis z registru dlužníků
certificado del Registro Mercantil – výpis z obchodního rejstříku
certificado de aprendizaje – výuční list
certificado de nacimiento – rodný list
chantajista – vyděrač
choque cultural – kulturní šok

cierre de cuentas – účetní uzávěrka
cirujano – chirurg
citación jurídica – předvolání
ciudad – město
ciudad capital de Praga – hlavní město Praha
ciudad estatutaria – statutární město
ciudadanía – občanství
ciudadanía – příslušnost
ciudadano – občan
ciudadano de la UE – občan EU
ciudadano de un tercer país – občan třetí země
cláusula de arbitraje – rozhodčí doložka
cliente – klient
cobro – inkaso
código de ética – etický kodex
Código Laboral – zákoník práce
Código Penal – trestní zákoník
código postal – poštovní směrovací číslo
comercial, mercantil – obchodní
comercio al por mayor – velkoobchod
Comisión para decidir en asuntos de residencia de extranjeros – Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců
Comité para los derechos de los extranjeros – Výbor pro práva cizinců
competencia objetiva – věcná příslušnost
competencia territorial – místní příslušnost
competencia, jurisdicción – příslušnost
comportamiento – jednání
comprador, abonado – odběratel
comprobante de alojamiento – doklad o zajištění ubytování
comprobante de gastos – výdajový pokladní doklad
comprobante de ingresos – příjmový

pokladní doklad
comprobante del motivo de residencia – doklad o účelu pobytu
concejo municipal – zastupitelstvo obce
concesión para trabajar por cuenta propia – koncese k živnosti
condenado – odsouzený
condiciones – podmínky
condiciones laborales – pracovní podmínky
confidencialidad – mlčenlivost
confirmación de realización de estudios – potvrzení o studiu
consejo – rada
consejo supervisor – dozorčí rada
consejo administrativo – správní rada
conservatorio – konzervatoř
Constitución – ústava
cónsul – konzul
consulado – konzulát
consultar el expediente – nahlížení do spisu
consultorio – ordinace
contrato – smlouva
contrato bilateral – bilaterální smlouva
contrato de arrendamiento – nájemní smlouva
contrato de compra – kupní smlouva
contrato de donación – darovací smlouva
contrato de mandato – mandátní smlouva
contrato de obra – smlouva o dílo
contrato de seguro – pojistná smlouva
contrato de servicio – příkazní smlouva
contrato de subarrendamiento – podnájemní smlouva
contrato laboral – pracovní smlouva
contribución – příspěvek

contribución monetaria a la vivienda – příspěvek na bydlení
contribución monetaria compensatoria en el embarazo y la maternidad – vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství
contribución monetaria para el sustento – příspěvek na živobytí
contribución monetaria para los padres – rodičovský příspěvek
contribuyente – daňový poplatník
contribuyente – pláče
contribuyente – pláče daně
contribuyente – poplatník
contribuyente de IVA – pláče DPH
contribuyente independiente – samopláče
control de residencia – pobytová kontrola
control técnico de vehículos – technická kontrola vozidla
control, inspección – kontrola
cooperativa – družstvo
cooperativa de viviendas – bytové družstvo
cooperativa social – sociální družstvo
copia – opis
copia certificada – ověřená kopie
copia idéntica – stejnopis
corporación comercial – obchodní korporace
correo certificado – doporučená zásilka
corrupción – korupce
costos del proceso – náklady řízení
costos procesales – soudní výdaje
cotejo – vidimace
crédito – úvěr
crimen – zločin
crimen organizado – organizovaný zločin
criminal – zločinec
cuaderno de notas – žákovská

knížka
cuenta – účet
cuenta corriente – běžný účet
cuenta corriente – kontokorentní účet
cuenta de ahorros – spořicí účet
cuerpo del delito – skutková podstata
culpa por negligencia – nedbalostní zavinění
culpa, dolo – zavinění
CZECH POINT – Czech POINT
datos de facturación – fakturační údaje
datos de identificación – identifikační údaje
datos personales – osobní údaje
datos, hechos – údaje
de clase – třídní
de pensiones – penzijní
de seguro – pojistný
declaración – prohlášení
declaración de impuestos – daňové přiznání
declaración del contribuyente del impuesto sobre los ingresos de personas físicas de actividades dependientes y de beneficio funcional – prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků
declaración del representante legal – prohlášení odpovědného zástupce
deducciones al salario – odvod y ze mzdy
deducciones impositivas – daňové slevy
defensor del pueblo – ombudsman
defensor, abogado – obhájce
defraudación – zpronevěra
delincuente – pachatel
delito – delikt
delito – provinění
delito (penal) – trestný čin
delito intencional – úmyslný trestný

čin
delito menor – přečin
delito por negligencia – nedbalostní trestný čin
demanda contra la decisión del órgano administrativo – žaloba proti rozhodnutí správního orgánu
demanda por inactividad – žaloba proti nečinnosti
demandante – žalobce
denegación – zamítnutí
denominación – firma
dentista – zubní lékař
denuncia – trestní oznámení
denunciante – oznamovatel
departamento – odbor
Departamento de Asuntos Sociales – odbor sociálních věcí
departamento de política de asilo y migración del Ministerio del Interior – Odbor azylové a migrační politiky MV
departamento de prevención del delito del Ministerio del Interior – Odbor prevence kriminality MV
deportación – deportace
depósito mínimo para el seguro social de los trabajadores por cuenta propia (TPC) – minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ
derecho – nárok
derecho – právo
derecho de autor – copyright
derecho de servicio – služebnost
derecho de tanteo – předkupní právo
derechos humanos fundamentales – základní lidská práva
descanso nocturno – noční klid
desempleo – nezaměstnanost
despido – výpověď
destinatario – adresát
detención – zadržení
detención, incautación, confiscación, decomiso, retención

– zajištění
detenido – zadržený
deuda – dluh
día – den
día de oficina – úřední den
día festivo – den pracovního klidu
diagnosis – diagnóza
días laborales – pracovní dny
días naturales – kalendářní dny
dilación – prodlení
diploma – diplom
dirección – adresa
dirección de facturación – fakturační adresa
dirección del domicilio oficial permanente – adresa trvalého bydliště
dirección postal – doručovací adresa
discriminación – diskriminace
disposición – ustanovení
distrito – okres
divorcio – rozvod
documento – doklad
documento de identidad y viaje – cestovní průkaz totožnosti
documento de seguro médico de viaje – doklad o cestovním zdravotním pojištění
documento de viaje – cestovní doklad
documento nacional de identidad – občanský průkaz
domicilio social – místo podnikání
educación – školství
educación preescolar – mateřská škola
efectividad de la ley – účinnost zákona
ejecución – exekuce
elementos deducibles del impuesto base – odečitatelné položky od základu daně
emergencias sanitarias – zdravotní pohotovost

emigración – emigrace
empeño, prenda – zástava
empleado – zaměstnanec
empleado, trabajador, asistente – pracovník
empleador – zaměstnavatel
empleo – zaměstnání
empresa – firma
empresa/sociedad mercantil – obchodní společnost
empresario – podnikatel
en efectivo – hotovost
enfermería – ošetřovna
entrega – doručení
entrega de la solicitud – podání žádosti
entrega electrónica de la solicitud – elektronické podání žádosti
entrevista de trabajo – vstupní pracovní pohovor
envío certificado al extranjero – doporučená zásilka do zahraničí
envío contrareembolso – dobírka
envío, correo, notificación – zásilka
escolaridad obligatoria – povinná školní docházka
escrito – listina
escuela – škola
escuela de idiomas – jazyková škola
escuela especial – speciální škola
escuela local – spádová škola
escuela primaria, colegio – základní škola
escuela secundaria – střední škola
escuela superior – vysoká škola
escuela técnica superior de formación profesional – vyšší odborná škola
espacio – prostor
espacio apto para negocios – prostor sloužící k podnikání
Espacio de Schengen – schengenský prostor
Espacio Económico Europeo –

Evropský hospodářský prostor
espacio no residencial – nebytové prostory
establecimiento – provozovna
estado civil – rodinný stav
estado del proceso – stav řízení
estafador – podvodník
estampilla – kolková známka
estatutos – stanovy
estudio presencial – denní studium
estudios – studium
estudios a distancia – kombinované studium
estudios de Doctorado – postgraduální studium
estudios de licenciatura – magisterské studium
estudios de máster/maestría – magisterské studium
estudios universitarios de primer grado – bakalářské studium
evasión de impuestos – daňový únik
examen de admisión/ingreso/acceso – přijímací zkoušky
examen de bachillerato/selectividad – maturitní zkouška
examen de competencia profesional – zkouška odborné způsobilosti
examen de doctorado – rigorózní zkouška
examen de especialidad – aprobační zkouška
examen final – absolutorium
examen final estatal – závěrečná státní zkouška
examen médico – lékařské vyšetření
examen médico preventivo – preventivní prohlídka
examen, prueba – zkouška
exclusión del seguro – pojistná výluka
exclusión social – sociální vyloučení
expediente – spis

experto judicial – soudní znalec
explotación laboral – pracovní vykořisťování
expulsión administrativa – správní vyhoštění
expulsión judicial – soudní vyhoštění
expulsión, deportación – vyhoštění
expulsión, prohibición – vykázání
extracto de cuenta – výpis z účtu
extranjero – cizinec
factura – faktura
falta intencionada – úmyslné zavinění
familia de acogida – pěstounská péče
familiar – rodinný příslušník
familiar de un ciudadano de la UE – rodinný příslušník občanů EU
fecha de envío – den odeslání
fecha de vencimiento – den splatnosti
felicitación (escolar) – pochvala
fianza – kauce
fianza – ručení
ficción – fikce
ficción de entrega – fikce doručení
ficción de residencia legal – fikce legálního pobytu
ficha de control – výkaz práce
fichero – kartotéka
fiesta – svátek
fiesta nacional – státní svátek
fiesta religiosa – církevní svátek
filial – pobočka
finalización de un proceso – ukončení řízení
firma – podpis
firma electrónica – elektronický podpis
firma verificada – úředně ověřený podpis
fiscal – státní zástupce
fiscal, impositivo, tributario – daňový

Fiscalía, Procuraduría – státní zastupitelství
fondo de pensiones – penzijní fond
formulario – formulář
funcionario – úředník
fundación – fundace
fundación y fondos de dotación – nadace a nadační fondy
garantía – břemeno
garantía real – reálné břemeno
garantía sobre bienes – věcné břemeno
gastos de vivienda – náklady na bydlení
gastos normativos de vivienda – normativní náklady na bydlení
ginecólogo – ženský lékař
giro bancario/postal – složenka
giro postal – poštovní poukázka
gobernador de la región – hejtman
Gobierno Municipal – obecní rada
graduación – promoce
graduado – absolvent
guardián – opatrovník
herencia – dědictví
heterosexualidad – heterosexuality
hijo, niño, menor, joven – dítě
hipoteca – hypotéka
historial – anamnéza
hogar infantil para lactantes – kojenecký ústav
hoja de inscripción – přihláška
homologación – nostrifikace
homosexualidad – homosexualita
hospital – nemocnice
hospital contratante – smluvní nemocnice
hospital universitario – fakultní nemocnice
hospitalización – hospitalizace
hurto – odcizení
idioma oficial – úřední jazyk
idioma, lengua – jazyk
impuesto – daň

impuesto anticipado – zálohová daň
impuesto de retención – srážková daň
impuesto sobre bienes inmuebles – daň z nemovitosti
impuesto sobre el valor añadido – daň z přidané hodnoty
impuesto sobre la renta de personas físicas – daň z příjmů fyzických osob
impuesto sobre sociedades – daň z příjmů právnických osob
impuesto sobre sucesiones y donaciones y sobre transferencia de inmuebles – daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti
inculpado – obviněný
indemnización por gastos de entierro – pohřebné
índice – index
informe pericial – znalecký posudek
infracción – přestupek
infracción – protiprávní jednání
ingreso – příjem
ingreso al registro de la propiedad inmueble – vklad do katastru nemovitostí
ingresos decisivos – rozhodný příjem
iniciación de un proceso – zahájení řízení
inmigración – imigrace
inmueble – nemovitost
inspector (de transporte) – revizor
institución educativa especializada – ústavní výchova
instituto – gymnázium
instituto – ústav
instrucción vinculante/obligatoria – závazný pokyn
integración de extranjeros – integrace cizinců
intercultural – interkulturní

interés – úrok
interesado por un empleo – zájemce o zaměstnání
intermediario – zprostředkovatel
internista – internista
intérprete – tlumočnick
intérprete comunitario – komunitní tlumočnick
intervención – intervence
intervención en crisis – krizová intervence
investigación – pátrání
jornada laboral – pracovní doba
judicial, jurídico – soudní
jurídicamente capaz – svéprávná osoba
jurídico, legal – právní
justificante – omluvenka
Juzgado de Primera Instancia – okresní soud
juzgado, tribunal – soud
laboral – pracovní
leasing – leasing
legalización – superlegalizace
legislación jurídica – právní předpis
legislación, prescripción, reglamento – předpis
lengua de procedimiento – jazyk
letra de molde – hůlkové písmo
ley – zákon
Ley de Asilo – zákon o azylu
Ley de Ciudadanía – zákon o státním občanství
Ley de Empleo – zákon o zaměstnanosti
Ley sobre la Residencia de Extranjeros – zákon o pobytu cizinců
Ley sobre Sociedades Mercantiles y Cooperativas – zákon o obchodních společnostech a družstvech
libertad provisional – probace
libreta – index
libreta de calificaciones – studijní

index
libreta de calificaciones electrónica – elektronický index
libro del profesor – třídní kniha
licencia de armas – zbrojní pas
licencia de trabajo por cuenta propia – živnostenské oprávnění
limitación de la capacidad jurídica – omezení svéprávnosti
línea fija – pevná linka
llamamiento a eliminar faltas en la solicitud – výzva k odstranění vad žádosti
lugar, punto, domicilio – místo
mafia – mafie
maternidad – porodnice
matrimonio – manželství
matrimonio de conveniencia – účelové manželství
matrimonio inválido – neplatné manželství
matrimonio monógamo – monogamní manželství
matrimonio polígamo – polygamní manželství
mayor (de edad) – zletilý
mediación – mediace
mediación comunitaria – komunitní mediace
mediación entre estudiantes – peer mediace
mediación intercultural – interkulturní mediace
mediador – mediátor
mediador intercultural – interkulturní mediátor
médico – lékař
médico asesor – posudkový lékař
médico especialista – odborný lékař
médico práctico/general – praktický lékař
médico supervisor – revizní lékař
medida – opatření
medida de precaución – preventivní

opatření
medida provisional – předběžné opatření
menor (de edad) – nezletilý
menor de edad – nezletilé dítě
menores (de edad) no acompañados – nezletilé osoby bez doprovodu
miembro – příslušník
migración – migrace
migración involuntaria – migrace nucená
migración voluntaria – migrace dobrovolná
migrante – migrant
mínimo – minimum
mínimo existencial – existenční minimum
mínimo vital – životní minimum
ministerio – ministerstvo
Ministerio de Asuntos Exteriores – Ministerstvo zahraničních věcí
Ministerio de Cultura – Ministerstvo kultury
Ministerio de Defensa – Ministerstvo obrany
Ministerio de Desarrollo Local – Ministerstvo pro místní rozvoj
Ministerio de Educación, Juventud y Deportes – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Ministerio de Finanzas – Ministerstvo financí
Ministerio de Industria y Comercio – Ministerstvo průmyslu a obchodu
Ministerio de Justicia – Ministerstvo spravedlnosti
Ministerio de Medio Ambiente – Ministerstvo životního prostředí
Ministerio de Sanidad – Ministerstvo zdravotnictví
Ministerio de Transporte – Ministerstvo dopravy
Ministerio del Interior – Ministerstvo

vnitřní
Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales – Ministerstvo práce a sociálních věcí
ministro de Derechos Humanos – ministr pro lidská práva
minoría – menšina
minoría étnica – etnická menšina
minoría nacional – národnostní menšina
Misión Diplomática (Embajada, Consulado, etc.) – zastupitelský úřad
modificación de la ley – novela zákona
motivo de residencia – účel pobytu
motivo de residencia investigación científica: – účel pobytu: vědecký výzkum
motivo de residencia: convivencia familiar – účel pobytu: společné soužití rodiny
motivo de residencia: cultural – účel pobytu: kulturní
motivo de residencia: empleo – účel pobytu: zaměstnání
motivo de residencia: estancia involuntaria por circunstancias inesperadas – účel pobytu: strpění pobytu na území
motivo de residencia: estudios – účel pobytu: studium
motivo de residencia: familiar – účel pobytu: rodinný
motivo de residencia: negocios – účel pobytu: podnikání
motivo de residencia: protección en el territorio – účel pobytu: ochrana na území
multa – pokuta
multa «de libreta» – bloková pokuta
multa coercitiva – penále
multa disciplinaria – pořádková pokuta
municipal – obecní

municipio – obec
nacionalidad – národnost
negligencia – nedbalost
negligencia consciente – nedbalost vědomá
negligencia inconsciente – nedbalost nevědomá
negociación – vyjednávání
negocio – podnikání
neurólogo – neurolog
niño o joven dependiente – nezaopatřené dítě
niño o joven dependiente (mayor de edad) – zletilý nezaopatřené dítě
nivel de estudios – dosažené vzdělání
nombramiento – ustanovení
nómina de sueldos – mzdová evidence
norma – norma
normas de convivencia – domovní řád
notario – notář
notificación administrativa – úřední zázilka
notificación del pago de los impuestos – platební výměr daně
número – číslo
número administrativo de un edificio – číslo popisné
número de cuenta bancaria – číslo bankovního účtu
número de identificación – identifikační číslo osoby
número de identificación fiscal – daňové identifikační číslo
número de orientación de un edificio – číslo orientační
número de referencia – číslo jednací
número de seguro social – rodné číslo
número de serie – pořadové číslo
objeción – námitka
objeción de imparcialidad – námitka

podjatosti
obligación – povinnost
obligación de pensión alimenticia – vyživovací povinnost
obligación tributaria – daňová povinnost
obstáculos para la salida del país – překážky vycestování
Oficina Administrativa – správní úřad
Oficina de Aduana – celní úřad
oficina de atención al ciudadano – občanská poradna
Oficina de Correos – pošta
oficina de protección social y jurídica del Ayuntamiento – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu
oficina de residencias de extranjeros del Ministerio del Interior – Oddělení pobytu cizinců MV
Oficina del Registro Civil – matriční úřad
oficina, división – oddělení
oftalmólogo – oční lékař
oncólogo – onkolog
open card – Opencard
opinión – stanovisko
oposición – odpor
orden de detención – zatykač
orden de salida – výjezdní příkaz
orden, reglamento – řád
organización – organizace
organización no gubernamental – nevládní nezisková organizace
organización financiada con fondos públicos – příspěvková organizace
órgano – orgán
órgano de administración – správní orgán
órganos de la administración pública – orgány státní správy
órganos del poder público – orgány veřejné moci

órganos estatutarios – statutární orgán
ORL – ORL
ortopeda – ortoped
otro motivo de residencia – účel pobytu: ostatní
padres de acogida – pěstoun
pago – platba
pago – splátka
pago en efectivo – platba v hotovosti
pago por transferencia – platba převodem
pago sin efectivo – bezhotovostní platba
paquete – balík
paquete certificado – doporučený balíček
paquete de valor – cenný balík
paquete regular – obyčejný balík
pareja – druh/družka
pareja oficial – registrované partnerství
paro – zástava
participación – podíl
participación cooperativa – družstevní podíl
participante del proceso – účastník řízení
pasaporte – cestovní pas
pasaporte – pas
pasaporte de extranjero – cizinecký pas
pasaporte expirado – prošlý pas
pasaporte inválido – neplatný pas
paternidad – otcovství
peaje – mýtné
pediatra – dětský lékař
pena alternativa – alternativní trest
pena pecuniaria – peněžitý trest
pena privativa de la libertad – trest odnětí svobody
pena privativa de libertad incondicional – nepodmíněný trest odnětí svobody

penal – trestní
pensión – důchod
pensión alimenticia – výživné
pensión de invalidez – invalidní důchod
pensión de jubilación – starobní důchod
pensión de orfandad – sirotčí důchod
pensión de viudedad – vdovský důchod
período de prueba – zkušební doba
peritaje – posudek
perjudicado – poškozený
permiso – povolení
permiso de conducir – řidičské oprávnění
permiso de residencia – pobytové oprávnění
permiso de trabajo – pracovní povolení
persona – osoba
persona buscada – hledaná osoba
persona física – fyzická osoba
persona jurídica – právnická osoba
personas con riesgo de la exclusión social – osoby ohrožené sociálním vyloučením
personas consideradas colectivamente – společně posuzované osoby
petición – petice
petición – podnět
petición, solicitud – žádost
plan de ahorro para el fomento de la construcción – stavební spoření
plan de pensiones – důchodové spoření
planificación comunitaria de servicios sociales – komunitní plánování sociálních služeb
plazo – lhůta
plazo de preaviso – výpovědní lhůta
plazo de prescripción – promlčecí

lhůta
plenipotencia general – všeobecná plná moc
plenipotencial – plná moc
policía – policie
Policía de Inmigración – cizinecká policie
Policía de Tránsito – dopravní policie
Policía Estatal – státní policie
Policía Municipal – obecní policie
porción de copropiedad – spolvlastnický podíl
prejuicio – předsudek
prenda – zástavní právo
prescripción médica – lékařský předpis
prestación complementaria de vivienda – doplatek na bydlení
prestación por cuidar de un enfermo – ošetřovné
prestación por parto – porodné
prestaciones – dávky
prestaciones de seguridad social no aseguradas – nepojistné dávkové systémy
prestaciones por enfermedad – dávky nemocenského pojištění
prestaciones por jubilación – dávky důchodového pojištění
prestaciones por necesidad material – dávky pomoci v hmotné nouzi
prestaciones sociales – sociální dávky
prestaciones sociales del Estado – dávky státní sociální podpory
presupuesto – rozpočet
prevención – prevence
prisión preventiva – vazba
privación – zbavení
privación de la patria potestad – zbavení rodičovské zodpovědnosti
procedimiento oficial – úřední jednání
procedimiento vinculante/

obligatorio – závazný postup
procesado – obžalovaný
proceso – řízení
proceso administrativo – správní řízení
proceso de insolvencia – insolvenční řízení
proceso judicial – soudní řízení
proceso penal – trestní řízení
profesión – povolání
profesor de la clase – třídní učitel
prohibición – zákaz
prohibición de actividad – zákaz činnosti
prohibición de estancia – zákaz pobytu
propiedad – vlastnictví
propiedad intelectual – duševní vlastnictví
propiedad personal – osobní vlastnictví
propietario – majitel
protección – ochrana
protección internacional – mezinárodní ochrana
protección subsidiaria – doplňková ochrana
protección temporal – dočasná ochrana
protocolo – protokol
proveedor – dodavatel
prueba de aptitud – talentová zkouška
psicólogo – psycholog
psiquiatra – psychiatr
Punto de contacto unitario – Jednotné kontaktní místo
queja constitucional – ústavní stížnost
racismo – rasismus
reasantamiento – přesídlování
recargo – příplatek
receptor – příjemce
reclamación, queja – stížnost

recurso de apelación en blanco – blanketní odvolání
recurso de casación – dovolání
recursos – prostředky
recursos económicos – finanční prostředky
recursos para el alojamiento en el territorio – prostředky k pobytu na území
referéndum – referendum
refugiado – uprchlík
región – kraj
registro – evidence
registro – registr
registro – registrace
registro – rejstřík
registro civil – matrika
Registro de Deudores – registr dlužníků
registro de la propiedad inmueble – katastr nemovitostí
registro de profesionales autónomos – živnostenský rejstřík
registro de vehículos – registr vozidel
Registro Mercantil – obchodní rejstřík
Registro Penal – rejstřík trestů
registro/mesa de entradas – podatelna
reglamento – nařízení
reglamento – vyhláška
Reglamento de estudios y exámenes – studijní a zkušební řád
Reglamento de Procedimientos Administrativos – správní řád
Reglamento judicial de procedimiento civil – občanský soudní řád
Reglamento Penal – trestní řád
regularización de la migración ilegal – regularizace nelegální migrace
rehabilitación (curativa) – léčebná rehabilitace
reivindicar – vymáhat

relación de ingresos y gastos – přehled o příjmech a výdajích
relaciones laborales – pracovněprávní vztahy
remitente – odesílatel
rendimiento laboral – pracovní výkon
renta de arrendamiento/alquiler – nájemné
representante legal – právní zástupce
representante legal – zákonný zástupce
representante, administrador – zástupce
requisitos de la solicitud – náležitosti žádosti
resguardo de envío – podací lístek
residencia – pobyt
residencia de corta duración – krátkodobý pobyt
residencia de larga duración – dlouhodobý pobyt
residencia permanente – trvalý pobyt
residencia temporal – přechodný pobyt
residente de larga estancia en la UE – dlouhodobě pobývajícím rezident EU
residente fiscal – daňový rezident
residuos urbanos – komunální odpad
resolución – rozhodnutí
resolución – usnesení
resolución vinculante – závazné stanovisko
responsabilidad de los padres – rodičovská zodpovědnost
responsabilidad jurídica – právní odpovědnost
responsabilidad por actos penales – trestní odpovědnost
responsable del registro civil – matrikář
restricciones/excepciones en los contratos de seguros médicos

comerciales – výluka ve smluvním zdravotním pojištění
resumen, certificado – výpis
retorno voluntario – dobrovolný návrat
reunión de miembros – členská schůze
reunión de padres – třídní schůzka
robo – loupež
robo, hurto – krádež
sala de espera – čekárna
salario – mzda
salario bruto – hrubá mzda
salario medio – průměrná mzda
salario mensual – měsíční příjem
salario mensual total – úhrnný měsíční příjem
salario mínimo – minimální mzda
salario neto – čistá mzda
salario regular – pravidelný příjem
salario súper bruto – superhrubá mzda
sanatorio psiquiátrico – psychiatrická léčebna
sanción, penalización – sankce
seguro – pojištění
seguro de accidente – úrazové pojištění
seguro de accidentes – havarijní pojištění
seguro de hogar – pojištění domácnosti
seguro de pensiones – důchodové pojištění
seguro de pensiones – penzijní připojištění
seguro de responsabilidad por perjuicios – pojištění odpovědnosti za škodu
seguro de vehículo – povinné ručení
seguro de vida – životní pojištění
seguro médico – zdravotní pojištění
seguro médico comercial – smluvní zdravotní pojištění

seguro médico público – veřejné zdravotní pojištění
seguro social – sociální pojištění
sello (redondo) – kulaté razítko
sentencia – rozsudek
servicio – služba
Servicio de información de seguridad – Bezpečnostní informační služba
servicio gratuito – bezplatná služba
servicios al cliente – zákaznické služby
servicios bancarios – bankovní služby
servicios de ambulancia – zdravotnická záchranná služba
servicios de atención domiciliaria – pečovatelská služba
servicios de consultoría – poradenské služby
servicios sociales – sociální služby
símbolo – symbol
símbolo específico – specifický symbol
símbolo invariable – konstantní symbol
símbolo variable – variabilní symbol
sin antecedentes penales – trestní bezúhonnost
sin techo, persona sin hogar, indigente – bezdomovec
sin techo/persona sin hogar – bezdomovec (osoba bez přístřeší)
sin techo/persona sin nacionalidad – bezdomovec (osoba bez státní příslušnosti)
sindicatos – odbory
sinistro asegurado – pojistná událost
síntoma – symptom
SIPO – SIPO
sistema – systém
Sistema de Dublín – dublinský systém

sistema de Švarc – švarcsystém
sistema del seguro social de pensiones – penzijní systém
Sistema Integrado de Emergencia – integrovaný záchranný systém
soborno – úplatek
sobre – obálka
sociedad – společnost
sociedad anónima – akciová společnost
sociedad civil – občanská společnost
sociedad colectiva – veřejná obchodní společnost
sociedad comanditaria – komanditní společnost
sociedad de capital – kapitálová společnost
sociedad de responsabilidad limitada (SRL) – společnost s ručením omezeným
sociedad del beneficio común – obecně prospěšná společnost
solicitante – žadatel
solicitante de empleo – uchazeč o zaměstnání
solicitante de protección internacional – žadatel o mezinárodní ochranu
solicitud en blanco – blanketní žádost
sospechoso – podezřelý
subarrendamiento – podnájem
subsídio – podpora
subsídio financiero a la familia – finanční podpora rodiny
subsídio por desempleo – podpora v nezaměstnanosti
subsídio/suplemento por hijo – příspěvek na dítě
subvención – dotace
subvención, grant, beca – grant
suspensión condicional de la pena de prisión – podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody
suspensión de un proceso –

zastavení řízení
suspensión del proceso – přerušení řízení
tablón de edictos – úřední deska
taller (grupo de ocio) – kroužek (zájmový)
tanda – směna
tarifa de agua y alcantarillado – vodné a stočné
tarifa fija – paušál
tarifa fija de gastos – výdajový paušál
tarifa, lista de precios – ceník
tarjeta – karta
tarjeta azul – modrá karta
tarjeta biométrica – biometrická karta
tarjeta de crédito – kreditní karta
tarjeta de débito – debetní karta
tarjeta de empleado – zaměstnanec-ká karta
tarjeta de la inspección técnica del vehículo – technický průkaz
tarjeta de permiso de residencia permanente – průkaz o povolení k trvalému pobytu
tarjeta de plenipotencia para recibir correspondencia – průkaz příjemce
tarjeta de residencia para un familiar de un ciudadano de la Unión Europea – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU
tarjeta verde – zelená karta
tarjeta, carné – průkaz
tarjeta/carné del seguro médico – průkaz pojištěnce
tarjetón electoral – voličský průkaz
tasa – poplatek
tasa – sazba
tasa administrativa – správní poplatek
tasa anual equivalente – RPSN
tasa consular – konzulární poplatek
tasa de asistencia médica – regulační poplatek

tasa de interés – úroková sazba
tasa de interés – úroková sazba
tasa de residuos – poplatek za odpad
tasa por envío – poštovné
TCP – OSVČ
testamento – závěť
testigo – svědek
testimonio – svědeckví
tiempo – doba
tiempo definido – doba určitá
tiempo indefinido – doba neurčitá
tienda, comercio – obchod
tipo de impuesto – daňová sazba
título, grado, rango – titul
trabajador intercultural – interkulturní pracovník
trabajador por cuenta propia – osoba samostatně výdělečně činná
trabajador social – sociální pracovník
trabajador por cuenta propia artesanal – řemeslná živnost
trabajo por cuenta propia bajo concesión – koncesovaná živnost
trabajo por cuenta propia libre – volná živnost
trabajo por cuenta propia notificado – ohlašovací živnost
trabajo por cuenta propia vinculado – vázaná živnost
trabajo por cuenta propia, trabajo autónomo – živnost
trabajo temporal – brigáda
traducción jurada – soudní překlad
traductor/intérprete jurado – soudní tlumočnick
transporte público – městská hromadná doprava
trata de seres humanos – obchodování s lidmi
trauma – trauma
Tribunal Administrativo Supremo – Nejvyšší správní soud
Tribunal Constitucional – Ústavní

soud
tribunal de segunda instancia – krajský soud
Tribunal Superior – vrchní soud
Tribunal Supremo – Nejvyšší soud
turno – směna
tutor – poručník
unidad de policía – útvar policie
Unión Europea – Evropská unie
urología – urologie
urólogo/ginecólogo (venereología) – venerolog
usura – lichva
vacaciones – dovolená
vacaciones – prázdniny
vacunación – očkování
vale – poukázka
validez – platnost
validez de la legislación – platnost právního předpisu
venta al por menor – maloobchod
verificación – ověření
viaje de trabajo – pracovní cesta
vigencia jurídica – právní moc
vinculante, obligatorio – závazný
violencia doméstica – domácí násilí
visado – vízum
visado de estancia tolerada – vízum strpění
visado de tránsito aeroportuario – letištní vízum
visado diplomático – diplomatické vízum
visado para obtener un permiso de residencia – vízum za účelem převzetí povolení k pobytu
visado por más de 90 días – vízum nad 90 dnů
visado por menos de 90 días – vízum do 90 dnů
visado provisional – překlenovací štítek
voluntario – dobrovolník
xenofobia – xenofobie

Vydala InBáze, o.s.

Legerova 50, 120 00 Praha 2

www.interkulturniprace.cz

www.inbaze.cz

Redakční úprava a korektura: Radek Zogata

Grafická úprava: Radim Měsíc

Tisk: Tiskservis – Jiří Pustina

Počet stran: 392

Praha 2014

Tato publikace je financována z Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost

ISBN 978-80-905759-6-7